



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494288>

91 XB
B56

35
Government
Publications

C-17

C-17

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

Canada. Parliament.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

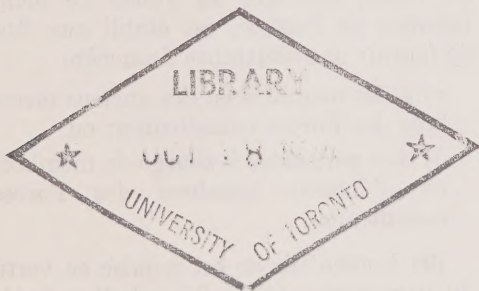
BILL C-17

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de
bienfaisance de l'armée

First reading, October 9, 1974

Première lecture, le 9 octobre 1974



THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES
ANCIENS COMBATTANTS

BILL C-17

An Act to amend the Army
Benevolent Fund Act

R.S., c. A-16 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Army Benevolent Fund Act* is
amended by adding thereto the following
section:

Management
of similar
funds

“14. (1) The Minister and the Minister
of National Defence may, when they
consider it to be desirable, direct the
Board to assume the management of any 10
fund that they designate, if the fund is
similar to the Army Benevolent Fund
and is established to provide financial
assistance

(a) to members or ex-members of the 15
Canadian Forces; or

(b) to the dependants of members or
ex-members of the Canadian Forces.

Assumption
of
management

(2) When so directed under subsection
(1) in relation to a designated fund, 20
the Board shall assume the management
of that designated fund in accordance
with the objects and purposes of that
designated fund, but separately from the
Army Benevolent Fund.

Special
accounts
in C.R.F.

(3) For each designated fund, there
shall be a special account in the Con-
solidated Revenue Fund to which shall
be credited all moneys deposited in the

BILL C-17

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de
bienfaisance de l'armée

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. A-16

1. La *Loi sur le Fonds de bienfaisance*
de l'armée est modifiée en y ajoutant l'ar- 5
ticle suivant:

«14. (1) Quand ils l'estiment souhai-
table, le Ministre et le ministre de la
Défense nationale peuvent ordonner à
la Commission d'assumer la gestion de 10
tout fonds qu'ils désignent, lorsqu'un
tel fonds, similaire au Fonds de bien-
faisance de l'armée, est établi aux fins
de fournir une assistance financière

Gestion
de fonds
similaires

a) à des membres ou des anciens mem- 15
bres des Forces canadiennes; ou

b) aux personnes à charge de membres
ou d'anciens membres des Forces
canadiennes.

(2) Lorsqu'elle en est requise en vertu 20
du paragraphe (1) à l'égard d'un fonds
désigné, la Commission en assume la
gestion en accord avec les fins et les ob-
jets propres à ce fonds, mais indépendam-
ment du Fonds de bienfaisance de 25
l'armée.

Prise en
charge de
la gestion

(3) Pour chaque fonds désigné, il doit
être créé dans le Fonds du revenu con-
solidé, un compte spécial auquel sont
créditées toutes les sommes déposées par 30

Comptes
spéciaux
au F.R.C.

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Army Benevolent Fund Act to grant in the manner prescribed to the Army Benevolent Fund Board authority in relation to funds that are similar to the Army Benevolent Fund, to establish a special account in the Consolidated Revenue Fund for each designated fund and provide for interest to be credited thereto semi-annually at a rate to be prescribed and, to provide for expenses of the Board consequential upon the assumption of the management of a fund.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would provide for the granting of additional authority to the Army Benevolent Fund Board in relation to funds that are similar to the Army Benevolent Fund, so that the management of each of those funds could be unified under the responsibility of the Board.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée de façon à investir, de la manière prescrite, la Commission du Fonds de bienfaisance de l'armée du pouvoir, par rapport à des fonds similaires au Fonds de bienfaisance de l'armée, de créer dans le Fonds du revenu consolidé un compte spécial pour chaque fonds désigné, de façon à prévoir qu'il peut être crédité semestriellement à ces comptes un intérêt dont le taux doit être prescrit, et de façon à prévoir les dépenses que la Commission engage pour assumer la gestion d'un fonds.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification investit la Commission du Fonds de bienfaisance de l'armée d'un pouvoir supplémentaire par rapport à des fonds similaires au Fonds de bienfaisance de l'armée, de façon à ce que la gestion de chacun de ces fonds puisse être unifiée sous la responsabilité de la Commission.

Consolidated Revenue Fund by the Board for that designated fund.

Interest on
balances

(4) The Receiver General shall semi-annually credit interest on the balance to the credit of each special account at a rate prescribed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

5

Recovery
of expenses

(5) The Board may incur such expenses as it considers necessary for assuming the management of a designated fund; and those expenses, including salaries, shall be recovered from the designated fund."

10

Coming
into force

2. This Act shall come into force on a 15 day to be fixed by proclamation.

la Commission au compte de ce fonds désigné, dans le Fonds du revenu consolidé.

(4) Le receveur général crédite semestriellement chaque compte spécial d'un intérêt sur le solde, à un taux que le gouverneur en conseil peut prescrire sur la recommandation du ministre des Finances.

Intérêt
sur les
soldes

5

(5) La Commission peut faire les dépenses qu'elle juge nécessaires, pour assumer la gestion d'un fonds désigné; les frais, notamment les traitements, sont recouvrés sur ce fonds désigné.»

Recouvre-
ment des
dépenses

10

2. La présente loi entrera en vigueur à la 15 date qui sera fixée par proclamation.

Entrée
en vigueur

A1 XB
B56

C-17

C-17

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

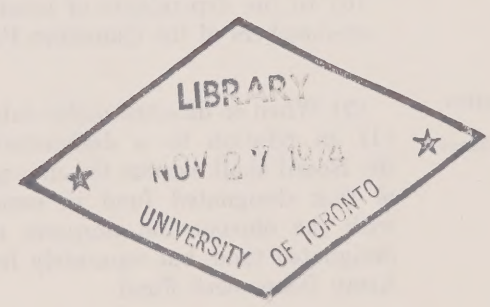
BILL C-17

An Act to amend the Army Benevolent Fund Act

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de
bienfaisance de l'armée

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
19th NOVEMBER, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 NOVEMBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Army
Benevolent Fund Act

R.S., c. A-16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Army Benevolent Fund Act* is amended by adding thereto the following section:

“14. (1) The Minister and the Minister of National Defence may, when they consider it to be desirable, direct the Board to assume the management of any 10 fund that they designate, if the fund is similar to the Army Benevolent Fund and is established to provide financial assistance

(a) to members or ex-members of the 15 Canadian Forces; or

(b) to the dependants of members or ex-members of the Canadian Forces.

(2) When so directed under subsection (1) in relation to a designated fund, 20 the Board shall assume the management of that designated fund in accordance with the objects and purposes of that designated fund, but separately from the Army Benevolent Fund.

(3) For each designated fund, there shall be a special account in the Consolidated Revenue Fund to which shall be credited all moneys deposited in the

Management
of similar
funds

Assumption
of
management

Special
accounts
in C.R.F.

25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

Loi modifiant la Loi sur le Fonds de
bienfaisance de l'armée

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. A-16

1. La *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est modifiée en y ajoutant l'article suivant:

«14. (1) Quand ils l'estiment souhaitable, le Ministre et le ministre de la Défense nationale peuvent ordonner à la Commission d'assumer la gestion de 10 tout fonds qu'ils désignent, lorsqu'un tel fonds, similaire au Fonds de bienfaisance de l'armée, est établi aux fins de fournir une assistance financière

a) à des membres ou des anciens mem- 15 bres des Forces canadiennes; ou

b) aux personnes à charge de membres ou d'anciens membres des Forces canadiennes.

(2) Lorsqu'elle en est requise en vertu 20 du paragraphe (1) à l'égard d'un fonds désigné, la Commission en assume la gestion en accord avec les fins et les objets propres à ce fonds, mais indépendamment du Fonds de bienfaisance de 25 l'armée.

(3) Pour chaque fonds désigné, il doit être créé dans le Fonds du revenu consolidé, un compte spécial auquel sont créditées toutes les sommes déposées par 30

Gestion
de fonds
similaires

Prise en
charge de
la gestion

Comptes
spéciaux
au F.R.C.

Consolidated Revenue Fund by the Board for that designated fund.

la Commission au compte de ce fonds désigné, dans le Fonds du revenu consolidé.

Interest on
balances

(4) The Receiver General shall semi-annually credit interest on the balance to the credit of each special account at a rate prescribed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance.

(4) Le receveur général crédite semestriellement chaque compte spécial d'un intérêt sur le solde, à un taux que le gouverneur en conseil peut prescrire sur la recommandation du ministre des Finances.

Intérêt
sur les
soldes

Recovery
of expenses

(5) The Board may incur such expenses as it considers necessary for assuming the management of a designated fund; and those expenses, including salaries, shall be recovered from the designated fund."

(5) La Commission peut faire les dépenses qu'elle juge nécessaires, pour assumer la gestion d'un fonds désigné; les frais, notamment les traitements, sont recouvrés sur ce fonds désigné.»

Recouvre-
ment des
dépenses

Coming
into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée
en vigueur

C-18

C-18

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

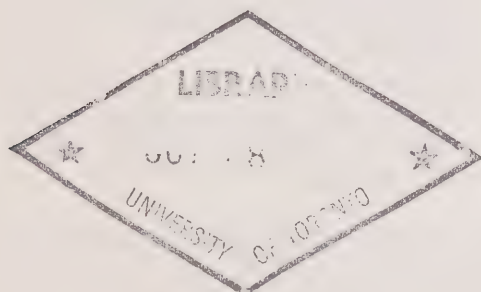
BILL C-18

An Act to amend the Fire Losses Replacement
Account Act

Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement
des biens endommagés par l'incendie

First reading, October 9, 1974

Première lecture, le 9 octobre 1974



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Fire Losses Replacement Account Act

R.S., c. F-11

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "appropriate Minister"
in section 2 of the *Fire Losses Replacement* 5
Account Act is repealed and the following
substituted therefor:

"appropriate Minister" means,

(a) in relation to a department, the
Minister who, under the *Financial* 10
Administration Act, is the appropriate
Minister in relation to that depart-
ment, and

(b) in relation to the Yukon Territory
and the Northwest Territories, the 15
Minister of Indian Affairs and
Northern Development;"

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"3. This Act applies to and in respect 20
of

(a) property under the administration
or control of a department; and

(b) property the right to the beneficial
use or to the proceeds of which is 25
appropriated to the Yukon Territory
or the Northwest Territories."

Application
of Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

Loi modifiant la Loi sur le Compte de rem- placement des biens endommagés par l'incendie

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. F-11

1. La définition de «ministre compétent»
figurant à l'article 2 de la *Loi sur le Compte* 5
de remplacement des biens endommagés
par l'incendie est abrogée et remplacée par
ce qui suit:

«ministre compétent» désigne,

a) à l'égard d'un département, le mi- 10
nistre qui, selon la *Loi sur l'adminis-*
tration financière, est le ministre com-
pétent pour ce qui concerne ledit dé-
partement, et

b) à l'égard du territoire du Yukon et 15
des territoires du Nord-Ouest, le mi-
nistre des Affaires indiennes et du
Nord canadien.»

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit: 20

«3. La présente loi s'applique

a) aux biens relevant de l'administra-
tion ou du contrôle d'un département,
et

b) aux biens dont le droit de les utili- 25
ser comme le ferait un propriétaire ou
d'en percevoir le produit est attribué
au territoire du Yukon ou aux terri-
toires du Nord-Ouest,

et à l'égard desdits biens.»

«ministre
compétent»
"appropriate
Minister"

Application
de la loi

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Fire Losses Replacement Account Act to extend its application to property, the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or to the Northwest Territories.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the application of the *Fire Losses Replacement Account Act* to property the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or to the Northwest Territories.

Clause 1: The relevant portion of section 2 at the present reads as follows:

“2. In this Act
...

“appropriate Minister” in relation to a department means the Minister who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister in relation to that department;”

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

“3. This Act applies to and in respect of property under the administration or control of a department.”

RECOMMENDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie de façon à étendre son application aux biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest.

NOTES EXPLICATIVES

Le but du présent bill est d'étendre l'application de la *Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie* aux biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest.

Article 1 du bill: La partie qui nous intéresse de l'article 2 se lit maintenant ainsi:

«2. Dans la présente loi
...

«ministre compétent», à l'égard d'un département, désigne le ministre qui, selon la *Loi sur l'administration financière*, est le ministre compétent pour ce qui concerne ledit département.»

Article 2 du bill: L'article 3 se lit maintenant ainsi:

«3. La présente loi s'applique aux biens relevant de l'administration ou du contrôle d'un département, et à l'égard desdits biens.»

3. Paragraph 9(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) requiring, in each case where in consequence of fire there has been loss of, destruction of or damage to 5

(i) property under the administration or control of

(A) departments as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, 10

(B) Crown corporations named in Schedule C to that Act, or

(C) such of the Crown corporations named in Schedule D to that Act as have been designated by regulation to be a department for the purposes of this Act, or 15

(ii) property the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or the Northwest Territories, 20

the department or Crown corporation or the Commissioner of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be, to report the matter to the Treasury Board.” 25

3. L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«e) pour astreindre, chaque fois qu'il y a eu, du fait de l'incendie, de la perte, de la destruction ou de l'endommagement 5

(i) de biens relevant de l'administration ou du contrôle

(A) d'un des ministères ou départements définis à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, 10

(B) d'une des corporations de la Couronne nommées dans l'annexe C de ladite loi, ou

(C) d'une corporation de la Couronne nommée dans l'annexe D de ladite loi qu'un règlement a désignée pour être un département aux fins de la présente loi, ou 15

(ii) de biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest, 20

le ministère ou département, ou la corporation de la Couronne, ou le Commissaire du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, à le signaler au conseil du Trésor.» 25

30

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Clause 3: The relevant portion of section 9 at present reads as follows:

“9. The Treasury Board may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, and without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(e) requiring departments as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, Crown corporations named in Schedule C to that Act and such of the Crown corporations named in Schedule D to that Act as have been designated by regulation to be a department for the purposes of this Act to report to the Treasury Board all cases where any property under the administration or control of such departments and Crown corporations was lost, destroyed or damaged by or in consequence of a fire.”

Article 3 du bill: La partie qui nous intéresse de l'article 9 se lit maintenant ainsi:

«9. Le conseil du Trésor peut établir des règlements pour la réalisation des fins et l'exécution des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut en édicter

...

e) pour astreindre les ministères ou départements définis à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, les corporations de la Couronne nommées dans l'annexe C de ladite loi ainsi que les corporations de la Couronne nommées dans l'annexe D de ladite loi qu'un règlement a désignées pour être un département aux fins de la présente loi, à signaler au conseil du Trésor tous les cas où des biens relevant de l'administration ou du contrôle de ces ministères ou départements et de ces corporations de la Couronne ont été perdus, détruits ou endommagés du fait ou en conséquence d'un incendie.»

C-18

C-18

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

BILL C-18

**An Act to amend the Fire Losses Replacement Account
Act**

**Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement
des biens endommagés par l'incendie**

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
29th NOVEMBER, 1974**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 NOVEMBRE 1974**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Fire Losses Replacement Account Act

R.S., c. F-11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "appropriate Minister" in section 2 of the *Fire Losses Replacement Account Act* is repealed and the following substituted therefor:

"appropriate Minister" means,

- (a) in relation to a department, the Minister who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister in relation to that department, and
- (b) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;"

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. This Act applies to and in respect of

- (a) property under the administration or control of a department; and
- (b) property the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or the Northwest Territories."

3. Paragraph 9(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada décrète:

S.R., c. F-11

1. La définition de «ministre compétent» figurant à l'article 2 de la *Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ministre compétent» désigne,

- a) à l'égard d'un département, le ministre qui, selon la *Loi sur l'administration financière*, est le ministre compétent pour ce qui concerne ledit département, et
- b) à l'égard du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.»

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. La présente loi s'applique

- a) aux biens relevant de l'administration ou du contrôle d'un département, et
- b) aux biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest,
- et à l'égard desdits biens.»

3. L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"appropriate Minister"
«ministre compétent

«ministre compétent»
"appropriate Minister"

Application of Act

Application de la loi

“(e) requiring, in each case where in consequence of fire there has been loss of, destruction of or damage to

(i) property under the administration or control of 5

(A) departments as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

(B) Crown corporations named in Schedule C to that Act, or 10

(C) such of the Crown corporations named in Schedule D to that Act as have been designated by regulation to be a department for the purposes of this Act, or 15

(ii) property the right to the beneficial use or to the proceeds of which is appropriated to the Yukon Territory or the Northwest Territories,

the department or Crown corporation 20
or the Commissioner of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be, to report the matter to the Treasury Board.”

«e) pour astreindre, chaque fois qu'il y a eu, du fait de l'incendie, de la perte, de la destruction ou de l'endommagement

(i) de biens relevant de l'administration ou du contrôle 5

(A) d'un des ministères ou départements définis à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*,

(B) d'une des corporations de la Couronne nommées dans l'annexe C de ladite loi, ou

(C) d'une corporation de la Couronne nommée dans l'annexe D de ladite loi qu'un règlement a désignée pour être un département aux fins de la présente loi, ou 15

(ii) de biens dont le droit de les utiliser comme le ferait un propriétaire ou d'en percevoir le produit est attribué au territoire du Yukon ou aux territoires du Nord-Ouest,

le ministère ou département, ou la corporation de la Couronne, ou le Commissaire du territoire du Yukon ou des 25
territoires du Nord-Ouest, selon le cas, à le signaler au conseil du Trésor.»

Coming Into
force

4. This Act shall come into force on a day 25
to be fixed by proclamation.

4. La présente loi entrera en vigueur à
une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-19

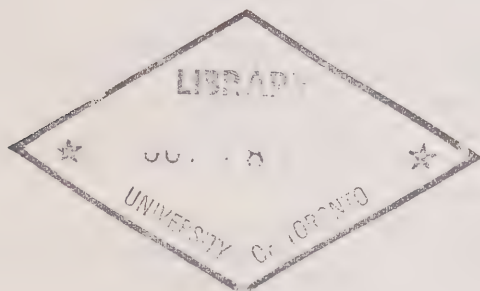
First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to provide for payments in respect of wheat
produced and sold in Canada for human consump-
tion in Canada

First reading, October 9, 1974



THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE
CANADIAN WHEAT BOARD

C-19

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et
vendu au Canada pour la consommation humaine
au Canada

Première lecture, le 9 octobre 1974

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to provide for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Two-Price Wheat Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"base grade"
«classe de base»

2. In this Act,
"base grade",

(a) in relation to wheat other than durum wheat, means wheat of the grade No. 1 Canada Western Red 10 Spring, 13.5 per cent protein established by the *Canada Grain Act*, and
(b) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 Canada Western established by the 15 *Canada Grain Act*;

"board"
«office»

"board" means, in relation to wheat produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, the Canadian Wheat Board established by 20 that Act and in relation to wheat produced in any other area of Canada, a board, commission or other body established by or pursuant to an enactment of the legislature of a province and pre- 25 scribed to be a board for that area for the purposes of this Act;

"designated area"
«région...»

"designated area" means the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur le double prix du blé*.

5

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Dans la présente loi,
«blé» désigne le blé produit au Canada;

«blé»
«wheat»
«classe de base»
«base...»

«classe de base» désigne

a) en ce qui concerne le blé autre que le blé durum, la classe n° 1 du blé rouge de 10 printemps de l'ouest canadien, d'une teneur en protéine de 13.5 pour cent, prévue par la *Loi sur les grains du Canada*, et

b) en ce qui concerne le blé durum, la 15 classe n° 1 du blé durum ambré de l'ouest canadien prévue par la *Loi sur les grains du Canada*;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le 20 gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;

«Ministre»
«Minister»

«office» désigne, en ce qui concerne le blé produit dans la région désignée définie 25 dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, la Commission canadienne du blé établie par cette loi, et, en ce qui concerne le blé produit dans toute autre région du Canada, tout office, commission 30

«office»
«board»

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide in the manner prescribed during the period July 1, 1974 to June 30, 1980, in relation to wheat produced outside the designated area as defined in the Canadian Wheat Board Act and, during the period August 1, 1974 to July 31, 1980 in relation to wheat produced in the said designated area, payments in the amounts calculated thereunder in respect of each bushel of durum wheat and in respect of each bushel of wheat other than durum produced and sold for human consumption in Canada; and to provide for interest, in the manner prescribed, in relation to payments between the periods commencing July 1, 1974 and August 1, 1974 respectively and, the time when the measure is enacted.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant, de la manière prescrite, pendant la période commençant le 1^{er} juillet 1974 et se terminant le 30 juin 1980, en ce qui concerne le blé produit à l'extérieur de la région définie dans la Loi sur la Commission canadienne du blé, et pendant la période commençant le 1^{er} août 1974 et se terminant le 31 juillet 1980, en ce qui concerne le blé produit à l'intérieur de ladite région, des paiements dont le montant est déterminé en vertu de la mesure pour chaque boisseau de blé durum et pour chaque boisseau de blé autre que le blé durum produits et vendus pour la consommation humaine au Canada; et prévoyant, de la manière prescrite, le versement d'intérêt relativement aux paiements pour la période comprise entre le 1^{er} juillet 1974 ou le 1^{er} août 1974 et l'adoption de la mesure.

"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	5	ou autre organisme établi aux termes ou en application d'un texte législatif de la législature d'une province qui est l'office prescrit pour cette région aux fins de la présente loi;	5
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;		«prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrit» "prescribed"
"producer" «producteurs»	"producer" means a person actually engaged in the production of wheat;		«producteur» signifie un producteur qui se livre réellement à la production du blé;	«producteurs» "producer"
"wheat" «blé»	"wheat" means wheat produced in Canada;	10	«produit du blé» signifie toute substance, produite au moyen de la transformation ou de la fabrication du blé, seule ou avec toute autre matière ou substance, et désignée par décret du gouverneur en conseil comme produit du blé aux fins de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> , ou déclaré produit du blé, par règlement, aux fins de la présente loi;	10 «produit du blé» "wheat product"
"wheat product" «produit du blé»	"wheat product" means any substance produced by processing or manufacturing wheat, alone or together with any other material or substance, designated by order of the Governor in Council as a wheat product for the purposes of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> or prescribed to be a wheat product for the purposes of this Act.	15	«région désignée» signifie la région désignée définie par la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	20 «région désignée» "designated ..."

APPLICATION

APPLICATION

Period of application of Act	3. This Act applies with respect to the 20 period (a) commencing on July 1, 1974 and ending on June 30, 1980, in relation to wheat produced outside the designated area as defined in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> ; and (b) commencing on August 1, 1974, and ending on July 31, 1980, in relation to wheat produced in the designated area as defined in that Act.	20	3. La présente loi s'applique a) à la période qui commence le 1 ^{er} juillet 1974 et se termine le 30 juin 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'extérieur de la région désignée définie dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> ; et b) à la période qui commence le 1 ^{er} août 1974 et se termine le 31 juillet 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'intérieur de la région désignée définie dans ladite loi.	25 30	Période d'application de la loi
------------------------------	---	----	--	----------	---------------------------------

PAYMENTS

VERSEMENTS

Payments out of C.R.F. authorized	4. (1) The Minister of Finance shall, in respect of each month in the period to which this Act applies, authorize a payment out of the Consolidated Revenue Fund in an amount determined in accordance with section 5 to (a) each board, and (b) each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act, in respect of each bushel of wheat sold by it or him in that month to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product.	35	4. (1) Le ministre des Finances autorise, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi, le versement, sur le Fonds du revenu consolidé, d'une somme déterminée conformément à l'article 5, a) à chaque office, et b) à chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi, pour chaque boisseau de blé qu'il a vendu, au Canada, au cours de ce mois, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé.	35 40	Autorisation de paiement sur le F.R.C.
-----------------------------------	--	----	--	----------	--

Payments in respect of months before coming into force

(2) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of a month that is in the period to which this Act applies but that ends before this Act comes into force shall be made forthwith after the coming into force of this Act together with interest thereon at a rate per annum fixed by order of the Minister of Finance for the period commencing with the first day after the end of the month in respect of which the payments are authorized to be made and ending with the day the payment is actually made.

When other payments to be made

(3) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of months that are in the period to which this Act applies and that end after this Act comes into force shall be made,

- (a) in the case of payments to boards, on a monthly basis and as soon after the end of the month in respect of which they are authorized as is reasonably possible; and
- (b) in the case of payments to producers described in paragraph (1)(b), not less frequently than once in respect of each four months and as soon after the end of the period of months to which they relate as is reasonably possible.

Amount of payment for wheat other than durum

5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$1.75; and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$3.25.

Amount of payment for durum wheat

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$1.75; and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of the base grade for that month exceeds \$5.75.

(2) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour un mois qui fait partie de la période d'application de la présente loi mais prend fin avant l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués aussitôt après cette entrée en vigueur; s'y ajoute un intérêt, au taux annuel fixé par arrêté du ministre des Finances, pour la période commençant le premier jour du mois qui suit celui pour lequel le versement est autorisé et prenant fin le jour où il est effectivement fait.

Versements pour les mois antérieurs à l'entrée en vigueur

(3) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour les mois qui font partie de la période d'application de la présente loi et prennent fin après l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués,

Cas où d'autres versements seront effectués

- a) dans le cas des versements à un office, mensuellement dès que les circonstances le permettent après la fin du mois pour lequel il est autorisé; et
- b) dans le cas des versements à un producteur visé à l'alinéa (1)b), au moins une fois tous les quatre mois, dès que les circonstances le permettent après la fin de la période à laquelle ils correspondent.

5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

Montant du versement pour le blé autre que le durum

- a) \$1.75; ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$3.25, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum, pour ce mois.

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

Montant du versement pour le blé durum

- a) \$1.75; ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$5.75, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.

Matters to be determined and certified by the Minister

6. The Minister shall, for each month in the period to which this Act applies, determine in prescribed manner and certify to the Minister of Finance

(a) the number of bushels of

(i) wheat, other than durum wheat, and

(ii) durum wheat

sold in the month by each board to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product;

(b) the number of bushels of

(i) wheat, other than durum wheat, and

(ii) durum wheat

sold in the month by each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been designated for the purposes of this Act by order of the Governor in Council to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product;

(c) the average export price for that month of

(i) wheat of the base grade, other than durum wheat, and

(ii) durum wheat of the base grade.

7. A board shall allocate money paid to it under this Act as if that money had been received by it as part of the sale price of the wheat to which the payment related.

Allocation of money paid to a board

GENERAL

8. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the manner of determination by the Minister of the number of bushels of wheat, other than durum wheat, and of durum wheat sold as provided in section 4 by a board or a producer in a month that is in the period to which this Act applies;

(b) the manner of determination by the Minister of the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, and of durum wheat of the

6. Le Ministre détermine de la manière prescrite et certifie au ministre des Finances, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi,

a) le nombre de boisseaux

(i) de blé autre que le blé durum, et

(ii) de blé durum

vendus durant ce mois, par chaque office, au Canada, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé;

b) le nombre de boisseaux

(i) de blé autre que le blé durum, et

(ii) de blé durum

vendus durant ce mois, au Canada, par chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été désigné aux fins de la présente loi par décret du gouverneur en conseil, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé;

c) le prix moyen à l'exportation pour ce mois

(i) du blé de la classe de base autre que le blé durum, et

(ii) du blé durum de la classe de base.

7. Tout office doit affecter les fonds qui lui sont versés en vertu de la présente loi comme s'il les avait reçus en tant que partie du prix de vente du blé au titre duquel le versement a été effectué.

Faits que détermine et certifie le Ministre

Affectation des fonds versés à un office

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

a) la manière dont le Ministre doit déterminer le nombre de boisseaux de blé durum et de blé autre que le blé durum vendus conformément à l'article 4 par un office ou un producteur au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi;

b) la manière dont le Ministre doit déterminer le prix moyen à l'exportation, du blé durum de la classe de base et du blé de

Règlements

Regulations

base grade for a month that is in the period to which this Act applies; and
(c) any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.

la classe de base autre que le blé durum pour un mois de la période d'application de la présente loi; et
c) toute autre chose qui doit être prescrite aux fins de la présente loi.

5

Recovery of
overpayments

9. Where a board or person has received a payment under this Act to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent amount payable to that board or person under this Act.

5 9. Lorsqu'un office ou une personne a touché un versement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit ou dont le montant dépasse celui auquel il a droit, le montant du versement ou l'excédent, selon le 10 cas, peut être recouvré à tout moment en tant que créance de Sa Majesté ou peut être retenu, en totalité ou en partie, sur toute somme ultérieurement payable à cet office ou à cette personne en vertu de la présente 15 loi.

Recouvrement
du plus-payé

Records and
books

10. (1) Every miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada who purchases wheat for human consumption in Canada as wheat or a wheat product from a producer outside the designated area and any area or areas for which boards have 20 been prescribed for the purposes of this Act or from any other miller, processor, manufacturer, dealer or other such person shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and 25 containing such information as will enable the number of bushels of wheat purchased by him for that purpose from each such producer, miller, processor, manufacturer, dealer or other person to be determined. 30

10. (1) Tout minotier, transformateur, fabricant ou négociant et quiconque, au Canada, achète du blé pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou 20 produit du blé à un producteur d'une région autre que la région désignée ou qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi, à un autre minotier, transformateur, fabricant ou négociant 25 ou à toute autre personne tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le nombre de boisseaux de blé qu'il a achetés à cette fin à ce 30 producteur, à ce minotier, transformateur, fabricant ou négociant ou à cette autre personne.

Livres et
écritures

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record and book of account and 35 every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de 35 comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par 40 écrit de s'en défaire.

Disposition

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account 40 shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to persons thereunto authorized by the Minister and 45 give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de 40 comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives 45 nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités

Inspection

Offence

11. Any person who violates section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

COMING INTO FORCE

Commencement

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Infraction

11. Quiconque viole l'article 10 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une 5
amende ne dépassant pas cinq mille dollars 5
ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de ces deux peines à la fois.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur 10

C-19

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons.

BILL C-19

An Act to provide for payments in respect of wheat
produced and sold in Canada for human consump-
tion in Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
8th MAY, 1975

C-19

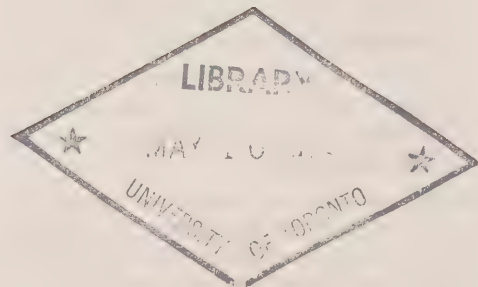
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et
vendu au Canada pour la consommation humaine
au Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MAI 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

BILL C-19

An Act to provide for payments in respect of
wheat produced and sold in Canada for
human consumption in Canada

Loi prévoyant des versements au titre du blé
produit et vendu au Canada pour la
consommation humaine au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Two-
Price Wheat Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le double prix du blé*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. In this Act,
"base grade",
(a) in relation to wheat other than
durum wheat, means wheat of the
grade No. 1 Canada Western Red 10
Spring, 13.5 per cent protein estab-
lished by the *Canada Grain Act*, and
(b) in relation to durum wheat, means
amber durum wheat of the grade No. 1
Canada Western established by the 15
Canada Grain Act;

"board" means, in relation to wheat pro-
duced in the designated area as defined in
the *Canadian Wheat Board Act*, the
Canadian Wheat Board established by 20
that Act and in relation to wheat pro-
duced in any other area of Canada, a
board, commission or other body estab-
lished by or pursuant to an enactment of
the legislature of a province and pre- 25
scribed to be a board for that area for the
purposes of this Act;

2. Dans la présente loi,
«blé» désigne le blé produit au Canada;
«classe de base» désigne
a) en ce qui concerne le blé autre que le
blé durum, la classe n° 1 du blé rouge de 10
printemps de l'ouest canadien, d'une
teneur en protéine de 13.5 pour cent,
prévues par la *Loi sur les grains du
Canada*, et
b) en ce qui concerne le blé durum, la 15
classe n° 1 du blé durum ambré de
l'ouest canadien prévues par la *Loi sur
les grains du Canada*;

«Ministre» désigne le membre du Conseil
privé de la Reine pour le Canada que le 20
gouverneur en conseil désigne pour agir
en qualité de Ministre aux fins de la
présente loi;

«office» désigne, en ce qui concerne le blé
produit dans la région désignée définie 25
dans la *Loi sur la Commission cana-*

Définitions
«blé»
"wheat"
«classe de base»
"base . . ."

«Ministre»
"Minister"

«office»
"board"

"designated area" «région...»	"designated area" means the designated area as defined in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> ;		<i>dienne du blé</i> , la Commission canadienne du blé établie par cette loi, et, en ce qui concerne le blé produit dans toute autre région du Canada, tout office, commission ou autre organisme établi aux termes ou en application d'un texte législatif de la législature d'une province qui est l'office prescrit pour cette région aux fins de la présente loi;	
"Minister" «Ministres»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	5		5
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;	10	«prescrit» signifie prescrit par règlement;	10 «prescrit» "prescribed"
"producer" «producteurs»	"producer" means a person actually engaged in the production of wheat or entitled to share in such production;		«producteur» signifie un producteur qui se livre réellement à la production du blé ou qui a droit d'y participer;	«producteur» "producer"
"wheat" «blés»	"wheat" means wheat produced in Canada;		«produit du blé» signifie toute substance, produite au moyen de la transformation ou de la fabrication du blé, seule ou avec toute autre matière ou substance, et désignée par décret du gouverneur en conseil comme produit du blé aux fins de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> , ou déclaré produit du blé, par règlement, aux fins de la présente loi;	«produit du blé» "wheat..."
"wheat product" «produit du blé»	"wheat product" means any substance produced by processing or manufacturing wheat, alone or together with any other material or substance, designated by order of the Governor in Council as a wheat product for the purposes of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> or prescribed to be a wheat product for the purposes of this Act.	15 20		15
			«région désignée» signifie la région désignée définie par la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	«région désignée» "designated..."

APPLICATION

Period of application of Act	3. This Act applies with respect to the period	25
	(a) commencing on July 1, 1974 and ending on June 30, 1980, in relation to wheat produced outside the designated area as defined in the <i>Canadian Wheat Board Act</i> ; and	30
	(b) commencing on August 1, 1974, and ending on July 31, 1980, in relation to wheat produced in the designated area as defined in that Act.	

PAYMENTS

Payments out of C.R.F. authorized	4. (1) The Minister of Finance shall, in respect of each month in the period to which this Act applies, authorize a payment out of the Consolidated Revenue Fund in an amount determined in accordance with section 5 to	35 40
	(a) each board, and	

APPLICATION

3. La présente loi s'applique	Période d'application de la loi
a) à la période qui commence le 1 ^{er} juillet 1974 et se termine le 30 juin 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'extérieur de la région désignée définie dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> ; et	30
b) à la période qui commence le 1 ^{er} août 1974 et se termine le 31 juillet 1980 en ce qui concerne le blé produit à l'intérieur de la région désignée définie dans ladite loi.	35

VERSEMENTS

4. (1) Le ministre des Finances autorise, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi, le versement, sur le Fonds du revenu consolidé, d'une somme déterminée conformément à l'article 5,	Autorisation de paiement sur le F.R.C.
a) à chaque office, et	40
b) à chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région	

(b) each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act,

in respect of each bushel of wheat sold by it or him in that month to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product.

Payments in respect of months before coming into force

(2) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of a month that is in the period to which this Act applies but that ends before this Act comes into force shall be made forthwith after the coming into force of this Act together with interest thereon at a rate per annum fixed by order of the Minister of Finance for the period commencing with the first day after the end of the month in respect of which the payments are authorized to be made and ending with the day the payment is actually made.

When other payments to be made

(3) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of months that are in the period to which this Act applies and that end after this Act comes into force shall be made,

(a) in the case of payments to boards, on a monthly basis and as soon after the end of the month in respect of which they are authorized as is reasonably possible; and

(b) in the case of payments to producers described in paragraph (1)(b), not less frequently than once in respect of each four months and as soon after the end of the period of months to which they relate as is reasonably possible.

Amount of payment for wheat other than durum

5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

(a) \$1.75; and

(b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$3.25.

pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi,

pour chaque boisseau de blé qu'il a vendu, au Canada, au cours de ce mois, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé.

Versements pour les mois antérieurs à l'entrée en vigueur

(2) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour un mois qui fait partie de la période d'application de la présente loi mais prend fin avant l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués aussitôt après cette entrée en vigueur; s'y ajoute un intérêt, au taux annuel fixé par arrêté du ministre des Finances, pour la période commençant le premier jour du mois qui suit celui pour lequel le versement est autorisé et prenant fin le jour où il est effectivement fait.

(3) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour les mois qui font partie de la période d'application de la présente loi et prennent fin après l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués,

Cas où d'autres versements seront effectués

a) dans le cas des versements à un office, mensuellement dès que les circonstances le permettent après la fin du mois pour lequel il est autorisé; et

b) dans le cas des versements à un producteur visé à l'alinéa (1)b), au moins une fois tous les quatre mois, dès que les circonstances le permettent après la fin de la période à laquelle ils correspondent.

5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

Montant du versement pour le blé autre que le durum

a) \$1.75; ou,

b) le cas échéant, l'excédent sur \$3.25, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum, pour ce mois.

45

Amount of pay-
ment for durum
wheat

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

(a) \$1.75; and

(b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of the base grade for that month exceeds \$5.75.

10

Annual review

(3) The Minister shall, on an annual basis and in consultation with the producers, review the provisions of this Act and all related regulations enacted by the Governor in Council with a view to making such recommendations to the Governor in Council as are appropriate in the light of prevailing costs of production of wheat and returns to producers.

15

Matters to be
determined and
certified by the
Minister

6. The Minister shall, for each month in the period to which this Act applies, determine in prescribed manner and certify to the Minister of Finance

(a) the number of bushels of

(i) wheat, other than durum wheat, 25
and

(ii) durum wheat

sold in the month by each board to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product;

(b) the number of bushels of

(i) wheat, other than durum wheat, 35
and

(ii) durum wheat

sold in the month by each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been designated for the purposes of this Act by order of the Governor in Council to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product; and

45

(c) the average export price for that month of

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

5

a) \$1.75; ou,

b) le cas échéant, l'excédent sur \$5.75, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.

10

Montant du
versement pour
le blé durum

Examen annuel

(3) Le Ministre doit, chaque année, en consultation avec les producteurs, examiner les dispositions de la présente loi et de tous les règlements que le gouverneur en conseil établit pour son application en vue de faire à ce dernier les recommandations utiles eu égard aux coûts de production courants du blé et aux revenus qu'en tirent les producteurs.

15

6. Le Ministre détermine de la manière prescrite et certifie au ministre des Finances, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi,

Faits que déter-
mine et certifie
le Ministre

a) le nombre de boisseaux

(i) de blé autre que le blé durum, et 25

(ii) de blé durum

vendus durant ce mois, par chaque office, au Canada, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé;

30

b) le nombre de boisseaux

(i) de blé autre que le blé durum, et

(ii) de blé durum 35

vendus durant ce mois, au Canada, par chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été désigné aux fins de la présente loi par décret du gouverneur en conseil, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé; et

45

c) le prix moyen à l'exportation pour ce mois

- (i) wheat of the base grade, other than durum wheat, and
(ii) durum wheat of the base grade.

- (i) du blé de la classe de base autre que le blé durum, et
(ii) du blé durum de la classe de base.

Allocation of
money paid to a
board

7. A board shall allocate money paid to it under this Act as if that money had been received by it as part of the sale price of the wheat to which the payment related.

7. Tout office doit affecter les fonds qui lui sont versés en vertu de la présente loi comme s'il les avait reçus en tant que partie du prix de vente du blé au titre duquel le versement a été effectué.

Affectation des
fonds versés à
un office

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the manner of determination by the Minister of the number of bushels of wheat, other than durum wheat, and of durum wheat sold as provided in section 4 by a board or a producer in a month that is in the period to which this Act applies; (b) the manner of determination by the Minister of the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, and of durum wheat of the base grade for a month that is in the period to which this Act applies; and (c) any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

- a) la manière dont le Ministre doit déterminer le nombre de boisseaux de blé durum et de blé autre que le blé durum vendus conformément à l'article 4 par un office ou un producteur au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi; b) la manière dont le Ministre doit déterminer le prix moyen à l'exportation, du blé durum de la classe de base et du blé de la classe de base autre que le blé durum pour un mois de la période d'application de la présente loi; et c) toute autre chose qui doit être prescrite aux fins de la présente loi.

Règlements

Recovery of
overpayments

9. Where a board or person has received a payment under this Act to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent amount payable to that board or person under this Act.

9. Lorsqu'un office ou une personne a touché un versement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit ou dont le montant dépasse celui auquel il a droit, le montant du versement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à tout moment en tant que créance de Sa Majesté ou peut être retenu, en totalité ou en partie, sur toute somme ultérieurement payable à cet office ou à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement
du plus-payé

Records and
books

10. (1) Every miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada who purchases wheat for human consumption in Canada as wheat or a wheat product from a producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act or from any other miller, processor, manufacturer, dealer or other such person shall keep records and books of account at his

10. (1) Tout minotier, transformateur, fabricant ou négociant et quiconque, au Canada, achète du blé pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé à un producteur d'une région autre que la région désignée ou qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi, à un autre minotier, transformateur, fabricant ou négociant ou à toute autre personne tient, à son

Livres et écritures

place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the number of bushels of wheat purchased by him for that purpose from each such producer, miller, processor, manufacturer, 5 dealer or other person to be determined.

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, for a period of six years or until written permission for their disposal is 10 obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

15

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every 20 account and voucher necessary to verify the information therein available to persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

Offence

11. Any person who violates section 10 is 25 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

COMING INTO FORCE

Commencement

12. This Act shall come into force on a 30 day to be fixed by proclamation.

bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le nombre de boisseaux de blé qu'il a achetés à cette fin à ce 5 producteur, à ce minotier, transformateur, 5 fabricant ou négociant ou à cette autre personne.

Disposition

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou 10 pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent pendant six ans ou, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe 15 (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives 20 nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives. 25

25

Infraction

11. Quiconque viole l'article 10 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas 30 six mois ou de ces deux peines à la fois.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-20

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting citizenship

First reading, October 10, 1974

C-20

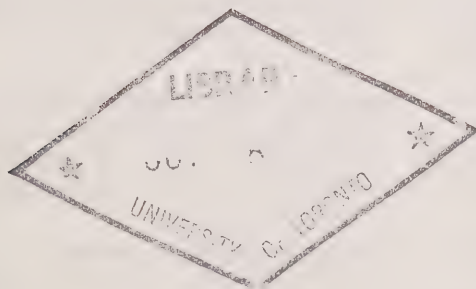
Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

Loi concernant la citoyenneté

Première lecture, le 10 octobre 1974



THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

BILL C-20

An Act respecting citizenship

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizenship Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"certificate of citizenship"
«cert. de cit.»

"certificate of naturalization"
«cert. de nat.»

"certificate of renunciation"
«cert. de rép.»

"child"
«enfant»

"citizen"
«citoyen»
"citizenship"
«citoyenneté»
"citizenship judge"
«juge de la citoyenneté»
"Court"
«Cour»

"disability"
«incapacité»

2. (1) In this Act,

"certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued or granted under this Act or under the former Act;

"certificate of naturalization" means a certificate of naturalization granted under any Act that was in force in Canada at any time before the 1st day of January, 1947;

"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under section 8;

"child" includes a child adopted or legitimized in accordance with the laws of the place where the adoption or legitimation took place;

"citizen" means a Canadian citizen;

"citizenship" means Canadian citizenship;

"citizenship judge" means a citizenship judge appointed under section 25;

"Court" means the Federal Court—Trial Division;

"disability" means the incapacity of a minor or of a person who is mentally incompetent;

BILL C-20

Loi concernant la citoyenneté

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la citoyenneté*.

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,

«ancienne loi» désigne la *Loi sur la citoyenneté canadienne*;

«certificat de citoyenneté» désigne un certificat de citoyenneté délivré ou accordé en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi;

«certificat de naturalisation» désigne un certificat de naturalisation accordé en vertu de toute loi qui était en vigueur au 1^{er} janvier 1947;

«certificat de répudiation» désigne un certificat de répudiation délivré en vertu de l'article 8;

«citoyen» désigne un citoyen canadien;

«citoyenneté» signifie la citoyenneté canadienne;

«Cour» désigne la Cour fédérale—Division de première instance;

«enfant» s'entend également d'un enfant adopté ou légitimé conformément au droit du lieu de l'adoption ou de la légitimation;

«incapacité» signifie l'incapacité juridique d'un mineur ou d'une personne qui est mentalement incapable;

«ancienne loi»
"former Act"

«certificat de citoyenneté»
"cert. of cit."

«certificat de naturalisation»
"cert. of nat."

«certificat de répudiation»
"cert. of renun."

«citoyen»
"citizen"
«citoyenneté»
"citizenship"

«Cour»
"Court"

«enfant»
"child"

«incapacité»
"disability"

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting citizenship to provide for the appointment of citizenship judges and for the remission of fees as prescribed by regulations.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant la citoyenneté prévoyant la nomination de juges de la citoyenneté et la dispense d'acquitter des droits fixés par règlements.

"former Act"
«ancienne loi»

"Minister"
«Ministre»

"minor"
«mineur»

"prior legisla-
tion"
«léislation...»

Interpretation

"former Act" means the *Canadian Citizen-
ship Act*;

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council to
act as the Minister for the purposes of
this Act;

"minor" means a person who has not
attained the age of eighteen years;

"prior legislation" means any Act respecting
naturalization or citizenship that was in
force in Canada at any time before the
coming into force of this Act.

(2) For the purposes of this Act,

(a) a person shall be deemed to be born in
Canada if he is born on a Canadian ship as
defined in the *Canada Shipping Act*, on
an air-cushion vehicle registered in
Canada under that Act or on an aircraft
registered in Canada under the *Aeronau-
tics Act* and regulations made thereunder;

(b) a person who is lawfully present and
entitled to permanently reside in Canada
shall be deemed to have been lawfully
admitted to Canada for permanent resi-
dence; and

(c) a person against whom a deportation
order has been made shall be deemed to be
no longer under that order if all rights to
appeal to the Immigration Appeal Board,
the Federal Court of Appeal and the
Supreme Court of Canada have been
exhausted with respect to the order and
the final result of such appeals is that the
order no longer has any force or effect.

PART I

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Persons who are
citizens

3. (1) Subject to this Act, a person is a
citizen if

(a) he was born in Canada after the
coming into force of this Act;

(b) he was born outside Canada after the
coming into force of this Act and at the
time of his birth one of his parents, other

«juge de la citoyenneté» désigne un juge
nommé en vertu de l'article 25;

«léislation antérieure» signifie toute loi con-
cernant la naturalisation ou la citoyen-
neté qui était en vigueur au Canada à un
moment quelconque avant l'entrée en
vigueur de la présente loi;

«mineur» désigne une personne de moins de
dix-huit ans;

«Ministre» désigne celui des membres du
Conseil privé de la Reine au Canada que le
gouverneur en conseil désigne pour agir à
titre de ministre aux fins de la présente
loi.

(2) Aux fins de la présente loi,

a) une personne qui est née à bord d'un
navire canadien selon la définition qu'en
donne la *Loi sur la marine marchande
du Canada*, à bord d'un aéronef
immatriculé au Canada en vertu de cette
loi ou à bord d'un avion immatriculé au
Canada en vertu de la *Loi sur l'aéronauti-
que* et de ses règlements, est censée être
née au Canada;

b) une personne qui se trouve légalement
au Canada et qui a le droit d'y résider en
permanence est censée y avoir été légale-
ment admise à titre de résident perma-
nent; et

c) une personne contre laquelle a été
rendue une ordonnance d'expulsion est
censée ne plus être sous le coup de cette
ordonnance si toutes les voies d'appel
contre cette ordonnance devant la Com-
mission d'appel de l'immigration, la Cour
d'appel fédérale et la Cour suprême du
Canada ont été épuisées et que la décision
définitive de ces appels est que l'ordon-
nance n'a plus d'effet.

PARTIE I

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

3. (1) Sous réserve des autres dispositions
de la présente loi, est citoyen toute personne

a) qui est née au Canada après l'entrée en
vigueur de la présente loi;

b) qui est née hors du Canada après l'en-
trée en vigueur de la présente loi et dont,
au moment de sa naissance, le père ou la

«juge de la
citoyenneté»
«citizenship
judge»

«léislation
antérieure»
«prior...»

«mineur»
«minor»

«Ministre»
«Minister»

15 Interprétation

40 Citoyens

than a parent who adopted him, was a citizen;

(c) he has been granted or acquired citizenship pursuant to section 5 or 10 and, in the case of a person who is fourteen years of age or over on the day that he is granted citizenship, he has taken the oath of citizenship;

(d) he was a citizen immediately before the coming into force of this Act; or

(e) he was entitled, immediately before the coming into force of this Act, to become a citizen under paragraph 5(1)(b) of the former Act.

(2) Paragraph 3(1)(a) does not apply to a person if, at the time of his birth, neither of his parents was a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and either of his parents was

(a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government; or

(b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a).

4. (1) For the purposes of paragraph 3(1)(a), every person who, before apparently attaining the age of seven years, was first found as a deserted child in Canada shall be deemed to have been born in Canada, unless the contrary is proved within seven years from the date he was first found.

(2) For the purposes of paragraph 3(1)(b) and subsection 3(2), where a child is born after the death of either of his parents, the child shall be deemed to have been born before the death of that parent.

(3) For the purposes of paragraph 3(1)(e), a person otherwise entitled under paragraph 5(1)(b) of the former Act to become a citizen immediately before the coming into force of this Act remains so entitled notwithstanding that the fact of his birth is registered, after the coming into force of this Act, in accordance with the regulations made under the former Act,

(a) within two years after the occurrence of his birth; or

(b) within such extended period as the Minister may authorize after this Act

mère, mais non un parent adoptif, était citoyen canadien;

c) à qui la citoyenneté a été accordée ou qui l'a acquise en application des articles 5 ou 10 et qui, si elle avait quatorze ans ou plus le jour où la citoyenneté lui a été accordée, a prêté le serment de citoyenneté;

d) qui était citoyen au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; ou

e) qui avait le droit, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, de devenir citoyen en vertu de l'alinéa 5(1)b) de l'ancienne loi.

(2) L'alinéa 3(1)a) ne s'applique pas à une personne si au moment de sa naissance ni son père ni sa mère n'était ni citoyen ni légalement admis au Canada à titre de résident permanent et si son père ou sa mère était

a) un agent diplomatique ou consulaire ou un autre représentant ou employé au Canada d'un gouvernement étranger; ou

b) un employé au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a).

4. (1) Aux fins de l'alinéa 3(1)a), toute personne qui, avant d'avoir apparemment atteint l'âge de sept ans, a été d'abord trouvée abandonnée au Canada, est censée être née au Canada sauf preuve du contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle la personne a été d'abord trouvée.

(2) Aux fins de l'alinéa 3(1)b) et du paragraphe 3(2), lorsqu'un enfant est né après le décès de son père ou de sa mère, l'enfant est censé être né immédiatement avant le décès de ce parent.

(3) Aux fins de l'alinéa 3(1)e), la personne qui a par ailleurs le droit, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de l'ancienne loi, de devenir citoyen immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, conserve ce droit nonobstant l'inscription du fait de sa naissance, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément aux règlements établis en vertu de l'ancienne loi,

a) dans les deux ans de la date de sa naissance; ou

b) dans le délai plus long que le Ministre peut accorder après l'entrée en vigueur de 50

Not applicable to children of foreign diplomats, etc.

Deserted child

Child born after death of parent

Person born of Canadian parent outside Canada

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

Enfant abandonné

Enfant né après le décès d'un de ses parents

Personne née à l'étranger de père ou de mère canadiens

comes into force or has authorized before this Act comes into force.

la présente loi ou qu'il a accordé avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

Grant of citizenship

5. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, not being a citizen, makes application therefor and

(a) is eighteen years of age or over;
(b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

- (i) for every day during which he was resident in Canada before his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one-half of a day of residence, and
(ii) for every day during which he was resident in Canada after his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one day of residence;
(c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada;
(d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship; and
(e) is not under a deportation order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18.

Idem

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who, not being a citizen, has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child.

Waiver by Minister on compassionate grounds

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds,
(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(c) or (d); and
(b) in the case of any person under a disability, the requirement respecting age set forth in paragraph (1)(a) or the requirement that the person take the oath of citizenship.

Octroi de la citoyenneté

5. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, n'étant pas citoyen, en fait la demande et qui

a) a dix-huit ans ou plus;
b) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante:

- (i) elle est censée avoir acquis un demi-jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada avant son admission légale au Canada à titre de résident permanent, et
(ii) elle est censée avoir acquis un jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada après son admission légale au Canada à titre de résident permanent;
c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;
d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté; et
e) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 18.

5

Idem

(2) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à l'enfant mineur d'un citoyen lorsque l'enfant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent et que la demande de citoyenneté lui est présentée par la personne que les règlements autorisent à agir pour l'enfant.

(3) Pour des raisons humanitaires, le Ministre peut, à sa discrétion, dispenser,

- a) toute personne, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d); et
b) toute personne atteinte d'une incapacité, de la condition relative à l'âge indiquée à l'alinéa (1)a) ou de la condition relative à la prestation du serment de citoyenneté.

Dispense par le Ministre pour des raisons humanitaires

40

Special cases

(4) In order to alleviate cases of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, and notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, in his discretion, direct the Minister to grant citizenship to any person and, where such a direction is made, the Minister shall forthwith grant citizenship to the person named in the direction.

Rights and obligations

(5) A Canadian citizen, whether or not he is born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen under paragraph 3(1)(a) is entitled or subject and has a like status to that of such person.

PART II

LOSS OF CITIZENSHIP

No loss except as herein provided

6. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part.

Citizens born abroad

7. Where a person who was born outside Canada after the coming into force of this Act is a citizen because at the time of his birth one of his parents was a citizen by virtue of paragraph 3(1)(b) or 3(1)(e), that person ceases to be a citizen upon attaining the age of twenty-eight years unless he

- (a) makes application to retain his citizenship; and
- (b) registers as a citizen and either resides in Canada for a period of at least one year immediately preceding the date of his application or establishes a substantial connection with Canada.

Acquisition of other nationality

8. (1) A citizen ceases to be a citizen if, when he is outside Canada and not under a disability, he acquires, by any voluntary act other than marriage, the citizenship or nationality of another country.

Renunciation of citizenship

(2) A citizen may, upon application, renounce his citizenship if he

- (a) is a citizen of a country other than Canada or, if his application is accepted,

Cas particuliers

(4) Pour remédier à des situations particulières et exceptionnelles de détresse ou pour récompenser les services d'une valeur exceptionnelle rendus au Canada, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, ordonner au Ministre d'accorder la citoyenneté à toute personne et, lorsqu'un tel ordre est donné, le Ministre doit immédiatement accorder la citoyenneté à la personne qui y est désignée.

Droits et obligations

(5) Un citoyen canadien, qu'il soit né ou non au Canada, jouit de tous les droits, pouvoirs et privilèges dont jouit une personne qui est citoyen en vertu de l'alinéa 3(1)(a) et est assujéti à tous les devoirs, obligations et responsabilités auxquels celle-ci est assujéti, et son statut est le même que celui de cette personne.

PARTIE II

PERTE DE LA CITOYENNETÉ

6. Une personne qui est citoyen ne cesse de l'être qu'en conformité avec la présente Partie.

Perte de la citoyenneté

7. Lorsqu'une personne qui est née hors du Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi est citoyen du fait que, au moment de sa naissance, son père ou sa mère était citoyen en vertu de l'alinéa 3(1)(b) ou 3(1)(e), cette personne cesse d'être citoyen à l'âge de vingt-huit ans sauf

Citoyens nés à l'étranger

- a) si elle demande à conserver sa citoyenneté; et
- b) si elle se fait enregistrer comme citoyen et qu'elle réside au Canada depuis un an à la date de sa demande ou établit l'existence des liens importants entre elle et le Canada.

Acquisition d'une autre nationalité

8. (1) Un citoyen perd sa qualité de citoyen si, lorsqu'il se trouve à l'extérieur du Canada sans être frappé d'une incapacité, il acquiert la nationalité d'un autre pays par un acte de volonté autre que le mariage.

Répudiation de la citoyenneté

(2) Peut demander à répudier sa citoyenneté le citoyen

- a) qui est citoyen d'un pays autre que le Canada ou qui, sa demande étant acceptée,

will become a citizen of a country other than Canada;

(b) is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18;

(c) is not under a disability; and

(d) does not reside in Canada.

tée, deviendra citoyen d'un pays autre que le Canada;

b) qui n'est pas visé par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 18;

c) qui n'est pas sous le coup d'une incapacité; et

d) qui ne réside pas au Canada.

Ministerial
discretion to
waive require-
ments

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (2)(c) or (d) with respect to any person who is not a minor.

(3) Pour des raisons humanitaires, le Ministre peut, à sa discrétion, dispenser toute personne qui n'est pas mineure de remplir les conditions prévues aux alinéas (2)c) ou d).

Dispense des
exigences à la
discrétion du
Ministre

Certificate of
renunciation

(4) Where an application for renunciation is approved, the Minister shall issue a certificate of renunciation to the applicant and the applicant ceases to be a citizen after the expiration of the day on which the certificate is issued or such later day as the certificate may specify.

(4) Lorsqu'une demande de répudiation est approuvée, le Ministre doit délivrer un certificat de répudiation au requérant et ce dernier cesse d'être citoyen soit à l'expiration du jour où le certificat est délivré, soit à la date ultérieure que peut spécifier le certificat.

Certificat de
répudiation

Order in cases of
fraud

9. (1) Subject to section 17 but notwithstanding any other section of this Act, where the Governor in Council, upon a report from the Minister, is satisfied that any person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship under this Act by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances,

(a) the person ceases to be a citizen, or

(b) the renunciation of citizenship by the person shall be deemed to have had no effect,

as of such date as may be fixed by order of the Governor in Council with respect thereto.

9. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 17 mais nonobstant tout autre article de la présente loi, lorsque le gouverneur en conseil, sur rapport du Ministre, est convaincu qu'une personne a obtenu, conservé, ou répudié la citoyenneté ou y a été réintégrée en vertu de la présente loi par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels,

a) la personne cesse d'être citoyen, ou

b) la répudiation par la personne de sa citoyenneté est censée ne pas avoir eu d'effet,

à compter de la date que le gouverneur en conseil peut fixer à cet égard par décret.

Décret en cas de
fraude

Presumption

(2) A person shall be deemed to have obtained citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if

(a) he was lawfully admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and

(b) he subsequently obtained citizenship because he had been admitted to Canada for permanent residence.

(2) Est censée avoir obtenu la citoyenneté par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels la personne

a) qui a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent par suite d'une fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels; et

b) qui a obtenu la citoyenneté par suite de son admission au Canada à titre de résident permanent.

Présomption

PART III

RESUMPTION OF CITIZENSHIP

Resumption by application

10. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen, makes application therefor and

- (a) is not the subject of an order of or declaration by the Governor in Council made pursuant to section 9 or 18 of this Act or section 18 of the former Act;
- (b) is not under a deportation order; and
- (c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a woman who

- (a) by virtue of any law of Canada in force at any time before the first day of January, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject, and
 - (b) would have been a citizen had the former Act come into force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality,
- acquires citizenship immediately upon the receipt by the Minister of a notice in writing by her that she elects to be a citizen.

Automatic acquisition of citizenship

PART IV

CERTIFICATE OF CITIZENSHIP

Application for certificate of citizenship

11. (1) Subject to any regulations made under paragraph 26(i) the Minister shall issue a certificate of citizenship to any citizen who has made application therefor.

(2) Where an application under section 5 or 7 or subsection 10(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

Issue of certificate

When effective

(3) A certificate issued pursuant to this section does not take effect until the person to whom it is issued has complied with the

PARTIE III

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

Réintégration résultant d'une demande

10. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, ayant cessé d'être citoyen, en fait la demande et

- a) n'est pas visée par un décret ou une déclaration du gouverneur en conseil faits en application des articles 9 ou 18 de la présente loi ou de l'article 18 de l'ancienne loi;
- b) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion; et
- c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent après avoir cessé d'être citoyen et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une femme qui

- a) en vertu d'une règle de droit du Canada en vigueur à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, cessé d'être sujet britannique, et
 - b) aurait été citoyenne si l'ancienne loi était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari,
- acquiert la citoyenneté dès que le Ministre reçoit d'elle un avis écrit indiquant qu'elle opte pour la citoyenneté.

Acquisition automatique de la citoyenneté

PARTIE IV

CERTIFICAT DE CITOYENNETÉ

Demande de certificat de citoyenneté

11. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu de l'alinéa 26(i), le Ministre doit délivrer un certificat de citoyenneté à tout citoyen qui en fait la demande.

(2) Lorsqu'une demande présentée en vertu des articles 5 ou 7 ou du paragraphe 10(1) est approuvée, le Ministre doit délivrer un certificat de citoyenneté au requérant.

Délivrance du certificat

(3) Un certificat délivré en application du présent article ne prend effet que lorsque la personne à laquelle il est délivré s'est con-

Entrée en vigueur

requirements of this Act and the regulations respecting the oath of citizenship.

formée aux conditions relatives au serment de citoyenneté prévues par la présente loi et ses règlements.

PART V PROCEDURE

12. Where an application is made or a notice is given pursuant to this Act or a registration is made pursuant to section 7, it shall be made or given in such form and manner and at such place, and such evidence shall be provided and such fees shall be paid with respect thereto, as are prescribed by the Minister pursuant to this Act or by the regulations.

13. (1) An application for

(a) a grant of citizenship under subsection 5(1),

(b) a retention of citizenship under section 7,

(c) a renunciation of citizenship under subsection 8(2), or

(d) a resumption of citizenship under subsection 10(1)

shall be considered by a citizenship judge who shall, within sixty days of the day the application was referred to him, determine whether or not the person who has made the application meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application.

(2) Forthwith after making a determination under subsection (1) in respect of an application referred to therein but subject to section 14, the citizenship judge shall approve or not approve the application in accordance with his determination, notify the Minister accordingly and provide him with the reasons therefor.

(3) Where a citizenship judge does not approve an application under subsection (2), the judge shall forthwith cause the applicant to be notified of his decision, of the reasons therefor and of the right to appeal.

(4) A notice referred to in subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail to the applicant at his latest known address.

PARTIE V PROCÉDURE

12. Lorsqu'une personne fait une demande ou donne un avis en application de la présente loi ou fait faire un enregistrement en application de l'article 7, elle doit se conformer, en ce qui concerne la forme et le lieu de la demande ou de l'enregistrement ainsi que la manière de procéder, les preuves à fournir et les droits à acquitter à cet égard, aux prescriptions établies par le Ministre conformément à la présente loi ou par les règlements.

13. (1) Une demande en vue

a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 5(1),

b) de conserver la citoyenneté, présentée en vertu de l'article 7,

c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 8(2), ou

d) de réintégrer la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1)

est examinée par un juge de la citoyenneté qui, dans un délai de soixante jours après en avoir été saisi, décide si le requérant satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements applicables à sa demande.

(2) Aussitôt après avoir statué sur une demande visée au paragraphe (1) conformément à ce paragraphe, mais sous réserve de l'article 14, le juge de la citoyenneté l'approuve ou ne l'approuve pas conformément à sa décision, en avertit le Ministre et lui en donne les motifs.

(3) Lorsqu'un juge de la citoyenneté n'approuve pas une demande présentée en vertu du paragraphe (2), il doit, sans délai, faire aviser le requérant de sa décision, des motifs de celle-ci et du droit d'appel.

(4) L'avis mentionné au paragraphe (3) suffit s'il est envoyé par lettre recommandée au requérant à sa dernière adresse connue.

Applications
and registra-
tions

Consideration
by citizenship
judge

Advice to
Minister

Notice to
applicant

Sufficiency

Demandes et
enregistrements

Examen par un
juge de la
citoyenneté

Avis au Ministre

Avis au requé-
rant

Validité de l'avis

Appeal	<p>(5) The Minister or the applicant may appeal to the Court from the decision of the citizenship judge under subsection (2) by filing a notice of appeal in the Registry of the Court within thirty days from the day on which</p> <p>(a) the citizenship judge approved the application under subsection (2); or</p> <p>(b) notice was mailed or otherwise given under subsection (3) with respect to the application.</p>	<p>(5) Le Ministre et le requérant peuvent interjeter appel de la décision du juge de la citoyenneté rendue aux termes du paragraphe (2) en déposant un avis d'appel au greffe de la Cour dans les trente jours de la date à laquelle</p> <p>a) le juge de la citoyenneté a approuvé la demande en vertu du paragraphe (2); ou</p> <p>b) un avis relatif à la demande a été expédié par la poste ou donné d'une autre manière en vertu du paragraphe (3).</p>	Appel
Decision final	<p>(6) A decision of the Court pursuant to an appeal made under subsection (5) is, subject to section 18, final and conclusive and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.</p>	<p>(6) Une décision de la Cour rendue sur l'appel prévu au paragraphe (5) est, sous réserve de l'article 18, définitive et péremptoire et, nonobstant toute autre loi du Parlement, il ne peut en être interjeté appel.</p>	Décision définitive
Recommendation re use of discretion	<p>14. (1) Where a citizenship judge is unable to approve an application under subsection 13(2), he shall, before deciding not to approve it, consider whether or not to recommend an exercise of discretion under subsection 5(3) or (4) or subsection 8(3) as the circumstances may require.</p>	<p>14. (1) Lorsqu'un juge de la citoyenneté ne peut approuver une demande en vertu du paragraphe 13(2) il doit, avant de décider de ne pas l'approuver, examiner s'il y a lieu de recommander l'exercice des pouvoirs discrétionnaires prévus aux paragraphes 5(3), 5(4) ou 8(3), selon le cas.</p>	Recommandation concernant l'exercice de la discrétion
Subsequent action	<p>(2) Where a citizenship judge makes a recommendation for an exercise of discretion under subsection (1), he shall</p> <p>(a) notify the applicant;</p> <p>(b) transmit the recommendation to the Minister with the reasons therefor; and</p> <p>(c) approve or not approve the application in accordance with the decision that has been made in respect of his recommendation forthwith upon its communication to him.</p>	<p>(2) Lorsqu'un juge de la citoyenneté recommande l'exercice de pouvoirs discrétionnaires en vertu du paragraphe (1),</p> <p>a) il en avertit le requérant;</p> <p>b) il transmet la recommandation au Ministre ainsi que ses motifs; et</p> <p>c) il approuve ou n'approuve pas la demande conformément à la décision prise à l'égard de sa recommandation, dès qu'elle lui est communiquée.</p>	Mesures subséquentes
Section 28 of Federal Court Act	<p>15. Notwithstanding section 28 of the <i>Federal Court Act</i>, the Federal Court of Appeal does not have jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order made under this Act if the decision or order may be appealed under section 13 of this Act.</p>	<p>15. Nonobstant l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, la Cour d'appel fédérale n'a pas compétence pour entendre et juger une demande d'examen et d'annulation d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, s'il peut être interjeté appel de la décision ou de l'ordonnance en vertu de l'article 13 de la présente loi.</p>	Article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>
Suspension of processing of application	<p>16. Where a person has made an application under this Act and the Minister is of the opinion that there is insufficient information to ascertain whether or not that person meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application, the Minister may suspend the processing of the application during</p>	<p>16. Lorsqu'une personne a présenté une demande en vertu de la présente loi et que le Ministre est d'avis que les renseignements sont insuffisants pour vérifier si la personne remplit ou non les conditions relatives à la demande, prévues par la présente loi et ses règlements, le Ministre peut suspendre la</p>	Suspension de la procédure d'examen de la demande

(a) the period required by the Minister to obtain the necessary information, or
 (b) the period of six months immediately following the day on which the proceedings are suspended,
 whichever is the shorter.

procédure d'examen de la demande pendant la plus courte des deux périodes suivantes:

- a) soit la période dont a besoin le Ministre pour obtenir les renseignements nécessaires;
 b) soit la période de six mois qui suit le jour de la suspension de la procédure.

17. (1) The Minister shall not make a report under section 9 unless he has given notice of his intention to do so to the person in respect of whom the report is to be made and

17. (1) Le Ministre ne doit faire un rapport en vertu de l'article 9 que s'il a avisé la personne qui doit en être l'objet de son intention de faire un tel rapport et

- (a) that person does not, within thirty days after the day on which the notice is sent, request that the Minister refer the case to the Court; or
 (b) that person does so request and the Court decides that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

- a) si, cette personne n'a pas, dans les trente jours de la date d'expédition de l'avis, demandé que le Ministre renvoie l'affaire devant la Cour; ou
 b) si, suivant une telle demande la Cour décide que cette personne a obtenu, conservé ou répudié la citoyenneté ou y a été réintégrée par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels.

Avis aux personnes relatives à l'annulation

Notice to persons in respect of revocation

Nature of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state that the person in respect of whom the report is to be made may, within thirty days after the day on which the notice is sent to him, request that the Minister refer the case to the Court, and such notice is sufficient if it is given by means of a registered letter addressed to the latest known address of such person.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit indiquer que la personne qui doit être l'objet du rapport peut, dans les trente jours de la date d'expédition de l'avis, demander que le Ministre renvoie l'affaire devant la Cour. Cet avis suffit s'il est donné par lettre recommandée envoyée à la dernière adresse connue de cette personne.

Nature de l'avis

Decision final

(3) A decision of the Court made under subsection (1) is final and conclusive and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.

(3) Une décision de la Cour rendue en vertu du paragraphe (1) est définitive et péremptoire et, nonobstant toute autre loi du Parlement, il ne peut en être interjeté appel.

Décision définitive

Declaration by Governor in Council in matters of security

18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or be issued a certificate of renunciation under section 8 if the Governor in Council declares that to do so would be prejudicial to the security of Canada or contrary to public order in Canada.

18. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées lorsque le gouverneur en conseil déclare que l'acceptation de ces demandes porterait atteinte à la sécurité de l'État ou serait contraire à l'ordre public.

Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

Applications and appeals deemed rejected

(2) Where a person is the subject of a declaration made under subsection (1), any application that has been made by that person under section 5 or 8 or subsection

(2) Lorsqu'une personne est visée par une déclaration faite en vertu du paragraphe (1), toute demande faite par cette personne en vertu des articles 5 ou 8, ou du paragraphe

Demandes et appels censés rejetés

10(1) is deemed to be not approved and any appeal made by him under subsection 13(5) is deemed to be dismissed.

10(1) est réputée ne pas être approuvée et tout appel interjeté par cette personne en vertu du paragraphe 13(5) est réputé être rejeté.

Expiration of
declaration

(3) A declaration made under subsection (1) ceases to have effect two years after the day on which it was made.

(3) Une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) cesse d'avoir effet deux ans après la date à laquelle elle a été faite.

5 Caducité de la
déclaration

Conclusive proof

(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, a declaration by the Governor in Council under subsection (1) is conclusive of the matters stated therein in relation to an application for citizenship or for the issue of a certificate of renunciation.

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, une déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) est péremptoire quant à son contenu en ce qui a trait à une demande de citoyenneté ou à la délivrance d'un certificat de répudiation.

Preuve péremptoire

Periods not
counted as
residence

19. Notwithstanding anything in this Act, no period during which a person has, pursuant to any enactment in force in Canada, been under a probation order, been a paroled inmate or been confined in or been an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison may be counted as a period of residence for the purposes of this Act.

19. Nonobstant toute disposition de la présente loi, une période au cours de laquelle une personne est, conformément à une disposition législative en vigueur au Canada, visée par une ordonnance de probation, bénéficie d'une libération conditionnelle ou est détenue dans un pénitencier, une prison commune ou une maison de correction n'est pas considérée comme une période de résidence aux fins de la présente loi.

Période ne
comptant pas
pour la résidence

Prohibition

20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship

20. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté

Interdiction

(a) while he is

a) pendant la période où

(i) under a probation order,

(i) il est visé par une ordonnance de probation,

(ii) a paroled inmate, or

(ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle, ou

(iii) confined in or an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison,

(iii) il est détenu dans un pénitencier, une prison commune ou une maison de correction,

pursuant to any enactment in force in Canada; or

conformément à un texte législatif en vigueur au Canada; ou

(b) while he is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to an offence under the *Criminal Code* or section 3, 4, 5 or 6 of the *Narcotic Control Act* or subsection 28(1) or (2) of this Act.

b) pendant que pèse contre lui une accusation portant sur une infraction au *Code criminel*, aux articles 3, 4, 5 ou 6 de la *Loi sur les stupéfiants* ou aux paragraphes 28(1) ou (2) de la présente loi, pendant qu'il subit son procès à la suite de cette accusation, pendant le délai d'appel qui suit le jugement sur cette accusation et, le cas échéant, pendant l'appel interjeté de ce jugement.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) if, during the three-year period immediately preceding the date of his application, he has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or section 3, 4, 5 or 6 of the *Narcotic Control Act* or subsection 28(1) or (2) of this Act.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) si, au cours des trois années précédant la date de sa demande, il a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel*, aux articles 3, 4, 5 ou 6 de la *Loi sur les stupéfiants* ou aux paragraphes 28(1) ou (2) de la présente loi.

Idem

10

PART VI

ADMINISTRATION

Delegation of authority

21. Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on his behalf without proof of authorization by any person authorized by the Minister in writing to act on his behalf.

Further declaration

22. Notwithstanding that a declaration has been previously made under subsection 18(1) with respect to a person, the Governor in Council may, after considering any further application made by that person, make a further declaration under that subsection with respect to that person.

Requirement to take oath of citizenship

23. Where a person is required under this Act to take the oath of citizenship, he shall swear or affirm in the form set out in the schedule and in accordance with the regulations.

Evidence of declarations

24. (1) Any declaration made under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder may be proved in any legal proceeding by the production of the original declaration or of any copy thereof certified to be a true copy by the Minister and the production of the declaration or copy is conclusive evidence of the contents thereof and of the person named therein as declarant having made the declaration at the date therein mentioned.

Evidence of certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation may be proved in any legal proceeding by the production of the original certificate or of a document that is certified

PARTIE VI

APPLICATION

21. Tout acte qui doit ou peut être fait par le Ministre en vertu de la présente loi ou de ses règlements, peut être fait en son nom par toute personne qu'il a autorisée par écrit à agir en son nom, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de l'autorisation.

Délégation de pouvoirs

22. Nonobstant toute déclaration antérieure faite à l'égard d'une personne, en vertu du paragraphe 18(1), le gouverneur en conseil peut, après avoir examiné toute nouvelle demande présentée par cette personne, faire à son égard une nouvelle déclaration en vertu de ce paragraphe.

Nouvelle déclaration

23. Lorsqu'une personne est tenue en vertu de la présente loi de prêter le serment de citoyenneté, elle doit prêter ce serment ou faire une déclaration solennelle selon la formule indiquée à l'annexe et conformément aux règlements.

Obligation de prêter le serment de citoyenneté

24. (1) Toute déclaration faite en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou de tous règlements y afférents peut être prouvée, dans toute procédure judiciaire, par la production de l'original de la déclaration ou de toute copie de celle-ci, certifiée conforme par le Ministre. La production de la déclaration ou de la copie en atteste péremptoirement le contenu et constitue une preuve que la personne y nommée désignée à titre de déclarant a fait la déclaration à la date y mentionnée.

Preuve des déclarations

(2) Un certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation peut être prouvé, dans toute procédure judiciaire, par la production du certificat original ou d'un document que le Ministre certifie contenir

Preuve des certificats

by the Minister as bearing the same information as the original certificate.

les mêmes renseignements que le certificat original.

25. (1) The Governor in Council may appoint any citizen to be a citizenship judge.

25. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer tout citoyen juge de la citoyenneté.

(2) In addition to his other duties set out in this Act, a citizenship judge shall perform such other duties as the Minister prescribes for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

(2) Outre les fonctions que lui attribue la présente loi, le juge de la citoyenneté exerce toute fonction que le Ministre prescrit pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

26. The Governor in Council may make 10 regulations

26. Le gouverneur en conseil peut établir 10 Règlements des règlements

(a) prescribing the manner in which and the place at which applications and registrations are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence 15 that is to be provided with respect thereto;

a) prescrivant de quelle manière et à quel endroit les demandes et les enregistrements doivent être faits et les avis doivent être donnés en vertu de la présente 15 loi et quelles sont les preuves à fournir à leur sujet;

(b) fixing fees for

b) fixant les droits à acquitter

(i) the making of any application under this Act, 20

(i) pour la présentation de toute demande faite en vertu de la présente 20 loi,

(ii) the issuing of any certificate under this Act,

(ii) pour la délivrance de tout certificat établi en vertu de la présente loi,

(iii) the registration of any person as a citizen under this Act,

(iii) pour l'enregistrement de toute personne en qualité de citoyen en vertu de 25 la présente loi,

(iv) the provision of any certified or 25 uncertified copy of a document from the records kept in the course of the administration of this Act or prior legislation,

(iv) pour la fourniture de toute copie certifiée ou non d'un document provenant des dossiers conservés au cours de l'application de la présente loi ou d'une 30 législation antérieure,

(v) the administration of any oath, 30 affirmation or declaration filed, made, issued, delivered or administered pursuant to this Act or the regulations, or

(v) pour la réception des serments, affirmations ou déclarations dont la présente loi ou les règlements prévoient le dépôt, la prestation, l'établissement, 35 la délivrance, la remise ou la réception, ou

(vi) any search of the records referred to in subparagraph (iv); 35

(vi) pour toute recherche des dossiers mentionnés au sous-alinéa (iv);

(c) providing for the remission of fees referred to in paragraph (b);

c) prévoyant la dispense des droits mentionnés à l'alinéa b); 40

(d) providing for various criteria that may be applied to determine whether or not a person 40

d) prescrivant les divers critères applicables pour déterminer si une personne

(i) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada,

(i) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles au Canada, 45

(ii) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, or 45

(ii) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté, ou

(iii) has a substantial connection with Canada;

(iii) entretient des liens importants avec le Canada; 50

(e) prescribing the procedures to be followed in the referral of applications to citizenship judges: 50

- (f) prescribing the procedures to be followed by citizenship judges in the performance of their duties;
- (g) prescribing the ceremonial procedures to be followed by citizenship judges; 5
- (h) respecting the taking of the oath of citizenship;
- (i) providing for the number of copies of any certificate, declaration or other document made or issued under this Act or 10 prior legislation or any regulations made thereunder that any person is entitled to have;
- (j) providing for the surrender and retention of certificates of citizenship, certificates of naturalization or certificates of renunciation issued or granted under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder if there is reason to believe that the holder thereof may not be 20 entitled thereto or has violated any of the provisions of this Act;
- (k) providing for the surrender and cancellation of certificates referred to in paragraph (j) where the holder thereof 25 has ceased to be entitled thereto; and
- (l) providing for matters necessary for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

- e) prescrivant les formalités à accomplir pour saisir d'une demande un juge de la citoyenneté;
- f) prescrivant la procédure que doivent suivre les juges de la citoyenneté pour 5 l'exercice de leurs fonctions;
- g) prescrivant le cérémonial à maintenir par le juge de la citoyenneté;
- h) concernant la prestation du serment de citoyenneté; 10
- i) prévoyant le nombre de copies des certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou de tous règlements y afférents qu'une per- 15 sonne a le droit d'obtenir;
- j) prévoyant la restitution et la rétention des certificats de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation délivrés ou accordés en vertu de la présente loi ou 20 d'une législation antérieure ou en application de règlements y afférents s'il y a des raisons de croire que leur détenteur peut ne pas y avoir droit ou a enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente 25 loi;
- k) prévoyant la restitution et l'annulation des certificats mentionnés à l'alinéa j) lorsque leur détenteur a cessé d'y avoir droit; et 30
- l) prévoyant ce qui est nécessaire à la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Powers of
Minister

27. The Minister may prescribe the forms 30 of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

27. Le Ministre peut prescrire les formu- 35 les des demandes, des certificats et des autres documents requis aux fins de la présente loi.

Pouvoirs du
Ministre

PART VII

OFFENCES

Offences

28. (1) A person who
- (a) for any of the purposes of this Act makes any false representation, commits 35 fraud or knowingly conceals any material circumstances,
- (b) obtains or uses another person's certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation in 40 order to personate that other person,

PARTIE VII

INFRACTIONS

Infractions

28. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus 40 ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou de l'une et l'autre peine, la personne qui,
- a) pour l'un des objets de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits 45 essentiels;

(c) knowingly permits his certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation to be used to personate himself, or

(d) traffics in certificates of citizenship, 5
certificates of naturalization or certificates of renunciation or has in his possession any such certificate for the purpose of trafficking

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one 10
thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

(2) A person who

(a) without lawful authority issues or 15
alters a certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation,

(b) counterfeits a certificate referred to in paragraph (a), or 20

(c) uses, acts upon or causes or attempts to cause any person to use or act upon a certificate referred to in paragraph (a), knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited, 25
is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Idem

(3) A person who violates any provision of 30
this Act or the regulations for the violation of which no other fine or imprisonment is provided in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Where offence is committed outside Canada

29. (1) An act or omission that would, if 35
committed in Canada, be an offence under this Act is, if committed outside Canada, an offence under this Act.

Jurisdiction

(2) Where a person has committed outside 40
Canada an act or omission that is an offence under this Act, the offence is within the competence of and may be tried and punished by any court having jurisdiction in respect of similar offences in the place in Canada where that person is found in the 45
same manner as if the offence had been

b) obtient ou utilise le certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation d'une autre personne en vue de se faire passer pour cette autre personne;

c) permet sciemment que son certificat de 5
citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation soit utilisé pour faire passer une autre personne pour lui-même; ou

d) fait le trafic de certificats de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation 10
ou a en sa possession l'un de ces certificats en vue d'en faire le trafic.

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel et 15
passible d'une amende de cinq mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois ans 15
au plus ou de l'une et l'autre peine, la personne qui,

a) sans autorisation légale, délivre ou modifie un certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation; 20

b) contrefait un certificat mentionné à l'alinéa a); ou

c) se sert ou permet qu'on se serve d'un certificat mentionné à l'alinéa a) ou amène ou tente d'amener une personne à 25
se servir ou permettre qu'on se serve d'un tel certificat, sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

Idem

(3) La personne qui enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements, pour la violation de laquelle la présente loi ne prévoit pas d'autre amende ou emprisonnement, est coupable d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de 35
culpabilité.

Infraction commise hors du Canada

29. (1) Toute action ou omission qui serait une infraction prévue par la présente loi si elle était faite au Canada est une infraction prévue par la présente loi lorsqu'elle est faite hors du Canada. 40

Compétence

(2) Lorsqu'une personne a fait hors du 40
Canada une action ou omission qui est une infraction prévue par la présente loi, l'infraction peut être jugée et punie par tout 45
tribunal compétent pour connaître de semblables infractions au lieu sis au Canada où cette personne se trouve, tout comme si l'infraction avait été commise en ce lieu, ou

committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred.

par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée.

Limitation
period

30. Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is punishable on summary conviction may be instituted at any time within three years after the offence was committed.

30. Toute procédure relative à une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements, qui est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, peut être intentée à tout moment dans les trois ans après la commission de l'infraction.

Délai

PART VIII

STATUS OF PERSONS IN CANADA

Citizen of the
Commonwealth

31. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country, has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth.

31. (1) Toute personne qui, en vertu d'un texte législatif d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, est citoyen ou ressortissant de ce pays, a, au Canada, le statut de citoyen du Commonwealth.

Citoyen du
Commonwealth

British subject

(2) For the purposes of any law in force in Canada on and after the commencement of this Act that refers to the status of British subject, the status so described shall after the commencement of this Act refer to the status of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both as the intent of such law may require.

(2) Aux fins de toute loi qui est et reste en application au Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui fait mention du statut de sujet britannique, le statut ainsi visé désigne, après l'entrée en vigueur de la présente loi, le statut de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou l'un et l'autre, selon que peut l'exiger l'esprit de cette loi.

Sujet britanni-
que

Citizen of Eire

32. Any law of Canada and any regulation made thereunder shall, unless it otherwise provides, have effect in relation to a citizen of the Republic of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth in like manner as it has effect in relation to a citizen of the Commonwealth.

32. Toute loi du Canada et tout règlement y afférent, à moins de dispositions contraires y contenues, sont applicables à l'égard d'un citoyen de la République d'Irlande qui n'est pas citoyen du Commonwealth, de la même manière qu'à l'égard d'un citoyen du Commonwealth.

Citoyens de
l'Eire

Rights

33. (1) Real and personal property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a Canadian citizen in the same manner in all respects as by a Canadian citizen; and a title to real and personal property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a Canadian citizen in the same manner in all respects as through, from or in succession to a Canadian citizen.

33. (1) Une personne qui n'est pas citoyen canadien peut prendre possession de biens mobiliers et immobiliers de toute nature et les acquérir, détenir et aliéner, de la même manière, à tous égards, qu'un citoyen canadien; le titre afférent à des biens mobiliers et immobiliers de toute nature peut s'acquérir d'une personne qui n'est pas citoyen canadien soit par cession directe ou intermédiaire, soit par voie de succession, de la même manière, à tous égards, que si cette personne était citoyen canadien.

Droits

Disabilities

(2) This section does not operate so as to

(2) Le présent article n'a pas pour effet

Incapacités

(a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;

(b) qualify any person to be the owner of a Canadian ship;

(c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that under or pursuant to any Act of the Parliament of Canada may be taken, acquired, held or disposed of only by Canadian citizens;

(d) entitle any person to any right or privilege as a Canadian citizen except such rights and privileges in respect of property as are hereby expressly given to him; or

(e) affect any estate or interest in real or personal property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in pursuance of any disposition made before the 4th day of July, 1883, or in pursuance of any devolution by law on the death of any person dying before that day.

a) d'habiliter une personne à occuper une charge ni à exercer un droit de vote lors d'une élection municipale, législative ou autre;

b) d'habiliter une personne à devenir le propriétaire d'un navire canadien;

c) d'habiliter une personne à prendre possession de biens ou à les acquérir, détenir ou aliéner lorsqu'en vertu ou en application d'une loi du Parlement du Canada seuls les citoyens canadiens peuvent prendre possession de tels biens ou les acquérir, détenir ou aliéner;

d) de donner à une personne un droit ou privilège de citoyen canadien, à l'exception des droits et privilèges relatifs aux biens que la présente loi lui confère expressément; ni

e) de modifier les droits afférents à des biens mobiliers ou immobiliers dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou par intermédiaire, pour jouissance immédiate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une dévolution légale intervenue au décès d'une personne survenu avant cette date.

Trial

34. A person who is not a Canadian citizen is triable at law in the same manner as if he were a Canadian citizen.

34. Une personne qui n'est pas citoyen canadien peut être poursuivie en justice de la même manière que si elle était citoyen canadien.

Procès

PART IX

TRANSITIONAL AND REPEAL

Continuation

35. (1) Proceedings commenced under the former Act that are not completed on the coming into force of this Act may be continued as proceedings under the former Act or under this Act and any regulations made thereunder, as the Minister may, in his discretion, determine, but any proceedings continued under the former Act and regulations made thereunder may not be so continued for more than one year from the coming into force of this Act.

Validity of proceedings

(2) Where a person has been granted a certificate of citizenship as a result of proceedings continued under the former Act

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIVES

Poursuite des procédures

35. (1) Une procédure intentée en vertu de l'ancienne loi et non terminée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi peut se poursuivre à titre de procédure intentée soit en vertu de l'ancienne loi et de ses règlements, soit en vertu de la présente loi et de ses règlements sur décision du Ministre laissée à sa discrétion, mais toute procédure poursuivie en vertu de l'ancienne loi et des règlements y afférents ne peut pas se poursuivre pendant plus d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Validité des procédures

(2) Lorsqu'un certificat de citoyenneté a été accordé à une personne à la suite d'une procédure poursuivie en vertu de l'ancienne

pursuant to subsection (1) and has complied with section 12 of that Act, he is a citizen unless he ceases to be a citizen pursuant to Part II of this Act.

loi en application du paragraphe (1) et que cette personne s'est conformée aux dispositions de l'article 12 de cette loi, elle est citoyen à moins qu'elle ne cesse de l'être en application de la Partie II de la présente loi. 5

Repeal

36. The former Act is repealed.

5 36. L'ancienne loi est abrogée.

Abrogation

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-5

37. Subparagraph 19(1)(b)(i) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

37. Le sous-alinéa 19(1)b)(i) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-5

"(i) holds a valid and subsisting certificate, diploma, commission or other 10 document entitling him to survey lands in a province of Canada under the laws of such province or to survey lands in a country of the Commonwealth, or in a province, state, or other territorial 15 division of such country under the laws of such country, or of the province, state or other territorial division thereof, and"

«(i) détient, alors qu'il est valide et en 10 vigueur, un certificat, diplôme, brevet ou autre document lui octroyant le droit d'arpenter des terres dans une province du Canada aux termes des lois de cette province, ou d'arpenter des 15 terres dans, un pays du Commonwealth des nations britanniques ou dans une province, État, ou autre division territoriale de ce pays, en vertu des lois de ce pays, ou de la province, État ou 20 autre division territoriale de ce pays, et»

c.10(2nd Supp.)

38. Section 21 of the *Federal Court Act* 20 is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

c. 10 (2^e Supp.)Citizenship
appeals

"21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to 25 subsection 13(5) of the *Citizenship Act*."

«21. La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger tous les appels qui peuvent être interjetés en application du paragraphe 13(5) de la *Loi sur la citoyenneté*» 30

Appels en
matière de
citoyenneté

R.S., c. I-2

39. Subsection 4(6) of the *Immigration Act* is repealed.

39. Le paragraphe 4(6) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé.

S.R., c. I-2

R.S., c. 0-1

40. Subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act* is repealed and the following 30 substituted therefor:

40. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

S.R., c. 0-1

Oath of alle-
giance

"2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any 35 Act or law in force in Canada, except the *British North America Act, 1867*, desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other: 40

«2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions 40 de toute loi en vigueur au Canada, sauf l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, doit se faire déférer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de tout autre: 45

Serment d'allé-
geance

I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of

Je, A. B., jure d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la Reine

EXPLANATORY NOTES

Clause 37: The relevant portions of subsection 19(1) of the *Canada Lands Surveys Act* at present read as follows:

"19. (1) The Board may, in its discretion, grant a commission as a Dominion Land surveyor to

....

(b) a person who

(i) holds a valid and subsisting certificate, diploma, commission or other document entitling him to survey lands in a province of Canada under the laws of such province or to survey lands in a country of the *British Commonwealth, as defined in the Canadian Citizenship Act*, or in a province, state or other territorial division of such country under the laws of such country, or of the province, state or other territorial division thereof, and"

Clause 38: Section 21 of the *Federal Court Act* at present reads as follows:

"21. The Trial Division has exclusive *original* jurisdiction to hear and determine all appeals that, *under the Canadian Citizenship Act*, may be taken to the *Citizenship Appeal Court*."

Clause 39: Subsection 4(6) of the *Immigration Act* reads as follows:

"(6) A person who has acquired the status of a Canadian citizen, other than a natural-born Canadian citizen, and ceases to be a Canadian citizen shall be deemed to have lost Canadian domicile at the time he ceased to be a Canadian citizen."

Clause 40: Subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act* at present reads as follows:

"2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada, except the *British North America Act, 1867, and the Canadian Citizenship Act*, desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other:

I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, her heirs and successors according to law. So Help Me God."

NOTES EXPLICATIVES

Article 37 du bill: Les parties pertinentes du paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* se lisent actuellement comme suit:

"19. (1) La Commission peut, à sa discrétion, accorder un brevet d'arpenteur fédéral

....

b) à une personne qui

(i) détient, alors qu'il est valide et en vigueur, un certificat, diplôme, brevet ou autre document lui octroyant le droit d'arpenter des terres dans une province du Canada aux termes des lois de cette province, ou d'arpenter des terres dans un pays du Commonwealth des nations britanniques selon la définition qu'en donne la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, ou dans une province, État ou autre division territoriale de ce pays, en vertu des lois de ce pays, ou de la province, État ou autre division territoriale de ce pays, et"

Article 38 du bill: L'article 21 de la *Loi de la Cour fédérale* se lit actuellement comme suit:

"21. La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger tous les appels qui, *en vertu de la Loi sur la citoyenneté canadienne*, peuvent être interjetés devant la *Cour d'appel de la citoyenneté*."

Article 39 du bill: Le paragraphe 4(6) de la *Loi sur l'immigration* se lit comme suit:

"(6) Une personne, qui a acquis le statut de citoyen canadien, autre qu'un citoyen canadien de naissance, et qui cesse d'être citoyen canadien est réputée avoir perdu le domicile canadien à l'époque où elle a cessé d'être citoyen canadien."

Article 40 du bill: Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance* se lit actuellement comme suit:

"2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, et la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, doit se faire déferer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de toute autre:

Je, A.B., jure d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elisabeth Deux, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide."

Canada, her heirs and successors according to law. So help me God."

R.S., c.P-36

41. (1) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the words "A person designated by the Governor in Council to act as a Court for the purposes of the *Canadian Citizenship Act*" and substituting therefor the words "A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*".

(2) Part III of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the words "A person designated by the Governor in Council to act as a Court for the purposes of the *Canadian Citizenship Act*".

References in other enactments

42. Wherever the *Canadian Citizenship Act* or any provision thereof is mentioned or referred to in any enactment, as defined in the *Interpretation Act*, there shall in each such case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a reference to the *Citizenship Act* or the corresponding provision thereof, if any.

COMMENCEMENT

43. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

SCHEDULE

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

I SWEAR (OR AFFIRM) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors, according to law and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide."

S.R., c. P-36

41. (1) La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par le retranchement des mots «Une personne désignée par le gouverneur en conseil pour agir comme tribunal pour les objets de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*» et leur remplacement par ce qui suit: «Un juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la *Loi sur la citoyenneté*».

(2) La Partie III de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est rectifiée par l'insertion de ce qui suit: «Une personne désignée par le gouverneur en conseil pour agir comme tribunal pour les objets de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*».

42. Lorsque la *Loi sur la citoyenneté canadienne* ou toute disposition de cette loi fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans tout texte législatif tel que le définit la *Loi d'interprétation*, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer un renvoi à la *Loi sur la citoyenneté* ou, le cas échéant, la disposition correspondante de celle-ci.

Mentions dans d'autres textes législatifs

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

ANNEXE

SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE DE CITOYENNETÉ

Je jure (ou déclare solennellement) que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi et que j'observerai fidèlement les lois du Canada et remplirai mes devoirs de citoyen canadien.

30

C-20

C-20

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

Première Session, Trentième Législature,
23-24-25 Elizabeth II, 1974-75-76

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

BILL C-20

An Act respecting citizenship

Loi concernant la citoyenneté

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
13th APRIL, 1976

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 AVRIL 1976



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-20

BILL C-20

An Act respecting citizenship

Loi concernant la citoyenneté

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Citizenship Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la citoyenneté*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"certificate of citizenship"
"cert. de cit."

"certificate of naturalization"
"cert. de nat."

"certificate of renunciation"
"cert. de rép."

"child"
"enfant"

"citizen"
"citoyen"

"citizenship"
"citoyenneté"

"citizenship judge"
"juge de la citoyenneté"

"Court"
"Cour"

2. (1) In this Act,

"certificate of citizenship" means a certificate of citizenship issued or granted under this Act or under the former Act;

"certificate of naturalization" means a certificate of naturalization granted under any Act that was in force in Canada at any time before the 1st day of January, 1947;

"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under section 8;

"child" includes a child adopted or legitimized in accordance with the laws of the place where the adoption or legitimation took place;

"citizen" means a Canadian citizen;

"citizenship" means Canadian citizenship;

"citizenship judge" means a citizenship judge appointed under section 25;

"Court" means the Federal Court—Trial Division;

2. (1) Dans la présente loi,

"ancienne loi" désigne la *Loi sur la citoyenneté canadienne*;

"certificat de citoyenneté" désigne un certificat de citoyenneté délivré ou accordé en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi;

"certificat de naturalisation" désigne un certificat de naturalisation accordé en vertu de toute loi qui était en vigueur au Canada à une époque quelconque avant le 1^{er} janvier 1947;

"certificat de répudiation" désigne un certificat de répudiation délivré en vertu de l'article 8;

"citoyen" désigne un citoyen canadien;

"citoyenneté" signifie la citoyenneté canadienne;

"Cour" désigne la Cour fédérale—Division de première instance;

"enfant" s'entend également d'un enfant adopté ou légitimé conformément au droit du lieu de l'adoption ou de la légitimation;

Définitions

"ancienne loi"
"former Act"

"certificat de citoyenneté"
"cert. of cit."

"certificat de naturalisation"
"cert. of nat."

"certificat de répudiation"
"cert. of renun."

"citoyen"
"citizen"

"citoyenneté"
"citizenship"

"Cour"
"Court"

"enfant"
"child"

"disability" «incapacité»	"disability" means the incapacity of a minor or of a person who is mentally incompetent;	5	«incapacité» signifie l'incapacité juridique d'un mineur ou d'une personne qui est mentalement incapable;	«incapacité» "disability"
"former Act" «ancienne loi»	"former Act" means the <i>Canadian Citizenship Act</i> ;		«juge de la citoyenneté» désigne un juge nommé en vertu de l'article 25;	«juge de la citoyenneté» 5 "citizenship judge"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	5	«législation antérieure» signifie toute loi concernant la naturalisation ou la citoyenneté qui était en vigueur au Canada à une époque quelconque avant l'entrée en vigueur de la présente loi;	«législation antérieure» "prior . . ."
"minor" «mineur»	"minor" means a person who has not attained the age of eighteen years;	10	«mineur» désigne une personne de moins de dix-huit ans;	«mineur» "minor"
"prior legislation" «législation . . .»	"prior legislation" means any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before the coming into force of this Act.	10	«Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine au Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à 15 titre de ministre aux fins de la présente loi.	«Ministre» "Minister"

Interpretation	(2) For the purposes of this Act,	15	(2) Aux fins de la présente loi,	Interprétation
	(a) a person shall be deemed to be born in Canada if he is born on a Canadian ship as defined in the <i>Canada Shipping Act</i> , on an air-cushion vehicle registered in Canada under that Act or on an aircraft registered in Canada under the <i>Aeronautics Act</i> and regulations made thereunder;	20	a) une personne qui est née à bord d'un navire canadien selon la définition qu'en donne la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , à bord d'un aéronef immatriculé au Canada en vertu de cette loi ou à bord d'un avion immatriculé au Canada en vertu de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> et de ses règlements, est censée être née au Canada;	20
	(b) a person who is lawfully present and entitled to permanently reside in Canada shall be deemed to have been lawfully admitted to Canada for permanent residence; and	25	b) une personne qui se trouve légalement au Canada et qui a le droit d'y résider en permanence est censée y avoir été légalement admise à titre de résident permanent;	30
	(c) a person against whom a deportation order has been made remains under that order	30	c) une personne demeure sous le coup d'une ordonnance d'expulsion rendue contre elle jusqu'à	30
	(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of such reviews or appeals is that the order has no force or effect, or	35	(i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la Commission d'appel de l'immigration, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat final soit que cette ordonnance est sans effet, ou	35
	(ii) until the order has been executed.		(ii) son exécution.	40

PART I

THE RIGHT TO CITIZENSHIP

Persons who are
citizens

3. (1) Subject to this Act, a person is a citizen if

PARTIE I

LE DROIT À LA CITOYENNETÉ

Citoyens

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, est citoyen toute personne

- (a) he was born in Canada after the coming into force of this Act;
- (b) he was born outside Canada after the coming into force of this Act and at the time of his birth one of his parents, other than a parent who adopted him, was a citizen;
- (c) he has been granted or acquired citizenship pursuant to section 5 or 10 and, in the case of a person who is fourteen years of age or over on the day that he is granted citizenship, he has taken the oath of citizenship;
- (d) he was a citizen immediately before the coming into force of this Act; or
- (e) he was entitled, immediately before the coming into force of this Act, to become a citizen under paragraph 5(1)(b) of the former Act.

Not applicable to children of foreign diplomats, etc.

(2) Paragraph 3(1)(a) does not apply to a person if, at the time of his birth, neither of his parents was a citizen or lawfully admitted to Canada for permanent residence and either of his parents was

- (a) a diplomatic or consular officer or other representative or employee in Canada of a foreign government;
- (b) an employee in the service of a person referred to in paragraph (a); or
- (c) an officer or employee in Canada of a specialized agency of the United Nations or an officer or employee in Canada of any other international organization to whom there is granted, by or under any Act of the Parliament of Canada, diplomatic privileges and immunities certified by the Secretary of State for External Affairs to be equivalent to those granted to a person or persons referred to in paragraph (a).

Deserted child

1. (1) For the purposes of paragraph 3(1)(a), every person who, before apparently attaining the age of seven years, was first found as a deserted child in Canada shall be deemed to have been born in Canada, unless the contrary is proved within seven years from the date he was first found.

Child born after death of parent

(2) For the purposes of paragraph 3(1)(b) and subsection 3(2), where a child is born after the death of either of his parents, the child shall

- a) qui est née au Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) qui est née hors du Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi et dont, au moment de sa naissance, le père ou la mère, mais non un parent adoptif, était citoyen canadien;
- c) à qui la citoyenneté a été accordée ou qui l'a acquise en application des articles 5 ou 10 et qui, si elle avait quatorze ans ou plus le jour où la citoyenneté lui a été accordée, a prêté le serment de citoyenneté;
- d) qui était citoyen au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; ou
- e) qui avait le droit, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, de devenir citoyen en vertu de l'alinéa 5(1)b) de l'ancienne loi.

(2) L'alinéa 3(1)a) ne s'applique pas à une personne si au moment de sa naissance ni son père ni sa mère n'était ni citoyen ni légalement admis au Canada à titre de résident permanent et si son père ou sa mère était

- a) un agent diplomatique ou consulaire ou un autre représentant ou employé au Canada d'un gouvernement étranger;
- b) un employé au service d'une personne mentionnée à l'alinéa a); ou
- c) un fonctionnaire ou un employé, au Canada, d'une organisation internationale, notamment d'une institution spécialisée des Nations unies, auquel une loi du Parlement du Canada reconnaît des privilèges et immunités diplomatiques dont l'équivalence avec ceux accordés aux personnes mentionnées à l'alinéa a) est certifiée par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Inapplicabilité aux enfants de diplomates étrangers, etc.

4. (1) Aux fins de l'alinéa 3(1)a), toute personne qui, avant d'avoir apparemment atteint l'âge de sept ans, a été d'abord trouvée abandonnée au Canada, est censée être née au Canada sauf preuve du contraire faite dans les sept ans qui suivent la date à laquelle la personne a été d'abord trouvée.

Enfant abandonné

(2) Aux fins de l'alinéa 3(1)b) et du paragraphe 3(2), lorsqu'un enfant est né après le décès de son père ou de sa mère, l'enfant est censé

Enfant né après le décès d'un de ses parents

be deemed to have been born before the death of that parent.

Person born of
Canadian
parent outside
Canada

(3) For the purposes of paragraph 3(1)(e), a person otherwise entitled under paragraph 5(1)(b) of the former Act to become a citizen immediately before the coming into force of this Act remains so entitled notwithstanding that the fact of his birth is registered, after the coming into force of this Act, in accordance with the regulations made under the former Act,

- (a) within two years after the occurrence of his birth; or
- (b) within such extended period as the Minister may authorize after this Act comes into force or has authorized before this Act comes into force.

Grant of
citizenship

5. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, not being a citizen, makes application therefor and

- (a) is eighteen years of age or over;
- (b) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

- (i) for every day during which he was resident in Canada before his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one-half of a day of residence, and
- (ii) for every day during which he was resident in Canada after his lawful admission to Canada for permanent residence he shall be deemed to have accumulated one day of residence;
- (c) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada;
- (d) has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship; and
- (e) is not under a deportation order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18.

Idem

(2) The Minister shall grant citizenship

être né immédiatement avant le décès de ce parent.

Personne née à
l'étranger de
père ou de mère
canadiens

(3) Aux fins de l'alinéa 3(1)e), la personne qui a par ailleurs le droit, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de l'ancienne loi, de devenir citoyen immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, conserve ce droit nonobstant l'inscription du fait de sa naissance, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément aux règlements établis en vertu de l'ancienne loi,

- a) dans les deux ans de la date de sa naissance; ou
- b) dans le délai plus long que le Ministre peut accorder après l'entrée en vigueur de la présente loi ou qu'il a accordé avant l'entrée en vigueur de celle-ci.

5. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, n'étant pas citoyen, en fait la demande et qui

- (a) a dix-huit ans ou plus;
- (b) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, totalisé au moins trois ans de résidence au Canada calculés de la manière suivante:

- (i) elle est censée avoir acquis un demi-jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada avant son admission légale au Canada à titre de résident permanent, et
- (ii) elle est censée avoir acquis un jour de résidence pour chaque jour durant lequel elle résidait au Canada après son admission légale au Canada à titre de résident permanent;
- (c) a une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada;
- (d) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté; et
- e) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 18.

Octroi de la
citoyenneté

(2) Le Ministre doit accorder la citoyenneté

Idem

(a) to any person who, not being a citizen, has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

(b) to any person who, not being a citizen,

(i) was born outside Canada before the coming into force of this Act of a mother who was a citizen at the time of his birth, and

(ii) was not entitled, immediately before the coming into force of this Act, to become a citizen under subparagraph 5(1)(b)(i) of the former Act,

if within two years after the coming into force of this Act or within such extended period as the Minister may authorize, an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application.

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds,

(a) in the case of any person, the requirements of paragraph (1)(c) or (d); and

(b) in the case of any person under a disability, the requirement respecting age set forth in paragraph (1) (a), the requirement respecting length of residence in Canada set forth in paragraph (1)(b) or the requirement that the person take the oath of citizenship.

(4) In order to alleviate cases of special and unusual hardship or to reward services of an exceptional value to Canada, and notwithstanding any other provision of this Act, the Governor in Council may, in his discretion, direct the Minister to grant citizenship to any person and, where such a direction is made, the Minister shall forthwith grant citizenship to the person named in the direction.

(5) A Canadian citizen, whether or not he is born in Canada, is entitled to all rights, powers and privileges and is subject to all obligations, duties and liabilities to which a person who is a citizen under paragraph 3(1)(a) is entitled or subject and has a like status to that of such person.

a) à l'enfant mineur d'un citoyen lorsque cet enfant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent et que la demande de citoyenneté est présentée au Ministre par la personne que les règlements autorisent à agir pour l'enfant; ou

b) à la personne

(i) née à l'extérieur du Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi, d'une mère qui était citoyenne au moment de la naissance, et

(ii) qui n'avait pas droit, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, de se voir accorder la citoyenneté aux termes du sous-alinéa 5(1)(b)(i) de l'ancienne loi

si une demande de citoyenneté est présentée au Ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que le Ministre ne prolonge ce délai, par la personne que les règlements autorisent à agir.

(3) Pour des raisons humanitaires, le Ministre peut, à sa discrétion, dispenser,

a) toute personne, des conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d); et

b) toute personne atteinte d'une incapacité, de la condition relative à l'âge indiquée à l'alinéa (1)a), de la condition relative à la durée de la résidence au Canada indiquée à l'alinéa (1)b) ou de la condition relative à la prestation du serment de citoyenneté.

(4) Pour remédier à des situations particulières et exceptionnelles de détresse ou pour récompenser les services d'une valeur exceptionnelle rendus au Canada, nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, ordonner au Ministre d'accorder la citoyenneté à toute personne et, lorsqu'un tel ordre est donné, le Ministre doit immédiatement accorder la citoyenneté à la personne qui y est désignée.

(5) Un citoyen canadien, qu'il soit né ou non au Canada, jouit de tous les droits, pouvoirs et privilèges dont jouit une personne qui est un citoyen en vertu de l'alinéa 3(1)a) et est assujéti à tous les devoirs, obligations et responsabilités auxquels celle-ci est assujéti, et son statut est le même que celui de cette personne.

Waiver by
Minister on
compassionate
grounds

Dispense par le
Ministre pour
des raisons
humanitaires

Special cases

Cas particuliers

Rights and
obligations

Droits et
obligations

PART II
LOSS OF CITIZENSHIP

No loss except
as herein
provided

6. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part.

Citizens born
abroad

7. Where a person who was born outside Canada after the coming into force of this Act is a citizen because at the time of his birth one of his parents was a citizen by virtue of paragraph 3(1)(b) or 3(1)(e), that person ceases to be a citizen upon attaining the age of twenty-eight years unless he

(a) makes application to retain his citizenship; and

(b) registers as a citizen and either resides in Canada for a period of at least one year immediately preceding the date of his application or establishes a substantial connection with Canada.

Renunciation of
citizenship

8. (1) A citizen may, upon application, renounce his citizenship if he

(a) is a citizen of a country other than Canada or, if his application is accepted, will become a citizen of a country other than Canada;

(b) is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 18;

(c) is not under a disability; and

(d) does not reside in Canada.

Ministerial
discretion to
waive require-
ments

(2) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds the requirements of paragraph (1)(c) or (d) with respect to any person who is not a minor.

Certificate of
renunciation

(3) Where an application for renunciation is approved, the Minister shall issue a certificate of renunciation to the applicant and the applicant ceases to be a citizen after the expiration of the day on which the certificate is issued or such later day as the certificate may specify.

Order in cases of
fraud

9. (1) Subject to section 17 but notwithstanding any other section of this Act, where the Governor in Council, upon a report from the Minister, is satisfied that any person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship under this Act by false representation

PARTIE II
PERTE DE LA CITOYENNETÉ

6. Une personne qui est citoyen ne cesse de l'être qu'en conformité avec la présente Partie.

Perte de la
citoyenneté

7. Lorsqu'une personne qui est née hors du Canada après l'entrée en vigueur de la présente loi est citoyen du fait que, au moment de sa naissance, son père ou sa mère était citoyen en vertu de l'alinéa 3(1)(b) ou 3(1)(e), cette personne cesse d'être citoyen à l'âge de vingt-huit ans sauf

Citoyens nés à
l'étranger

a) si elle demande à conserver sa citoyenneté; et

b) si elle se fait enregistrer comme citoyen et qu'elle réside au Canada depuis un an à la date de sa demande ou établit l'existence des liens importants entre elle et le Canada.

8. (1) Peut demander à répudier sa citoyenneté le citoyen

Répudiation de
la citoyenneté

a) qui est citoyen d'un pays autre que le Canada ou qui, sa demande étant acceptée, deviendra citoyen d'un pays autre que le Canada;

b) qui n'est pas visé par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 18;

c) qui n'est pas sous le coup d'une incapacité; et

d) qui ne réside pas au Canada.

(2) Pour des raisons humanitaires, le Ministre peut, à sa discrétion, dispenser toute personne qui n'est pas mineure de remplir les conditions prévues aux alinéas (1)c) ou d).

Dispense des
exigences à la
discretion du
Ministre

(3) Lorsqu'une demande de répudiation est approuvée, le Ministre doit délivrer un certificat de répudiation au requérant et ce dernier cesse d'être citoyen soit à l'expiration du jour où le certificat est délivré, soit à la date ultérieure que peut spécifier le certificat.

Certificat de
répudiation

9. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 17 mais nonobstant tout autre article de la présente loi, lorsque le gouverneur en conseil, sur rapport du Ministre, est convaincu qu'une personne a obtenu, conservé, ou répudié la citoyenneté ou y a été réintégrée en vertu de

Décret en cas de
fraude

or fraud or by knowingly concealing material circumstances,

(a) the person ceases to be a citizen, or

(b) the renunciation of citizenship by the person shall be deemed to have had no effect,

as of such date as may be fixed by order of the Governor in Council with respect thereto.

Presumption

(2) A person shall be deemed to have obtained citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances if

(a) he was lawfully admitted to Canada for permanent residence by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances; and

(b) he subsequently obtained citizenship because he had been admitted to Canada for permanent residence.

la présente loi par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels,

a) la personne cesse d'être citoyen, ou

b) la répudiation par la personne de sa citoyenneté est censée ne pas avoir eu d'effet,

à compter de la date que le gouverneur en conseil peut fixer à cet égard par décret.

Présomption

(2) Est censée avoir obtenu la citoyenneté par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels la personne

a) qui a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent par suite d'une fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels; et

b) qui a obtenu la citoyenneté par suite de son admission au Canada à titre de résident permanent.

PART III

RESUMPTION OF CITIZENSHIP

Resumption by application

10. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen, makes application therefor and

(a) is not the subject of an order of or declaration by the Governor in Council made pursuant to section 9 or 18 of this Act or section 18 of the former Act;

(b) is not under a deportation order; and

(c) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen and has resided in Canada since such admission for at least one year immediately preceding the date of his application.

Automatic acquisition of citizenship

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a woman who

(a) by virtue of any law of Canada in force at any time before the first day of January, 1947 had, by reason only of her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality, ceased to be a British subject, and

PARTIE III

RÉINTÉGRATION DANS LA CITOYENNETÉ

Réintégration résultant d'une demande

10. (1) Le Ministre doit accorder la citoyenneté à toute personne qui, ayant cessé d'être citoyen, en fait la demande et

a) n'est pas visée par un décret ou une déclaration du gouverneur en conseil faits en application des articles 9 ou 18 de la présente loi ou de l'article 18 de l'ancienne loi;

b) n'est pas sous le coup d'une ordonnance d'expulsion; et

c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent après avoir cessé d'être citoyen et a résidé au Canada depuis cette admission au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une femme qui

a) en vertu d'une règle de droit du Canada en vigueur à une date antérieure au 1^{er} janvier 1947 avait, du seul fait de son mariage ou de l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari, cessé d'être sujet britannique, et

(b) would have been a citizen had the former Act come into force immediately before her marriage or the acquisition by her husband of a foreign nationality,
acquires citizenship immediately upon the receipt by the Minister of a notice in writing by her that she elects to be a citizen.

b) aurait été citoyenne si l'ancienne loi était entrée en vigueur immédiatement avant son mariage ou l'acquisition d'une nationalité étrangère par son mari,
5 acquiert la citoyenneté dès que le Ministre 5 reçoit d'elle un avis écrit indiquant qu'elle opte pour la citoyenneté.

PART IV

CERTIFICATE OF CITIZENSHIP

Application for
certificate of
citizenship

11. (1) Subject to any regulations made under paragraph 26(i), the Minister shall issue a certificate of citizenship to any citizen who 10 has made application therefor.

Issue of
certificate

(2) Where an application under section 5 or 7 or subsection 10(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

When effective

(3) A certificate issued pursuant to this section does not take effect until the person to whom it is issued has complied with the requirements of this Act and the regulations respecting the oath of citizenship.

15

20

PARTIE IV

CERTIFICAT DE CITOYENNETÉ

Demande de
certificat de
citoyenneté

11. (1) Sous réserve des règlements établis en vertu de l'alinéa 26i), le Ministre doit délivrer un certificat de citoyenneté à tout 10 citoyen qui en fait la demande.

Délivrance du
certificat

(2) Lorsqu'une demande présentée en vertu des articles 5 ou 7 ou du paragraphe 10(1) est approuvée, le Ministre doit délivrer un certifi-
cat de citoyenneté au requérant.

15

(3) Un certificat délivré en application du présent article ne prend effet que lorsque la personne à laquelle il est délivré s'est confor-
mée aux conditions relatives au serment de
citoyenneté prévues par la présente loi et ses 20 règlements.

Entrée en
vigueur

PART V PROCEDURE

Applications
and registra-
tions

12. Where an application is made or a notice is given pursuant to this Act or a registration is made pursuant to section 7, it shall be made or given in such form and manner and at such place, and such evidence 25 shall be provided and such fees shall be paid with respect thereto, as are prescribed by the Minister pursuant to this Act or by the regulations.

Consideration
by citizenship
judge

13. (1) An application for 30
(a) a grant of citizenship under subsection 5(1),
(b) a retention of citizenship under section 7,
(c) a renunciation of citizenship under sub- 35 section 8(1), or
(d) a resumption of citizenship under subsection 10(1)

PARTIE V PROCÉDURE

Demandes et
enregistrements

12. Lorsqu'une personne fait une demande ou donne un avis en application de la présente loi ou fait faire un enregistrement en applica-
tion de l'article 7, elle doit se conformer, en ce 25 qui concerne la forme et le lieu de la demande ou de l'enregistrement ainsi que la manière de procéder, les preuves à fournir et les droits à acquitter à cet égard, aux prescriptions éta-
blies par le Ministre conformément à la pré- 30 sente loi ou par les règlements.

Examen par un
juge de la
citoyenneté

13. (1) Une demande en vue
a) d'obtenir la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 5(1),
b) de conserver la citoyenneté, présentée en 35 vertu de l'article 7,
c) de répudier la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 8(1), ou
d) de réintégrer la citoyenneté, présentée en vertu du paragraphe 10(1) 40

shall be considered by a citizenship judge who shall, within sixty days of the day the application was referred to him, determine whether or not the person who has made the application meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application.

est examinée par un juge de la citoyenneté qui, dans un délai de soixante jours après en avoir été saisi, décide si le requérant satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements applicables à sa demande.

5

Advice to
Minister

(2) Forthwith after making a determination under subsection (1) in respect of an application referred to therein but subject to section 14, the citizenship judge shall approve or not approve the application in accordance with his determination, notify the Minister accordingly and provide him with the reasons therefor.

(2) Aussitôt après avoir statué sur une demande visée au paragraphe (1) conformément à ce paragraphe, mais sous réserve de l'article 14, le juge de la citoyenneté l'approuve ou ne l'approuve pas conformément à sa décision, en avertit le Ministre et lui en donne les motifs.

Avis au Ministre

Notice to
applicant

(3) Where a citizenship judge does not approve an application under subsection (2), the judge shall forthwith cause the applicant to be notified of his decision, of the reasons therefor and of the right to appeal.

(3) Lorsqu'un juge de la citoyenneté n'approuve pas une demande présentée en vertu du paragraphe (2), il doit, sans délai, faire aviser le requérant de sa décision, des motifs de celle-ci et du droit d'appel.

Avis au
requérant

Sufficiency

(4) A notice referred to in subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail to the applicant at his latest known address.

(4) L'avis mentionné au paragraphe (3) suffit s'il est envoyé par lettre recommandée au requérant à sa dernière adresse connue.

Validité de
l'avis

Appeal

(5) The Minister or the applicant may appeal to the Court from the decision of the citizenship judge under subsection (2) by filing a notice of appeal in the Registry of the Court within thirty days from the day on which

(5) Le Ministre et le requérant peuvent interjeter appel de la décision du juge de la citoyenneté rendue aux termes du paragraphe (2) en déposant un avis d'appel au greffe de la Cour dans les trente jours de la date à laquelle

Appel

(a) the citizenship judge approved the application under subsection (2); or
(b) notice was mailed or otherwise given under subsection (3) with respect to the application.

a) le juge de la citoyenneté a approuvé la demande en vertu du paragraphe (2); ou
b) un avis relatif à la demande a été expédié par la poste ou donné d'une autre manière en vertu du paragraphe (3).

30

Decision final

(6) A decision of the Court pursuant to an appeal made under subsection (5) is, subject to section 18, final and conclusive and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.

(6) Une décision de la Cour rendue sur l'appel prévu au paragraphe (5) est, sous réserve de l'article 18, définitive et péremptoire et, nonobstant toute autre loi du Parlement, il ne peut en être interjeté appel.

Décision
définitive

35

Recommendation re use of
discretion

14. (1) Where a citizenship judge is unable to approve an application under subsection 13(2), he shall, before deciding not to approve it, consider whether or not to recommend an exercise of discretion under subsection 5(3) or (4) or subsection 8(2) as the circumstances may require.

14. (1) Lorsqu'un juge de la citoyenneté ne peut approuver une demande en vertu du paragraphe 13(2) il doit, avant de décider de ne pas l'approuver, examiner s'il y a lieu de recommander l'exercice des pouvoirs discrétionnaires prévus aux paragraphes 5(3) ou (4) ou 8(2), selon le cas.

Recommandation concernant
l'exercice de la
discretion

40

Subsequent
action

(2) Where a citizenship judge makes a recommendation for an exercise of discretion under subsection (1), he shall

(2) Lorsqu'un juge de la citoyenneté recommande l'exercice de pouvoirs discrétionnaires en vertu du paragraphe (1),

Mesures
subséquentes

45

(a) notify the applicant;

a) il en avertit le requérant;

- (b) transmit the recommendation to the Minister with the reasons therefor; and
- (c) approve or not approve the application in accordance with the decision that has been made in respect of his recommendation forthwith upon its communication to him.

Section 28 of
Federal Court
Act

15. Notwithstanding section 28 of the *Federal Court Act*, the Federal Court of Appeal does not have jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order made under this Act if the decision or order may be appealed under section 13 of this Act.

Suspension of
processing of
application

16. Where a person has made an application under this Act and the Minister is of the opinion that there is insufficient information to ascertain whether or not that person meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application, the Minister may suspend the processing of the application during

- (a) the period required by the Minister to obtain the necessary information, or
- (b) the period of six months immediately following the day on which the proceedings are suspended,

whichever is the shorter.

Notice to person
in respect of
revocation

17. (1) The Minister shall not make a report under section 9 unless he has given notice of his intention to do so to the person in respect of whom the report is to be made and

- (a) that person does not, within thirty days after the day on which the notice is sent, request that the Minister refer the case to the Court; or
- (b) that person does so request and the Court decides that the person has obtained, retained, renounced or resumed citizenship by false representation or fraud or by knowingly concealing material circumstances.

Nature of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state that the person in respect of whom the report is to be made may, within thirty days after the day on which the notice is sent to him, request that the Minister refer the case to the Court, and such notice is sufficient if it is given by means of a registered letter

b) il transmet la recommandation au Ministre ainsi que ses motifs; et

c) il approuve ou n'approuve pas la demande conformément à la décision prise à l'égard de sa recommandation, dès qu'elle lui est communiquée.

15. Nonobstant l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, la Cour d'appel fédérale n'a pas compétence pour entendre et juger une demande d'examen et d'annulation d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de la présente loi, s'il peut être interjeté appel de la décision ou de l'ordonnance en vertu de l'article 13 de la présente loi.

Article 28 de la
Loi sur la Cour
fédérale

16. Lorsqu'une personne a présenté une demande en vertu de la présente loi et que le Ministre est d'avis que les renseignements sont insuffisants pour vérifier si la personne remplit ou non les conditions relatives à la demande, prévues par la présente loi et ses règlements, le Ministre peut suspendre la procédure d'examen de la demande pendant la plus courte des deux périodes suivantes:

- a) soit la période dont a besoin le Ministre pour obtenir les renseignements nécessaires;
- b) soit la période de six mois qui suit le jour de la suspension de la procédure.

Suspension de la
procédure
d'examen de la
demande

17. (1) Le Ministre ne doit faire un rapport en vertu de l'article 9 que s'il a avisé la personne qui doit en être l'objet de son intention de faire un tel rapport et

- a) si, cette personne n'a pas, dans les trente jours de la date d'expédition de l'avis, demandé que le Ministre renvoie l'affaire devant la Cour; ou
- b) si, suivant une telle demande la Cour décide que cette personne a obtenu, conservé ou répudié la citoyenneté ou y a été réintégrée par fausse déclaration, fraude ou dissimulation délibérée de faits essentiels.

Avis aux
personnes relatif
à l'annulation

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit indiquer que la personne qui doit être l'objet du rapport peut, dans les trente jours de la date d'expédition de l'avis, demander que le Ministre renvoie l'affaire devant la Cour. Cet avis suffit s'il est donné par lettre recommandée envoyée à la dernière adresse connue de cette personne.

Nature de l'avis

addressed to the latest known address of such person.

Decision final

(3) A decision of the Court made under subsection (1) is final and conclusive and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies therefrom.

(3) Une décision de la Cour rendue en vertu du paragraphe (1) est définitive et péremptoire et, nonobstant toute autre loi du Parlement, il ne peut en être interjeté appel.

Décision définitive

Declaration by Governor in Council in matters of security

18. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or be issued a certificate of renunciation under section 8 if the Governor in Council declares that to do so would be prejudicial to the security of Canada or contrary to public order in Canada.

18. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, les demandes de citoyenneté présentées en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) et les demandes de certificat de répudiation présentées en vertu de l'article 8 ne doivent pas être approuvées lorsque le gouverneur en conseil déclare que l'acceptation de ces demandes porterait atteinte à la sécurité de l'État ou serait contraire à l'ordre public.

5 Déclaration du gouverneur en conseil en matière de sécurité

Applications and appeals deemed rejected

(2) Where a person is the subject of a declaration made under subsection (1), any application that has been made by that person under section 5 or 8 or subsection 10(1) is deemed to be not approved and any appeal made by him under subsection 13(5) is deemed to be dismissed.

(2) Lorsqu'une personne est visée par une déclaration faite en vertu du paragraphe (1), toute demande faite par cette personne en vertu des articles 5 ou 8, ou du paragraphe 10(1) est réputée ne pas être approuvée et tout appel interjeté par cette personne en vertu du paragraphe 13(5) est réputé être rejeté.

15 Demandes et appels censés rejetés

Expiration of declaration

(3) A declaration made under subsection (1) ceases to have effect two years after the day on which it was made.

(3) Une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) cesse d'avoir effet deux ans après la date à laquelle elle a été faite.

Caducité de la déclaration

Conclusive proof

(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, a declaration by the Governor in Council under subsection (1) is conclusive of the matters stated therein in relation to an application for citizenship or for the issue of a certificate of renunciation.

(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, une déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) est péremptoire quant à son contenu en ce qui a trait à une demande de citoyenneté ou à la délivrance d'un certificat de répudiation.

25 Preuve péremptoire

Periods not counted as residence

19. Notwithstanding anything in this Act, no period during which a person has, pursuant to any enactment in force in Canada, been under a probation order, been a paroled inmate or been confined in or been an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison may be counted as a period of residence for the purposes of this Act.

19. Nonobstant toute disposition de la présente loi, une période au cours de laquelle une personne est, conformément à une disposition législative en vigueur au Canada, visée par une ordonnance de probation, bénéficie d'une libération conditionnelle ou est détenue dans un pénitencier, une prison commune ou une maison de correction n'est pas considérée comme une période de résidence aux fins de la présente loi.

35 Période ne comptant pas pour la résidence

Prohibition

20. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) or administered the oath of citizenship

20. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) ni prêter le serment de citoyenneté

Interdiction

(a) while he is

a) pendant la période où

45

- (i) under a probation order,
 - (ii) a paroled inmate, or
 - (iii) confined in or an inmate of any penitentiary, gaol, reformatory or prison,
- pursuant to any enactment in force in 5 Canada;
- (b) while he is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to an offence under subsection 28(1) or (2) or to an indictable offence under any Act of 10 Parliament; or
- (c) if he requires but has not obtained the consent of the Minister of Manpower and Immigration, under section 35 of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in 15 Canada as a permanent resident.

- (i) il est visé par une ordonnance de probation,
 - (ii) il bénéficie d'une libération conditionnelle, ou
 - (iii) il est détenu dans un pénitencier, 5 une prison commune ou une maison de correction,
- conformément à un texte législatif en vigueur au Canada;
- b) pendant que pèse contre lui une accusa- 10 tion portant sur une infraction au paragraphe 28(1) ou (2) ou sur un acte criminel prévu par une loi du Parlement, pendant qu'il subit son procès à la suite de cette accusation, pendant le délai d'appel qui suit 15 le jugement sur cette accusation et, le cas échéant, pendant l'appel interjeté de ce jugement; ou
- c) s'il n'a pas obtenu, dans les cas où il le faut, le consentement du ministre de la 20 Main-d'œuvre et de l'Immigration prévu à l'article 35 de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent.

Idem

- (2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 10(1) if, during the three-year period immediately preceding the date of his application, he has been convicted of an offence under subsection 28(1) or (2) or of an indictable offence under any Act of Parliament. 20
- (2) Nonobstant toute disposition de la pré- 25 Idem sente loi, sous réserve cependant de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 10(1) si, au cours des trois années précédant la date de sa demande, il a été 30 déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 28(1) ou (2) ou d'un acte criminel prévu par une loi du Parlement. 25

PART VI

ADMINISTRATION

Delegation of authority

21. Anything that is required to be done or that may be done by the Minister under this Act or the regulations may be done on his behalf without proof of the authenticity of the authorization by any person authorized by the 30 Minister in writing to act on his behalf.

Further declaration

22. Notwithstanding that a declaration has been previously made under subsection 18(1) with respect to a person, the Governor in Council may, after considering any further 35 application made by that person, make a

PARTIE VI

APPLICATION

Délégation de pouvoirs

21. Tout acte qui doit ou peut être fait par le Ministre en vertu de la présente loi ou de 35 ses règlements, peut être fait en son nom par toute personne qu'il a autorisée par écrit à agir en son nom, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de l'autorisation.

Nouvelle déclaration

22. Nonobstant toute déclaration anté- 40 rieur faite à l'égard d'une personne, en vertu du paragraphe 18(1), le gouverneur en conseil peut, après avoir examiné toute nouvelle demande présentée par cette personne, faire à

further declaration under that subsection with respect to that person.

son égard une nouvelle déclaration en vertu de ce paragraphe.

Requirement to
take oath of
citizenship

23. Where a person is required under this Act to take the oath of citizenship, he shall swear or affirm in the form set out in the schedule and in accordance with the regulations.

23. Lorsqu'une personne est tenue en vertu de la présente loi de prêter le serment de citoyenneté, elle doit prêter ce serment ou faire une déclaration solennelle selon la formule indiquée à l'annexe et conformément aux règlements.

Obligation de
prêter le
serment de
citoyenneté

Evidence of
declarations

24. (1) Any declaration made under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder may be proved in any legal proceeding by the production of the original declaration or of any copy thereof certified to be a true copy by the Minister and the production of the declaration or copy is conclusive evidence of the contents thereof and of the person named therein as declarant having made the declaration at the date therein mentioned.

24. (1) Toute déclaration faite en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou de tous règlements y afférents peut être prouvée, dans toute procédure judiciaire, par la production de l'original de la déclaration ou de toute copie de celle-ci, certifiée conforme par le Ministre. La production de la déclaration ou de la copie en atteste péremptoirement le contenu et constitue une preuve que la personne y nommément désignée à titre de déclarant a fait la déclaration à la date y mentionnée.

Preuve des
déclarations

Evidence of
certificates

(2) A certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renunciation may be proved in any legal proceeding by the production of the original certificate or of a document that is certified by the Minister as bearing the same information as the original certificate.

(2) Un certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation peut être prouvé, dans toute procédure judiciaire, par la production du certificat original ou d'un document que le Ministre certifie contenir les mêmes renseignements que le certificat original.

Preuve des
certificats

Citizenship
judges

25. (1) The Governor in Council may appoint any citizen to be a citizenship judge.

25. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer tout citoyen juge de la citoyenneté.

Juges de la
citoyenneté

Duties

(2) In addition to his other duties set out in this Act, a citizenship judge shall perform such other duties as the Minister prescribes for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

(2) Outre les fonctions que lui attribue la présente loi, le juge de la citoyenneté exerce toute fonction que le Ministre prescrit pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

Fonctions

Regulations

26. The Governor in Council may make regulations

26. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing the manner in which and the place at which applications and registrations are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect thereto;

a) prescrivant de quelle manière et à quel endroit les demandes et les enregistrements doivent être faits et les avis doivent être donnés en vertu de la présente loi et quelles sont les preuves à fournir à leur sujet;

(b) fixing fees for

b) fixant les droits à acquitter

(i) the making of any application under this Act,

(i) pour la présentation de toute demande faite en vertu de la présente loi,

(ii) the issuing of any certificate under this Act,

(ii) pour la délivrance de tout certificat établi en vertu de la présente loi,

- (iii) the registration of any person as a citizen under this Act,
- (iv) the provision of any certified or uncertified copy of a document from the records kept in the course of the administration of this Act or prior legislation, 5
- (v) the administration of any oath, affirmation or declaration filed, made, issued, delivered or administered pursuant to this Act or the regulations, or 10
- (vi) any search of the records referred to in subparagraph (iv);
- (c) providing for the remission of fees referred to in paragraph (b);
- d) providing for various criteria that may be applied to determine whether or not a person 15
 - (i) has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada,
 - (ii) has an adequate knowledge of 20 Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, or
 - (iii) has a substantial connection with Canada;
- (e) prescribing the procedures to be followed 25 in the referral of applications to citizenship judges;
- (f) prescribing the procedures to be followed by citizenship judges in the performance of their duties; 30
- (g) prescribing the ceremonial procedures to be followed by citizenship judges;
- (h) respecting the taking of the oath of citizenship;
- (i) providing for the number of copies of any 35 certificate, declaration or other document made or issued under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder that any person is entitled to have;
- (j) providing for the surrender and retention 40 of certificates of citizenship, certificates of naturalization or certificates of renunciation issued or granted under this Act or prior legislation or any regulations made thereunder if there is reason to believe that the 45 holder thereof may not be entitled thereto or has violated any of the provisions of this Act;
- (iii) pour l'enregistrement de toute personne en qualité de citoyen en vertu de la présente loi,
- (iv) pour la fourniture de toute copie certifiée ou non d'un document provenant 5 des dossiers conservés au cours de l'application de la présente loi ou d'une législation antérieure,
- (v) pour la réception des serments, affirmations ou déclarations dont la présente 10 loi ou les règlements prévoient le dépôt, la prestation, l'établissement, la délivrance, la remise ou la réception, ou
- (vi) pour toute recherche des dossiers mentionnés au sous-alinéa (iv); 15
- c) prévoyant la dispense des droits mentionnés à l'alinéa b);
- d) prescrivant les divers critères applicables pour déterminer si une personne
 - (i) a une connaissance suffisante de l'une 20 des langues officielles au Canada,
 - (ii) a une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté, ou
 - (iii) entretient des liens importants avec 25 le Canada;
- e) prescrivant les formalités à accomplir pour saisir d'une demande un juge de la citoyenneté;
- f) prescrivant la procédure que doivent 30 suivre les juges de la citoyenneté pour l'exercice de leurs fonctions;
- g) prescrivant le cérémonial à maintenir par le juge de la citoyenneté;
- h) concernant la prestation du serment de 35 citoyenneté;
- i) prévoyant le nombre de copies des certificats, déclarations ou autres documents établis ou délivrés en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou de tous règle- 40 ments y afférents qu'une personne a le droit d'obtenir;
- j) prévoyant la restitution et la rétention des certificats de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation délivrés ou accordés 45 en vertu de la présente loi ou d'une législation antérieure ou en application de règlements y afférents s'il y a des raisons de

(k) providing for the surrender and cancellation of certificates referred to in paragraph (j) where the holder thereof has ceased to be entitled thereto; and

(l) providing for matters necessary for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 5

Powers of
Minister

27. The Minister may prescribe the forms of applications, certificates and other documents required for the purposes of this Act.

croire que leur détenteur peut ne pas y avoir droit ou a enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente loi;

k) prévoyant la restitution et l'annulation des certificats mentionnés à l'alinéa j) lorsque leur détenteur a cessé d'y avoir droit; et 5
l) prévoyant ce qui est nécessaire à la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

27. Le Ministre peut prescrire les formules 10 des demandes, des certificats et des autres documents requis aux fins de la présente loi. Pouvoirs du
Ministre

PART VII OFFENCES

Offences

28. (1) A person who

(a) for any of the purposes of this Act makes any false representation, commits fraud or knowingly conceals any material circumstances,

(b) obtains or uses another person's certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation in order to personate that other person,

(c) knowingly permits his certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation to be used to personate himself, or 20
(d) traffics in certificates of citizenship, certificates of naturalization or certificates of renunciation or has in his possession any such certificate for the purpose of trafficking is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 30

Idem

(2) A person who

(a) without lawful authority issues or alters a certificate of citizenship, a certificate of naturalization or a certificate of renuncia- 35
tion,

(b) counterfeits a certificate referred to in paragraph (a), or

(c) uses, acts upon or causes or attempts to cause any person to use or act upon a 40
certificate referred to in paragraph (a),

PARTIE VII INFRACTIONS

Infractions

28. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un 15
emprisonnement d'un an au plus ou de l'une et l'autre peines, la personne qui,

a) pour l'un des objets de la présente loi, fait une fausse déclaration, commet une fraude ou dissimule sciemment des faits 20
essentiels;

b) obtient ou utilise le certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation d'une autre personne en vue de se faire passer pour cette autre personne; 25

c) permet sciemment que son certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation soit utilisé pour faire passer une autre personne pour lui-même; ou

d) fait le trafic de certificats de citoyenneté, 30
de naturalisation ou de répudiation ou a en sa possession l'un de ces certificats en vue d'en faire le trafic.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende de cinq mille dollars au plus 35
ou d'un emprisonnement de trois ans au plus ou de l'une et l'autre peines, la personne qui,

a) sans autorisation légale, délivre ou modifie un certificat de citoyenneté, de naturalisation ou de répudiation; 40

b) contrefait un certificat mentionné à l'alinéa a); ou

c) se sert ou permet qu'on se serve d'un certificat mentionné à l'alinéa a) ou amène

knowing it to have been unlawfully issued or altered or to have been counterfeited, is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both. 5

Idem

(3) A person who violates any provision of this Act or the regulations for the violation of which no other fine or imprisonment is provided in this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

Where offence is committed outside Canada

29. (1) An act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act is, if committed outside Canada, an offence under this Act. 15

Jurisdiction

(2) Where a person has committed outside Canada an act or omission that is an offence under this Act, the offence is within the competence of and may be tried and punished by any court having jurisdiction in respect of similar offences in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court to which jurisdiction has been lawfully transferred. 20 25

Limitation period

30. Any proceedings in respect of an offence under this Act or the regulations that is punishable on summary conviction may be instituted at any time within three years after the offence was committed. 30

ou tente d'amener une personne à se servir ou permettre qu'on se serve d'un tel certificat, sachant qu'il a été illégalement délivré ou modifié ou qu'il a été contrefait.

(3) La personne qui enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements, pour la violation de laquelle la présente loi ne prévoit pas d'autre amende ou emprisonnement, est coupable d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire de culpabilité. 5 Idem 10

29. (1) Toute action ou omission qui serait une infraction prévue par la présente loi si elle était faite au Canada est une infraction prévue par la présente loi lorsqu'elle est faite hors du Canada. 15

Infraction commise hors du Canada

(2) Lorsqu'une personne a fait hors du Canada une action ou omission qui est une infraction prévue par la présente loi, l'infraction peut être jugée et punie par tout tribunal compétent pour connaître de semblables infractions au lieu sis au Canada où cette personne se trouve, tout comme si l'infraction avait été commise en ce lieu, ou par tout autre tribunal auquel cette compétence a été légalement transférée. 20 25

Compétence

30. Toute procédure relative à une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements, qui est punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, peut être intentée à tout moment dans les trois ans après la commission de l'infraction. 30

Délai

PART VIII

STATUS OF PERSONS IN CANADA

Citizen of the Commonwealth

31. (1) Every person who, under an enactment of a Commonwealth country other than Canada, is a citizen or national of that country, has in Canada the status of a citizen of the Commonwealth. 35

British subject

(2) For the purposes of any law in force in Canada on and after the commencement of this Act that refers to the status of British subject, the status so described shall after the commencement of this Act refer to the status 40

PARTIE VIII

LE STATUT DES PERSONNES AU CANADA

31. (1) Toute personne qui, en vertu d'un texte législatif d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, est citoyen ou ressortissant de ce pays, a, au Canada, le statut de citoyen du Commonwealth. 35

Citoyen du Commonwealth

(2) Aux fins de toute loi qui est et reste en application au Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui fait mention du statut de sujet britannique, le statut ainsi visé désigne, après l'entrée en vigueur de la présente 40

Sujet britannique

of Canadian citizen or citizen of the Commonwealth or both as the intent of such law may require.

loi, le statut de citoyen canadien ou de citoyen du Commonwealth ou l'un et l'autre, selon que peut l'exiger l'esprit de cette loi.

Citizen of
Ireland

32. Any law of Canada and any regulation made thereunder shall, unless it otherwise provides, have effect in relation to a citizen of Ireland who is not a citizen of the Commonwealth in like manner as it has effect in relation to a citizen of the Commonwealth.

32. Toute loi du Canada et tout règlement y afférent, à moins de dispositions contraires y contenues, sont applicables à l'égard d'un citoyen de l'Irlande qui n'est pas citoyen du Commonwealth, de la même manière qu'à l'égard d'un citoyen du Commonwealth.

Citoyens de
l'Irlande

Rights

33. (1) Subject to this section,

10

33. (1) Sous réserve du présent article,

10 Droits

(a) real and personal property of every description may be taken, acquired, held and disposed of by a person who is not a Canadian citizen in the same manner in all respects as by a Canadian citizen; and

15

a) une personne qui n'est pas citoyen canadien peut prendre possession de biens immobiliers et mobiliers de toute nature et les acquérir, détenir et aliéner, de la même manière, à tous égards, qu'un citoyen canadien; et

15

(b) a title to real and personal property of every description may be derived through, from or in succession to a person who is not a Canadian citizen in the same manner in all respects as though through, from or in succession to a Canadian citizen.

20

b) le titre afférent à des biens immobiliers et mobiliers de toute nature peut s'acquérir d'une personne qui n'est pas citoyen canadien soit par cession directe ou intermédiaire, soit par voie de succession, de la même manière, à tous égards, que si cette personne était citoyen canadien.

20

Authority to
prohibit or
restrict
acquisitions of
property in a
province by
non-Canadians

(2) The Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority in the province as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof is authorized, subject to subsection (6), to prohibit and annul or in any manner restrict the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in the province by persons who are not Canadian citizens or by corporations or associations that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council or the other person or authority so designated, are effectively controlled by persons who are not Canadian citizens.

25

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou toute autre personne ou autorité qu'il désigne, peut, sous réserve du paragraphe (6), interdire, annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, notamment par dévolution successorale d'intérêts dans des biens immobiliers situés dans la province par des personnes qui ne sont pas citoyens canadiens ou par des corporations ou associations qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil ou de la personne ou autorité désignée, sont contrôlées en fait par des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens.

Pouvoir
d'interdire ou de
limiter
l'acquisition de
biens par des
non-Canadiens

30

35

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council of a province may make regulations applicable in the province for the purposes of determining

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

Règlements

(a) what transactions constitute a direct or an indirect taking or acquisition of any interest in real property located in the province;

40

a) désigner les opérations qui constituent une prise de possession ou une acquisition d'intérêts dans des biens immobiliers situés dans la province;

(b) what constitutes effective control of a corporation or association by persons who are not Canadian citizens; and

45

b) définir la notion de contrôle de fait d'une corporation ou association par des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens; et

(c) what constitutes an association.

c) définir la notion d'association.

Offence

(4) Every person who fails to comply with any prohibition, annulment or restriction made pursuant to subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Officers, etc. of corporations

(5) Where a corporation has committed an offence under subsection (4), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Restriction

(6) Subsections (2) and (3) do not operate so as to authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province or such other person or authority as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof to make any decision or take any action that

(a) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a landed immigrant ordinarily resident in Canada;

(b) conflicts with any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(c) discriminates as between persons who are not Canadian citizens on the basis of their nationalities, except in so far as more favourable treatment is required by any legal obligation of Canada under any international law, custom or agreement;

(d) hinders any foreign state in taking or acquiring real property located in a province for diplomatic or consular purposes; or

(e) prohibits and annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of any interest in real property located in a province by any person in the course or as a result of an investment considered and allowed by the Governor in Council under the *Foreign Investment Review Act*.

Infraction

(4) Quiconque ne se conforme pas à une interdiction, annulation ou limitation formulée conformément au paragraphe (2), est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.

5

Dirigeants, etc., d'une corporation

(5) Les dirigeants, administrateurs et mandataires d'une corporation qui ordonnent ou autorisent celle-ci à commettre une infraction au paragraphe (4), ou qui y ont participé, consenti ou acquiescé, sont parties à cette infraction; ils en sont coupables et ils sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour cette infraction qu'il y ait eu ou non poursuite ou déclaration de culpabilité de la corporation.

10

Réserve

(6) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas, pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou à toute autre personne ou autorité qu'il désigne, de décider ou d'agir de manière à

20

a) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, y compris par voie de succession, par un immigrant reçu résidant habituellement au Canada, des droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province;

30

b) entrer en conflit avec toute obligation juridique du Canada découlant, sur le plan international, du droit, de la coutume ou d'une convention;

c) créer des discriminations entre les personnes qui ne sont pas citoyens canadiens en fonction de leur nationalité, à moins que, sur le plan international, le droit, la coutume ou une convention ne requièrent à leur égard, de la part du Canada, un traitement privilégié;

45

d) empêcher tout état tiers de prendre possession ou d'acquérir des biens immobiliers situés dans une province à des fins diplomatiques ou consulaires; ou

e) interdire et annuler ou limiter la prise de possession ou l'acquisition, par quelque mode que ce soit, par toute personne, de droits afférents à des biens immobiliers situés dans une province, à l'occasion ou à la

Coming into
force

(7) Subsections (2) to (6) shall come into force in any province only upon a day fixed in a proclamation of the Governor in Council declaring those subsections to be in force in that province.

Disabilities

(8) This section does not operate so as to

- (a) qualify any person for any office or for any municipal, parliamentary or other franchise;
- (b) qualify any person to be the owner of a 10 Canadian ship;
- (c) qualify any person to take, acquire, hold or dispose of any property that under or pursuant to any Act of the Parliament of Canada may be taken, acquired, held or 15 disposed of only by Canadian citizens;
- (d) entitle any person to any right or privilege as a Canadian citizen except such rights and privileges in respect of property as are hereby expressly given to him; or 20
- (e) affect any estate or interest in real or personal property to which a person has or may become entitled, either mediately or immediately, in possession or expectancy, in 25 pursuance of any disposition made before the 4th day of July, 1883, or in pursuance of any devolution by law on the death of any person dying before that day.

Trial

34. A person who is not a Canadian citizen is triable at law in the same manner as if he 30 were a Canadian citizen.

PART IX

TRANSITIONAL AND REPEAL

Continuation

35. (1) Proceedings commenced under the former Act that are not completed on the coming into force of this Act may be continued as proceedings under the former Act or under 35

suite d'un investissement étudié et autorisé par le gouverneur en conseil aux termes de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

(7) Les paragraphes (2) à (6) entrent en vigueur dans une province à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil à cet effet.

5 Entrée en
vigueur

(8) Le présent article n'a pas pour effet

Incapacités

- a) d'habiliter une personne à occuper une 10 charge ni à exercer un droit de vote lors d'une élection municipale, législative ou autre;
- b) d'habiliter une personne à devenir le propriétaire d'un navire canadien; 15
- c) d'habiliter une personne à prendre possession de biens ou à les acquérir, détenir ou aliéner lorsqu'en vertu ou en application d'une loi du Parlement du Canada seuls les citoyens canadiens peuvent prendre pos- 20 sion de tels biens ou les acquérir, détenir ou aliéner;
- d) de donner à une personne un droit ou privilège de citoyen canadien, à l'exception des droits et privilèges relatifs aux biens que 25 la présente loi lui confère expressément; ni
- e) de modifier les droits afférents à des biens mobiliers ou immobiliers dont une personne est ou peut devenir titulaire, directement ou par intermédiaire, pour jouissance immé- 30 diate ou ultérieure par suite d'une aliénation faite avant le 4 juillet 1883 ou d'une évolution légale intervenue au décès d'une personne survenu avant cette date.

34. Une personne qui n'est pas citoyen 35 canadien peut être poursuivie en justice de la même manière que si elle était citoyen canadien.

PARTIE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ABROGATIVES

35. (1) Une procédure intentée en vertu de l'ancienne loi et non terminée à la date de 40 l'entrée en vigueur de la présente loi peut se poursuivre à titre de procédure intentée soit en

Poursuite des
procédures

this Act and any regulations made thereunder, as the Minister may, in his discretion, determine, but any proceedings continued under the former Act and regulations made thereunder may not be so continued for more than one year from the coming into force of this Act.

vertu de l'ancienne loi et de ses règlements, soit en vertu de la présente loi et de ses règlements sur décision du Ministre laissée à sa discrétion, mais toute procédure poursuivie en vertu de l'ancienne loi et des règlements y afférents ne peut pas se poursuivre pendant plus d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Validity of
proceedings

(2) Where a person has been granted a certificate of citizenship as a result of proceedings continued under the former Act pursuant to subsection (1) and has complied with section 12 of that Act, he is a citizen unless he ceases to be a citizen pursuant to Part II of this Act.

(2) Lorsqu'un certificat de citoyenneté a été accordé à une personne à la suite d'une procédure poursuivie en vertu de l'ancienne loi en application du paragraphe (1) et que cette personne s'est conformée aux dispositions de l'article 12 de cette loi, elle est citoyen à moins qu'elle ne cesse de l'être en application de la Partie II de la présente loi.

Validité des
procédures

Repeal

36. The former Act is repealed.

36. L'ancienne loi est abrogée.

Abrogation

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. L-5

37. Subparagraph 19(1)(b)(i) of the *Canada Lands Surveys Act* is repealed and the following substituted therefor:

37. Le sous-alinéa 19(1)(b)(i) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-5

"(i) holds a valid and subsisting certificate, diploma, commission or other document entitling him to survey lands in a province of Canada under the laws of such province or to survey lands in a country of the Commonwealth, or in a province, state, or other territorial division of such country under the laws of such country, or of the province, state or other territorial division thereof, and"

«(i) détient, alors qu'il est valide et en vigueur, un certificat, diplôme, brevet ou autre document lui octroyant le droit d'arpenter des terres dans une province du Canada aux termes des lois de cette province, ou d'arpenter des terres dans un pays du Commonwealth des nations britanniques ou dans une province, État, ou autre division territoriale de ce pays, en vertu des lois de ce pays, ou de la province, État ou autre division territoriale de ce pays, et»

c. 10 (2nd
Supp.)

38. Section 21 of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

38. L'article 21 de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10 (2^e Supp.)

Citizenship
appeals

"21. The Trial Division has exclusive jurisdiction to hear and determine all appeals that may be brought pursuant to subsection 13(5) of the *Citizenship Act*."

"21. La Division de première instance a compétence exclusive pour entendre et juger tous les appels qui peuvent être interjetés en application du paragraphe 13(5) de la *Loi sur la citoyenneté*."

Appels en
matière de
citoyenneté

R.S., c. 0-1

39. Subsection 2(1) of the *Oaths of Allegiance Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les serments d'allégeance* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 0-1

Oath of
allegiance

"2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance

"2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son

Serment
d'allégeance

with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada, except the *British North America Act, 1867* and the *Citizenship Act*, desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other:

I, A.B., do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, her heirs and successors according to law. So help me God."

propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et la Loi sur la citoyenneté, doit se faire déferer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de tout autre:

Je, A.B., jure d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi. Ainsi Dieu me soit en aide."

R.S., c. P-36

40. (1) Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the words "A person designated by the Governor in Council to act as a Court for the purposes of the *Canadian Citizenship Act*" and substituting therefor the words "A citizenship judge appointed by the Governor in Council pursuant to the *Citizenship Act*".

(2) Part III of the Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the words "A person designated by the Governor in Council to act as a Court for the purposes of the *Canadian Citizenship Act*".

40. (1) La Partie II de l'annexe A de la Loi sur la pension de la Fonction publique est modifiée par le retranchement des mots «Une personne désignée par le gouverneur en conseil pour agir comme tribunal pour les objets de la Loi sur la citoyenneté canadienne» et leur remplacement par ce qui suit: «Un juge de la citoyenneté nommé par le gouverneur en conseil en application de la Loi sur la citoyenneté».

(2) La Partie III de l'annexe A de la Loi sur la pension de la Fonction publique est rectifiée par l'insertion de ce qui suit: «Une personne désignée par le gouverneur en conseil pour agir comme tribunal pour les objets de la Loi sur la citoyenneté canadienne».

References in other enactments

41. Wherever the *Canadian Citizenship Act* or any provision thereof is mentioned or referred to in any enactment, as defined in the *Interpretation Act*, there shall in each such case, unless the context otherwise requires, be substituted therefor a reference to the *Citizenship Act* or the corresponding provision thereof, if any.

41. Lorsque la Loi sur la citoyenneté canadienne ou toute disposition de cette loi fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans tout texte législatif tel que le définit la Loi d'interprétation, il faut, dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer un renvoi à la Loi sur la citoyenneté ou, le cas échéant, la disposition correspondante de celle-ci.

Mentions dans d'autres textes législatifs

42. Paragraph 14(4)(d) of the *Canada Elections Act* does not apply in respect of a citizenship judge.

42. L'alinéa 14(4)(d) de la Loi électorale du Canada ne s'applique pas au juge de la citoyenneté.

Réserve

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

43. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

43. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

OATH OR AFFIRMATION OF CITIZENSHIP

I swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors, according to law and that I will faithfully observe the laws of Canada and fulfil my duties as a Canadian citizen.

ANNEXE

SERMENT OU DÉCLARATION SOLENNELLE DE CITOYENNETÉ

Je jure (ou déclare solennellement) que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi et que j'observerai fidèlement les lois du Canada et remplirai mes devoirs de citoyen canadien.

56

C-21

C-21

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

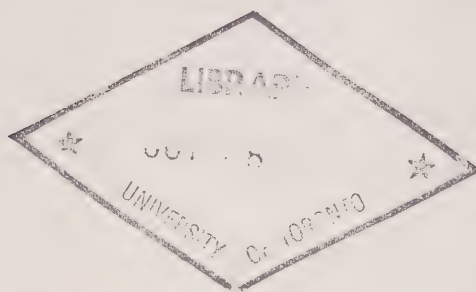
BILL C-21

An Act to amend the Agricultural Products
Cooperative Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative des
produits agricoles

First reading, October 10, 1974

Première lecture, le 10 octobre 1974



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

**An Act to amend the Agricultural Products
Cooperative Marketing Act**

R.S., c. A-6; c. 1
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (c) of the definition "cooperative plan" in section 2 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) for an initial payment to primary producers of the agricultural product to which the agreement relates of an amount fixed by regulations made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister as to a reasonable amount that does not exceed the amount estimated by the Minister to be the amount by which the average wholesale price according to grade and quality of the agricultural product for the year in respect of which the initial payment will be made will exceed the processing, carrying and selling costs thereof for that year;"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

**Loi modifiant la Loi sur la vente
coopérative des produits agricoles**

S.R., c. A-6; c. 1
(1^{re} Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa c) de la définition «plan coopératif» à l'article 2 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un paiement initial aux producteurs primaires du produit agricole visé par cet accord, dont le montant est fixé par règlement établi par le gouverneur en conseil sur recommandation, par le Ministre, d'un montant raisonnable ne dépassant pas ce que le Ministre estime être l'excédent du prix de gros moyen, selon la catégorie et la qualité du produit agricole, pour l'année au cours de laquelle doit être effectué ce paiement initial, sur les frais de conditionnement, de conservation et de vente pour cette année;»

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Agricultural Products Cooperative Marketing Act to authorize the Governor in Council to fix an initial payment to primary producers for products to which the Act applies that is based on an estimate of wholesale market prices and marketing costs for the product in the production year in respect of which the payment will be made.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to authorize the Governor in Council to fix an initial payment for products to which the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* applies that is based on an estimate of wholesale market prices and marketing costs for the product in the production year in respect of which the payment will be made.

The relevant portion of section 2 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* at present reads as follows:

"2. In this Act

"cooperative plan" means an agreement or arrangement for the marketing of agricultural products that provides

(c) for an initial payment to primary producers of a percentage, not exceeding eighty per cent, approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, of the average price paid to producers according to grade and quality for an agricultural product over a period of three years immediately preceding the year of production;"

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles de façon à permettre au gouverneur en conseil de fixer un paiement initial aux producteurs primaires pour les produits auxquels s'applique la loi, dont le montant est calculé d'après une estimation des prix de gros pratiqués sur le marché et des frais de vente du produit au cours de l'année de production à laquelle se rapporte ce paiement.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement a pour objet de permettre au gouverneur en conseil de fixer pour les produits auxquels s'applique la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* un paiement initial calculé d'après une estimation des prix de gros pratiqués sur le marché et des frais de vente du produit au cours de l'année de production à laquelle se rapporte ce paiement.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 2 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*:

«2. Dans la présente loi

«plan coopératif» signifie une entente ou un arrangement pour la vente de produits agricoles, stipulant

c) un paiement initial, aux producteurs primaires, d'un pourcentage, approuvé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre, n'excédant pas quatre-vingt pour cent du prix moyen payé aux producteurs, selon la classe et qualité, pour un produit agricole au cours des trois années précédant immédiatement l'année de production.»

C-21

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

///

BILL C-21

///

An Act to amend the Agricultural Products Cooperative
Marketing Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
12TH DECEMBER, 1975

C-21

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative des produits
agricoles

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 DÉCEMBRE 1975



1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act to amend the Agricultural Products
Cooperative Marketing Act

R.S., c. A-6; c. 1
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (c) of the definition "coopera-
tive plan" in section 2 of the *Agricultural
Products Cooperative Marketing Act* is repealed
and the following substituted therefor:

"(c) for an initial payment to primary
producers of the agricultural product to
which the agreement relates of an amount
fixed by regulations made by the
Governor in Council on the recommenda-
tion of the Minister as to a reasonable
amount that does not exceed the amount
estimated by the Minister to be the
amount by which the average wholesale
price according to grade and quality of
the agricultural product for the year in
respect of which the initial payment will
be made will exceed the processing, carry-
ing and selling costs thereof that year;"

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative
des produits agricoles

S.R., c. A-6; c. 1
(1^{er} Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa c) de la définition «plan coopéra-
tif» à l'article 2 de la *Loi sur la vente coopé-
rative des produits agricoles* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«c) un paiement initial aux producteurs
primaires du produit agricole visé par cet
accord, dont le montant est fixé par règle-
ment établi par le gouverneur en conseil
sur recommandation, par le Ministre,
d'un montant raisonnable ne dépassant
pas ce que le Ministre estime être l'excé-
dent du prix de gros moyen, selon la
catégorie et la qualité du produit agricole,
pour l'année au cours de laquelle doit être
effectué ce paiement initial, sur les frais
de conditionnement, de conservation et
de vente pour cette année;»



BS
UNIV OF TORONTO LIBRARY
SERIALS DEPARTMENT
TORONTO ONT
M5S 1A5

156
C-22

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act to amend the Canada Pension Plan

First reading, October 10, 1974

C-22

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

Première lecture, le 10 octobre 1974



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE
ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions
du Canada

R.S.,
c. C-5;
c. 33 (2nd
Supp.);
1973-74,
c. 41

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "contributory per-
iod" in subsection 2(1) of the *Canada*
Pension Plan is repealed and the following
substituted therefor:

"contrib-
utory
period"
«péri-
ode...»

" "contributory period" of a contributor
has, subject to paragraphs 44(2)(b)
and 54(3)(c), the meaning assigned by 10
section 49;"

(2) The definition "Earnings Index" in
subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Pension Index" in
subsection 2(1) of the said Act is repealed 15
and the following substituted therefor:

"Pension
Index"
«indice
de...»

" "Pension Index" has the meaning as-
signed by section 43.1;"

(4) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, im- 20
mediately after the definition "Record of
Earnings", the following definition:

"represent-
ative"
«repré-
sentant»

" "representative" means, in respect of
any person, a guardian, curator, com-

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) La définition «période cotisable»
au paragraphe 2(1) du *Régime de pen-* 5
sions du Canada est abrogée et remplacée
par ce qui suit:

« «période cotisable» d'un cotisant a,
sous réserve des alinéas 44(2)b) et
54(3)c), le sens que lui attribue l'arti- 10
cle 49;»

(2) La définition «indice des gains» au
paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

(3) La définition «indice de pension»
au paragraphe 2(1) de ladite loi est 15
abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «indice de pension» a le sens que lui
attribue l'article 43.1;»

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est
en outre modifié par l'insertion, immédiate- 20
ment après la définition «registre des
gains», de la définition suivante:

« «représentant» désigne, à l'égard d'une
personne, le tuteur, le curateur à la

S.R., c. C-5;
c. 33
(2^e Supp.);
1973-74,
c. 41

«période
cotisable»
"contribu-
tory period"

«indice de
pension»
"Pension
Index"

«repré-
sentant»
"represent-
ative"

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canada Pension Plan; to include as pensionable employment in Canada by the government of a country other than Canada or by an international organization; to provide under the circumstances prescribed effective January 1, 1972 for the return of contributions to a contributor who, being a member of a certified religious sect or a division of a religious sect has elected not to make contributions; to provide for interest to be paid at a prescribed rate in respect of an overpayment; to provide for the payment of legal expenses incurred by a respondent on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board; to provide, in the manner prescribed, for a new formula in calculating the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1976 and subsequent years and, for a reduction in a Year's Basic Exemption for 1975 and subsequent years from 12% to 10%; to provide in the manner prescribed for equality of status for males and females under the Act; to provide in the manner and circumstances prescribed for the payment to a province of welfare benefits paid to a person who subsequently becomes eligible for benefits under the Act; to remove the requirement that persons between 65 and 70 years of age be retired in order to be eligible under the Act; to provide for amounts required but failed to be deducted on account of the federal Crown employee's contributions and, for amounts to provincial authorities pursuant to agreement which were required but failed to be deducted on account of federal Crown employee's contributions in employment designated in the agreement; in the manner provided, to limit the persons excluded from the definitions "disabled contributor's child" and "orphan"; and to provide for consequential, related and transitional matters.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment contained in subclause 25(3).

(2) This amendment is consequential on the repeal of section 21 contained in clause 14.

The definition "Earnings Index" reads as follows:

" "Earnings Index" has the meaning assigned by section 21; "

(3) This amendment, which substitutes for the reference to section 20 a reference to section 43.1, is consequential on the amendments contained in clauses 14 and 24.

(4) New. This definition is consequential on the amendments contained in subclause 9(2) and clause 17.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant le Régime de pensions du Canada; de façon à inclure dans les emplois ouvrant droit à pension l'emploi, au Canada, par le gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par un organisme international; de façon à prévoir, suivant les modalités prescrites, rétro-activement au 1^{er} janvier 1972, le remboursement de contributions à un cotisant qui, appartenant à une secte religieuse reconnue en tout ou en partie, a choisi de ne pas verser de contributions; de façon à prévoir le paiement d'intérêt à un taux prescrit à l'égard d'un plus-payé; de façon à prévoir le paiement des frais judiciaires de l'intimé lors d'un appel interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions; de façon à prévoir de la manière indiquée un nouveau mode de calcul de maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 1976 et les années subséquentes et une réduction, de 12 pour cent à 10 pour cent, de l'exemption de base pour 1975 et les années suivantes; de façon à assurer l'égalité des sexes dans le cadre de la loi; de façon à prévoir suivant les modalités prescrites le paiement au gouvernement d'une province de prestations d'assistance sociale versées à une personne qui acquiert subséquentement droit aux prestations prévues par la loi; de façon à supprimer, pour les personnes âgées de 65 à 70 ans, l'obligation d'être retraitées pour avoir droit aux prestations prévues par la loi; de façon à prévoir le paiement des sommes que la Couronne fédérale est tenue de verser au titre des cotisations de l'employé mais qui n'ont pas été déduites et, en application d'un accord, le paiement aux autorités provinciales des sommes que la Couronne fédérale est tenue de verser au titre des cotisations de l'employé à l'égard d'un emploi désigné dans l'accord mais qui n'ont pas été déduites; de façon à limiter, de la manière indiquée, les personnes exclues de la définition de «enfant d'un cotisant invalide» et de «orphelin»; et de façon à prévoir des dispositions résultantes, correspondantes et transitoires.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification envisagée au paragraphe 25(3) du bill.

(2) Cette modification découle de l'abrogation de l'article 21, envisagée à l'article 14 du bill.

La définition «indice des gains» se lit comme suit:

« «indice des gains» a le sens que lui attribue l'article 21; »

(3) Cette modification consiste à remplacer le renvoi à l'article 20 par un renvoi à l'article 43.1; elle découle des modifications envisagées aux articles 14 et 24 du bill.

(4) Nouveau. Cette définition découle des modifications envisagées au paragraphe 9(2) et à l'article 17 du bill.

mittee, executor, administrator or other legal representative of that person;”

personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l'exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne;»

(5) The definition “Social Insurance Number” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) La définition «numéro d'assurance sociale» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“Social Insurance Number”
«numéro...»

“ “Social Insurance Number” means a Social Insurance Number assigned to an individual under the authority of any Act of Parliament, and “Social Insurance Number Card” means a Social Insurance Number Card issued to an individual under such authority;”

« «numéro d'assurance sociale» désigne un numéro d'assurance sociale attribué à un particulier en vertu d'une loi du Parlement, et «carte matricule d'assurance sociale» désigne une carte matricule d'assurance sociale, délivrée à un particulier en vertu de cette loi;»

«numéro d'assurance sociale»
“Social...”

(6) All that portion of subsection 2(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie du paragraphe 2(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

When specified age deemed to be reached

“(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in section 71 and paragraph 73(c), that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually reached that age, and in computing”

«(2) Pour l'application d'une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu'une personne atteint un âge donné, à l'exclusion de l'article 71 et de l'alinéa 73c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul»

Quand un âge donné est censé avoir été atteint

2. Paragraph 6(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le texte français de l'alinéa 6(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;”

«a) l'emploi dans l'agriculture ou une entreprise agricole, dans l'horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l'exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l'employé au cours d'une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l'emploie, à des conditions prévoyant le versement d'une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;»

(5) The definition “Social Insurance Number” at present reads as follows:

““Social Insurance Number” means a Social Insurance Number assigned to an individual *under section 100 or* under the authority of any *other* Act of Parliament, and “Social Insurance Number Card” means a Social Insurance Number Card issued to an individual *under that section or* under such authority;”

This amendment, which deletes the italicized words, is consequential on the amendment contained in subclause 48(1).

(6) This amendment, which adds the underlined words, would, by replacing, in certain cases, the month a person is deemed to reach a certain age by the actual month a person reaches that age, provide in effect that a disability pension payable to a contributor be replaced by a retirement pension as of the earliest date a retirement pension could become payable to a retired contributor who is not disabled. It would also provide that pensions for certain surviving spouses be paid one month earlier than at present.

Clause 2: This amendment, which substitutes the underlined word for the word “embauche”, would eliminate a possible ambiguity between the French and English versions of the Act.

(5) La définition «numéro d'assurance sociale» se lit actuellement comme suit:

« «numéro d'assurance sociale» désigne un numéro d'assurance sociale attribué à un particulier *aux termes de l'article 100 ou en vertu de toute autre* loi du Parlement, et «carte matricule d'assurance sociale» désigne une carte matricule d'assurance sociale, délivrée à un particulier *aux termes dudit article ou en vertu d'une telle loi;*»

Cette modification qui supprime les mots en italique découle de la modification apportée au paragraphe 48(1) du bill.

(6) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, prévoit, en remplaçant dans certains cas le mois au cours duquel une personne est censée atteindre un certain âge par le mois au cours duquel elle atteint réellement cet âge, le remplacement d'une pension d'invalidité payable au cotisant par une pension de retraite, dès qu'une pension de retraite devient payable à un cotisant retraité qui n'est pas invalide. Elle prévoit aussi le paiement des pensions de certains conjoints survivants un mois plus tôt qu'à l'heure actuelle.

Article 2 du bill: Cette modification, qui consiste à remplacer le mot «embauche» par le mot souligné, élimine un risque d'ambiguïté entre les textes français et anglais de la loi.

3. (1) Paragraph 7(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) any excepted employment other than employment described in paragraph 6(2)(g) or (i).” 5

(2) Paragraph 7(2)(f) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;” 10

(3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 15

Limitation

“(4) No regulation under this section shall require the payment of an employer's contribution by the government of a country other than Canada or by an international organization unless the regulation is made pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(f).”

4. All that portion of subsection 8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

Amount of employees contribution

“8. (1) Every employee who is employed by an employer in pensionable employment shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration for the pensionable employment paid to him by such employer, make an employee's contribution for the year in which the remuneration is paid to him of an amount equal to 1.8% of” 35

5. All that portion of section 9 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of employer's contribution

“9. Every employer shall, in respect to each employee employed by him in pensionable employment, make an em-

3. (1) L'alinéa 7(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) tout emploi excepté, à l'exclusion des emplois visés aux alinéas 6(2)g) ou i).» 5

(2) L'alinéa 7(2)f) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;» 10

(3) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Les règlements pris en vertu du présent article ne peuvent pas exiger le paiement de cotisations d'employeur de la part du gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par un organisme international, à moins qu'ils ne soient conformes aux accords prévus à l'alinéa (1)f).» 15 Exception 20

4. La partie du paragraphe 8(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 25

«8. (1) Tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur au titre de cet emploi, payer pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une cotisation d'employé d'un montant égal à 1.8%» 30

5. La partie de l'article 9 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

«9. Tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui dans un emploi ouvrant droit à pension, payer 40

Montant de la cotisation d'un employé

Montant de la cotisation de l'employeur

Clause 3: (1) The amendment to paragraph 7(1) (g) would, subject to the amendment contained in subclause (3), extend the authority for the making of regulations for including in pensionable employment employment in Canada by the government of a country other than Canada or by an international organization.

Paragraph 7(1) (g) at present reads as follows:

“(g) any excepted employment other than employment described in paragraph 6(2) (g), (i) or (j).”

(2) This amendment would remove an ambiguity between the French and English versions of the Act.

Paragraph 7(2) (f) of the French version at present reads as follows:

“(f) tout emploi dans lequel le nombre des personnes habituellement employées est négligeable.”

(3) See subclause (1).

Clause 4: This amendment would make it clear that deductions for employee's contributions under the Act will be made in the year in which the remuneration is paid to the employee, whether or not the remuneration was earned in that year.

The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) *Commencing with the year 1966*, every employee who is employed by an employer in pensionable employment *during a year* shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration paid to him by such employer, make an employee's contribution for the year of an amount equal to 1.8% of”

Clause 5: This amendment would make it clear that deductions for employer's contributions under the Act will be made in the year in which remuneration is paid to the employee, whether or not the remuneration was earned in that year.

The relevant portion of section 9 at present reads as follows:

“9. *Commencing with the year 1966*, every employer shall, with respect to each employee employed by him in pensionable employment *during a year*, make an employer's contribution for the year of an amount equal to 1.8% of”

Article 3 du bill: (1) La modification proposée à l'alinéa 7(1)g) élargirait, sous réserve de la modification énoncée au paragraphe (3), le pouvoir d'établir des règlements de manière à inclure dans les emplois ouvrant droit à pension l'emploi, au Canada, par le gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par un organisme international.

L'alinéa 7(1)g) se lit actuellement comme suit:

«g) tout emploi excepté, autre que l'emploi indiqué à l'alinéa 6(2)g), i) ou j).»

(2) Cette modification élimine un risque d'ambiguïté entre les textes français et anglais de la loi.

L'alinéa 7(2)f) du texte français se lit actuellement comme suit:

«f) tout emploi dans lequel le nombre des personnes habituellement employées est négligeable.»

(3) Voir le paragraphe (1) du bill.

Article 4 du bill: Cette modification énonce clairement que les retenues au titre des cotisations d'employé prévues par la loi doivent être effectuées dans l'année au cours de laquelle l'employé reçoit la rémunération, que ces gains aient ou non été réalisés au cours de cette année.

La partie pertinente du paragraphe 8(1) se lit actuellement comme suit:

«8. (1) *A compter de l'année 1966*, tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension *au cours d'une année* doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur, payer pour l'année une cotisation d'employé d'un montant égal à 1.8%»

Article 5 du bill: Cette modification énonce clairement que les retenues au titre des cotisations d'employeur prévues par la loi doivent être effectuées dans l'année au cours de laquelle l'employé reçoit la rémunération, que ces gains aient ou non été réalisés au cours de cette année.

La partie pertinente de l'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. *A compter de l'année 1966*, tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui *au cours d'une année* dans un emploi ouvrant droit à pension, payer pour l'année une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1.8%»

ployer's contribution for the year in which remuneration for the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to 1.8% of"

6. (1) All that portion of subsection 10(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"10. Commencing with the year 1975, every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during a year and who has contributory self-employed earnings for the year shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6% of" 15

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the year 1975 and subsequent years. 20

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

"10.1 (1) Subject to subsections (2) and (5), section 10 does not apply with respect to the year 1972 or any following year in respect of any individual who, being a member of a religious sect or a division of a religious sect certified by the Minister pursuant to subsection (6), elects not to make a contribution with respect to that year. 25 30

(2) An election referred to in subsection (1) shall

(a) be made in such manner and form as may be prescribed; 35

(b) commence to have effect, if approved by the Minister, on and from

(i) January 1, 1972 or the date in respect of which the contributor commenced to be required by this Act to make contributions, which-

pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération au titre d'un emploi ouvrant droit à pension, une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1.8%» 5

6. (1) La partie du paragraphe 10(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"10. A compter de l'année 1975, un particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réside au Canada au cours de l'année et réalise au cours de l'année des gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, doit verser pour cette année une cotisation égale à 3.6%» 10 15

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années 1975 et suivantes. 20

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

"10.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), l'article 10 ne s'applique pas, pour l'année 1972 ou une année subséquente, à quiconque, appartenant à une secte religieuse reconnue, en tout ou en partie, par le Ministre conformément au paragraphe (6), choisit de ne pas verser de cotisation pour cette année. 25 30

(2) Le choix mentionné au paragraphe (1)

a) doit être fait selon les formalités prescrites; 35

b) entre en vigueur, si le Ministre l'approuve, à compter des dates suivantes:

(i) soit le 1^{er} janvier 1972, soit la date à laquelle le cotisant était tenu, en vertu de la présente loi, de commencer à verser des cotisations, 40

5

Montant de la cotisation sur les gains d'un travailleur autonome

20

Faculté de ne pas cotiser sur les gains de travailleurs autonomes

Idem

Amount of contribution in respect of self-employed earnings

Election not to contribute in respect of self-employed earnings

Idem

Clause 6: (1) and (2) These amendments would delete the minimum amount of contributory self-employed earnings necessary to qualify a person to contribute in respect of those contributory self-employed earnings.

The relevant portion of subsection 10(1) and subsection 10(2) at present read as follows:

"10. (1) Commencing with the year, 1966, every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during the year, and whose contributory self-employed earnings for the year *when added to his contributory salary and wages, if any, for the year, or whose contributory salary and wages for the year if he has made an election under subsection 12(3), are equal to or greater than an amount calculated as provided in subsection (2) for the year*, shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6% of

...

(2) For the purposes of subsection (1) the amount to be calculated as provided in this subsection for a year in the case of any individual is that proportion of

(a) an amount calculated as $1\frac{1}{3}$ times the Year's Basic Exemption for that year, if that amount is a multiple of \$100, or

(b) if the amount calculated in accordance with paragraph (a) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount, that his basic exemption for the year is of the Year's Basic Exemption for that year."

Clause 7: New. This amendment would allow any person who is a member of a religious sect or a division of a religious sect that maintains certain tenets, teachings and practices to elect once in his life not to make contributions under the Act with respect to self-employed earnings. The amendment would have retroactive effect to January 1, 1972.

Article 6 du bill: (1) et (2) Ces modifications consistent à supprimer le montant minimum de gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, nécessaire pour lui permettre de cotiser relativement à ces gains.

Les parties pertinentes des paragraphes 10(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

"10. (1) A compter de l'année 1966, tout particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est un résident du Canada au cours de l'année, et dont les gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte à l'égard de l'année, lorsqu'ils sont ajoutés à ses traitement et salaire cotisables, s'il en est, pour l'année, ou dont les traitement et salaire cotisables pour l'année, s'il a fait le choix que lui offre le paragraphe 12(3), sont égaux ou supérieurs à un montant calculé comme l'indique le paragraphe (2) pour l'année, doit verser une cotisation pour l'année d'un montant égal à 3.6%

...

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant à calculer ainsi que le prévoit le présent paragraphe pour une année dans le cas d'un particulier est la proportion

a) d'un montant calculé à $1\frac{1}{3}$ l'exemption de base de l'année, applicable à ladite année, si ce montant est un multiple de \$100, ou

b) si le montant calculé en conformité de l'alinéa a) n'est pas un multiple de \$100, du montant qui est le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant, que son exemption de base pour l'année représente par rapport à l'exemption de base de l'année applicable à l'année en cause."

Article 7 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait à quiconque appartient à une confession ou une secte religieuse dont la doctrine, les enseignements et les pratiques répondent à certains critères, de choisir, une seule fois dans sa vie, de ne pas verser les cotisations prévues par la loi relativement aux gains des travailleurs autonomes. Cette modification serait rétroactive au 1^{er} janvier 1972.

ever is the later date, if the election is filed with the Minister within six months of the coming into force of this section, or

(ii) January 1 of the year in which the election is filed with the Minister, in any other case; and 5

(c) cease to have effect on January 1 of the year next following the date on which a revocation of the election made in prescribed manner is received by the Minister. 10

Minister to
be satisfied

(3) The Minister shall approve an election referred to in subsection (1) where he is satisfied that 15

(a) the person making the election

(i) is a member of a religious sect or a division of a religious sect that has been certified pursuant to subsection (6), and 20

(ii) has been certified as such a member by a spokesman for that sect or division; and

(b) the spokesman

(i) has been authorized by the sect or division to certify persons as being members of the sect or division, and 25

(ii) has certified that the sect or division maintains tenets, teachings and practices of kinds referred to in subparagraphs (6) (a) (i) and (ii). 30

Return of
contri-
bution

(4) Any contribution made by a contributor with respect to a year for which he elects under this section not to make a contribution shall, upon application, be returned to him. 35

Only one
election
permitted

(5) Where an individual who has elected not to make a contribution with respect to any year revokes the election, he may not make an election under this section with respect to any subsequent year. 40

Certifica-
tion of
religious
sect or
division

(6) The Minister shall certify a religious sect or a division of a religious sect for the purposes of this section where 45

selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, si le choix est communiqué au Ministre dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent article, ou 5

(ii) soit le 1^{er} janvier de l'année où le choix est communiqué au Ministre, dans les autres cas; et

c) cesse d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle parvient au Ministre la révocation du choix, faite selon les formalités prescrites. 10

(3) Le Ministre approuve le choix mentionné au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu que 15

Conviction
du Ministre

a) la personne qui se prévaut du choix

(i) appartient à une secte religieuse ou à une partie de celle-ci, reconnue conformément au paragraphe (6), et

(ii) a fait l'objet d'une attestation d'appartenance donnée par un représentant de cette secte ou partie de celle-ci; et que 20

b) le représentant

(i) a été autorisé par la secte ou partie de celle-ci à attester de l'appartenance des adhérents à cette secte ou partie de celle-ci, et 25

(ii) a attesté que la secte ou partie de celle-ci défend une doctrine, des enseignements et des pratiques du genre de ceux que visent les sous-alinéas (6) a) (i) et (ii). 30

(4) Le cotisant est remboursé, sur sa demande, d'une cotisation versée à l'égard d'une année pour laquelle il choisit, en vertu du présent article, de ne pas verser de cotisation. 35

Rembourse-
ment de la
cotisation

(5) Quiconque révoque le choix qu'il avait fait de ne pas verser de cotisation pour une année ne peut faire un choix en vertu du présent article pour aucune année subséquente. 40

Impossibilité
de choisir
plus d'une
fois

(6) Le Ministre reconnaît une secte religieuse ou une partie de celle-ci, aux fins du présent article, 45

Reconnais-
sance des
sectes
religieuses

(a) he is satisfied that the religious sect

(i) is a religious organization that has established tenets and teachings that oppose the acceptance of benefits from any private or public insurance that provides for payments in the event of death, disability, old age or retirement,

(ii) does, as a practice, make provisions for the support of dependent members that are reasonable in view of their general level of living, and

(iii) was in existence in Canada on January 1, 1966 and has been maintaining the tenets, teachings and practices referred to in subparagraphs (i) and (ii) since that date; and

(b) the religious sect or division thereof has applied to him in prescribed form for certification."

a) lorsqu'il est convaincu que cette secte religieuse

(i) est une organisation religieuse possédant une doctrine et des enseignements bien établis qui s'opposent à l'acceptation de prestations provenant d'une assurance privée ou publique qui prévoit des versements au cas de décès, d'invalidité, de vieillesse ou de retraite,

(ii) prend, en pratique, pour subvenir aux besoins des personnes à charge parmi ses adhérents, des dispositions raisonnables compte tenu de leur niveau de vie, et

(iii) existait au Canada le 1^{er} janvier 1966 et défend depuis cette date la doctrine, les enseignements et les pratiques mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii); et

b) lorsque cette secte ou partie de celle-ci lui présente une demande de reconnaissance en la forme prescrite.»

8. (1) Paragraph 11(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) after he reaches 70 years of age or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

(2) Paragraph 11(1)(c) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of income from pensionable employment paid to or in respect of a contributor who dies before January 1, 1975.

9. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or in which a retirement pension becomes payable or a disability

8. (1) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) après avoir atteint 70 ans ou après qu'une pension de retraite lui est devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pension.»

(2) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard du revenu provenant d'un emploi ouvrant droit à pension et versé à un cotisant ou à l'égard d'un cotisant décédé avant le 1^{er} janvier 1975.

9. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de

Amount of contributory self-employed earnings

Montant des gains cotisables des travailleurs autonomes

Clause 8: This amendment would provide that income earned by a contributor but not actually received before his death be included as part of that contributor's contributory salary and wages.

The relevant portion of subsection 11(1) at present reads as follows:

"11. (1) The amount of the contributory salary and wages of a person for a year is his income for the year from pensionable employment, computed in accordance with the *Income Tax Act*, plus any deductions for the year made in computing that income otherwise than under paragraph 8(1)(c) of that Act, but does not include any such income received by him

.....

(c) after he reaches 70 years of age *or dies* or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

Clause 9: (1) This amendment would remove the requirement to prorate the amount of the contributory self-employed earnings of a person for the year in which he dies to enable income for Canada Pension Plan purposes to be calculated after death on the same basis as for income tax purposes.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

"12. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age *or dies*, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before he reaches 70 years of age *or dies* or before such retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of 12."

Article 8 du bill: Cette modification a pour objet d'inclure dans les salaire et traitement cotisables d'un cotisant, le revenu qu'il a gagné mais qu'il n'a pas effectivement reçu avant son décès.

La partie pertinente du paragraphe 11(1) se lit actuellement comme suit:

"11. (1) Le montant des traitement et salaire cotisables d'une personne pour une année est le revenu qu'elle retire pour l'année d'un emploi ouvrant droit à pension, calculé en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, plus toutes déductions pour l'année, faites en calculant ce revenu autrement que selon les dispositions de l'alinéa 8(1)c) de cette loi, mais ne comprend aucun revenu de cette nature reçu par cette personne

.....

c) après avoir atteint 70 ans *ou après son décès* ou après qu'une pension de retraite lui est devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pensions."

Article 9 du bill: (1) Cette modification supprime l'obligation de cotiser proportionnellement sur le montant des gains réalisés par un travailleur autonome dans l'année de son décès. Elle permet de calculer après le décès les gains cotisables, pour les besoins du Régime de pensions du Canada, selon les mêmes critères que l'impôt sur le revenu.

Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

"12. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans *ou décède*, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses 70 ans *ou à celle de son décès*, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas."

pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before he reaches 70 years of age or before such retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of 12."

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if he or his representative so elects in prescribed manner within one year from April 30 in the following year, include any amount by which

(a) the lesser of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his maximum pensionable earnings for the year,

exceeds

(b) the aggregate of

(i) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan, and

laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses 70 ans, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas."

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (3) Nonobstant le paragraphe (1), est compris, aux fins de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les formalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 30 avril de l'année suivante, l'excédent

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année, ou

(ii) le maximum de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année,

sur

b) le total formé

(i) de ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement

Election to include certain earnings

Faculté d'inclure des gains particuliers

(2) This amendment would enable the representative of a person, as well as the person, to elect in certain circumstances to make contributions under the Act at the self-employed rate with respect to his contributory salary and wages. It would also extend the time within which an election may be made.

The amendment would also provide that, where for any year any amount is included in calculating the amount of a person's contributory self-employed earnings, that person's basic exemption for that year will be taken into account only once.

Subsection 12(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of *paragraph 10(1)(a)* shall, if he so elects *on or before April 30* in the following year, include any amount by which

(a) the lesser of

(i) his contributory salary and wages for the year *minus his basic exemption for the year*, and

(ii) his maximum *contributory earnings* for the year, exceeds

(b) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan.”

(2) Cette modification permet au représentant d'une personne, tout comme à cette personne, de choisir de verser les cotisations prévues par la loi à l'égard de certain salaire et traitement cotisables au taux applicable aux travailleurs autonomes. Elle prolonge également le délai accordé pour faire ce choix.

La modification a également pour effet, lorsqu'un montant quelconque entre dans le calcul des gains cotisables d'un travailleur autonome pour une année, d'obliger à ne tenir compte qu'une seule fois de l'exemption de base accordée à cette personne, pour l'année en question.

Le paragraphe 12(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le montant des gains cotisables d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, pour une année, aux fins de *l'alinéa 10(1)a)*, doit, si elle fait un choix dans ce sens *au plus tard le 30 avril* de l'année suivante, comprendre tout montant par lequel

a) le moindre

(i) de ses traitement et salaire cotisables pour l'année *moins son exemption de base pour l'année*, ou

(ii) du maximum de ses gains *cotisables* pour l'année, excède

b) ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et tel montant, s'il en est, qui est déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année aux termes d'un régime provincial de pensions.»

(ii) the lesser of

(A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of his basic exemption for the year by one or more employers pursuant to section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers pursuant to such a plan, and
(B) his basic exemption for the year."

et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions, et

(ii) du moins élevé des montants suivants:

(A) le total des sommes déduites, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des sommes déduites comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime, ou
(B) son exemption de base pour l'année.»

(3) Subsection 12(1) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of the self-employed earnings of a contributor who dies before January 1, 1975.

(3) Le paragraphe 12(1) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique relativement aux gains provenant du travail qu'a exécuté pour son propre compte un cotisant décédé avant le 1^{er} janvier 1975.

10. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of maximum pensionable earnings

"16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

«16. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle décède,

Montant du maximum des gains ouvrant droit à pension

Clause 10: This amendment would make it clear that the month in which a person dies is to be included in the calculation of his maximum pensionable earnings.

Section 16 at present reads as follows:

"16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, *as the case may be*, or before he reaches 70 years of age or dies or before such retirement or disability pension becomes payable, *as the case may be*, is of 12."

Article 10 du bill: Cette modification énonce clairement que le mois du décès d'une personne est inclus dans le calcul du maximum de ses gains ouvrant droit à pension.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

"16. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où la pension d'invalidité cesse d'être payable, *selon le cas*, ou antérieurs à la date de ses 70 ans ou à celle de son décès ou à la date où une telle pension de retraite ou d'invalidité devient payable, *selon le cas.*"

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

including, where he dies, the month in 10
which he dies, is of 12."

11. (1) Subsection 17(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof 15 and substituting the following therefor:

"(c) subject to subsection (3), for the
year 1976 and each following year
prior to the first year to which para-
graph (d) applies,

(i) an amount equal to the lesser of

(A) 112½% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, and

(B) an amount, calculated at 25
such time and in such manner as
may be prescribed, equal to 52
times the product obtained by
multiplying the average for the
twelve-month period ending on 30
June 30 in the preceding year of
the Industrial Composite for each
month in that twelve-month
period by the ratio that the aver- 35
age for the thirty-six month pe-
riod ending on June 30 in that
preceding year of the Industrial
Composite for each month in that
thirty-six month period bears to
the average for the thirty-six 40
month period ending eighteen
months prior to June 30 of that

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable; ou

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.»

11. (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants: 15

«c) sous réserve du paragraphe (3),
pour l'année 1976 et chaque année
postérieure à celle-ci et antérieure à
la première année à laquelle s'applique
l'alinéa d),

(i) un montant égal au moins élevé des montants suivants:

(A) 112½% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension de l'année précédente, et 25

(B) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant la moyenne, sur la période de douze 30
mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois par 35
le rapport entre la moyenne, sur la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économi- 40

Clause 11: (1) This amendment would provide a new formula for the calculation of the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1976 and subsequent years.

Paragraph 17(1) (c) at present reads as follows:

- "(c) for the year 1976 and each following year,
 - (i) an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year 1975 by the Earnings Index for the year, if that amount is a multiple of \$100, or
 - (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount, but if that amount is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year then it shall be taken to be the next multiple of \$100 above that amount."

Article 11 du bill: (1) Cette modification prévoit un nouveau mode de calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 1976 et les années suivantes.

Le paragraphe 17(1)c) se lit actuellement comme suit:

- «c) pour l'année 1976 et chaque année subséquente,
 - (i) un montant calculé en multipliant le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année 1975 par l'indice des gains pour l'année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
 - (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le montant qui est le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant, mais si ce montant est moindre que le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, le montant, dès lors, qui est le plus proche multiple de \$100 supérieur à ce montant.»

preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period, if that amount is a multiple of \$100, or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

(d) subject to subsection (3), for each year after the first year in which the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings is determined on the basis of clause (c) (i) (B),

(i) an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying

(A) the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period

by

(B) the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period,

ques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé en vertu du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

d) sous réserve du paragraphe (3), pour chaque année postérieure à la première année pour laquelle le montant maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est calculé conformément à la disposition c) (i) (B),

(i) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant

(A) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois

par

(B) le rapport entre la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

if that amount is a multiple of \$100, or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount.”

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Minimum
amount of
Year's
Maximum
Pensionable
Earnings

“(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(c) or (d) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

Industrial
Composite

(4) The Industrial Composite for a month is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Idem

(5) For the purpose of calculating the amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings, where Statistics Canada has published any revisions of the Industrial Composite for any month, the revision of the Industrial Composite that has been published most recently prior to the calculation in respect of that month shall be used in calculating the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Adjustment
of
Industrial
Composite

(6) Where, at any time after the coming into force of this section, a new time or content basis is adopted by Statistics Canada in determining the Industrial Composite for a month and the adoption of that new basis would cause a difference between

(a) the average for the twelve-month period ending on June 30 of any year of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, as the case may be, and

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé conformément au sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(3) Lorsque le montant calculé conformément à l'alinéa (1)c) ou d) pour une année est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être augmenté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

(4) Les gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois correspondent aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de ce mois, tel que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(5) Lorsque Statistique Canada publie, pour un mois donné, les gains révisés pour l'ensemble des activités économiques, le calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est effectué en retenant, pour ce mois, la dernière révision des gains pour l'ensemble des activités économiques, publiée avant la date de ce calcul.

(6) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent article, Statistique Canada adopte, pour établir les gains mensuels pour l'ensemble des activités économiques, une nouvelle base quant au temps ou au contenu qui créerait, entre

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin d'une année, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée, conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, et

Montant
minimum du
maximum
des gains
annuels
ouvrant
droit à
pension

Gains pour
l'ensemble
des
activités
économiques

Idem

Ajustement
des gains
pour l'en-
semble des
activités
économiques

(2) New. The proposed subsection 17(3) would prevent any reduction in the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings. The proposed new subsections 17(4), (5) and (6) would provide for the use of the Industrial Composite published by Statistics Canada in the new formula prescribed in subclause (1) for the calculation of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

(2) Nouveau. Le nouveau paragraphe 17(3) interdit toute diminution du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension. Les nouveaux paragraphes 17(4), (5) et (6) prévoient l'utilisation, dans le nouveau mode de calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, envisagé au paragraphe (1), des gains pour l'ensemble des activités économiques que publie Statistique Canada.

(b) the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the new time or content basis, as the case may be, 5

of more than one per cent of the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, the average for that twelve-month period calculated on the new time or content basis shall be adjusted by the Minister, on the advice of the Chief Statistician of Canada, to reflect the former time or content basis, and any other averages that are calculated in determining the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year following that twelve-month period shall be adjusted accordingly." 10 15 20

b) la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, 5

une différence supérieure à un pour cent de la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, cette moyenne, pour cette période de douze mois, calculée d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, est ajustée par le Ministre, après avis du statisticien en chef du Canada, afin de tenir compte de l'ancienne base quant au temps ou au contenu, les autres moyennes qui sont calculées pour déterminer le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année suivant cette période de douze mois étant ajustées en conséquence.» 10 15 20 25

12. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount of
basic
exemption

"18. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year 25 30 35 40

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or 40

"18. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, le mois où elle décède, 30 35 40 45

Montant de
l'exemption
de base

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable, ou

Clause 12: This amendment, which is consequential on the amendment to section 16 contained in clause 10, would make it clear that the month in which a person dies is to be included in the calculation of his basic exemption for the year.

Section 18 at present reads as follows:

"18. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, *as the case may be*, or before he reaches 70 years of age or dies or before such retirement or disability pension becomes payable, *as the case may be*, is of 12."

Article 12 du bill: Cette modification découle de la modification de l'article 16 envisagée à l'article 10 du bill; elle énonce clairement que le mois du décès d'une personne est inclus dans le calcul de son exemption de base annuelle.

L'article 18 se lit actuellement comme suit:

«18. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où la pension d'invalidité cesse d'être payable, *selon le cas*, ou antérieurs à la date de ses 70 ans ou à celle de son décès ou à la date où une telle pension de retraite ou d'invalidité devient payable, *selon le cas.*»

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

5

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12."

13. Paragraphs 19(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) for each of the years 1966 to 1974

- (i) an amount calculated as 12% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or 15
- (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

20

(b) for the year 1975 and each following year

- (i) an amount calculated as 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or 25
- (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

30

14. The headings preceding sections 20 and 21 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed.

15. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.»

5

13. Les alinéas 19a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour chacune des années 1966 à 1974

- (i) un montant représentant 12% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple 15 de \$100, ou
- (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce mon- 20 tant; et

b) pour l'année 1975 et chaque année subséquente

- (i) un montant représentant 10% du maximum des gains annuels ou- 25 vrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
- (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas 30 un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

14. Les rubriques qui précèdent les articles 20 et 21 ainsi que les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés.

15. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 13: This amendment would provide that the amount of a Year's Basic Exemption for each year commencing with the year 1975 be 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings rather than 12% thereof.

Section 19 at present reads as follows:

"19. The amount of a Year's Basic Exemption is
(a) an amount calculated as 12% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or
(b) if the amount calculated in accordance with *paragraph (a)* is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

Clause 14: The repeal of section 20 is consequential on the amendment contained in clause 24.

The repeal of section 21 is consequential on the amendments to section 17 contained in clause 11, which amendments establish a new formula that utilizes the Industrial Composite in lieu of the Earnings Index in the calculation of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Section 20 is set out opposite clause 24.

Section 21 reads as follows:

"21. (1) The Earnings Index for a year is the ratio that employees' average earnings for that year bear to employees' average earnings for the base period.

(2) Employees' average earnings for the base period are the average of employees' actual average earnings for each of the years 1966 to 1973 inclusive.

(3) For the year 1976 and each following year, employees' average earnings for a year shall be calculated as the average of employees' actual average earnings for the 8 years ending with the 2nd year preceding that year.

(4) For the year 1966 and each following year, employees' actual average earnings for a year shall be calculated in prescribed manner as the average of salaries and wages actually paid to employees in Canada based on information set out in returns with respect to salaries and wages made under the *Income Tax Act*."

Clause 15: (1) This amendment is consequential on the amendments to subsection 8(1) and section 9 contained in clauses 4 and 5.

Article 13 du bill: Cette modification fixe l'exemption de base annuelle à 10% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, plutôt qu'à 12%, à compter de 1975.

L'article 19 se lit actuellement comme suit:

«19. Le montant de l'exemption de base de l'année est
a) un montant représentant 12% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
b) si le montant calculé en conformité de l'alinéa a) n'est pas un multiple de \$100, le montant qui est le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

Article 14 du bill: L'abrogation de l'article 20 découle de la modification envisagée à l'article 24 du bill.

L'abrogation de l'article 21 découle des modifications de l'article 17 envisagées à l'article 11 du bill, qui remplacent, dans le mode de calcul du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, l'indice des gains par l'indice des gains pour l'ensemble des industries.

L'article 20 est reproduit en regard de l'article 24 du bill.

L'article 21 se lit comme suit:

«21. (1) L'indice des gains, pour une année, est la proportion que la moyenne des gains des employés pour l'année en question représente par rapport à la moyenne des gains des employés pour la période de base.

(2) La moyenne des gains des employés pour la période de base est le chiffre moyen de la moyenne des gains réels des employés pour chacune des années 1966 à 1973 inclusivement.

(3) Pour l'année 1976 et chaque année subséquente, la moyenne des gains des employés pour une année doit être calculée comme le chiffre moyen de la moyenne des gains réels des employés pour les huit ans se terminant avec la deuxième année qui précède cette année.

(4) Pour l'année 1966 et chaque année subséquente, la moyenne des gains réels des employés pour une année doit être calculée de la manière prescrite comme la moyenne des traitements et salaires réellement payés aux employés au Canada, d'après les renseignements fournis dans les rapports sur les traitements et salaires établis en conformité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.»

Article 15 du bill: (1) Cette modification découle des modifications du paragraphe 8(1) et de l'article 9 envisagées aux articles 4 et 5 du bill.

“22. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him at any time in pensionable employment shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is prescribed and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed.”

(2) Subsection 22(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for failure to remit at required time

“(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of 10% of the amount that he failed so to remit or \$10, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted.”

16. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Trustee in bankruptcy

“(6) Where an employer has become a bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for all purposes of this Act.”

17. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Determination of questions by Minister

“28. (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a contribution as an employee for a year, or as an employer with respect to an employee for a year, or as to the amount of any such contribution,

«22. (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service, à n'importe quelle époque, dans un emploi ouvrant droit à pension doit en déduire, à titre de cotisations de l'employé ou au titre de ladite cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant prescrit; et il doit remettre au receveur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.»

Montant devant être déduit et remis par l'employeur

(2) Le paragraphe 22(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Tout employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre à la date où il lui était enjoint de faire la remise encourt une pénalité de 10% du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de \$10, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et est passible de payer un intérêt au taux annuel prescrit sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de le remettre jusqu'à sa remise effective.»

Pénalité pour avoir omis de verser en temps opportun

16. L'article 24 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

«(6) Lorsqu'un employeur est mis en faillite, le syndic de faillite est réputé être le mandataire du failli pour toutes les fins de la présente loi.»

Syndic de faillite

17. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Lorsque surgit la question de savoir si, selon la présente loi, une personne est tenue de verser une cotisation à titre d'employé pour une année ou à titre d'employeur à l'égard d'un employé pour une année, ou quel doit en être le montant,

Décision de questions par le Ministre

Subsection 22(1) at present reads as follows:

"22. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him in pensionable employment *during a year* shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution for the year such amount as is prescribed, and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed."

(2) The purpose of this amendment is to make the rate of interest charged on any amount that an employer fails to remit to the Receiver General capable of being adjusted to the rate of interest charged for unremitted amounts under the *Income Tax Act*, which may be fixed by regulation.

Subsection 22(6) at present reads as follows:

"(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit at the time when he was required to do so is liable to a penalty of 10% of the amount that he failed so to remit or \$10 whichever is the greater, and to pay interest at a rate of 10% per annum on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted."

Clause 16: New. This amendment would make it clear that, upon a bankruptcy, the trustee in bankruptcy will not be considered to be a new employer for the purpose of contributions under the Act.

Clause 17: This amendment, which adds the underlined words, would extend to certain legal representatives of an employee or an employer the right to apply to the Minister to determine whether a contribution from an employee or an employer is required or an assessment of an employer is correct.

The amendment to subsection 28(4) would also correct a reference to the Deputy Minister for Taxation.

Le paragraphe 22(1) se lit actuellement comme suit:

«22. (1) Chaque employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service dans un emploi ouvrant droit à pension *au cours d'une année* doit en déduire, à titre de cotisation de l'employé pour l'année, ou au titre de ladite cotisation, le montant qui est prescrit; et il doit remettre, au receveur général à la date prescrite, ledit montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.»

(2) Aux termes de cette modification, le taux d'intérêt payable sur toute somme qu'un employeur néglige de verser au receveur général pourrait être fixé de façon à correspondre au taux d'intérêt exigé, pour les sommes non versées, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ce dernier pouvant être fixé par règlement.

Le paragraphe 22(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Tout employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre à la date où il lui était enjoint de faire la remise encourt une pénalité de 10% du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de \$10, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et est passible de payer un intérêt au taux *de 10%* l'an sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de le remettre jusqu'à sa remise effective.»

Article 16 du bill: Nouveau. Cette modification énonce clairement qu'en cas de faillite, le syndic de faillite n'est pas assimilé à un nouvel employeur aux fins des cotisations prévues par la loi.

Article 17 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, étend à certains représentants légaux d'un employé ou d'un employeur le droit de demander au Ministre de déterminer si la cotisation d'un employé ou d'un employeur est nécessaire ou si l'évaluation d'un employeur est juste.

La modification du paragraphe 28(4) corrige également la désignation du sous-ministre de l'Impôt.

(a) the employee, the employer or the representative of the employee or employer may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer or his representative may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within 90 days of the day of mailing of the notice of assessment.

(3) Where a question specified in subsection (1) is to be determined by the Minister

(a) pursuant to an application by an employee or his representative, the Minister shall notify his employer, or the representative of his employer,

(b) pursuant to an application by an employer or his representative, the Minister shall notify the employee specified in the application or his representative,

(c) on his own initiative, the Minister shall notify the employer or his representative and any employee who may be affected by the determination or his representative, or

(d) pursuant to an appeal under subsection (2), the Minister shall notify any employee who may be affected by the determination or his representative,

of his intention to determine the question and shall afford to the employer and employee affected or either of them or the representatives of both or either of them, as the circumstances require, an

a) l'employé, l'employeur ou le représentant de l'employé ou de l'employeur peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au Ministre de prononcer un arrêt à cet égard; ou

b) le Ministre peut, de sa propre initiative, en décider à quelque moment.

(2) Lorsque le Ministre a évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, l'employeur ou son représentant peut, dans les 90 jours de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, en appeler au Ministre pour demander que soit reconsidérée l'évaluation quant à savoir si un montant quelconque doit être évalué comme étant payable ou quant au montant qui a été ainsi évalué.

(3) Lorsqu'une question mentionnée au paragraphe (1) doit être arrêtée par le Ministre,

a) par suite d'une demande faite par un employé ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employeur en cause ou son représentant,

b) par suite d'une demande faite par un employeur ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employé désigné dans la demande ou son représentant,

c) de sa propre initiative, le Ministre doit aviser l'employeur ou son représentant et tout employé qui peuvent être atteints par la décision ou son représentant, ou

d) par suite d'un appel aux termes du paragraphe (2), le Ministre doit aviser tout employé qui peut être atteint par la décision ou son représentant,

de son intention d'arrêter ladite question et il doit fournir à l'employeur et à l'employé intéressés ou à l'un d'entre eux, ou à leurs représentants ou au représentant de l'un d'entre eux selon que les circonstances l'exigent, l'occasion de fournir des renseignements et de formuler des

Appeal to Minister for reconsideration of assessment

Notification of intention to determine question to be given by Minister

Appel au Ministre pour nouvel examen de l'évaluation

Avis de l'intention d'arrêter une question doit être donnée par le Ministre

opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

Form, etc.
of applica-
tion or
appeal

(4) An application for the determination of a question or an appeal for re-consideration of an assessment by the Minister shall be in prescribed form and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister for Taxation, Department of National Revenue at Ottawa. 10

Decision of
Minister

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, 15 or re-assess, and he shall thereupon notify any employee affected or his representative and the employer or his representative.

Presump-
tion where
no applica-
tion made
within
required
time

(6) Unless an application has been made by an employee or employer or the representative of an employee or employer in accordance with subsection (1) with respect to any year, where an amount has been deducted from the re- 25 munerated of the employee for the year or has been paid by the employer as a contribution with respect to an employee for the year, or where no amount has been so deducted or paid, after April 30 30 in the following year the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted 35 or paid in accordance with this Act, as the case may be, but nothing in this subsection restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) 40 or to make any assessment under this Act after that date.

Manner
in which
employee to
be notified

(7) Where the Minister is required to notify an employee who may be or is affected by a determination under this 45

observations en vue de sauvegarder leurs intérêts.

(4) Une demande visant l'arrêt d'une question ou un appel en vue de la reconsidération d'une évaluation par le Ministre doivent être faits dans la forme prescrite et adressés sous pli recommandé au sous-ministre de l'Impôt, Ministère du Revenu national, à Ottawa. 5

Formule de
la demande
ou d'appel

(5) Saisi d'une demande ou d'un appel aux termes du présent article, le Ministre doit, avec toute la diligence voulue, arrêter la question soulevée par la demande ou annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou faire une ré- 15 évaluation, et il doit dès lors en aviser tout employé intéressé ou son représentant ainsi que l'employeur ou son représentant.

Décision du
Ministre

(6) A moins qu'une demande n'ait été faite par un employé, ou un employeur ou le représentant d'un employé ou d'un employeur en conformité du paragraphe (1) pour une année quelconque, lorsqu'un montant a été déduit de la rémunération 25 de l'employé pour l'année ou a été payé par l'employeur à titre de cotisation visant un employé pour l'année, ou lorsque aucun montant n'a été ainsi ni déduit ni payé, après le 30 avril de l'année 30 suivante, le montant ainsi déduit ou versé doit être considéré comme ayant été déduit ou payé en conformité de la présente loi, ou on doit considérer que la présente loi n'exigeait ni la déduction ni le verse- 35 ment d'un montant, selon le cas, mais rien au présent paragraphe ne restreint l'autorité du Ministre d'arrêter toute question de sa propre initiative aux termes du paragraphe (1) ou de faire 40 toute évaluation que prévoit la présente loi après cette date.

Présomption
lorsque la
demande n'a
pas été faite
en temps
voulu

(7) Lorsque le Ministre est requis d'aviser un employé qui peut être ou qui est visé par un arrêt prévu au présent 45

Mode de
notification
à l'employé

section, he may cause the employee or his representative to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of such determination, as the case may be.” 5

18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) An employee or employer 10 affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within 90 days after the determination or decision is 15 communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him within those 90 days may allow, appeal from the determina- 20 tion or decision to the Pension Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Chairman, Pension Appeals Board, Ottawa.” 25

19. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“34. (1) Where

(a) the amount of the contribution re- 30 quired to be made by a person for a year in respect of his self-employed earnings is \$40 or less, or

(b) a person who is required by this Act to make a contribution for a year 35 in respect of his self-employed earnings is not required by section 155 or 156 of the *Income Tax Act* to pay instalments for that year in respect of his income tax, 40

he shall, on or before April 30 in the following year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.”

article, il peut faire aviser l'employé ou son représentant, de la façon qu'il juge convenable, de son intention de rendre l'arrêt ou de l'arrêt proprement dit, selon le cas.» 5

18. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, 10 ou son représentant, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions ou l'un de 15 ses membres peuvent accorder sur la demande à eux faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans 20 la forme prescrite sous pli recommandé au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.»

19. Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«34. (1) Lorsque

a) le montant de la cotisation qu'une personne doit verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre 30 compte, est de \$40 ou moins, ou lorsque

b) une personne tenue par la présente loi de verser une cotisation, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre 35 compte, n'est pas tenue aux termes des articles 155 ou 156 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* de faire, au cours de cette année des versements d'acomptes provisionnels sur son impôt sur le revenu, 40

cette personne doit, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.»

Appeal to
Pension
Appeals
Board

Appel devant
la Commis-
sion d'appel
des pensions

Payment
of contri-
bution

Paiement de
la cotisation

Clause 18: This amendment, which adds the underlined words, would extend to certain legal representatives of an employee or an employer the right to appeal to the Pension Appeals Board from a determination or decision of the Minister. It would also enable one member of the Pension Appeals Board to extend the time for an appeal to the Board.

Clause 19: This amendment would provide that persons who are not required to make instalment payments under the *Income Tax Act* are exempt from making instalment payments under the *Canada Pension Plan*.

Subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) Where the amount of the contribution required to be made by a person for a year in respect of his self-employed earnings is \$40 or less, he shall, on or before April 30 in the following year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.”

Article 18 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, étend à certains représentants légaux d'un employé ou d'un employeur le droit d'en appeler à la Commission d'appel des pensions d'un arrêt ou d'une décision du Ministre. Elle permettrait également aux membres de la Commission de proroger le délai devant la Commission.

Article 19 du bill: Cette modification prévoit que les personnes qui ne sont pas tenues de faire des versements aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont exemptées d'en faire aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

Le paragraphe 34(1) se lit actuellement comme suit:

«34. (1) Lorsque le montant de la cotisation qu'une personne doit verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, est de \$40 ou moins, cette personne doit, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.»

20. Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest on
unpaid
contribu-
tions

“35. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

Interest on
instalments

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 34 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest thereon at a prescribed rate per annum from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier.”

21. Subsection 39(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest
on over-
payments

“(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than \$1.”

20. Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«35. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter dudit 30 avril jusqu'au jour du paiement.

Intérêt sur
les cotisa-
tions im-
payées

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 34 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi qu'elle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant l'intérêt au taux annuel prescrit à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.»

Intérêts
sur les
versements

21. Le paragraphe 39(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'un montant relatif à un plus-payé est remboursé ou affecté selon la présente loi à toute autre obligation, un intérêt doit être payé sur cette somme ou y être affecté au taux annuel prescrit, selon les circonstances et pour la ou les périodes déterminées ainsi qu'il est prescrit, sauf qu'aucun intérêt ne peut être acquitté sur cette somme ni y être affecté lorsque le montant de cet intérêt est inférieur à \$1.»

Intérêt sur
plus-payés

Clause 20: This amendment would provide that, where contributions in respect of self-employed earnings are not paid at the time they are due, the rate at which interest will be payable thereon will be prescribed by regulation. This amendment would permit the interest rate that is to be prescribed under section 35 to accord with the rate prescribed under the *Income Tax Act*.

Subsections 35(1) and (2) at present read as follows:

"35. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest *at the rate of 6%* per annum is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 34 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest thereon *at the rate of 6%* per annum from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier."

Clause 21: This amendment would provide that where interest is applicable on refunds the rate will be prescribed. The rate referred to in subsections 164(3) and (4) of the *Income Tax Act* is now a rate prescribed by regulation.

Subsection 39(7) at present reads as follows:

"(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to other liability, interest shall be paid or applied thereon *at the rate specified in subsection 164(3) or (4) of the Income Tax Act* under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than \$1."

Article 20 du bill: Cette modification prévoit que si les cotisations ne sont pas payées, en ce qui concerne les gains d'une personne qui travaille pour son propre compte, au moment où elles deviennent exigibles, le taux d'intérêt à payer sur celles-ci sera prescrit par règlement. Cette modification permettrait de faire concorder le taux d'intérêt à prescrire en vertu de l'article 35 avec le taux d'intérêt prescrit en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Les paragraphes 35(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

"35. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter un intérêt *de 6%* l'an sur la différence entre ces montants à compter dudit 30 avril jusqu'au jour du paiement.

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 34 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi quelle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant un intérêt *de 6%* l'an à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre."

Article 21 du bill: Cette modification prévoit que le taux d'intérêt à payer, le cas échéant, sur les remboursements sera prescrit par règlement. Le taux visé aux paragraphes 164(3) et (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est actuellement prescrit par règlement.

Le paragraphe 39(7) se lit actuellement comme suit:

"(7) Lorsqu'un montant relatif à un plus-payé est remboursé ou affecté selon la présente loi à une autre obligation, un intérêt doit être payé sur cette somme ou y être affecté au taux spécifié au paragraphe 164(3) ou (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, selon les circonstances et pour la ou les périodes déterminées ainsi qu'il est prescrit, sauf qu'aucun intérêt ne peut être acquitté sur cette somme ni y être affecté lorsque le montant de cet intérêt est inférieur à \$1."

22. (1) Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

22. (1) L'article 41 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Publication

"(3) No regulation made under paragraph (1)(a) prescribing an amount referred to in subsection 22(1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, such a regulation shall, if it so provides, be effective with reference to a period before 10 it was published.

Effective date of certain agreements

(4) Any agreement for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or 7(1)(f) that is entered into by the Minister pursuant to regulations made 15 under paragraph (1)(h) has effect with reference to a period before it was entered into if the agreement provides for such effect."

(2) Where, before the coming into force 20 of this section, any agreement was entered into by the Minister, pursuant to regulations made under paragraph 41(1)(h) of the said Act for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or paragraph 25 7(1)(f) of the said Act, which agreement provides that the agreement has effect with reference to a period before it was entered into, the agreement shall be deemed for all purposes to be effective with reference to 30 that period.

23. (1) All that portion of the definition "dependent child" in subsection 43(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"dependent child"
«enfant à charge»

"dependent child" of a contributor means a child of the contributor who has never been married and who

(2) Paragraph (c) of the definition "dependent child" in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is 18 or more 45 years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached 18 years of

«(3) Un règlement, établi en vertu de l'alinéa (1)a) et prescrivant un montant visé au paragraphe 22(1) n'a d'effet qu'une fois publié dans la *Gazette du Canada*. Cependant, une fois publié, ce règlement s'applique, s'il le prévoit, à une période antérieure à cette publica- 10 tion.

(4) Un accord ayant pour objet de donner effet aux dispositions des alinéas 6(2)h) ou 7(1)f), conclu par le Ministre en conformité d'un règlement établi 15 en vertu de l'alinéa (1)h), s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion s'il en dispose ainsi.»

(2) Lorsqu'un accord, conclu par le Ministre avant l'entrée en vigueur du pré- 20 sent article en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa 41(1)h) de ladite loi, a pour objet de donner effet aux dispositions de l'alinéa 6(2)h) ou de l'alinéa 7(1)f) de ladite loi et dispose qu'il 25 s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion, il est censé être valide à toutes fins à l'égard de cette période.

23. (1) La partie de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«enfant à charge» d'un cotisant désigne un enfant du cotisant qui ne s'est 35 jamais marié et qui

(2) L'alinéa c) de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) est un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de 18 ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis l'époque où il a atteint l'âge de 18 ans ou depuis que 45

Publication

Date d'entrée en vigueur de certains accords

«enfant à charge»
"dependent child"

Clause 22: (1) and (2) The proposed new subsection (3), would, by permitting the making of retrospective regulations, ensure that the rates of contribution set forth in the schedule to the *Canada Pension Plan Regulations* apply as of January 1 in any year in circumstances where it is not possible to publish the regulations before such date.

The proposed new subsection (4) and subclause (2) would facilitate protracted international negotiations by providing that an international agreement that is entered into by the Minister under paragraph 41(1)(h) and that provides for an effective date that is earlier than the date the agreement was or is entered into is effective from the date specified in the agreement.

Clause 23: (1) This amendment would clarify the meaning of "unmarried child".

The opening words of the definition at present read as follows:

"*"dependent child"* of a contributor means an *unmarried child* of the contributor who"

(2) This amendment, which adds the underlined words, would, by limiting the persons included in paragraph (c) of the definition "*dependent child*", limit the persons excluded from the definitions "*disabled contributor's child*" and "*orphan*" so as to make clear the intention that a disabled child who is 18 or more years of age but less than 25 years of age and who is in full-time attendance at a school or university may be eligible for a disabled contributor's child's benefit or an orphan's benefit.

Article 22 du bill: (1) et (2) Le nouveau paragraphe (3) assure, en autorisant l'établissement de règlements rétroactifs, l'application des taux de cotisation énoncés en annexe aux Règlements du Régime de pensions du Canada à compter du 1^{er} janvier d'une année donnée, lorsque les circonstances ne permettent pas de publier les règlements avant cette date.

Le nouveau paragraphe (4) de la loi et le paragraphe (2) du bill corrigeraient les effets d'un retard dans la négociation d'un accord international, en prévoyant l'application d'un tel accord, conclu par le Ministre en vertu de l'alinéa 41(1)*h*), à compter de la date d'entrée en vigueur que prévoit cet accord, même si cette date est antérieure à la conclusion de l'accord.

Article 23 du bill: (1) Cette modification vise à clarifier le sens de l'expression «enfant non marié».

Les premiers mots de la définition se lisent actuellement comme suit:

« *«enfant à charge»* d'un cotisant désigne l'*enfant non marié* du cotisant qui »

(2) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, vise en restreignant la catégorie des personnes visées par l'alinéa c) de la définition de l'«enfant à charge», à limiter la catégorie de personnes non comprises dans la définition de l'«enfant d'un cotisant invalide» et de l'«orphelin» afin de faire ressortir la volonté d'accorder le bénéfice des prestations d'enfant de cotisant invalide ou des prestations d'orphelin à l'enfant invalide âgé d'au moins 18 ans et d'au plus 25 ans qui fréquente à plein temps une école ou une université.

age or the contributor died, whichever occurred later;”

(3) The definition “disabled contributor’s child” in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“disabled contributor’s child”
«enfant d’un...»

““disabled contributor’s child” or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section and for the purposes of this definition, the definition “dependent child” in this section shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;”

(4) The definition “orphan” in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“orphan”
«orphelin»

““orphan” of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section;”

(5) Subsection 43(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “orphan”, the following definition:

“surviving spouse with dependent children”
«conjoint...»

““surviving spouse with dependent children” means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor;”

(6) The definition “widow with dependent children” in subsection 43(1) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following heading and section:

le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier;»

(3) Le définition «enfant d’un cotisant invalide» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «enfant d’un cotisant invalide» ou toute expression dérivée ayant une signification semblable désigne un enfant à la charge d’un cotisant qui est invalide, mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l’alinéa c) de la définition «enfant à charge» au présent article et, pour l’application de la présente définition, la définition «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide;»

«enfant d’un cotisant invalide»
«disabled...»

(4) La définition «orphelin» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «orphelin» d’un cotisant désigne un enfant à charge d’un cotisant décédé mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l’alinéa c) de la définition «enfant à charge» dans le présent article;»

«orphelin»
“orphan”

(5) Le paragraphe 43(1) de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après la définition du terme «orphelin», de la définition suivante:

« «conjoint survivant avec enfant à charge» désigne le conjoint survivant d’un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d’un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant;»

«conjoint survivant avec enfant à charge»
“surviving...”

(6) La définition «veuve ayant des enfants à sa charge» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée.

24. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 45, de la rubrique et de l’article suivants:

(3) to (6) The amendments to the definitions contained in these subclauses would provide equality of status for males and females under the *Canada Pension Plan* and are in part consequential on the amendments contained in subclause 25(2) and clause 29.

The relevant portions of subsection 43(1) at present read as follows:

“disabled contributor's child” or any form of that expression of like import means a dependent child of

(a) a male contributor who is disabled, or

(b) a female contributor who is disabled, if immediately before the contributor became disabled the child was, in prescribed circumstances, being maintained wholly or substantially by such contributor,

but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section and for the purposes of this definition, the definition “dependent child” in this section shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;

“orphan” of a contributor means a dependent child of

(a) a male contributor who has died, or

(b) a female contributor who has died, if immediately before her death the child was, in prescribed circumstances, being maintained wholly or substantially by such contributor,

but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section;

“widow with dependent children” means a widow of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor.”

Clause 24: Former section 20. Since the coming into force of the amendments to section 17 of the Act contained in the Statutes of Canada 1973-74, chapter 41, the provisions of section 20 relating to the Pension Index no longer relate to Part I of the Act. The amendment to subsection (3) would ensure that benefits in pay will be increased by reason of any increase in the Consumer Price Index and will not be reduced by reason of any decline in the Consumer Price Index.

(3) à (6) Les modifications apportées aux définitions contenues dans ces paragraphes assurent l'égalité des sexes dans le cadre du *Régime de pensions du Canada* et découlent en partie des modifications envisagées au paragraphe 25(2) du bill et à l'article 29 du bill.

Les parties pertinentes du paragraphe 43(1) se lisent actuellement comme suit:

«enfant d'un cotisant invalide» ou toute variante de cette expression ayant une signification semblable désigne un enfant à la charge

a) d'un cotisant invalide du *sexe masculin*, ou

b) d'un cotisant invalide du sexe féminin si immédiatement avant son invalidité le cotisant subvenait, dans des circonstances prescrites, entièrement ou dans une large mesure aux besoins de l'enfant,

mais ne comprend pas un enfant à charge décrit dans l'alinéa c) de la définition «enfant à charge» au présent article et, pour l'application de la présente définition, la définition de «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide;

«orphelin» d'un cotisant désigne un enfant à charge

a) d'un cotisant du *sexe masculin* qui est décédé, ou

b) d'un cotisant du sexe féminin qui est décédé, si, immédiatement avant ce décès, le cotisant subvenait dans des circonstances prescrites, entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un tel enfant,

mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l'alinéa c) de la définition de «enfant à charge» au présent article;

«veuve ayant des enfants à sa charge» désigne la veuve d'un cotisant qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d'un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant.»

Article 24 du bill: Ancien article 20. Depuis l'entrée en vigueur des modifications apportées à l'article 17 de la loi par le chapitre 41 des Statuts du Canada de 1973-74, les dispositions de l'article 20 concernant l'indice des pensions ne sont pas applicables à la Partie I de la loi. La modification du paragraphe (3) assure que les prestations seront augmentées après toute hausse de l'indice des prix à la consommation, mais ne seront pas réduites à la suite d'une baisse de cet indice.

"PENSION INDEX

Pension
Index for
year 1967

43.1 (1) The Pension Index for the year 1967 is the average of the Consumer Price Index for each month in the twelve-month period ending June 30, 1966.

Pension
Index for
subsequent
years

(2) Subject to subsection (3), the Pension Index,

(a) for each of the years 1968 to 1973, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending June 30 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser;

(b) for the year 1974, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the sixteen-month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen-month period; and

(c) for the year 1975 and each following year, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period.

Exception

(3) For any year for which the calculation required by subsection (2) yields a Pension Index that is less than the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

Where basis
of Consumer
Price Index
changed

(4) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index."

«INDICE DE PENSION

43.1 (1) L'indice de pension pour l'année 1967 est la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour chaque mois de la période de douze mois se terminant le 30 juin 1966.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension,

a) pour les années 1968 à 1973, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois, ou par l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente multiplié par 1.02, selon celui de ces deux chiffres qui est le moins élevé;

b) pour l'année 1974, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de seize mois se terminant le 31 octobre 1973, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de seize mois; et

c) pour l'année 1975 et chaque année subséquente, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois.

(3) Lorsque, pour une année quelconque, l'indice de pension calculé conformément au paragraphe (2) est inférieur à l'indice de pension de l'année précédente, l'indice de pension est censé être l'indice de pension de l'année précédente.

(4) Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice de pension.»

Indice de
pension
pour l'an-
née 1967

Indice de
pension
pour les
années sub-
séquentes

Exception

Modification
de la base de
l'indice des
prix à la
consom-
mation

The former section 20 at present reads as follows:

"20. (1) The Pension Index for the year 1967 is the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by the Dominion Bureau of Statistics under the authority of the Statistics Act, for each month in the twelve-month period ending June 30, 1966.

(2) Subject to subsection (3), the Pension Index,

(a) for each of the years 1968 to 1973, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending June 30 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser;

(b) for the year 1974, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the sixteen-month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen-month period; and

(c) for the year 1975 and each following year, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period.

(3) For any year for which the calculation required by subsection (2) yields a Pension Index that is less than 1.01 times the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

(4) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index."

L'ancien article 20 se lit actuellement comme suit:

"20. (1) L'indice de pension pour l'année 1967 est la moyenne de l'indice des prix à la consommation au Canada, tel que le publie le Bureau fédéral de la statistique en vertu de la Loi sur la statistique, pour chaque mois au cours de la période de douze mois prenant fin le 30 juin 1966.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension,

a) pour chacune des années 1968 à 1973, doit être calculé, de la manière prescrite, comme la moyenne, pour la période de douze mois prenant fin le 30 juin de l'année précédente, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois, ou à 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente, en choisissant le moindre de ces deux chiffres;

b) pour l'année 1974, doit être calculé, de la manière prescrite, comme la moyenne, pour la période de seize mois ayant pris fin le 31 octobre 1973, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette dernière période; et,

c) pour l'année 1975 et chaque année subséquente, doit être calculé, de la manière prescrite, comme la moyenne, pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente, des indices des prix à la consommation pour chacun des mois de cette dernière période.

(3) Pour toute année à l'égard de laquelle le calcul requis par le paragraphe (2) fournit un indice de pension inférieur à 1.01 fois celui de l'année précédente, l'indice de pension est réputé être celui de l'année précédente.

(4) Chaque fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada est révisé en fonction d'une nouvelle période de base et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice en question."

25. (1) Paragraph 44(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who has reached 65 years of age;” 5

(2) Paragraphs 44(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid 10 to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving 15 spouse

(i) has reached 65 years of age, or
(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age, 20

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving 25 spouse with dependent children, or
(C) is disabled;”

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period 35 only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory 40 period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so in- 45 cluded, or

25. (1) L'alinéa 44(1)a de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui a atteint l'âge de 65 ans;» 5

(2) Les alinéas 44(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après 10 l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant 15

(i) a atteint 65 ans, ou

(ii) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans, 20

(B) était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide;»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f), a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que 30 s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période 35 cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années 40 civiles comprises dans cette période, ou

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

Calcul de la période minimum d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide

Clause 25: (1) This amendment is consequential on the repeal of section 68 by subclause 35(1).

Paragraph 44(1)(a) at present reads as follows:

- “(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who
- (i) has reached 65 years of age *and is retired from regular employment, or*
 - (ii) *has reached 70 years of age;”*

(2) This amendment would provide for equality of status for males and females under the Act.

Paragraphs 44(1)(d) and (e) at present read as follows:

- “(d) a *widow's* pension shall be paid to the *widow* of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the *widow*
- (i) has reached 65 years of age, or
 - (ii) in the case of a *widow* who has not reached 65 years of age,
 - (A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,
 - (B) was at the time of the death of the contributor a *widow* with dependent children, or
 - (C) is disabled;
- (e) a disabled widower's pension shall be paid to the widower of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the widower is disabled, having been disabled at the time of the death of the contributor and having been, in prescribed circumstances, wholly or substantially maintained by the contributor immediately before her death;”

(3) This amendment, which adds the sidelined paragraph (b), would clarify the meaning of “contributory period” for the purpose of determining eligibility for a disability pension or a disabled contributor's child's benefit.

Article 25 du bill: (1) Cette modification découle de l'abrogation de l'article 68, envisagée au paragraphe 35(1) du bill.

L'alinéa 44(1)a) se lit actuellement comme suit:

- «a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui
- (i) a atteint 65 ans *et est retraité de l'emploi régulier, ou*
 - (ii) *a atteint l'âge de 70 ans;»*

(2) Cette modification assure l'égalité des sexes dans le cadre de la loi.

Les alinéas 44(1)d) et e) se lisent actuellement comme suit:

- «d) une pension de *veuve* doit être payée à *la veuve* d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si *la veuve*
- (i) a atteint 65 ans, ou
 - (ii) dans le cas d'une *veuve* qui n'a pas atteint 65 ans,
 - (A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans,
 - (B) était à l'époque du décès du cotisant *une veuve* avec des enfants à charge, ou
 - (C) est invalide;
- e) une pension de veuf invalide doit être payée au veuf d'une cotisante qui a versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le veuf est invalide, l'ayant été à l'époque du décès de la cotisante et cette dernière ayant, immédiatement avant son décès, subvenu dans des circonstances prescrites entièrement ou dans une large mesure aux besoins du veuf;»

(3) Cette modification, qui consiste à ajouter l'alinéa b), indiqué d'un trait dans la marge, clarifie le sens de période cotisable aux fins de déterminer l'admissibilité à une pension d'invalidité ou à une prestation d'enfant de cotisant invalide.

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

5

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

10

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

(4) Subject to section 55 of this Act, paragraph 44(1) (d) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section, except that whenever the word "widow" appears in that section, it shall be deemed to include the word "widower" and wherever the expression "widow's pension" appears in that section, it shall be deemed to mean a "survivor's pension".

26. (1) All that portion of paragraph 53(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed.

(2) All that portion of section 53 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

"whichever is the least, except that where the amount calculated as provided in paragraph (a) is equal to or less than the amount of his basic exemption for the year, his unadjusted pensionable earnings for that year shall be deemed to be zero."

45

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

5

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

15

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

20

(4) Sous réserve de l'article 55 de la présente loi, l'alinéa 44(1)d) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article, sauf que le terme «veuve» est censé, dans cet article, avoir aussi le sens de «veuf» et que «pension de veuve» signifie «pension de survivant», toutes les fois que cette expression est employée dans cet article.»

26. (1) La partie de l'alinéa 53a) de 35 ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée.

(2) La partie de l'article 53 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40

«en choisissant de ces divers chiffres celui qui est le moins élevé, sauf que, lorsque la somme calculée conformément à l'alinéa a) est égale ou inférieure au montant de son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour cette année sont censés être nuls.»

45

Clause 26: This amendment would make it clear that where the amount of a contributor's contributory salary and wages for a year, together with his contributory self-employed earnings for that year in the case of an individual described in section 10 of the Act, is equal to or less than his basic exemption for that year, his unadjusted pensionable earnings shall be deemed to be zero.

The relevant portion of section 53 at present reads as follows:

"53. The unadjusted pensionable earnings of a contributor for a year are an amount equal to

(a) the aggregate of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his contributory self-employed earnings for the year in the case of an individual described in section 10,

if such aggregate exceeds the amount of his basic exemption for the year;

(b); or

(c);

whichever is the least."

Article 26 du bill: Cette modification fait ressortir que lorsque la somme des traitement et salaire cotisables d'un cotisant pour une année, jointe aux gains cotisables provenant d'un travail qu'il a exécuté pour son propre compte au cours de cette année, dans le cas d'une personne visée par l'article 10 de la loi, est égale ou inférieur à son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension sont censés être nuls.

La partie pertinente de l'article 53 se lit actuellement comme suit:

«53. Les gains non ajustés d'un cotisant ouvrant droit à pension pour une année sont un montant égal à

a) l'ensemble

(i) de ses traitement et salaire cotisables pour l'année, et

(ii) de ses gains cotisables de l'année provenant d'un travail qu'il a exécuté pour son propre compte dans le cas d'un particulier décrit à l'article 10,

si ce montant dépasse le montant de son exemption de base pour l'année;

b) ...; ou

c) ...;

en choisissant de ces divers chiffres celui qui est le moindre.»

27. Paragraph 54(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a 5 contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month before the 10 month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for 15 which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”; and”

28. Paragraph 55(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, the amount of such pension for that 25 month multiplied, where the pension became payable commencing with any month before January 1976, by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number 30 of months in the contributor's contributory period; and”

1973-74, c. 41, s. 6
29. (1) The heading preceding section 56 and sections 56 and 57 of the said Act are repealed and the following substituted 35 therefor:

“SURVIVOR'S PENSION

56. (1) Subject to this section, a survivor's pension payable to the surviving spouse of a contributor is a basic 40 monthly amount as follows:

Amount of survivor's pension

27. L'alinéa 54(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«49. La période cotisable d'un coti- 5 sant est la période

a) commençant le 1^{er} janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates 10 qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, 15

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.»; et»

28. L'alinéa 55(2)a) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce 25 mois multiplié, si la pension est devenue payable à compter de tout mois antérieur à janvier 1976, par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport 30 au nombre de mois de la période cotisable du cotisant; et»

1973-74, c. 41, art. 6
29. (1) La rubrique qui précède l'article 56 ainsi que les articles 56 et 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui 35 suit:

«PENSION DE SURVIVANT

56. (1) Sous réserve du présent article, une pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant est un 40 montant mensuel de base établi comme suit:

Montant de la pension de survivant

Clause 27: This amendment, which adds the underlined words and makes a consequential change in tense, would make clear the intention that the contributory period of a contributor does not include the first month in which a disability pension becomes payable to the contributor.

Paragraph 54(3)(c) at present reads as follows:

“(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period (a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month in which a disability pension became payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”; and”

Clause 28: This amendment, which deletes a reference to sections 68 and 69, is consequential upon the repeal of those sections by subclause 35(1).

Paragraph 55(2)(a) at present reads as follows:

“(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was *or but for sections 68 and 69 would have been* payable for the month in which he died, the amount of such pension for that month, *calculated without regard to sections 68 and 69 and*, where the pension became payable commencing with any month before January 1976, multiplied by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number of months in the contributor's contributory period; and”

Clause 29: (1) and (2) These amendments are consequential on the equality of status amendments to section 44 contained in subclause 25(2). The amendment to paragraph 56(1)(a) would also provide that, in certain cases, a survivor's pension be reduced as of the surviving spouse's age at the time that he ceases to be a “surviving spouse with dependent children” as that term is defined in subsection 43(1). The effect of this amendment would be to reduce a survivor's pension as of the surviving spouse's age when his dependent child ceases to attend school or university rather than as of his age when the child reaches 18 years of age.

27627—4

Article 27 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés et à modifier le temps du verbe, met en lumière la volonté d'exclure de la période cotisable d'un cotisant le premier mois pour lequel lui est payable une pension d'invalidité.

L'alinéa 54(3)c) se lit actuellement comme suit:

«c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«49. La période cotisable d'un cotisant est la période

a) commençant le 1^{er} janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois où une pension d'invalidité lui est devenue payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions;

mais ne comprend pas tout mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.»; et»

Article 28 du bill: Cette modification, qui supprime un renvoi aux articles 68 et 69, découle de l'abrogation de ces articles au paragraphe 35(1) du bill.

L'alinéa 55(2)a) se lit actuellement comme suit:

«a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était *ou aurait été—n'eussent été les articles 68 et 69—* payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce mois, *calculé sans tenir compte des articles 68 et 69*, et si la pension est devenue payable à compter de tout mois antérieur à janvier 1976, multiplié par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport au nombre de mois de la période cotisable du cotisant; et»

Article 29 du bill: (1) et (2) Ces modifications découlent des modifications de l'article 44 envisagées au paragraphe 25(2) du bill et concernant l'égalité des sexes. La modification de l'alinéa 56(1)a) permet également, dans certains cas, de réduire une pension de survivant en fonction de l'âge du conjoint survivant lorsqu'il cesse d'avoir des enfants à charge, au sens du paragraphe 43(1). Cette modification a pour conséquence de réduire la pension d'un survivant en fonction de son âge lorsque l'enfant à sa charge cesse de fréquenter une école ou une université, plutôt qu'au moment où il atteint 18 ans.

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age but to whom a survivor's pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of 5

- (i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and
- (ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection 10 (3),

reduced, unless the surviving spouse was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children or unless he is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at the time of the death of the contributor is less than 45 years, and reduced, if at any time after the death 20 of the contributor the surviving spouse ceases to be

- (iii) a surviving spouse with dependent children and is not at that time disabled, or 25
- (iv) disabled and is not at that time a surviving spouse with dependent children,

by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at that 30 time is less than 45 years; and

(b) in the case of a surviving spouse who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's 35 retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension 40 plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans, mais à qui une pension de survivant est payable en vertu de l'alinéa 44(1)d), un 5 montant mensuel de base comprenant

- (i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et
- (ii) 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée 10 comme le prévoit le paragraphe (3),

réduit, sauf si le conjoint survivant était, au décès du cotisant, un conjoint survivant avec enfant à charge ou s'il est invalide, de 1/120 par mois 15 pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans, et réduit, si à un moment quelconque après le décès du cotisant le 20 conjoint survivant cesse d'être

- (iii) un conjoint survivant avec enfant à charge et n'est pas alors invalide, ou
- (iv) invalide et n'est pas alors un 25 conjoint survivant avec enfant à charge,

de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans; 30 et

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite du coti- 35 sant, calculée comme le prévoit le paragraphe (3).

(2) Lorsqu'une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou 40 un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce con-

Calcul de la pension de survivant lorsqu'une pension de retraite est payable

Calculation of survivor's pension where retirement pension payable

The amendment to paragraph 56(3)(a) and the new paragraph 56(3)(d) would enable the retirement pension of a deceased contributor to be escalated for the purpose of determining the earnings related component of the survivor's pension payable to his surviving spouse in certain circumstances for which provision is not now made.

The amendment to the present subsection 56(4), which is renumbered in this Bill as subsection 56(5), is consequential on the repeal of sections 68 and 69 by subclause 35(1).

The headings preceding sections 56 and 57 and sections 56 and 57 at present read as follows:

“WIDOW'S PENSION

56. (1) Subject to this section, a *widow's* pension payable to the *widow* of a contributor is a basic monthly amount as follows:

(a) in the case of a *widow* who has not reached 65 years of age but to whom a *widow's* pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and

(ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), reduced, unless the *widow* was at the time of the death of the contributor a *widow* with dependent children or unless *she* is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the *widow* at the time of the death of the contributor is less than 45 years, and reduced,

(iii) if at any time after the death of the contributor the *widow* ceases to be a *widow* with dependent children and is not at that time disabled, by 1/120 for each month by which the age of the *widow* at the earlier of

(A) the time when she ceased to be a widow with dependent children, and

(B) the time when she would, but for paragraph (b) of the definition “dependent child” in subsection 43(1), have ceased to be a widow with dependent children,

is less than 45 years, or

(iv) if at any time after the death of the contributor the widow ceases to be disabled and is not at that time a *widow* with dependent children, by 1/120 for each month by which the age of the *widow* at that time is less than 45 years; and

(b) in the case of a *widow* who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

L'alinéa 56(3)a) modifié et le nouvel alinéa 56(3)d) permettent, dans certains cas non prévus à l'heure actuelle, de majorer la pension de retraite d'un cotisant décédé pour les fins du calcul de la part relative aux gains dans la pension de survivant payable au conjoint survivant de ce cotisant.

La modification apportée à l'actuel paragraphe 56(4), renuméroté 56(5) dans le présent bill, découle de l'abrogation des articles 68 et 69, envisagée au paragraphe 35(1) du bill.

Les rubriques qui précèdent les articles 56 et 57 ainsi que les articles 56 et 57 se lisent actuellement comme suit:

«PENSION DE VEUVE

56. (1) Sous réserve du présent article, une pension *de veuve* payable à la *veuve* d'un cotisant est un montant mensuel de base établi comme il suit:

a) dans le cas d'une *veuve* qui n'a pas atteint 65 ans, mais à qui une pension *de veuve* est payable en vertu de l'alinéa 44(1)d), un montant mensuel de base comprenant

(i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et

(ii) 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3),

réduit, sauf si la *veuve* était, au décès du cotisant, une *veuve* ayant des enfants à sa charge ou si elle est invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que la *veuve* atteigne 45 ans, et réduit,

(iii) si à un moment quelconque après le décès du cotisant la *veuve* cesse d'être une *veuve* ayant des enfants à sa charge et n'est pas alors invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, à la première des dates suivantes

(A) la date à laquelle elle a cessé d'être une *veuve* ayant des enfants à sa charge, ou

(B) la date à laquelle, elle aurait, n'eût été l'alinéa b) de la définition de «enfant à charge» au paragraphe 43(1), cessé d'être une *veuve* ayant des enfants à sa charge,

avant que la *veuve* atteigne 45 ans, ou

(iv) si, à un moment quelconque après le décès du cotisant la *veuve* cesse d'être invalide et n'est pas alors une *veuve* ayant des enfants à sa charge, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que la *veuve* atteigne 45 ans; et

b) dans le cas d'une *veuve* qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée comme le prévoit le paragraphe (3).

to such surviving spouse is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), or

(b) 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years,

whichever is the lesser.

Calculation
of con-
tributor's
retirement
pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse

(a) became entitled to a survivor's pension by reason of disability commencing subsequent to the death of the contributor,

(b) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(c) first became entitled to a survivor's pension under this Act or a retirement pension under this Act or

joint survivant est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus grand des deux montants suivants:

(i) 60% de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant plus 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant calculé comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois à compter de celui au cours duquel le conjoint survivant

Calcul de
la pension
de retraite
du cotisant

a) a acquis droit à une pension de survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

b) a atteint 65 ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

c) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux

(2) Where a *widow's* pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the *widow* of a contributor, the basic monthly amount of the *widow's* pension payable to such *widow* is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to *her*, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such *widow* and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such *widow* plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3); or

(b) 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the *widow* first became entitled to the *widow's* pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years;

whichever is the lesser.

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the *widow's* pension for months commencing with the month in which the *widow*

(a) became *disabled, not having been disabled at the time* of the death of the contributor,

(b) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor, or

(c) first became entitled to a *widow's* pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

(3.1) For the purpose of calculating the monthly amount of a *widow's* pension under subsection (3) for any *widow* who

(a) is the *widow* of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a *widow's* pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 20(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(4) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the *widow* of a contributor shall be calculated without regard to sections 68 and 69, or any similar provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2), as the amount thereof payable to such *widow* for a month in the year in which *she* first became entitled to the *widow's* pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

(2) Lorsqu'une pension de *veuve* prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions sont payables à la *veuve* d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de *veuve* payable à *cette veuve* est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus grand des deux montants suivants:

(i) 60% de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à *cette veuve* et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à *cette veuve* plus 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3); ou

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle la *veuve* a d'abord acquis droit à la pension de *veuve* ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de *veuve* pour les mois à compter de celui au cours duquel la *veuve*

a) est devenue *invalide, ne l'ayant pas été au moment* du décès du cotisant,

b) a atteint 65 ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant, ou

c) a d'abord acquis droit à une pension de *veuve* aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite,

par la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(3.1) Pour le calcul, ainsi que le prévoit le paragraphe (3), du montant mensuel de la pension de *veuf invalide de tout veuf invalide*

a) qui est le *veuf invalide* d'une cotisante décédée avant 1974, et

b) qui a acquis droit à une pension de *veuf invalide* à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la cotisante est décédée n'avait pas été assujéti à la limite, mentionnée à l'alinéa 20(2)a), de 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

(4) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable à la *veuve* d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des articles 68 et 69 ni des dispositions analogues du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2), comme le serait le montant d'une telle pension payable à *cette veuve* pour un mois de l'année au cours de laquelle *elle* a d'abord acquis droit à la pension de *veuve* ou à la pension de retraite, selon le cas, avant acquis droit à l'autre pension susdite.

under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension, or

(d) first became entitled to a survivor's pension under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c),

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

Pension
Index
limitation
removed

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) for any surviving spouse who

(a) is the surviving spouse of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a survivor's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 43.1(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse of a contributor shall be calculated without regard to any provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2) that reduce the pensions of contributors who have reached the age of 65 years or preclude the payment of pensions to such contributors by reason of their employment earnings, as the amount thereof payable to the surviving spouse for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

Calculation
of amount of
retirement
pension to
surviving
spouse

termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, ou

d) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du paragraphe (3), de tout conjoint survivant qui

Retrait de
la limitation
de l'indice
des pensions

a) est le conjoint survivant d'un cotisant décédé avant 1974, et

b) acquiert droit à une pension de survivant à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limitation mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) de 1.02 fois l'indice de pension de l'année précédente.

(5) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2) qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de 65 ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi, comme le serait le montant d'une telle pension payable au conjoint survivant pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

Calcul du
montant de
la pension
de retraite
payable au
conjoint
survivant

(5) Where a *widow's* pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the *widow* of a contributor, the basic monthly amount of the *widow's* pension payable to such *widow* shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to *her* for a month in the year in which she first became entitled to the widow's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

(6) Where a *widow* reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a *widow's* pension has become payable to *her*, the monthly amount of such pension for any months in those years after *she* reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of *her* age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the *widow's* pension payable to *her* immediately before *she* reached 65 years of age, whichever is the greater.

DISABLED WIDOWER'S PENSION

57. (1) Subject to this section, a disabled widower's pension payable to the widower of a contributor is a basic monthly amount as follows:

(a) in the case of a widower who has not reached 65 years of age, a basic monthly amount consisting of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and

(ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3); and

(b) in the case of a widower who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3).

(2) Where a disabled widower's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the disabled widower of a contributor, the basic monthly amount of the disabled widower's pension payable to such widower is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such widower and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such widower plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3); or

(b) 1/2 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the widower first became entitled to the disabled widower's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years;

whichever is the lesser.

(5) Lorsqu'une pension de *veuve* en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables à la *veuve* d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de *veuve* payable à *cette veuve* ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle *elle* a d'abord acquis droit à la pension de *veuve* ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(6) Lorsqu'une *veuve* atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de *veuve* lui est devenue payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de *veuve* qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans.

PENSION DE VEUF INVALIDE

57. (1) Sous réserve du présent article, une pension de veuf invalide payable au veuf d'une cotisante est le montant mensuel de base établi comme il suit:

a) dans le cas d'un veuf qui n'a pas atteint 65 ans, un montant mensuel de base comprenant

(i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et

(ii) 37½% du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculé comme le prévoit le paragraphe (3); et

b) dans le cas d'un veuf qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculé comme le prévoit le paragraphe (3).

(2) Lorsqu'une pension de veuf invalide en vertu de la présente loi et une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables au veuf invalide d'une cotisante, le montant mensuel de base de la pension de veuf invalide payable à ce veuf est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus élevé des deux montants suivants:

(i) 60% de l'ensemble du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce veuf et du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculée comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce veuf plus 37½% du montant de la pension de retraite de la cotisante, calculée comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le veuf a d'abord acquis droit à la pension de veuf invalide ou la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

Calculation
of survivor's
pension
where
disability
pension
payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year 10 in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to other such pension, equals $1/12$ of 25% of the average of the Year's 15 Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

Saving
provision
where
pension
payable in
1968 or 1969

(7) Where a surviving spouse reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a 20 survivor's pension has become payable to him, the monthly amount of such pension for any months in those years after he reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is 25 payable under this Act to a person of his age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted 30 a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the survivor's pension payable to him immediately before he reached 65 years of age, 35 whichever is the greater."

(2) Paragraphs 56(3)(a) and (d) of the said Act, as enacted by this section, are applicable in respect of the determination of the amount of the contributor's retirement pension of a contributor whose sur- 40 viving spouse becomes entitled to the survivor's pension under the said Act on or after January 1, 1975.

Calcul de
la pension
de survivant
lorsqu'une
pension
d'invalidité
est payable

(6) Lorsqu'une pension de survivant en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est 10 payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit 15 à l'autre pension susdite, est égale à $1/12$ de 25% de la moyenne des maximums de gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(7) Lorsqu'un conjoint survivant at- 20 teint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de survivant lui est devenu payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à 25 l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la men- 30 tion, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué, était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel 35 de base de la pension de survivant qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans.»

Réserve
lorsque la
pension est
payable en
1968 ou 1969

(2) Les alinéas 56(3)a) et d) de ladite loi, tels qu'édictees par le présent article, 40 s'appliquent à la fixation du montant de la pension de retraite d'un cotisant dont le conjoint survivant acquiert droit à la pension de survivant en vertu de ladite loi le 1^{er} janvier 1975 ou après cette date. 45

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the disabled widower's pension for months commencing with the month in which the widower

(a) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor, or

(b) first became entitled to a disabled widower's pension under this Act or a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension,

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in which the contributor died.

(3.1) For the purpose of calculating the monthly amount of a disabled widower's pension under subsection (3) for any disabled widower who

(a) is the disabled widower of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a disabled widower's pension commencing with a month in a year after 1973,

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 20(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

(4) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the widower of a contributor shall be calculated without regard to sections 68 and 69, or any similar provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (3), as the amount thereof payable to such widower for a month in the year in which he first became entitled to the disabled widower's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

(5) Where a disabled widower's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to a disabled widower, the basic monthly amount of the disabled widower's pension payable to such widower shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the disabled widower's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

(6) Where a widower reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a disabled widower's pension has become payable to him, the monthly amount of such pension for any months in those years after he reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of his age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the disabled widower's pension payable to him immediately before he reached 65 years of age, whichever is the greater."

(3) Le montant de la pension de retraite de la cotisante, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de veuf invalide pour les mois à compter de celui au cours duquel le veuf

a) a atteint 65 ans, ne l'ayant pas atteint au moment du décès de la cotisante, ou

b) a d'abord acquis droit à une pension de veuf invalide en vertu de la présente loi ou à une pension de retraite en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite,

par la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle la cotisante est décédée.

(3.1) Pour le calcul, ainsi que le prévoit le paragraphe (3), du montant mensuel de la pension de *veuve de toute veuve*

a) qui est la *veuve* d'un cotisant qui est décédé avant 1974, et

b) qui a acquis droit à une pension de *veuve* à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé n'avait pas été assujéti à la limite mentionnée à l'alinéa 20(2)a), de 1.02 fois l'indice de pension pour l'année précédente.

(4) Aux fins du paragraphe (2), le montant mensuel de la pension de retraite payable au veuf d'une cotisante doit être calculé sans tenir compte des articles 68 et 69 ni des dispositions analogues du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (3), comme le serait le montant d'une telle pension payable à ce veuf pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de veuf invalide ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

(5) Lorsqu'une pension de veuf invalide en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables à un veuf invalide, le montant mensuel de base de la pension de veuf invalide payable à ce veuf ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de veuf invalide ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égal à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(6) Lorsqu'un veuf atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de veuf invalide lui est devenue payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de veuf invalide qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans."

30. (1) Subsection 62(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 62(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Only one survivor's pension payable

"(7) Where, but for this subsection, more than one survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act, or a survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act and under a provincial pension plan, only one survivor's pension shall be payable to that person, the amount of which shall be the greatest or greater of the survivor's pensions that would, but for this subsection, be payable to that person."

31. (1) Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surviving spouse of contributor

"63. (1) Subject to subsection (2), for purposes of this Part, the surviving spouse of a deceased contributor is the person who was by law married to the deceased contributor at the time of his death."

Person deemed to be surviving spouse of contributor

(2) For the purposes of this Part, where a person

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a period of not less than 3 years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself or to another person, been publicly repre-

30. (1) Le paragraphe 62(1) de la présente loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 62(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsque en l'absence du présent paragraphe, seraient payables concurremment, à une personne, plusieurs pensions de survivant en vertu de la présente loi, ou une pension de survivant en vertu de la présente loi et une autre en vertu d'un régime provincial de pensions, n'est payable à cette personne qu'une seule pension de survivant, dont le montant est celui de la plus élevée des pensions de survivant qui lui seraient payables en l'absence du présent paragraphe.»

31. (1) L'article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conjoint survivant d'un cotisant décédé est, aux fins de la présente Partie, la personne qui était légalement mariée à ce cotisant au moment de son décès.

(2) Aux fins de la présente Partie, une personne qui

a) établit de manière à convaincre le Ministre que, pendant une période d'au moins 3 ans immédiatement antérieure au décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d'épouser à cause d'un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre person-

5 Interdiction du cumul des pensions de survivants

Conjoint survivant d'un cotisant

Personne réputée être le conjoint survivant

Clause 30: (1) The repeal of subsection 62(1) is consequential on the equality of status amendments contained in subclause 25(2).

Subsection 62(1) reads as follows:

“62. (1) In this section “survivor’s pension” means a widow’s pension or disabled widower’s pension.”

(2) New. The present subsection 62(7) causes undue hardship in certain cases and, having regard to the safeguard provided in subsection 62(8), it is proposed that it be repealed.

The proposed subsection 62(7) would prevent any person from receiving two survivor’s pensions at the same time.

Subsection 62(7) at present reads as follows:

“(7) No survivor’s pension is payable to the surviving spouse of a contributor by reason of the death of the contributor, if the contributor married after a retirement pension or a disability pension became payable to him, unless, in the case of a contributor who married after a disability pension became payable to him, the contributor made a contribution for earnings after his marriage.”

Clause 31: This amendment would clarify eligibility for a survivor’s pension in the event of a contest as to who is the surviving spouse of a deceased contributor and would remove the requirement that a person who establishes that he has been publicly represented by a contributor as the spouse of the contributor for a period proposed in the amendment also establish that he has been maintained by the contributor for that period. It would also repeal a ministerial power to predecease a legal surviving spouse.

Section 63 at present reads as follows:

“63. (1) For the purposes of this Act, a person who

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a period of not less than 7 years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been *maintained and* publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a *number of* years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing, been *maintained and* publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

Article 30 du bill: (1) L’abrogation du paragraphe 62(1) découle des modifications concernant l’égalité des sexes envisagées au paragraphe 25(2) du bill.

Le paragraphe 62(1) se lit comme suit:

«62. (1) Au présent article, «pension de survivant» désigne une pension de veuve ou une pension de veuf invalide.»

(2) Nouveau. L’actuel paragraphe 62(7) entraîne de graves injustices dans certains cas et, compte tenu des garanties énoncées au paragraphe 62(8), ou envisage de l’abroger.

Le nouveau paragraphe 62(7) empêche toute personne de recevoir deux pensions de survivant en même temps.

Le paragraphe 62(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Aucune pension de survivant n’est payable au conjoint survivant d’un cotisant en raison du décès du cotisant, si le cotisant s’est marié après qu’une pension de retraite ou une pension d’invalidité lui fut devenue payable à moins que, dans le cas d’un cotisant qui s’est marié après qu’une pension d’invalidité lui fut devenue payable, le cotisant n’ait versé des cotisations pour ses gains postérieurs à son mariage.»

Article 31 du bill: Cette modification précise les règles d’admissibilité à la pension de survivant en cas de litige relatif au titre de conjoint survivant d’un cotisant décédé et supprime l’obligation, pour une personne qui prouve qu’un cotisant l’a publiquement représentée comme étant son conjoint pendant la période précisée dans cette modification, de faire également la preuve que le cotisant a subvenu à ses besoins durant cette période. Elle supprime également le pouvoir qu’a le Ministre de considérer comme prédécédé un conjoint survivant légitime.

L’article 63 se lit actuellement comme suit:

«63. (1) Aux fins de la présente loi, une personne qui

a) établit de manière à convaincre le Ministre que, pendant une période d’au moins *sept* ans immédiatement antérieure au décès d’un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d’épouser à cause d’un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre personne, le cotisant *a subvenu à ses besoins et* l’a publiquement représentée comme étant son conjoint, ou
b) établit de manière à en convaincre le Ministre que, pendant un certain *nombre* d’années précédant immédiatement le décès d’un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier *a subvenu à ses besoins et* l’a publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n’étaient mariés à une autre personne,

sented by the contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for not less than one year immediately before the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the deceased contributor, in lieu of the surviving spouse, if any, described in subsection (1), and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purposes of this Part a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

(2) Subject to section 55 of this Act, section 63 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section.

ne, le cotisant l'a publiquement représentée comme étant son conjoint, ou

b) établit de manière à en convaincre le Ministre que, pendant au moins une année précédant immédiatement le décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier l'a publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n'étaient mariés à une autre personne,

est, si le Ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant dudit cotisant, à la place du conjoint survivant visé au paragraphe (1), le cas échéant, et censée l'avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, et, aux fins de la présente Partie, une personne à qui le présent paragraphe s'appliquerait, n'était-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le Ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

(2) Sous réserve de l'article 55 de la loi, l'article 63 de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.

shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purposes of this *Act* a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented.

(2) If, upon the death of a contributor, it appears to the Minister that the surviving spouse of the contributor had, for a number of years immediately before the death of the contributor, been living apart from the contributor under circumstances that would have disentitled him to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the contributor was ordinarily resident, and if the Minister so directs, having regard to the surrounding circumstances including the welfare of any children involved, he shall be deemed, for the purposes of this *Act*, to have predeceased the contributor."

est, si le Ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant dudit cotisant et censée l'avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, et, aux fins de la présente *loi*, une personne à qui le présent paragraphe s'appliquerait, n'était-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le Ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.

(2) Si, au décès d'un cotisant, il apparaît au Ministre, que le conjoint survivant du cotisant a, pendant un certain nombre d'années précédant immédiatement le décès du cotisant, vécu séparé du cotisant dans des circonstances qui l'auraient privé du droit à une ordonnance de pension alimentaire selon les lois de la province où le cotisant résidait habituellement, et si le Ministre l'ordonne, eu égard aux circonstances, notamment au bien-être des enfants, s'il y en a, le conjoint survivant est réputé, aux fins de la présente *loi*, décédé avant le cotisant. »

32. Section 64 of the said Act is renumbered as subsection 64(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), 5
where any provincial or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion thereof that would not be paid if a benefit under 10
this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with such terms and conditions as may be prescribed, deduct from such benefit and pay to the government of the province an amount not exceeding the amount of the advance or assistance 20
or welfare payment paid, if that person had on or before receiving the advance or assistance or welfare payment from the government of the province or the municipal authority consented in writing 25
to such deduction and payment by the Minister.”

33. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

30

Remission of
amount
owing

“(3) Notwithstanding paragraph 60 (2)(b) and subsections (1) and (2) of this section, where a person has received or obtained a benefit payment to which he is not entitled or a benefit payment 35

32. L'article 64 de ladite loi devient le paragraphe 64(1) et cet article est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), 5 **Exception**
lorsque le gouvernement d'une province ou une corporation municipale d'une province verse à une personne, pour un mois ou une partie d'un mois, une avance, une aide ou une prestation d'assistance sociale dont le versement exclut pour cette période celui d'une prestation en vertu de la présente loi, et que, sub-
séquentement, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le Ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer au gouvernement de cette province une somme ne dépassant pas le montant de cette avance, aide ou 20
prestation d'assistance sociale, si cette personne, avant de recevoir du gouvernement de la province ou de la corporation municipale cette avance, aide ou prestation, a autorisé par écrit le Ministre à 25
effectuer cette retenue et ce paiement.»

33. L'article 65 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant l'alinéa 60(2)b) et les paragraphes (1) et (2) du présent 30 **Abandon d'une créance**
article, lorsqu'une personne a reçu ou obtenu une prestation à laquelle elle n'a pas droit ou une prestation supérieure à

Clause 32: New. This amendment would provide for the payment to a province of an amount in respect of welfare benefits paid to a person for a period in respect of which the person subsequently becomes eligible for benefits under the Act.

Article 32 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit le paiement au gouvernement d'une province d'une somme correspondant aux prestations d'assistance sociale versées à une personne pour une période relativement à laquelle cette personne acquiert subséquemment droit aux prestations prévues par la loi.

Clause 33: New. This amendment would give the Minister discretion in certain circumstances to write off small or uncollectable overpayments of benefits.

Article 33 du bill: Nouveau. Cette modification donne au Ministre, dans certains cas, le pouvoir discrétionnaire de déclarer caducs les excédents de prestation irrécupérables ou d'un montant minime.

in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future, 5

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, 10 or

(c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 92 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment." 20

34. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of
pension

"66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) in the case of an applicant who has reached 65 years of age but has not reached 70 years of age, 30

(i) the month in which the applicant reached 65 years of age,

(ii) the month following the month in which the application was received, or 35

celle à laquelle elle a droit et que le Ministre est convaincu que

a) le montant ou l'excédent de la prestation ne peut être récupéré dans un avenir prévisible, ou que 5

b) les frais administratifs de récupération du montant ou de l'excédent de la prestation seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à récupérer, ou que 10

c) le remboursement du montant ou de l'excédent de la prestation causerait un préjudice abusif au débiteur, et que

le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 92 relativement à cette prestation, faire remise de la totalité ou d'une partie du montant ou de l'excédent de cette prestation.» 20

34. Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable, 25

Ouverture
de la pension

a) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 65 ans mais n'a pas atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants: 30

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,

(ii) le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou 35

Clause 34: This amendment is consequential on the repeal of section 68 by subclause 35(1).

Subsection 66(1) at present reads as follows:

“66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with

(a) the month in which the applicant

(i) reached 65 years of age, having become retired from regular employment before reaching that age,
(ii) having reached 65 years of age but not having reached 70 years of age, became retired from regular employment, or

(iii) reached 70 years of age, not having become retired from regular employment before reaching that age,

as the case may be,

(b) the month following the month in which the application was received, but if the applicant had reached 70 years of age before the month in which the application was received, then the later of

(i) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, and
(ii) the month in which he reached 70 years of age, or

(c) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest.”

Article 34 du bill: Cette modification découle de l’abrogation de l’article 68, envisagée au paragraphe 35(1) du bill.

Le paragraphe 66(1) se lit actuellement comme suit:

«66. (1) Sous réserve de l’article 61, lorsque le paiement d’une pension de retraite est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter

a) du mois au cours duquel le requérant

(i) a atteint 65 ans, étant devenu retraité d’un emploi régulier avant d’atteindre cet âge,

(ii) ayant atteint 65 ans, mais non 70 ans, est devenu retraité d’un emploi régulier, ou

(iii) a atteint 70 ans, sans être devenu retraité d’un emploi régulier avant d’atteindre cet âge,

selon le cas,

b) du mois qui suit celui où la demande a été reçue, mais, si le requérant a atteint 70 ans avant le mois de réception de la demande, du mois qui, des deux suivants, est postérieur à l’autre,

(i) le douzième mois précédant le mois qui suit celui où la demande a été reçue, ou

(ii) le mois au cours duquel il a atteint 70 ans, ou

c) du mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pension,

en choisissant, parmi ces divers mois, celui qui est postérieur aux autres.»

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,
whichever is the latest; and

(b) in the case of an applicant who has reached 70 years of age, 5

(i) the month in which the applicant reached 70 years of age,

(ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or 10

(iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence,

whichever is the latest." 15

35. Sections 68 to 70 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of
pension

"70. Subject to section 61, where payment of a disability pension is approved, 20 the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled except that where the applicant was, at any time during the 25
five-year period next before the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a 30
provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is 35
approved."

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et,

b) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 70 ans, pour chaque 5
mois à compter du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,

(ii) le douzième mois qui précède 10
le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pensions.» 15

35. Les articles 68 à 70 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«70. Sous réserve de l'article 61, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable 20
pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant devient invalide sauf que lorsque
le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou 25
un régime de pensions provincial au cours des cinq années qui ont précédé le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé,
la pension est payable pour chaque mois 30
à compter du mois qui suit le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.»

Ouverture
de la
pension

Clause 35: The repeal of section 68 would remove the requirement that persons between 65 and 70 years of age be retired from regular employment in order to be eligible to receive a retirement pension under the Act.

The repeal of section 69 would remove the restriction in the amount of retirement pension that may be received by persons between 65 and 70 years of age while they are in receipt of employment earnings.

The amendment to section 70, which adds the underlined and sidelined words, would remove the waiting period before payment of a disability pension in the case of a disability occurring within five years of an earlier disability.

Sections 68 and 69 read as follows:

“68. (1) No retirement pension is payable under this Act to a person for any month in which that person, not having reached 70 years of age, is not retired from regular employment.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the circumstances in which a person shall be deemed to be retired or not to be retired from regular employment, and the time when he shall be deemed to have become retired or to have ceased to be retired from regular employment;

(b) defining for the purposes of this Part and the regulations the expression “employment earnings”, and respecting the method of computing the employment earnings of a person for any period;

(c) specifying the manner in which the employment earnings of a person for any period shall be determined, including the information and evidence to be furnished in connection therewith and the procedure to be followed in relation to the determination thereof; and

(d) providing for the suspension of payment of any retirement pension during an investigation as to the eligibility of the pensioner to receive such payment or pending the determination of his employment earnings for any period in the manner specified by any regulation made under paragraph (c), and for the reinstatement or resumption of payment of any pension the payment of which has been so suspended.

(3) Notwithstanding anything in this Part or any regulation, a person whose employment earnings for any year do not exceed 12 times his monthly exempt earnings for that year calculated as provided in section 69 shall be conclusively presumed to be retired from regular employment in that year.

69. (1) For the purposes of this section, the amount of the monthly exempt earnings of a person for a year is an amount equal to 1.5% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of

Article 35 du bill: L'abrogation de l'article 68 supprime, pour les personnes âgées de 65 à 70 ans, l'obligation d'être retraitées d'un emploi régulier pour pouvoir bénéficier d'une pension de retraite en vertu de la loi.

L'abrogation de l'article 69 élimine la restriction quant au montant de la pension de retraite que peuvent recevoir les personnes âgées de 65 à 70 ans réalisant des gains provenant d'un emploi.

La modification proposée à l'article 70, qui ajoute les mots soulignés, supprime le délai d'attente qui précède le début des versements de pension d'invalidité lorsqu'une situation d'invalidité s'est déjà produite au cours des cinq ans qui ont précédé l'invalidité.

Les articles 68 et 69 se lisent comme suit:

«68. (1) Aucune pension de retraite n'est payable aux termes de la présente loi à une personne pour un mois quelconque au cours duquel cette personne, n'ayant pas atteint 70 ans, n'est pas retraitée d'un emploi régulier.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) précisant les circonstances dans lesquelles une personne est censée être ou ne pas être retraitée d'un emploi régulier, ainsi que la date où elle est censée avoir été ou avoir cessé d'être retraitée d'un semblable emploi;

b) définissant aux fins de la présente Partie et des règlements l'expression «gains provenant de l'emploi» et concernant la méthode de calcul des gains d'une personne provenant de son emploi pour une période quelconque;

c) indiquant la manière dont les gains d'une personne provenant de son emploi relativement à toute période doivent être déterminés, y compris les renseignements et les preuves à fournir en l'espèce, ainsi que la procédure à suivre pour leur détermination; et

d) prévoyant la suspension du paiement d'une pension de retraite pendant une enquête sur l'admissibilité du pensionné à recevoir un tel paiement ou en attendant que soient déterminés les gains provenant de son emploi pour une période quelconque de la manière prévue par un règlement établi aux termes de l'alinéa c), et prévoyant le rétablissement ou la reprise du paiement de toute pension dont le versement a été ainsi suspendu.

(3) Nonobstant toute disposition de la présente Partie ou de tout règlement, une personne dont les gains provenant de son emploi pour une année quelconque ne dépassent pas 12 fois ses gains mensuels exempts pour ladite année, calculés comme le prévoit l'article 69, doit être péremptoirement présumée retraitée de son emploi régulier dans cette année.

69. (1) Pour l'application du présent article, le montant des gains mensuels exempts d'une personne pour une année est un montant égal à 1.5% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour ladite année, si ce montant est

36. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons by
whom appli-
cation may
be made

“72. (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the representative or heir of the contributor having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part.”

36. Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«72. (1) Une demande de prestation de décès peut être faite, pour le compte de la succession d'un cotisant, par le représentant ou l'héritier de ce dernier qui a la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession ou par toute autre personne à qui la prestation serait payable selon la présente partie, si la demande était approuvée.»

Personnes
pouvant
faire une
demande

\$5, and if that amount is not a multiple of \$5 then the amount that is the next multiple of \$5 below that amount.

(2) Where a retirement pension is payable to a person in a year for which his employment earnings for any months in that year after the pension has become payable but before he reaches 70 years of age exceed the product obtained by multiplying the number of such months by his monthly exempt earnings for that year, his pension for the months in that year before he reaches 70 years of age shall be reduced, in accordance with the regulations, by an amount equal to the aggregate of

(a) 50 cents for each dollar by which his employment earnings for the months in that year after the pension has become payable but before he reaches 70 years of age exceed that proportion of 12 times his monthly exempt earnings for that year, that the number of such months is of 12,

plus

(b) 50 cents for each dollar by which his employment earnings for the months mentioned in paragraph (a) exceed that proportion of 20 times his monthly exempt earnings for that year, that the number of such months is of 12.

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which any retirement pension payable to a person shall be reduced pursuant to this section, but in no case shall any retirement pension payable to a person be so reduced for any month for which his employment earnings do not exceed his monthly exempt earnings for the year that includes that month."

Clause 36: This amendment is consequential on the new definition of "representative" contained in subclause 1(4).

Subsection 72(1) at present reads as follows:

"72. (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the *executor, administrator, heir or other legal representative* having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part."

un multiple de \$5, et s'il n'est pas un multiple de \$5, alors le montant qui est le plus proche multiple de \$5 au-dessous de ce montant.

(2) Lorsqu'une pension de retraite est payable à une personne dans une année pour laquelle les gains provenant de son emploi pour tous mois compris dans ladite année après que la pension est devenue payable, mais avant qu'elle atteigne 70 ans, excèdent le produit obtenu en multipliant le nombre de ces mois par les gains mensuels exempts pour ladite année, sa pension pour les mois compris dans cette année avant qu'elle atteigne 70 ans doit être réduite, conformément aux règlements, d'un montant égal au total de

a) 50 cents pour chaque dollar par lequel les gains provenant de son emploi pour les mois compris dans ladite année, après que la pension est devenue payable mais avant que la personne atteigne 70 ans, excèdent la proportion de ses gains mensuels exempts pour l'année en question, multipliés par 12, que le nombre de ces mois représente par rapport à 12,

plus

b) 50 cents pour chaque dollar par lequel les gains provenant de son emploi pour les mois mentionnés à l'alinéa a) excèdent la proportion de ses gains mensuels exempts pour l'année en question, multipliés par 20, que le nombre de ces mois représente par rapport à 12.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant la façon dont toute pension de retraite payable à une personne doit être réduite conformément au présent article, mais en aucun cas une pension de retraite payable à une personne ne peut être ainsi réduite à l'égard d'un mois pour lequel les gains provenant de son emploi ne dépassent pas ses gains mensuels exempts pour l'année qui comprend ce mois.»

Article 36 du bill: Cette modification découle de la nouvelle définition de «représentant» envisagée au paragraphe 1(4) du bill.

Le paragraphe 72(1) se lit actuellement comme suit:

"72. (1) Une demande de prestation de décès peut être faite pour le compte de la succession d'un cotisant par l'*exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou autre représentant légal* ayant la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession, ou par toute autre personne à qui la prestation serait, si la demande était approuvée, payable selon la présente Partie."

37. The heading preceding section 73 and sections 73 to 76 are repealed and the following substituted therefor:

"SURVIVOR'S PENSION

Commence-
ment of
pension

73. Subject to section 61, where pay-
ment of a survivor's pension is approved, 5
the pension is payable for each month
commencing with the month following

(a) the month in which the contributor
died, in the case of a surviving spouse 10
who at the time of the death of the
contributor had reached 35 years of
age or was a surviving spouse with de-
pendent children,

(b) the month in which the surviving
spouse became a surviving spouse 15
who, not having reached 65 years of
age, is disabled, in the case of a sur-
viving spouse other than a surviving
spouse described in paragraph (a), or

(c) the month in which the surviving 20
spouse reached 65 years of age, in the
case of a surviving spouse other than
a surviving spouse described in para-
graph (a) or (b),

but in no case earlier than the 12th 25
month preceding the month following
the month in which the application was
received.

Duration of
payment

74. Subject to this Act, a survivor's
pension shall continue to be paid during 30
the lifetime of the beneficiary, and shall
cease with the payment for the month in
which the beneficiary dies."

38. (1) Subsection 77(2) of the said
Act is repealed and the following sub- 35
stituted therefor:

Commence-
ment of
payment of
benefit

"(2) Subject to section 61, where pay-
ment of a disabled contributor's child's
benefit or orphan's benefit in respect of
a contributor is approved, the benefit is 40
payable for each month commencing
with,

37. La rubrique qui précède l'article 73
ainsi que les articles 73 à 76 sont abrogés
et remplacés par ce qui suit:

«PENSION DE SURVIVANT

Ouverture
de la pension

73. Sous réserve de l'article 61, lors-
que le paiement d'une pension de survi- 5
vant est approuvé, la pension est payable
pour chaque mois à compter du mois
qui suit

a) le mois du décès du cotisant, dans
le cas d'un conjoint survivant qui au 10
décès du cotisant avait atteint 35 ans
ou était un conjoint survivant avec
enfant à charge,

b) le mois où le conjoint survivant
est devenu un conjoint survivant qui, 15
n'ayant pas atteint 65 ans, est invalide
dans le cas d'un conjoint survivant
autre qu'un conjoint survivant décrit
à l'alinéa a), ou

c) le mois où le conjoint survivant a 20
atteint 65 ans, dans le cas d'un con-
joint survivant autre qu'un conjoint
survivant décrit à l'alinéa a) ou b),

mais qui n'est en aucun cas antérieur
au douzième mois précédant celui qui 25
suit le mois où la demande a été reçue.

74. Sous réserve de la présente loi, le
paiement d'une pension de survivant doit
être maintenu durant la vie du béné-
ficiaire et doit cesser avec le paiement 30
applicable au mois où celui-ci décède.»

Durée du
paiement

38. (1) Le paragraphe 77(2) de ladite
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve de l'article 61, lors-
que le paiement d'une prestation d'enfant 35
de cotisant invalide ou d'une prestation
d'orphelin est approuvé, relativement à
un cotisant, la prestation est payable
pour chaque mois à compter,

Début du
versement
de la
prestation

Clause 37: This amendment is consequential on the equality of status amendments contained in sub-clause 25(2).

The headings preceding sections 73 and 75 and sections 73 to 76 at present read as follows:

"WIDOW'S PENSION

73. Subject to section 61, where payment of a *widow's* pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a *widow* who at the time of the death of the contributor had reached 35 years of age or was a *widow* with dependent children,

(b) the month in which the *widow* became a *widow* who, not having reached 65 years of age, is disabled, in the case of a *widow* other than a *widow* described in paragraph (a), or

(c) the month in which the *widow* reached 65 years of age, in the case of a *widow* other than a *widow* described in paragraph (a) or (b),

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received.

74. Subject to this Act, a *widow's* pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies.

DISABLED WIDOWER'S PENSION

75. Subject to section 61, where payment of a disabled widower's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following the month in which the contributor died, but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received.

76. Subject to this Act, a disabled widower's pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, but shall cease with the payment for the month in which the beneficiary ceases to be disabled or dies."

Clause 38: (1) This amendment would provide that a disabled contributor's child's benefit could not in any case be paid for more than 12 months before the month in which the application for such a benefit was received. It would also establish a date for the commencement of payments of benefits to children born after the death of the contributor or born or acquired after the disability of the contributor.

Subsection 77(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to section 61, where payment of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with,

(a) in the case of a disabled contributor's child's benefit, the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan; and

Article 37 du bill: Ces modifications découlent des modifications concernant l'égalité des sexes, envisagées au paragraphe 25(2) du bill.

Les rubriques qui précèdent les articles 73 et 75 ainsi que les articles 73 à 76 se lisent actuellement comme suit:

«PENSION DE VEUVE

73. Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de *veuve* est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit

a) le mois du décès du cotisant, dans le cas d'une *veuve* qui au décès du cotisant avait atteint 35 ans ou était une *veuve* ayant des enfants à sa charge,

b) le mois où la *veuve* est devenue une *veuve* qui, n'ayant pas atteint 65 ans, est invalide dans le cas d'une *veuve* autre qu'une *veuve* décrite à l'alinéa a), ou

c) le mois où la *veuve* a atteint 65 ans, dans le cas d'une *veuve* autre qu'une *veuve* décrite à l'alinéa a) ou b),

mais qui n'est en aucun cas antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

74. Sous réserve de la présente loi, le paiement d'une pension de *veuve* doit être maintenu durant la vie de la bénéficiaire et doit cesser avec le paiement applicable au mois où celle-ci décède.

PENSION DE VEUF INVALIDE

75. Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de veuf invalide est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit celui où le cotisant est décédé, mais en aucun cas ce mois ne peut être antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

76. Sous réserve de la présente loi, le paiement de la pension d'un veuf invalide doit être maintenu durant la vie du bénéficiaire, mais doit cesser avec le paiement applicable au mois où le bénéficiaire cesse d'être invalide ou décède."

Article 38 du bill: (1) Cette modification prévoit qu'une prestation d'enfant de cotisant invalide ne peut en aucun cas être versée pendant plus de 12 mois avant le mois au cours duquel a été reçue la demande d'une telle prestation. Elle fixe également une date pour le début du versement des prestations aux enfants nés après le décès ou nés ou adoptés après que le cotisant soit devenu invalide.

Le paragraphe 77(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'une prestation d'orphelin, relativement à un cotisant, est approuvé, la prestation est payable pour chaque mois à compter,

a) dans le cas d'une prestation d'enfant de cotisant invalide, du mois qui commence avec celui où une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions; et

(a) in the case of a disabled contributor's child's benefit, the later of

(i) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and 5

(ii) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor, and 10

(b) in the case of an orphan's benefit, the later of

(i) the month following the month in which the contributor died, and 15

(ii) the month next following the month in which the child was born,

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received." 20

(2) Subsection 77(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) No disabled contributor's child's benefit is payable to a child who becomes the child of a disabled contributor after the contributor became disabled unless the child is a natural child or a legally adopted child of the contributor." 25 30

39. Subsection 82(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province, qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la pré- 35 40

a) dans le cas d'une prestation d'enfant de cotisant invalide, du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou 5

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant, et 10

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, le dernier en date des mois suivants: 15

(i) le mois qui suit celui où le cotisant est décédé, ou

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né,

toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être antérieur au douzième précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.» 20

(2) Le paragraphe 77(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(4) Aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant qui devient l'enfant d'un cotisant déjà atteint d'invalidité, à moins qu'il ne s'agisse d'un enfant naturel de ce cotisant ou d'un enfant qu'il a légalement adopté.» 30

Cas où la prestation n'est pas payable

39. Le paragraphe 82(1) du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la 35 40 45

Paiement de prestations conformément à un accord

Limitation on benefit payable

Paiement de prestations conformément à un accord

(b) in the case of an orphan's benefit, the month following the month in which the contributor died, but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received."

(2) This amendment would enable a disabled contributor's child's benefit to be paid to a natural or legally adopted child of a contributor where that child was born or legally adopted after the contributor became disabled.

Subsection 77(4) at present reads as follows:

"(4) *Except as provided by regulation*, no disabled contributor's child's benefit is payable to a child of a disabled contributor unless the child *was a child* of the contributor *at the time* the contributor became disabled."

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, du mois qui suit celui où le cotisant est décédé, mais en aucun cas ce mois ne peut être antérieur au douzième mois précédant le mois qui suit celui où la demande a été reçue.»

(2) Cette modification permet de faire bénéficier des prestations d'enfant de cotisant invalide l'enfant naturel ou légalement adopté d'un cotisant lorsque cet enfant est né ou a été légalement adopté après que le cotisant soit devenu invalide.

Le paragraphe 77(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) *Sauf ce que prévoient les règlements*, aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à un enfant d'un cotisant invalide *à moins qu'il n'ait été l'enfant du cotisant à la date* où ce dernier est devenu invalide.»

Clause 39: This amendment would correct an ambiguity between the French and English versions of the Act.

Subsection 82(1) of the French version at present reads as follows:

"82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut pour le compte du gouvernement du Canada conclure, avec l'autorité compétente d'une province, *un accord instituant* un régime général de pensions en vue du paiement en vertu de la présente loi, conformément audit accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi."

Article 39 du bill: Cette modification supprime une ambiguïté entre les textes français et anglais de la loi.

Le paragraphe 82(1) du texte français se lit actuellement comme suit:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, peut pour le compte du gouvernement du Canada conclure, avec l'autorité compétente d'une province, *un accord instituant* un régime général de pensions en vue du paiement en vertu de la présente loi, conformément audit accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

sente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi."

5

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Minister

"83. (1) Where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, he, or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, or within twelve months after the coming into force of this subsection, whichever period expires later, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination."

41. Subsections 84(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Appeal to
Review
Committee

"84. (1) An applicant or beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

Constitution
of Review
Committee

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister, and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

5

40. Le paragraphe 83(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«83. (1) Le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut, dans les douze mois qui suivent, soit le mois au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, soit l'entrée en vigueur du présent paragraphe (1) selon le délai qui expire le dernier, interjeter appel au Ministre en s'adressant par écrit au sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.»

25

Appel au
Ministre

41. Les paragraphes 84(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«84. (1) Un requérant ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut en appeler à un comité de revision dans les 90 jours de la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Ministre d'autoriser.

Appel au
comité de
revision

(2) Un comité de revision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un doit être nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, un autre doit être nommé au nom du Ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, doit être nommé par les deux premiers membres.

Constitution
d'un comité
de revision

Clause 40: This amendment, which adds the underlined words, would limit the time for appeal to the Minister to the later of 12 months after the month in which the decision or determination to be appealed from is communicated to the applicant or beneficiary or 12 months after the coming into force of the amendment and would enable appeals to be made on behalf of an applicant or beneficiary.

Article 40 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, limite le délai d'appel au Ministre à 12 mois à compter soit du mois au cours duquel la décision ou l'arrêt dont on fait appel a été communiqué au requérant ou au bénéficiaire, soit de l'entrée en vigueur de la modification, en prenant celui de ces points de départ qui est postérieur à l'autre, et permet d'interjeter appel au nom du requérant ou du bénéficiaire.

Clause 41: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subsection 83(1) contained in clause 40.

Article 41 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification du paragraphe 83(1) envisagée à l'article 40 du bill.

Appointment of
Chairman

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant or beneficiary resides, or, where the applicant or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary resides, on summary application made to such judge by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister.”

42. (1) Subsections 85(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Pensions
Appeals
Board

“85. (1) An applicant or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.

Constitution
of Board

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of a province; and

(b) not less than one and not more than four other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court

Nomination
du président

(3) Si les deux membres nommés à un comité de révision par le requérant ou le bénéficiaire et au nom du Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où réside le requérant ou le bénéficiaire, ou, si le requérant ou le bénéficiaire ne réside pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre qu'a nommé le requérant ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du Ministre ou pour le compte de ces membres.»

42. (1) Les paragraphes 85(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévu par l'article 84, un requérant, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil:

Composition
de la Com-
mission

a) un président et un vice-président, qui doivent être tous deux juges à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure d'une province; et
b) au moins un et au plus quatre autres personnes, dont chacune est un

Clause 42: (1) This amendment would provide for a Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, would provide more flexibility in respect of appeals to that Board and is in part consequential on the amendment to subsection 83(1) contained in clause 40.

Subsections 85(1) to (4) at present read as follows:

"85. (1) An applicant or beneficiary or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of a Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board upon application made to it *within* those 90 days may allow.

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(a) a Chairman, *who* shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of a province; and
(b) not less than *two* and not more than *five* other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court of a province.

(3) The Chairman of the Pension Appeals Board shall preside at sittings of the Board *at which he is present and shall designate another member to preside at any sittings of the Board at which he is not present.*

(4) The Pension Appeals Board may sit and hear appeals at any place or places in Canada and the Chairman of the Board shall arrange for sittings and hearings accordingly."

Article 42 du bill: (1) Ces modifications prévoient la nomination d'un vice-président de la Commission d'appel des pensions et permettent plus de souplesse dans les appels devant cette Commission; elles découlent en partie de la modification du paragraphe 83(1) envisagé à l'article 40 du bill.

Les paragraphes 85(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

"85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévue par l'article 84, un requérant ou un bénéficiaire ou le Ministre peut, avec la permission du président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions d'accorder sur demande à elle faite dans ces 90 jours.

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil:

a) un président qui est un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure d'une province; et
b) au moins *deux* et au plus *cinq* autres personnes dont chacune est un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.

(3) Le président de la Commission d'appel des pensions préside les réunions de la Commission *auxquelles il assiste; il désigne, pour y présider à sa place pendant son absence, un autre membre de la Commission.*

(4) La Commission d'appel des pensions peut siéger et entendre des appels partout au Canada et il incombe au président de la Commission de prendre en conséquence, au sujet de ces séances et audiences, les dispositions voulues."

of Canada or of a superior, district or county court of a province.

juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion immédiatement après le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Powers and duties of Vice-Chairman

"(4.1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Pension Appeals Board or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board may, subject to any designation made by the Chairman under subsection (3), exercise all the powers and duties of the Chairman."

«(4.1) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission d'appel des pensions ou si le poste de président est vacant, le vice-président de la Commission peut, sous réserve de toute désignation effectuée par le président en vertu du paragraphe (3), exercer tous les pouvoirs et fonctions du président.»

Pouvoirs et fonctions du vice-président

(3) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(3) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

Addition of party to appeal

"(5.1) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect of the survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor and more than one person has applied to the Minister for that pension, the Minister shall notify the Board of all persons who have applied to him for that pension and the Board shall add as a party to the appeal any such applicant who is not already a party thereto."

«(5.1) Lorsque est interjeté devant la Commission d'appel des pensions un appel concernant la pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé et qu'au moins deux personnes ont demandé cette pension au Ministre, celui-ci informe la Commission de toutes les demandes qui lui ont été faites relativement à cette pension et la Commission met en cause dans l'appel tout requérant qui n'y est pas déjà partie.»

Parties mises en cause en appel

43. Section 88 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

43. L'article 88 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Idem

"(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the applicant or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1), is represented by counsel on the hearing of the appeal, the applicant, beneficiary or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board."

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de révision, interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant ou le bénéficiaire qui bénéficie de la décision visée par l'appel du Ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1), est représenté par un avocat lors de l'audition de l'appel, il a droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.»

Idem

(2) New. This amendment would prescribe the powers and duties of the Vice-Chairman of the Pension Appeals Board.

(2) Nouveau. Cette modification fixe les pouvoirs et fonctions du vice-président de la Commission d'appel des pensions.

(3) New. This amendment would, in the event of a contest as to who is the surviving spouse of a contributor, ensure that both persons are parties to and bound by the same appeal.

(3) Nouveau. Aux termes de cette modification, en cas de litige relatif au titre de conjoint survivant d'un cotisant, les deux intéressés deviendraient parties à l'appel et seraient l'une et l'autre liées par celui-ci.

Clause 43: New. This amendment would provide for the payment of legal expenses incurred by a respondent or added party in an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board and would provide for the payment of travelling and other allowances or legal expenses to a person acting on behalf of a person to whom those allowances or expenses may be paid.

Article 43 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit le paiement des frais judiciaires de l'intimé et du mis en cause lors d'un appel interjeté par le Ministre devant la Commission d'appel des pensions. Elle prévoit également le paiement des frais de déplacement et de certaines autres indemnités, ainsi que le remboursement des frais judiciaires, à ceux qui représentent des personnes qui y ont droit.

Idem

(3) Where any travelling and other allowances, including compensation for loss of remuneration, may be paid to any person under subsection (1) or any legal expenses may be paid to any person under subsection (2), those allowances, including compensation, or those expenses may, in lieu of being paid to that person, be paid, subject to the regulations, to any person acting on his behalf.”

5

10

44. (1) Paragraph 91(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) providing for the making of an application or appeal by and the payment of a benefit to any person or agency on behalf of any other person or beneficiary where it is established in such manner and by such evidence as may be prescribed that such other person or beneficiary is by reason of infirmity, illness, insanity or other causes incapable of managing his own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to any such person or agency on behalf of a beneficiary shall be administered and expended for the benefit of the beneficiary and accounted for;”

30

(2) Subsection 91(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

“(j.1) for the purpose of determining the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased as provided under this Act; and”

40

(3) Dans les cas où le paragraphe (1) prévoit le paiement de frais de déplacement et autres indemnités, y compris l'indemnisation pour perte de rémunération, et où le paragraphe (2) prévoit le remboursement des frais judiciaires, les indemnités, frais et remboursements peuvent, sous réserve des règlements, être versés aux représentants des personnes qui y ont droit.»

10

44. (1) L'alinéa 91(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) prévoyant la présentation d'une demande ou l'interjection d'appel par toute personne ou tout organisme agissant pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire et le paiement d'une prestation à toute personne ou tout organisme pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire, lorsqu'il est établi, de la manière et par les preuves prescrites, que l'autre personne ou bénéficiaire est, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, incapable de gérer ses propres affaires; et prescrivant de quelle manière une prestation, dont le paiement à une telle personne ou un tel organisme, pour le compte d'un bénéficiaire, a été autorisé, doit être administrée et dépensée au profit du bénéficiaire et comptabilisée;»

15

20

25

30

(2) Le paragraphe 91(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa j) et par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

35

«j.1) afin d'établir le mois à compter duquel le montant d'une pension de survivant doit être réduit ou augmenté ainsi que le prévoit la présente loi; et»

40

Clause 44: (1) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment to subsection 83(1) contained in clause 40.

Article 44 du bill: (1) Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, découle de la modification du paragraphe 83(1) envisagée à l'article 40 du bill.

(2) New. Under the Act various circumstances are set out in which the amount of a survivor's pension may be reduced or increased. The purpose of the proposed amendment is to enable the Governor in Council to make regulations specifying the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased in those circumstances.

(2) Nouveau. La loi prévoit diverses circonstances pouvant donner lieu à la majoration ou à la diminution d'une pension de survivant. L'objet de la modification envisagée est de permettre au gouverneur en conseil d'établir des règlements déterminant, lorsque ces circonstances se présentent, le premier mois pour lequel le montant d'une pension de survivant est majoré ou diminué.

45. (1) Paragraph 92(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or”

(2) Section 92 is further amended by adding thereto the following subsection:

Time for
institution
of
proceedings

“(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within five years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.”

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 15, 1971.

46. Subsection 99(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rectifica-
tion of
Record in
certain
cases

“(2) If, from information furnished by or obtained from the records of an employer or a former employer, or an employee or a former employee of an employer, or a person required to make a contribution in respect of his self-employed earnings, after the time specified in subsection (1), it appears to the Minister that the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record of Earnings to the account of an employee or former employee of such employer or to the account of that person is less than the amount that should be so shown in such Record, the Minister may cause the Record of Earnings to be rectified in order to show the amount of the unadjusted pensionable earnings of the contributor that should be so shown therein.”

47. Section 102 of the said Act is repealed.

45. (1) L'alinéa 92b) du texte anglais de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or”

(2) L'article 92 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité concernant une infraction prévue par la présente loi peut être intentée dans les cinq ans de la date à laquelle est survenu le fait qui y donne lieu.»

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juillet 1971.

46. Le paragraphe 99(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Si, selon les renseignements fournis par un employeur ou d'un ancien employeur, par un employé ou un ancien employé ou par une personne tenue de payer une cotisation sur ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, ou tirés des registres d'une telle personne, après le délai spécifié au paragraphe (1), il apparaît au Ministre que le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués dans le registre des gains au compte d'un employé ou d'un ancien employé de cet employeur ou au compte de cette personne, est inférieur au montant qui devrait être ainsi indiqué dans ce registre, le Ministre peut faire rectifier le registre de manière qu'il indique le montant des gains non ajustés du cotisant, ouvrant droit à pension, qui devrait y être ainsi indiqué.»

47. L'article 102 de ladite loi est abrogé.

Prescription
des pour-
suites

Rectification
du registre
dans cer-
tains cas

Clause 45: (1) This amendment would correct an error in the English version of the Revised Statutes.

Article 45 du bill: (1) Cette modification vise à corriger une erreur du texte anglais des Statuts révisés.

(2) New. This amendment would extend the time for instituting summary conviction proceedings under the Act.

(2) Nouveau. Cette modification prolonge le délai dans lequel peuvent être intentées les procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité prévues par la loi.

Clause 46: This amendment, which adds the underlined words, would enable the amount of the unadjusted pensionable earnings of an employee shown in the Record of Earnings to the account of that employee to be rectified from information furnished by or obtained from the records of a former employer or an employee or a former employee of an employer as well as from records of an employer.

Article 46 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, permet de rectifier le relevé des gains non ajustés ouvrant droit à pension figurant au compte d'un employé dans le registre des gains, en fonction des renseignements tirés des registres d'un ancien employeur, d'un employé ou d'un ancien employé d'un employeur, aussi bien que des registres d'un employeur, ou obtenus de ces personnes.

Clause 47: The repeal of section 102 would remove the penalties contained therein.

Article 47 du bill: L'abrogation de l'article 102 supprime les pénalités prévues par cet article.

Section 102 reads as follows:

L'article 102 se lit actuellement comme suit:

"102. (1) Where a person who is required to file an application to be assigned a Social Insurance Number under subsection 100(1) or (2) fails to file an application in accordance with that subsection, he may nevertheless, on application by him, be assigned a Social Insurance Number but no earnings in respect of which he might have or has contributed under this Act during the period before the first day of the month in which he applies to be assigned a Social Insurance Number shall be taken into account in calculating his unadjusted pensionable earnings for any of the purposes of this Act.

«102. (1) Lorsqu'une personne, tenue de demander qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué en vertu du paragraphe 100(1) ou (2), omet d'adresser la demande conformément audit paragraphe, il peut néanmoins lui être attribué, à sa demande, un numéro d'assurance sociale, mais aucun gain à l'égard duquel elle pourrait avoir cotisé, ou a cotisé, selon la présente loi, au cours de la période précédant le premier jour du mois de sa demande d'attribution d'un numéro d'assurance sociale, ne doit être compté dans le calcul de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension à une des fins de la présente loi.

(2) Where a person who is required to file an application to be assigned a Social Insurance Number under subsection 100(3) fails to file an application in accordance with that subsection, he may nevertheless, on application by him, be assigned a Social Insurance Number but except as provided by regulation no self-employed earnings in respect of which he is required to make a contribution for any year under this Act shall be taken into account in calculating his unadjusted pensionable earnings for any of the purposes of this Act unless he applies to be assigned a Social Insurance Number on or before the day on or before which a return of his self-employed earnings for that year is required to be filed by him under section 31."

(2) Lorsqu'une personne, tenue de demander qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué en vertu du paragraphe 100(3), omet d'adresser la demande conformément audit paragraphe, il peut néanmoins lui être attribué à sa demande, un numéro d'assurance sociale, mais, sauf ce que prévoient les règlements, aucun gain d'une personne provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, à l'égard duquel elle est tenue de verser une cotisation pour une année quelconque aux termes de la présente loi, ne sera compté dans le calcul de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension à l'une quelconque des fins de la présente loi, à moins qu'elle ne demande qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué au plus tard à la date à laquelle ou avant laquelle elle est tenue selon l'article 31 de produire une déclaration des gains, pour ladite année, provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte.»

48. (1) Paragraph 104(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) authorizing the Minister and the Minister of National Revenue to cause a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number; and" 5 10

(2) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under sections 98 and 99." 15

Regulations
of the
Minister

49. Paragraph 107(4) (a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et" 25 30 35

50. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following section:

48. (1) L'alinéa 104d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) autorisant le Ministre et le ministre du Revenu national à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et délivrer une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale; et» 5

(2) L'article 104 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant: 10

«(2) Le Ministre peut établir des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie désignée de fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que les articles 98 et 99 attribuent au Ministre.» 15

Règlements
établis par
le Ministre

49. L'alinéa 107(4)a) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi: et» 25 30 35

50. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 108, de l'article suivant: 40

Clause 48: (1) The repeal of the present paragraph 104(d) is consequential on the repeal of section 102 by clause 47.

The new paragraph 104(d) would provide for regulations authorizing the initiation of action to cause a Social Insurance Number and a Social Insurance Number Card to be assigned and issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number.

Paragraph 104(d) at present reads as follows:

“(d) prescribing the conditions upon which and the circumstances in which any self-employed earnings of a person for a year may be taken into account in calculating his unadjusted pensionable earnings in any case where no application to be assigned a Social Insurance Number has been made by him on or before the day mentioned in subsection 102(2); and”

(2) New. This amendment would provide for the delegation of certain administrative powers and duties under Part III of the Act. It is similar to a delegation in respect of Part I contained in subsection 41(2) and a delegation in respect of Part II contained in subsection 91(2).

Clause 49: This amendment would correct an error in the French version of the Revised Statutes.

Clause 50: New. This amendment would provide for the administering of oaths and taking of affidavits by certain officers for certain purposes.

Article 48 du bill: (1) L'abrogation de l'actuel alinéa 104d) découle de l'abrogation de l'article 102 envisagée à l'article 47 du bill.

Le nouvel alinéa 104d) prévoit l'établissement de règlements autorisant l'engagement du processus d'attribution d'un numéro d'assurance sociale et la délivrance d'une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale.

L'alinéa 104d) se lit actuellement comme suit:

«d) prescrivant les conditions et les circonstances dans lesquelles les gains d'une personne provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte, à l'égard d'une année, peuvent être comptés dans le calcul de ses gains non ajustés ouvrant droit à pension dans tout cas où cette personne n'a pas demandé qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué au plus tard à la date mentionnée au paragraphe 102(2); et»

(2) Nouveau. Cette modification prévoit la délégation de certains pouvoirs et de certaines fonctions de caractère administratif attribués par la Partie III. Cette délégation est analogue à celles que renferment la Partie I (paragraphe 41(2)) et la Partie II (paragraphe 91(2)).

Article 49 du bill: Cette modification corrige une erreur dans le texte français des Statuts révisés.

Article 50 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit que dans certains cas, certains fonctionnaires peuvent faire prêter serment et recevoir des affidavits.

Commissi-
sioners for
oaths

“108.1 A person who

(a) is employed in the administration or enforcement of Part I or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister of National Revenue for the purpose, or
(b) is employed in the administration or enforcement of this Part and Part II or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister for the purpose,

may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.”

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 113 thereof, the following section:

Audit

“113.1 The Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.”

52. All that portion of subsection 115(4) of the French version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de

«108.1 Quiconque

a) est chargé de l’application ou de la mise en vigueur de la Partie I ou de règlements établis en vertu de celle-ci et est autorisé à ce faire par le ministre du Revenu national, ou
b) est chargé de l’application ou de la mise en vigueur de la présente Partie et de la Partie II ou de règlements établis en vertu de celles-ci et est autorisé à ce faire par le Ministre

peut, dans l’exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, nécessaires ou relatifs à l’application ou à la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements et quiconque est ainsi autorisé dispose en matière de serments, d’affidavits et de déclarations solennelles ou autres déclarations de tous les pouvoirs d’un commissaire aux affidavits.»

51. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 113, de l’article suivant:

«113.1 L’auditeur général vérifie annuellement le Compte du régime de pensions du Canada et le Fonds de placement du régime de pensions du Canada et fait rapport de cette vérification au Ministre.»

52. La partie du paragraphe 115(4) de la version française de ladite loi qui suit l’alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les pro-

Commissaire
aux
serments

Vérification

Clause 51: New. This amendment would explicitly provide for an annual audit by the Auditor General.

Article 51 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de charger expressément l'auditeur général de faire une vérification annuelle.

Clause 52: This amendment, which adds the underlined words, would correct an error in the French version of the Act.

The relevant portion of the French version of subsection 115(4) at present reads as follows:

“ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs d'au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.”

Article 52 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés, corrige une erreur dans le texte français de la loi.

La partie pertinente du texte français de l'article 115(4) se lit actuellement comme suit:

«ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n'entrera en vigueur qu'à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs d'au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.»

toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée."

53. (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Canada
Pension
Plan
Advisory
Committee

"**117.** (1) There shall be a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not more than 16 members representative of 10 employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding 5 years, as will ensure as far as possible 15 the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members.

Chairman
and Vice-
Chairman

(1.1) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Ad- 20 visory Committee to be Chairman of the Committee and one of the members to be Vice-Chairman thereof."

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 25 after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) The Chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the Chairman or 30 if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Committee shall preside at meetings of the Committee."

54. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Government
contri-
butions

"**119.** (1) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account an amount equal to 40

(a) the contributions required to be made by Her Majesty in right of Canada as employer's contributions under this Act, and

vinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée."

53. (1) Le paragraphe 117(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

"**117.** (1) Est établi un comité, appelé Comité consultatif du Régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus 16 membres représentant les employés, les employeurs, les 10 travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus 5 ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration au cours 15 d'une année quelconque de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres.

Comité con-
sultatif du
Régime de
pensions
du Canada

(1.1) Le gouverneur en conseil nomme 20 parmi les membres du Comité consulta- tif un président et un vice-président du comité."

Président
et vice-
président

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du para- 25 graphe suivant:

"(3.1) Le président du Comité consultatif ou, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président du 30 Comité, préside les réunions du Comité."

54. L'article 119 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"**119.** (1) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et crédité au Compte 35 du régime de pensions du Canada un montant égal

Cotisations
de l'État

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre des cotisations de l'employeur, 40 conformément à la présente loi, et

Clause 53: (1) and (2) These amendments would provide for a Vice-Chairman of the Canada Pension Plan Advisory Committee and would provide for his duties.

Subsection 117(1) at present reads as follows:

“117. (1) There shall be a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not more than 16 members representative of employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding 5 years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members, *and one of whom shall be appointed by the Governor in Council to be the Chairman of the Committee.*”

Clause 54: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would clarify the authority to pay out of the Consolidated Revenue Fund amounts referred to in subsection 22(2) of the Act.

Article 53 du bill: (1) et (2) Ces modifications prévoient la nomination d'un vice-président du Comité consultatif du régime de pensions du Canada et énoncent ses fonctions.

Le paragraphe 117(1) se lit actuellement comme suit:

«117. (1) Est établi un comité, appelé Comité consultatif du régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus seize membres représentant les employés, les employeurs, les travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus cinq ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration au cours d'une année quelconque de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres *et dont un membre doit être nommé par le gouverneur en conseil au poste de président du Comité.*»

Article 54 du bill: Cette modification, qui consiste à ajouter les mots soulignés et indiqués d'un trait dans la marge, précise l'autorisation de prélever sur le Fonds du revenu consolidé les sommes visées au paragraphe 22(2) de la loi.

(b) the amount required by subsection 22(2) to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with this Act, the required amount as or on account of the employee's contributions, 5

in respect of persons in employment under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment under 10 this Act.

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and paid to the appropriate authority in a province with which an agreement has been entered 15 into under subsection 4(3), an amount equal to

(a) the contributions required to be paid by Her Majesty in right of Canada under that agreement as employer's contributions, and 20

(b) the amount required to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with the 25 agreement, the required amount as or on account of the employee's contributions,

in respect of persons employed by Her Majesty in right of Canada in employment designated in the agreement." 30

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

55. Where a benefit is determined to be payable pursuant to this Act or pursuant to the *Canada Pension Plan*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the benefit prior to the coming into force of this Act, the benefit is not payable for any period before, 35

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or 40

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser en vertu du paragraphe 22(2) si elle n'a pas déduit et remis, conformément à la présente loi, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé, ou à valoir sur celles-ci, 5

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada, non excepté aux termes de la présente loi. 10

(2) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et payé à l'autorité appropriée dans une province avec laquelle un accord a été conclu aux termes 15 du paragraphe 4(3), un montant égal

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de payer selon cet accord au titre des cotisations de l'employeur, et 20

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser si elle n'a pas déduit et remis, en conformité de l'accord, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé ou à valoir 25 celles-ci,

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada désigné dans l'accord.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

55. Lorsqu'une prestation est payable 30 conformément à la présente loi ou au *Régime de pensions du Canada*, modifié par la présente loi, à une personne qui n'y était pas admissible avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle ne peut être payée pour 35 une période précédant

a) la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle entre en vigueur le premier jour d'un mois; ou

Cotisations
aux termes
d'un accord

Dispositions
transitoires

Clause 55: Transitional. This clause would enable benefits to be paid, commencing upon or after the coming into force of this Act, to surviving spouses, orphans and disabled contributor's children who were not, before the coming into force of this Act, eligible to receive benefits, as if the equality of status provisions contained in this Act had been in force since inception of the *Canada Pension Plan*.

Article 55 du bill: Dispositions transitoires. Cet article du bill permet de verser des prestations, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, au conjoint survivant, aux orphelins et aux enfants d'un cotisant invalide qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ne pouvaient en recevoir, comme si les dispositions de la présente loi concernant l'égalité dans le statut avaient été applicables depuis l'entrée en vigueur du *Régime de pensions du Canada*.

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

b) le premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'entre pas en vigueur le premier jour d'un mois.

Application

56. Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

56. Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi.

Coming
into
force

57. This Act shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

57. La présente loi entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime des pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.

5 Application
Entrée en
vigueur

Clause 56: This clause would remove the requirement that notice of intention to introduce the measures contained in this Act be given to the provinces and to Parliament two years before the coming into force of the measures.

Clause 57: This clause would provide that this Act shall not come into force until the lieutenant governor in council of each of at least two-thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two-thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of such province thereto.

Article 56 du bill: Cet article supprime l'obligation de donner avis de l'intention de présenter les mesures figurant à la présente loi, aux provinces et au Parlement, deux ans avant leur entrée en vigueur.

Article 57 du bill: Cet article prévoit que la présente loi ne peut entrer en vigueur avant que les gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses comptant au moins les deux tiers de la population de toutes les provinces incluses, aient signifié le consentement de leur province à cette entrée en vigueur.

C-22

C-22

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
7th NOVEMBER, 1974

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions
du Canada

R.S.,
c. C-5;
c. 33 (2nd
Supp.);
1973-74,
c. 41

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "contributory period" in subsection 2(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"contrib-
utory
period"
«péριο-
de...»

" "contributory period" of a contributor
has, subject to paragraphs 44(2)(b)
and 54(3)(c), the meaning assigned by 10
section 49;"

(2) The definition "Earnings Index" in
subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(3) The definition "Pension Index" in
subsection 2(1) of the said Act is repealed 15
and the following substituted therefor:

"Pension
Index"
«indice
de...»

" "Pension Index" has the meaning as-
signed by section 43.1;"

(4) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, im- 20
mediately after the definition "Record of
Earnings", the following definition:

"represent-
ative"
«repré-
senti»

" "representative" means, in respect of
any person, a guardian, curator, com-

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. (1) La définition «période cotisable» 5
au paragraphe 2(1) du *Régime de pen-
sions du Canada* est abrogée et remplacée
par ce qui suit:

« «période cotisable» d'un cotisant a,
sous réserve des alinéas 44(2)b) et
54(3)c), le sens que lui attribue l'arti- 10
cle 49;»

(2) La définition «indice des gains» au
paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée.

(3) La définition «indice de pension»
au paragraphe 2(1) de ladite loi est 15
abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «indice de pension» a le sens que lui
attribue l'article 43.1;»

(4) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est
en outre modifié par l'insertion, immédiate- 20
ment après la définition «registre des
gains», de la définition suivante:

« «représentant» désigne, à l'égard d'une
personne, le tuteur, le curateur à la

S.R., c. C-5;
c. 33
(2^e Supp.);
1973-74,
c. 41

«période
cotisable»
"contribu-
tory period"

«indice de
pension»
"Pension
Index"

«représen-
tant»
"represent-
ative"

mittee, executor, administrator or other legal representative of that person;”

(5) The definition “Social Insurance Number” in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Social
Insurance
Number”
«numé-
ro...»

““Social Insurance Number” means a Social Insurance Number assigned to an individual under the authority of any Act of Parliament, and “Social Insurance Number Card” means a Social Insurance Number Card issued to an individual under such authority;”

(6) All that portion of subsection 2(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

When
specified
age deemed
to be
reached

“(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to the reaching by a person of a specified age, other than a reference in section 71 and paragraph 73(c), that person shall be deemed to have reached the specified age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually reached that age, and in computing”

2. Paragraph 6(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) l’emploi dans l’agriculture ou une entreprise agricole, dans l’horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l’exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l’employé au cours d’une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l’emploie, à des conditions prévoyant le versement d’une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;”

personne ou aux biens, le conseil judiciaire, l’exécuteur testamentaire ou tout autre représentant légal de cette personne;»

(5) La définition «numéro d’assurance sociale» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««numéro d’assurance sociale» désigne un numéro d’assurance sociale attribué à un particulier en vertu d’une loi du Parlement, et «carte matricule d’assurance sociale» désigne une carte matricule d’assurance sociale, délivrée à un particulier en vertu de cette loi;»

«numéro
d’assurance
sociale»
“Social...”

(6) La partie du paragraphe 2(2) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Pour l’application d’une disposition de la présente loi où il est fait mention du fait qu’une personne atteint un âge donné, à l’exclusion de l’article 71 et de l’alinéa 73c), cette personne est réputée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge, et dans le calcul»

Quand un
âge donné
est censé
avoir été
atteint

2. Le texte français de l’alinéa 6(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l’emploi dans l’agriculture ou une entreprise agricole, dans l’horticulture, la pêche, la chasse, le piégeage, la sylviculture, l’exploitation ou le débit des bois, par un employeur qui verse à l’employé au cours d’une année une rémunération en espèces inférieure à \$250 ou qui l’emploie, à des conditions prévoyant le versement d’une rémunération en espèces, pendant moins de 25 jours ouvrables dans une année;»

3. (1) Paragraph 7(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) any excepted employment other than employment described in paragraph 6(2)(g) or (i).” 5

(2) Paragraph 7(2)(f) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;” 10

(3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 15

Limitation

“(4) No regulation under this section shall require the payment of an employer's contribution by the government of a country other than Canada or by an international organization unless the regulation is made pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(f).” 20

4. All that portion of subsection 8(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 25

Amount of employees contribution

“8. (1) Every employee who is employed by an employer in pensionable employment shall, by deduction as provided in this Act from the remuneration for the pensionable employment paid to him by such employer, make an employee's contribution for the year in which the remuneration is paid to him of an amount equal to 1.8% of” 30 35

5. All that portion of section 9 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Amount of employer's contribution

“9. Every employer shall, in respect to each employee employed by him in pensionable employment, make an em- 40

3. (1) L'alinéa 7(1)(g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(g) tout emploi excepté, à l'exclusion des emplois visés aux alinéas 6(2)(g) ou i).» 5

(2) L'alinéa 7(2)(f) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(f) tout emploi que des personnes exercent habituellement dans une mesure négligeable;»

(3) L'article 7 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(4) Les règlements pris en vertu du présent article ne peuvent pas exiger le paiement de cotisations d'employeur de la part du gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par un organisme international, à moins qu'ils ne soient conformes aux accords prévus à l'alinéa (1)(f).» 15 Exception 20

4. La partie du paragraphe 8(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 25

«8. (1) Tout employé occupant chez un employeur un emploi ouvrant droit à pension doit, par retenue prévue par la présente loi sur la rémunération que lui paie cet employeur au titre de cet emploi, payer pour l'année au cours de laquelle cette rémunération lui est payée, une cotisation d'employé d'un montant égal à 1.8%» 30

5. La partie de l'article 9 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 35

«9. Tout employeur doit, à l'égard de chaque personne employée par lui dans un emploi ouvrant droit à pension, payer 40 Montant de la cotisation de l'employeur

ployer's contribution for the year in which remuneration for the pensionable employment is paid to the employee of an amount equal to 1.8% of"

pour l'année au cours de laquelle est payée à l'employé la rémunération au titre d'un emploi ouvrant droit à pension, une cotisation d'employeur d'un montant égal à 1.8%»

5

6. (1) All that portion of subsection 10(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) La partie du paragraphe 10(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Amount of contribution in respect of self-employed earnings

"10. Commencing with the year 1975, every individual who is resident in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* during a year and who has contributory self-employed earnings for the year shall make a contribution for the year of an amount equal to 3.6% of"

10

15

(2) Subsection 10(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the year 1975 and subsequent years.

20

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

"10.1 (1) Subject to subsections (2) and (5), section 10 does not apply with respect to the year 1972 or any following year in respect of any individual who, being a member of a religious sect or a division of a religious sect certified by the Minister pursuant to subsection (6), elects not to make a contribution with respect to that year.

(2) An election referred to in subsection (1) shall

(a) be made in such manner and form as may be prescribed;

(b) commence to have effect, if approved by the Minister, on and from

(i) January 1, 1972 or the date in respect of which the contributor commenced to be required by this Act to make contributions, which-

Election not to contribute in respect of self-employed earnings

Idem

«10. A compter de l'année 1975, un particulier qui, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réside au Canada au cours de l'année et réalise au cours de l'année des gains cotisables provenant du travail qu'il exécute pour son propre compte, doit verser pour cette année une cotisation égale à 3.6%»

Montant de la cotisation sur les gains d'un travailleur autonome

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années 1975 et suivantes.

20

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), l'article 10 ne s'applique pas, pour l'année 1972 ou une année subséquente, à quiconque, appartenant à une secte religieuse reconnue, en tout ou en partie, par le Ministre conformément au paragraphe (6), choisit de ne pas verser de cotisation pour cette année.

Faculté de ne pas cotiser sur les gains de travailleurs autonomes

(2) Le choix mentionné au paragraphe (1)

Idem

a) doit être fait selon les formalités prescrites;

b) entre en vigueur, si le Ministre l'approuve, à compter des dates suivantes:

(i) soit le 1^{er} janvier 1972, soit la date à laquelle le cotisant était tenu, en vertu de la présente loi, de commencer à verser des cotisations,

40

ever is the later date, if the election is filed with the Minister within six months of the coming into force of this section, or

(ii) January 1 of the year in which the election is filed with the Minister, in any other case; and

(c) cease to have effect on January 1 of the year next following the date on which a revocation of the election made in prescribed manner is received by the Minister.

Minister to
be satisfied

(3) The Minister shall approve an election referred to in subsection (1) where he is satisfied that

(a) the person making the election

(i) is a member of a religious sect or a division of a religious sect that has been certified pursuant to subsection (6), and

(ii) has been certified as such a member by a spokesman for that sect or division; and

(b) the spokesman

(i) has been authorized by the sect or division to certify persons as being members of the sect or division, and

(ii) has certified that the sect or division maintains tenets, teachings and practices of kinds referred to in subparagraphs (6) (a) (i) and (ii).

Return of
contri-
bution

(4) Any contribution made by a contributor with respect to a year for which he elects under this section not to make a contribution shall, upon application, be returned to him.

Only one
election
permitted

(5) Where an individual who has elected not to make a contribution with respect to any year revokes the election, he may not make an election under this section with respect to any subsequent year.

Certifica-
tion of
religious
sect or
division

(6) The Minister shall certify a religious sect or a division of a religious sect for the purposes of this section where

selon celle de ces deux dates qui survient la dernière, si le choix est communiqué au Ministre dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent article, ou

(ii) soit le 1^{er} janvier de l'année où le choix est communiqué au Ministre, dans les autres cas; et

c) cesse d'être en vigueur le 1^{er} janvier suivant la date à laquelle parvient au Ministre la révocation du choix, faite selon les formalités prescrites.

(3) Le Ministre approuve le choix mentionné au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu que

Conviction
du Ministre

a) la personne qui se prévaut du choix

(i) appartient à une secte religieuse ou à une partie de celle-ci, reconnue conformément au paragraphe (6), et

(ii) a fait l'objet d'une attestation d'appartenance donnée par un représentant de cette secte ou partie de celle-ci; et que

b) le représentant

(i) a été autorisé par la secte ou partie de celle-ci à attester de l'appartenance des adhérents à cette secte ou partie de celle-ci, et

(ii) a attesté que la secte ou partie de celle-ci défend une doctrine, des enseignements et des pratiques du genre de ceux que visent les sous-alinéas (6) a) (i) et (ii).

(4) Le cotisant est remboursé, sur sa demande, d'une cotisation versée à l'égard d'une année pour laquelle il choisit, en vertu du présent article, de ne pas verser de cotisation.

Rembourse-
ment de la
cotisation

(5) Quiconque révoque le choix qu'il avait fait de ne pas verser de cotisation pour une année ne peut faire un choix en vertu du présent article pour aucune année subséquente.

Impossibilité
de choisir
plus d'une
fois

(6) Le Ministre reconnaît une secte religieuse ou une partie de celle-ci, aux fins du présent article,

Reconnais-
sance des
sectes
religieuses

(a) he is satisfied that the religious sect

(i) is a religious organization that has established tenets and teachings that oppose the acceptance of benefits from any private or public insurance that provides for payments in the event of death, disability, old age or retirement,

(ii) does, as a practice, make provisions for the support of dependent members that are reasonable in view of their general level of living, and

(iii) was in existence in Canada on January 1, 1966 and has been maintaining the tenets, teachings and practices referred to in subparagraphs (i) and (ii) since that date; and

(b) the religious sect or division thereof has applied to him in prescribed form for certification."

8. (1) Paragraph 11(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) after he reaches 70 years of age or after a retirement pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

(2) Paragraph 11(1)(c) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of income from pensionable employment paid to or in respect of a contributor who dies before January 1, 1975.

9. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) The amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year is the amount of his self-employed earnings for the year except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or in which a retirement pension becomes payable or a disability

a) lorsqu'il est convaincu que cette secte religieuse

(i) est une organisation religieuse possédant une doctrine et des enseignements bien établis qui s'opposent à l'acceptation de prestations provenant d'une assurance privée ou publique qui prévoit des versements au cas de décès, d'invalidité, de vieillesse ou de retraite,

(ii) prend, en pratique, pour subvenir aux besoins des personnes à charge parmi ses adhérents, des dispositions raisonnables compte tenu de leur niveau de vie, et

(iii) existait au Canada le 1^{er} janvier 1966 et défend depuis cette date la doctrine, les enseignements et les pratiques mentionnés aux sous-alinéas (i) et (ii); et

b) lorsque cette secte ou partie de celle-ci lui présente une demande de reconnaissance en la forme prescrite.»

8. (1) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) après avoir atteint 70 ans ou après qu'une pension de retraite lui est devenue payable en vertu de la présente loi ou selon un régime provincial de pension.»

(2) L'alinéa 11(1)c) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard du revenu provenant d'un emploi ouvrant droit à pension et versé à un cotisant ou à l'égard d'un cotisant décédé avant le 1^{er} janvier 1975.

9. (1) Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Le montant des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, est le montant de ses gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre compte pour l'année sauf que, à l'égard d'une année au cours de

Amount of contributory self-employed earnings

Montant des gains cotisables des travailleurs autonomes

pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his contributory self-employed earnings is an amount equal to that proportion of the amount of his self-employed earnings for the year that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or after such disability pension ceases to be payable, as the case may be, or before he reaches 70 years of age or before such retirement pension or disability pension becomes payable, as the case may be, is of 12."

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if he or his representative so elects in prescribed manner within one year from April 30 in the following year, include any amount by which

(a) the lesser of

(i) his contributory salary and wages for the year, and

(ii) his maximum pensionable earnings for the year,

exceeds

(b) the aggregate of

(i) his salary and wages on which a contribution has been made for the year and such amount, if any, as is determined in prescribed manner to be his salary and wages on which a contribution has been made for the year by him under a provincial pension plan, and

laquelle elle atteint l'âge de 18 ou de 70 ans, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de lui être payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de ses gains cotisables provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte est un montant égal à la proportion du montant, pour l'année, de ses gains provenant d'un tel travail que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou à celle où cette pension d'invalidité cesse d'être payable, selon le cas, ou qui sont antérieurs à la date de ses 70 ans, ou à celle où la pension de retraite ou la pension d'invalidité devient payable, selon le cas.»

(2) Le paragraphe 12(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), est compris, aux fins de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les formalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 30 avril de l'année suivante, l'excédent

a) du moins élevé des montants suivants:

(i) ses traitement et salaire cotisables pour l'année, ou

(ii) le maximum de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année,

sur

b) le total formé

(i) de ses traitement et salaire sur lesquels une cotisation a été versée pour l'année et du montant, s'il en est, déterminé de la manière prescrite comme étant ses traitement

Faculté d'inclure des gains particuliers

Election to include certain earnings

(ii) the lesser of

- (A) the aggregate of all amounts deducted as prescribed on account of his basic exemption for the year by one or more employers pursuant to section 8 and all amounts deducted as prescribed by or under a provincial pension plan on account of any like exemption for the year by one or more employers pursuant to such a plan, and
(B) his basic exemption for the year."

(3) Subsection 12(1) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable in respect of the self-employed earnings of a contributor who dies before January 1, 1975.

10. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
maximum
pensionable
earnings

"16. The amount of the maximum pensionable earnings of a person for a year is the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his maximum pensionable earnings is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings that the number of months in the year

et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par elle pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions, et

(ii) du moins élevé des montants suivants:

- (A) le total des sommes déduites, comme il est prescrit, au titre de son exemption de base pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à l'article 8 et des sommes déduites comme il est prescrit par un régime provincial de pensions ou en vertu d'un tel régime, au titre d'une exemption analogue pour l'année par un ou plusieurs employeurs conformément à un tel régime, ou
(B) son exemption de base pour l'année.»

(3) Le paragraphe 12(1) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique relativement aux gains provenant du travail qu'a exécuté pour son propre compte un cotisant décédé avant le 1^{er} janvier 1975.

10. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Le montant du maximum des gains d'une personne ouvrant droit à pension pour une année est le montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension sauf que, pour une année au cours de laquelle elle atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant du maximum de ses gains ouvrant droit à pension est un montant égal à la proportion du montant du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, celui où elle décède,

Montant du
maximum
des gains
ouvrant
droit à
pension

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

including, where he dies, the month in 10 which he dies, is of 12."

11. (1) Subsection 17(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof 15 and substituting the following therefor:

"(c) subject to subsection (3), for the year 1976 and each following year prior to the first year to which paragraph (d) applies, 20

- (i) an amount equal to the lesser of (A) 112½% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, and

(B) an amount, calculated at 25 such time and in such manner as may be prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying the average for the twelve-month period ending on 30 June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period by the ratio that the average for the thirty-six month pe- 35 riod ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six 40 month period ending eighteen months prior to June 30 of that

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable; ou

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.» 10

11. (1) Le paragraphe 17(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa b), l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par les alinéas suivants: 15

«c) sous réserve du paragraphe (3), pour l'année 1976 et chaque année postérieure à celle-ci et antérieure à la première année à laquelle s'applique l'alinéa d), 20

- (i) un montant égal au moins élevé des montants suivants:

(A) 112½% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension de l'année précédente, et 25

(B) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant la moyenne, sur la période de douze 30 mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois par 35 le rapport entre la moyenne, sur la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économi- 40

preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period, if that amount is a multiple of \$100, or

5

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

10

(d) subject to subsection (3), for each year after the first year in which the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings is determined on the basis of clause (c) (i) (B),

15

(i) an amount, calculated at such time and in such manner as may be prescribed, equal to 52 times the product obtained by multiplying

(A) the average for the twelve-month period ending on June 30 in the preceding year of the Industrial Composite for each month in that twelve-month period

by

25

(B) the ratio that the average for the thirty-six month period ending on June 30 in that preceding year of the Industrial Composite for each month in that thirty-six month period bears to the average for the thirty-six month period ending eighteen months prior to June 30 of that preceding year of the Industrial Composite for each month in that preceding thirty-six month period,

35

ques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

10

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé en vertu du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

15

d) sous réserve du paragraphe (3), pour chaque année postérieure à la première année pour laquelle le montant maximum des gains annuels ouvrant droit à pension est calculé conformément à la disposition c) (i) (B),

20

(i) un montant, calculé au moment et de la manière qu'il peut être prescrit, égal à 52 fois le produit obtenu en multipliant

25

(A) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de douze mois

par

(B) le rapport entre la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période de trente-six mois et la moyenne, pour la période de trente-six mois se terminant dix-huit mois avant le 30 juin de cette année précédente, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période précédente de trente-six mois,

40

45

if that amount is a multiple of \$100,
or

(ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount 5
that is the next multiple of \$100
below that amount."

(2) Section 17 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Minimum
amount of
Year's
Maximum
Pensionable
Earnings

"(3) Where the amount calculated in accordance with paragraph (1)(c) or (d) in respect of any year is less than the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year, it shall be 15
increased to the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the preceding year.

Industrial
Composite

(4) The Industrial Composite for a month is the average weekly wages and 20
salaries of the Industrial Composite in Canada for the month as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Idem

(5) For the purpose of calculating the 25
amount of a Year's Maximum Pensionable Earnings, where Statistics Canada has published any revisions of the Industrial Composite for any month, the revision of the Industrial Composite that 30
has been published most recently prior to the calculation in respect of that month shall be used in calculating the amount of the Year's Maximum Pensionable Earnings. 35

Adjustment
of
Industrial
Composite

(6) Where, at any time after the coming into force of this section, a new time or content basis is adopted by Statistics Canada in determining the Industrial Composite for a month and the adoption 40
of that new basis would cause a difference between

(a) the average for the twelve-month period ending on June 30 of any year of the Industrial Composite for each 45
month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, as the case may be, and

si ce montant est un multiple de \$100, ou

(ii) si le montant calculé conformément au sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche 5
multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

(2) L'article 17 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes 10
suivants:

«(3) Lorsque le montant calculé conformément à l'alinéa (1)c) ou d) pour une année est inférieur au maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente, il doit être aug- 15
menté jusqu'à concurrence du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année précédente.

Montant
minimum du
maximum
des gains
annuels
ouvrant
droit à
pension

(4) Les gains pour l'ensemble des activités économiques au cours d'un mois 20
correspondent aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de ce mois, tel que les publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur* 25
la statistique.

Gains pour
l'ensemble
des
activités
économiques

(5) Lorsque Statistique Canada publie, pour un mois donné, les gains révisés pour l'ensemble des activités économiques, le calcul du maximum des gains 30
annuels ouvrant droit à pension est effectué en retenant, pour ce mois, la dernière révision des gains pour l'ensemble des activités économiques, publiée avant la date de ce calcul. 35

Idem

(6) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent article, Statistique Canada adopte, pour établir les gains mensuels pour l'ensemble des activités économiques, une nouvelle base quant au temps 40
ou au contenu qui créerait, entre

Ajustement
des gains
pour l'en-
semble des
activités
économiques

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin d'une année, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des 45
mois de cette période, calculée, conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, et

(b) the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the new time or content basis, as the case may be,

of more than one per cent of the average for that twelve-month period of the Industrial Composite for each month in that period calculated pursuant to this section on the former time or content basis, the average for that twelve-month period calculated on the new time or content basis shall be adjusted by the Minister, on the advice of the Chief Statistician of Canada, to reflect the former time or content basis, and any other averages that are calculated in determining the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year following that twelve-month period shall be adjusted accordingly."

12. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of
basic
exemption

"18. The amount of the basic exemption of a person for a year is the amount of the Year's Basic Exemption except that, for a year in which he reaches 18 or 70 years of age or dies, or in which a retirement pension becomes payable or a disability pension becomes or ceases to be payable to him under this Act or under a provincial pension plan, the amount of his basic exemption is an amount equal to that proportion of the amount of the Year's Basic Exemption that the number of months in the year

(a) after

- (i) he reaches 18 years of age, or
- (ii) such disability pension ceases to be payable, or

b) la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu,

une différence supérieure à un pour cent de la moyenne, pour cette période de douze mois, des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période, calculée conformément au présent article, d'après l'ancienne base quant au temps ou au contenu, cette moyenne, pour cette période de douze mois, calculée d'après la nouvelle base quant au temps ou au contenu, est ajustée par le Ministre, après avis du statisticien en chef du Canada, afin de tenir compte de l'ancienne base quant au temps ou au contenu, les autres moyennes qui sont calculées pour déterminer le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année suivant cette période de douze mois étant ajustées en conséquence.»

12. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. Le montant de l'exemption de base d'une personne, pour une année, est le montant de l'exemption de base de l'année sauf que, pour une année au cours de laquelle la personne atteint 18 ou 70 ans ou décède, ou au cours de laquelle une pension de retraite lui devient payable ou une pension d'invalidité lui devient payable ou cesse de l'être en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions, le montant de son exemption de base est un montant égal à la proportion du montant de l'exemption de base de l'année que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année, y compris, en cas de décès, le mois où elle décède,

Montant de
l'exemption
de base

a) qui sont postérieurs

- (i) à la date de ses 18 ans, ou
- (ii) à la date où la pension d'invalidité cesse d'être payable, ou

(b) before

- (i) he reaches 70 years of age,
- (ii) such retirement or disability pension becomes payable, or
- (iii) he dies,

5

including, where he dies, the month in which he dies, is of 12."

13. Paragraphs 19(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10

"(a) for each of the years 1966 to 1974

- (i) an amount calculated as 12% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or 15
- (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount; and

20

(b) for the year 1975 and each following year

- (i) an amount calculated as 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year, if that amount is a multiple of \$100, or
- (ii) if the amount calculated in accordance with subparagraph (i) is not a multiple of \$100, the amount that is the next multiple of \$100 below that amount."

14. The headings preceding sections 20 and 21 and sections 20 and 21 of the said Act are repealed.

15. (1) Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) qui sont antérieurs

- (i) à la date de ses 70 ans,
- (ii) à la date où la pension de retraite ou d'invalidité devient payable, ou
- (iii) à la date de son décès.»

5

13. Les alinéas 19a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour chacune des années 1966 à 1974

- (i) un montant représentant 12% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
- (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant; et

b) pour l'année 1975 et chaque année subséquente

- (i) un montant représentant 10% du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année, si ce montant est un multiple de \$100, ou
- (ii) si le montant calculé en conformité du sous-alinéa (i) n'est pas un multiple de \$100, le plus proche multiple de \$100 inférieur à ce montant.»

14. Les rubriques qui précèdent les articles 20 et 21 ainsi que les articles 20 et 21 de ladite loi sont abrogés.

15. (1) Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Amount
to be
deducted
and
remitted
by
employer

"22. (1) Every employer paying remuneration to an employee employed by him at any time in pensionable employment shall deduct therefrom as or on account of the employee's contribution 5 for the year in which the remuneration for the pensionable employment is paid to the employee such amount as is prescribed and shall remit that amount, together with such amount as is prescribed with respect to the contribution 10 required to be made by the employer under this Act, to the Receiver General at such time as is prescribed."

(2) Subsection 22(6) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Penalty for
failure to
remit at
required
time

"(6) Every employer who fails to remit to the Receiver General the total amount that he was required to remit 20 at the time when he was required to do so is liable to a penalty of 10% of the amount that he failed so to remit or \$10, whichever is the greater, and to pay interest at a prescribed rate per annum 25 on the amount he failed so to remit from the time when he was required to remit that amount until it is remitted."

16. Section 24 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection: 30

Trustee in
bankruptcy

"(6) Where an employer has become a bankrupt, the trustee in bankruptcy shall be deemed to be the agent of the bankrupt for all purposes of this Act."

17. Section 28 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

Determina-
tion of
questions by
Minister

"28. (1) Where any question arises under this Act as to whether a person is required to make a contribution as an employee for a year, or as an employer 40 with respect to an employee for a year, or as to the amount of any such contribution,

«22. (1) Tout employeur payant une rémunération à un employé qu'il a à son service, à n'importe quelle époque, dans un emploi ouvrant droit à pension doit en déduire, à titre de cotisations de l'em- 5 ployé ou au titre de ladite cotisation pour l'année au cours de laquelle la rémunération au titre de l'emploi ouvrant droit à pension est payée à cet employé, le montant prescrit; et il doit remettre 10 au receveur général, à la date prescrite, ce montant ainsi que celui qui est prescrit à l'égard de la cotisation que l'employeur est tenu de verser selon la présente loi.» 15

(2) Le paragraphe 22(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Tout employeur qui omet de verser au receveur général le montant global qu'il était tenu de lui remettre à 20 la date où il lui était enjoint de faire la remise encourt une pénalité de 10% du montant qu'il a omis de remettre ainsi ou de \$10, en prenant celui des deux montants qui est supérieur à l'autre, et 25 est passible de payer un intérêt au taux annuel prescrit sur le montant qu'il a ainsi omis de remettre à compter de la date où il était tenu de la remettre jusqu'à sa remise effective.» 30

16. L'article 24 de ladite loi est modifié par l'insertion du paragraphe suivant:

«(6) Lorsqu'un employeur est mis en faillite, le syndic de faillite est réputé être le mandataire du failli pour toutes 35 les fins de la présente loi.»

17. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Lorsque surgit la question de savoir si, selon la présente loi, une 40 personne est tenue de verser une cotisation à titre d'employé pour une année ou à titre d'employeur à l'égard d'un employé pour une année, ou quel doit en être le montant, 45

Montant de-
vant être
déduit et
remis par
l'employeur

Pénalité
pour avoir
omis de
verser en
temps op-
portun

Syndic de
faillite

Décision de
questions
par le
Ministre

(a) the employee, the employer or the representative of the employee or employer may, on or before April 30 in the immediately following year, apply to the Minister to determine the question; or

(b) the Minister on his own initiative may at any time determine the question.

Appeal to
Minister
for recon-
sideration of
assessment

(2) Where the Minister has assessed an employer for an amount payable by him under this Act, the employer or his representative may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether any amount should be assessed as payable or as to the amount so assessed, within 90 days of the day of mailing of the notice of assessment.

Notification
of intention
to determine
question to
be given by
Minister

(3) Where a question specified in subsection (1) is to be determined by the Minister

(a) pursuant to an application by an employee or his representative, the Minister shall notify his employer, or the representative of his employer,

(b) pursuant to an application by an employer or his representative, the Minister shall notify the employee specified in the application or his representative,

(c) on his own initiative, the Minister shall notify the employer or his representative and any employee who may be affected by the determination or his representative, or

(d) pursuant to an appeal under subsection (2), the Minister shall notify any employee who may be affected by the determination or his representative,

of his intention to determine the question and shall afford to the employer and employee affected or either of them or the representatives of both or either of them, as the circumstances require, an

a) l'employé, l'employeur ou le représentant de l'employé ou de l'employeur peut, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, demander au Ministre de prononcer un arrêt à cet égard; ou

b) le Ministre peut, de sa propre initiative, en décider à quelque moment.

5

(2) Lorsque le Ministre a évalué le montant payable par un employeur aux termes de la présente loi, l'employeur ou son représentant peut, dans les 90 jours de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation, en appeler au Ministre pour demander que soit reconsidérée l'évaluation quant à savoir si un montant quelconque doit être évalué comme étant payable ou quant au montant qui a été ainsi évalué.

Appel au
Ministre
pour nouvel
examen de
l'évaluation

10

(3) Lorsqu'une question mentionnée au paragraphe (1) doit être arrêtée par le Ministre,

Avis de
l'intention
d'arrêter
une question
doit être
donnée par
le Ministre

a) par suite d'une demande faite par un employé ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employeur en cause ou son représentant,

25

b) par suite d'une demande faite par un employeur ou son représentant, le Ministre doit aviser l'employé désigné dans la demande ou son représentant,

c) de sa propre initiative, le Ministre doit aviser l'employeur ou son représentant et tout employé qui peuvent être atteints par la décision ou son représentant, ou

d) par suite d'un appel aux termes du paragraphe (2), le Ministre doit aviser tout employé qui peut être atteint par la décision ou son représentant,

de son intention d'arrêter ladite question et il doit fournir à l'employeur et à l'employé intéressés ou à l'un d'entre eux, ou à leurs représentants ou au représentant de l'un d'entre eux selon que les circonstances l'exigent, l'occasion de fournir des renseignements et de formuler des

40

45

opportunity to furnish information and to make representations to protect their interests.

Form, etc.
of applica-
tion or
appeal

(4) An application for the determination of a question or an appeal for re-consideration of an assessment by the Minister shall be in prescribed form and shall be sent by registered mail to the Deputy Minister for Taxation, Department of National Revenue at Ottawa. 5 10

Decision of
Minister

(5) On an application or an appeal under this section, the Minister shall, with all due dispatch, determine the question raised by the application or vacate, confirm or vary the assessment, or re-assess, and he shall thereupon notify any employee affected or his representative and the employer or his representative. 15

Presump-
tion where
no applica-
tion made
within
required
time

(6) Unless an application has been made by an employee or employer or the representative of an employee or employer in accordance with subsection (1) with respect to any year, where an amount has been deducted from the remuneration of the employee for the year or has been paid by the employer as a contribution with respect to an employee for the year, or where no amount has been so deducted or paid, after April 30 in the following year the amount so deducted or paid shall be deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act, or it shall be deemed that no amount was required to be deducted or paid in accordance with this Act, as the case may be, but nothing in this subsection restricts the authority of the Minister to determine any question on his own initiative under subsection (1) or to make any assessment under this Act after that date. 20 25 30 35 40

Manner
in which
employee to
be notified

(7) Where the Minister is required to notify an employee who may be or is affected by a determination under this 45

observations en vue de sauvegarder leurs intérêts.

(4) Une demande visant l'arrêt d'une question ou un appel en vue de la reconsidération d'une évaluation par le Ministre doivent être faits dans la forme prescrite et adressés sous pli recommandé au sous-ministre de l'Impôt, Ministère du Revenu national, à Ottawa. 5

Formule de
la demande
ou d'appel

(5) Saisi d'une demande ou d'un appel aux termes du présent article, le Ministre doit, avec toute la diligence voulue, arrêter la question soulevée par la demande ou annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, ou faire une réévaluation, et il doit dès lors en aviser tout employé intéressé ou son représentant ainsi que l'employeur ou son représentant. 10 15

Décision du
Ministre

(6) A moins qu'une demande n'ait été faite par un employé, ou un employeur ou le représentant d'un employé ou d'un employeur en conformité du paragraphe (1) pour une année quelconque, lorsqu'un montant a été déduit de la rémunération de l'employé pour l'année ou a été payé par l'employeur à titre de cotisation visant un employé pour l'année, ou lorsque aucun montant n'a été ainsi ni déduit ni payé, après le 30 avril de l'année suivante, le montant ainsi déduit ou versé doit être considéré comme ayant été déduit ou payé en conformité de la présente loi, ou on doit considérer que la présente loi n'exigeait ni la déduction ni le versement d'un montant, selon le cas, mais rien au présent paragraphe ne restreint l'autorité du Ministre d'arrêter toute question de sa propre initiative aux termes du paragraphe (1) ou de faire toute évaluation que prévoit la présente loi après cette date. 20 25 30 35 40

Présomption
lorsque la
demande n'a
pas été faite
en temps
voulu

(7) Lorsque le Ministre est requis d'aviser un employé qui peut être ou qui est visé par un arrêt prévu au présent 45

Mode de
notification
à l'employé

section, he may cause the employee or his representative to be notified, in such manner as he deems adequate, of his intention to make the determination or of such determination, as the case may be.” 5

18. Subsection 29(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Pension
Appeals
Board

“29. (1) An employee or employer 10 affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within 90 days after the determination or decision is 15 communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him within those 90 days may allow, appeal from the determina- 20 tion or decision to the Pension Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Chairman, Pension Appeals Board, Ottawa.” 25

19. Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment
of contri-
bution

“34. (1) Where

(a) the amount of the contribution re- 30 quired to be made by a person for a year in respect of his self-employed earnings is \$40 or less, or

(b) a person who is required by this Act to make a contribution for a year 35 in respect of his self-employed earnings is not required by section 155 or 156 of the *Income Tax Act* to pay instalments for that year in respect of his income tax, 40

he shall, on or before April 30 in the following year, pay to the Receiver General the whole amount of the contribution.”

article, il peut faire aviser l'employé ou son représentant, de la façon qu'il juge convenable, de son intention de rendre l'arrêt ou de l'arrêt proprement dit, selon le cas.» 5

18. Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, 10 ou son représentant, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions ou l'un de 15 ses membres peuvent accorder sur la demande à eux faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans 20 la forme prescrite sous pli recommandé au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.»

Appel devant
la Commis-
sion d'appel
des pensions

19. Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«34. (1) Lorsque

a) le montant de la cotisation qu'une personne doit verser, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre 30 compte, est de \$40 ou moins, ou lorsque

b) une personne tenue par la présente loi de verser une cotisation, pour une année, à l'égard des gains provenant du travail qu'elle exécute pour son propre 35 compte, n'est pas tenue aux termes des articles 155 ou 156 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* de faire, au cours de cette année des versements d'acomptes provisionnels sur son impôt sur le revenu, 40

cette personne doit, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, payer au receveur général le montant intégral de sa cotisation.»

Paiement de
la cotisation

20. Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Interest on
unpaid
contribu-
tions

“35. (1) Where the amount paid by a person on or before April 30 of any year on account of the contribution required to be made by him for the preceding year in respect of his self-employed earnings is less than the amount of the contribution so required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by that person on the difference between those amounts from that April 30 to the day of payment.

Interest on
instalments

(2) In addition to any interest payable under subsection (1), where a person, being required by section 34 to pay a part or instalment of a contribution, has failed to pay all or any part thereof as required, he shall, on payment of the amount he failed so to pay, pay interest thereon at a prescribed rate per annum from the day on or before which he was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which he is liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is the earlier.”

21. Subsection 39(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest
on over-
payments

“(7) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied thereon at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that no interest shall be paid or applied thereon where the amount of such interest is less than \$1.”

20. Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«35. (1) Lorsqu'une personne a versé au plus tard le 30 avril de toute année, à valoir sur la cotisation qu'elle est tenue de faire pour l'année précédente à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, un montant moindre que celui de la cotisation qu'elle est ainsi requise de payer, elle doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter dudit 30 avril jusqu'au jour du paiement.

Intérêt sur
les cotisa-
tions im-
payées

(2) En plus de tout intérêt payable aux termes du paragraphe (1), lorsqu'une personne, requise par l'article 34 de payer une partie ou un versement d'une cotisation, a omis d'acquitter ainsi qu'elle en était requise la totalité ou une fraction de cette partie ou de ce versement de cotisation, elle doit, lors du paiement du montant qu'elle a ainsi omis de faire, acquitter sur ce montant l'intérêt au taux annuel prescrit à compter de la date à laquelle ou avant laquelle elle était tenue de faire le paiement jusqu'au jour du paiement ou jusqu'au premier jour de la période à l'égard de laquelle elle est redevable de l'intérêt sur ce montant aux termes du paragraphe (1), en choisissant de ces deux jours celui qui est antérieur à l'autre.»

Intérêts
sur les
versements

21. Le paragraphe 39(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsqu'un montant relatif à un plus-payé est remboursé ou affecté selon la présente loi à toute autre obligation, un intérêt doit être payé sur cette somme ou y être affecté au taux annuel prescrit, selon les circonstances et pour la ou les périodes déterminées ainsi qu'il est prescrit, sauf qu'aucun intérêt ne peut être acquitté sur cette somme ni y être affecté lorsque le montant de cet intérêt est inférieur à \$1.»

Intérêt sur
plus-payés

22. (1) Section 41 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Publication

“(3) No regulation made under paragraph (1)(a) prescribing an amount referred to in subsection 22(1) has effect until it has been published in the *Canada Gazette* but, when so published, such a regulation shall, if it so provides, be effective with reference to a period before it was published.

Effective date of certain agreements

(4) Any agreement for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or 7(1)(f) that is entered into by the Minister pursuant to regulations made under paragraph (1)(h) has effect with reference to a period before it was entered into if the agreement provides for such effect.”

(2) Where, before the coming into force of this section, any agreement was entered into by the Minister, pursuant to regulations made under paragraph 41(1)(h) of the said Act for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or paragraph 7(1)(f) of the said Act, which agreement provides that the agreement has effect with reference to a period before it was entered into, the agreement shall be deemed for all purposes to be effective with reference to that period.

23. (1) All that portion of the definition “dependent child” in subsection 43(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“dependent child”
«enfant à charge»

““dependent child” of a contributor means a child of the contributor who has never been married and who”

(2) Paragraph (c) of the definition “dependent child” in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) is a child other than a child described in paragraph (b), is 18 or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he reached 18 years of

22. (1) L'article 41 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Publication

«(3) Un règlement, établi en vertu de l'alinéa (1)a) et prescrivant un montant visé au paragraphe 22(1) n'a d'effet qu'une fois publié dans la *Gazette du Canada*. Cependant, une fois publié, ce règlement s'applique, s'il le prévoit, à une période antérieure à cette publication.

(4) Un accord ayant pour objet de donner effet aux dispositions des alinéas 6(2)h) ou 7(1)f), conclu par le Ministre en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa (1)h), s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion s'il en dispose ainsi.»

Date d'entrée en vigueur de certains accords

(2) Lorsqu'un accord, conclu par le Ministre avant l'entrée en vigueur du présent article en conformité d'un règlement établi en vertu de l'alinéa 41(1)h) de ladite loi, a pour objet de donner effet aux dispositions de l'alinéa 6(2)h) ou de l'alinéa 7(1)f) de ladite loi et dispose qu'il s'applique à l'égard d'une période antérieure à sa conclusion, il est censé être valide à toutes fins à l'égard de cette période.

23. (1) La partie de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, qui précède l'alinéa a), est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««enfant à charge» d'un cotisant désigne un enfant du cotisant qui ne s'est jamais marié et qui»

«enfant à charge»
“dependent child”

(2) L'alinéa c) de la définition «enfant à charge», au paragraphe 43(1) de ladite loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) est un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de 18 ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis l'époque où il a atteint l'âge de 18 ans ou depuis que

age or the contributor died, whichever occurred later;”

(3) The definition “disabled contributor’s child” in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“disabled contributor’s child”
«enfant d’un...»

““disabled contributor’s child” or any form of that expression of like import means a dependent child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section and for the purposes of this definition, the definition “dependent child” in this section shall be read as though for the reference therein to the time when the contributor died there were substituted a reference to the time when the contributor became disabled;”

(4) The definition “orphan” in subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“orphan”
«orphelin»

““orphan” of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in paragraph (c) of the definition “dependent child” in this section;”

(5) Subsection 43(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “orphan”, the following definition:

“surviving spouse with dependent children”
«conjoint...»

““surviving spouse with dependent children” means a surviving spouse of a contributor who maintains wholly or substantially one or more dependent children of the contributor;”

(6) The definition “widow with dependent children” in subsection 43(1) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following heading and section:

45

le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier;»

(3) Le définition «enfant d’un cotisant invalide» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «enfant d’un cotisant invalide» ou toute expression dérivée ayant une signification semblable désigne un enfant à la charge d’un cotisant qui est invalide, mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l’alinéa c) de la définition «enfant à charge» au présent article et, pour l’application de la présente définition, la définition «enfant à charge» doit se lire comme si, à la mention qui y est faite de la date où le cotisant est décédé, était substituée une mention de la date où le cotisant est devenu invalide;»

«enfant d’un cotisant invalide»
“disabled...”

(4) La définition «orphelin» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «orphelin» d’un cotisant désigne un enfant à charge d’un cotisant décédé mais ne comprend pas un enfant à charge décrit à l’alinéa c) de la définition «enfant à charge» dans le présent article;»

«orphelin»
“orphan”

(5) Le paragraphe 43(1) de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après la définition du terme «orphelin», de la définition suivante:

« «conjoint survivant avec enfant à charge» désigne le conjoint survivant d’un cotisant, qui subvient entièrement ou dans une large mesure aux besoins d’un ou de plusieurs enfants à charge du cotisant;»

«conjoint survivant avec enfant à charge»
“surviving...”

(6) La définition «veuve ayant des enfants à sa charge» au paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogée.

24. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 43, de la rubrique et de l’article suivants:

"PENSION INDEX

«INDICE DE PENSION

Pension
Index for
year 1967

43.1 (1) The Pension Index for the year 1967 is the average of the Consumer Price Index for each month in the twelve-month period ending June 30, 1966.

5

Pension
Index for
subsequent
years

(2) Subject to subsection (3), the Pension Index,

(a) for each of the years 1968 to 1973, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending June 30 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period, or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser;

(b) for the year 1974, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the sixteen-month period that ended October 31, 1973 of the Consumer Price Index for each month in that sixteen-month period; and

(c) for the year 1975 and each following year, shall be calculated, in prescribed manner, as the average for the twelve-month period ending October 31 in the preceding year of the Consumer Price Index for each month in that twelve-month period.

Exception

(3) For any year for which the calculation required by subsection (2) yields a Pension Index that is less than the Pension Index for the preceding year, the Pension Index shall be taken to be the Pension Index for the preceding year.

Where basis
of Consumer
Price Index
changed

(4) Where at any time the Consumer Price Index is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in all values then existing of the Pension Index."

43.1 (1) L'indice de pension pour l'année 1967 est la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour chaque mois de la période de douze mois se terminant le 30 juin 1966.

Indice de
pension
pour l'an-
née 1967

5

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'indice de pension,

Indice de
pension
pour les
années sub-
séquentes

a) pour les années 1968 à 1973, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois, ou par l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente multiplié par 1.02, selon celui de ces deux chiffres qui est le moins élevé;

b) pour l'année 1974, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de seize mois se terminant le 31 octobre 1973, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de seize mois; et

25

c) pour l'année 1975 et chaque année subséquente, est constitué, selon les modalités prescrites, par la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre de l'année précédente, de l'indice des prix à la consommation pour chacun des mois de cette période de douze mois.

(3) Lorsque, pour une année quelconque, l'indice de pension calculé conformément au paragraphe (2) est inférieur à l'indice de pension de l'année précédente, l'indice de pension est censé être l'indice de pension de l'année précédente.

Exception

(4) Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il en résulte un ajustement de pourcentage des chiffres de cet indice, un ajustement de pourcentage correspondant doit être apporté à toutes les données alors existantes de l'indice de pension.»

Modification
de la base de
l'indice des
prix à la
consom-
mation

25. (1) Paragraph 44(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who has reached 65 years of age;” 5

(2) Paragraphs 44(1)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a survivor's pension shall be paid 10 to the surviving spouse, as determined pursuant to section 63, of a deceased contributor who has made contributions for not less than the minimum qualifying period, if the surviving 15 spouse

(i) has reached 65 years of age, or
(ii) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age, 20

(A) had at the time of the death of the contributor reached 35 years of age,

(B) was at the time of the death of the contributor a surviving 25 spouse with dependent children, or
(C) is disabled;”

(3) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

Calculation of minimum qualifying period in case of disability pension and disabled contributor's child's benefit

“(2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (f),

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period 35 only if he has made contributions

(i) for at least 5 calendar years and at least 1/3 of the total number of calendar years included either wholly or partly within his contributory 40 period, and where the number of calendar years included either wholly or partly within his contributory period exceeds 10, for at least 5 of the last 10 calendar years so in- 45 cluded, or

25. (1) L'alinéa 44(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui a atteint l'âge de 65 ans;» 5

(2) Les alinéas 44(1)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) une pension de survivant doit être payée à la personne qui, d'après 10 l'article 63, a la qualité de conjoint survivant d'un cotisant qui a versé des contributions pendant au moins la période minimum d'admissibilité, si le conjoint survivant 15

(i) a atteint 65 ans, ou

(ii) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans,

(A) avait à l'époque du décès du cotisant atteint 35 ans, 20

(B) était à l'époque du décès du cotisant un conjoint survivant avec enfant à charge, ou

(C) est invalide;»

(3) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Aux fins des alinéas (1)b) et f),

a) un cotisant n'est censé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que 30 s'il a versé des cotisations

(i) pendant au moins 5 années civiles et au moins 1/3 du nombre total d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période 35 cotisable et, lorsque le nombre d'années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable est supérieur à 10, pendant au moins 5 des 10 dernières années 40 civiles comprises dans cette période, ou

Calcul de la période minimum d'admissibilité dans le cas d'une pension d'invalidité et d'une prestation d'enfant de cotisant invalide

(ii) for at least 10 calendar years and at least 5 of the last 10 calendar years included either wholly or partly within his contributory period; and

5

(b) the contributory period of a contributor shall be the period

(i) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

10

(ii) ending with the third month following the month in which he is determined to have become disabled

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan."

15

(4) Subject to section 55 of this Act, paragraph 44(1)(d) of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section, except that whenever the word "widow" appears in that section, it shall be deemed to include the word "widower" and wherever the expression "widow's pension" appears in that section, it shall be deemed to mean a "survivor's pension".

30

26. (1) All that portion of paragraph 53(a) of the said Act following subparagraph (ii) thereof is repealed.

35

(2) All that portion of section 53 of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

"whichever is the least, except that where the amount calculated as provided in paragraph (a) is equal to or less than the amount of his basic exemption for the year, his unadjusted pensionable earnings for that year shall be deemed to be zero."

(ii) pendant au moins 10 années civiles et au moins 5 des 10 dernières années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable; et

5

b) la période cotisable d'un cotisant doit

(i) commencer le 1^{er} janvier 1966 ou au moment où celui-ci atteint l'âge de 18 ans, en choisissant celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, et

10

(ii) se terminer le troisième mois qui suit le mois depuis lequel il est déclaré invalide,

15

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pensions.»

20

(4) Sous réserve de l'article 55 de la présente loi, l'alinéa 44(1)d) de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article, sauf que le terme «veuve» est censé, dans cet article, avoir aussi le sens de «veuf» et que «pension de veuve» signifie «pension de survivant», toutes les fois que cette expression est employée dans cet article.»

30

26. (1) La partie de l'alinéa 53a) de ladite loi qui suit le sous-alinéa (ii) est abrogée.

35

(2) La partie de l'article 53 de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40

«en choisissant de ces divers chiffres celui qui est le moins élevé, sauf que, lorsque la somme calculée conformément à l'alinéa a) est égale ou inférieure au montant de son exemption de base pour l'année, ses gains non ajustés ouvrant droit à pension pour cette année sont censés être nuls.»

45

27. Paragraph 54(3) (c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) section 49 shall be read as follows:

“49. The contributory period of a contributor is the period

(a) commencing January 1, 1966 or when he reaches 18 years of age, whichever is the later, and

(b) ending with the month before the month in which a disability pension becomes payable to him under this Act or under a provincial pension plan;

but does not include any month for which a disability pension was payable to him under this Act or under a provincial pension plan.”; and”

28. Paragraph 55(2) (a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a contributor to whom a retirement pension was payable for the month in which he died, the amount of such pension for that month multiplied, where the pension became payable commencing with any month before January 1976, by the ratio that the basic number of contributory months bears to the number of months in the contributor's contributory period; and”

1973-74,
c. 41, s. 6

29. (1) The heading preceding section 56 and sections 56 and 57 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“SURVIVOR'S PENSION

Amount of
survivor's
pension

56. (1) Subject to this section, a survivor's pension payable to the surviving spouse of a contributor is a basic monthly amount as follows:

27. L'alinéa 54(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) l'article 49 doit se lire comme il suit:

«49. La période cotisable d'un cotisant est la période

a) commençant le 1^{er} janvier 1966 ou le jour où ce cotisant atteint 18 ans, en choisissant celle des deux dates qui est postérieure à l'autre, et

b) se terminant le mois qui précède celui où une pension d'invalidité lui devient payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

mais ne comprend pas un mois pour lequel une pension d'invalidité lui était payable aux termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions.»; et»

28. L'alinéa 55(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) dans le cas d'un cotisant à qui une pension de retraite était payable pour le mois au cours duquel il est décédé, le montant de cette pension pour ce mois multiplié, si la pension est devenue payable à compter de tout mois antérieur à janvier 1976, par la proportion que le nombre de base des mois cotisables représente par rapport au nombre de mois de la période cotisable du cotisant; et»

29. (1) La rubrique qui précède l'article 56 ainsi que les articles 56 et 57 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74,
c. 41, art. 6

«PENSION DE SURVIVANT

56. (1) Sous réserve du présent article, une pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant est un montant mensuel de base établi comme suit:

Montant de
la pension
de survi-
vant

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached 65 years of age but to whom a survivor's pension is payable under paragraph 44(1)(d), a basic monthly amount consisting of 5

- (i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection 54(2), and
- (ii) 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection 10 (3),

reduced, unless the surviving spouse was at the time of the death of the contributor a surviving spouse with dependent children or unless he is disabled, by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at the time of the death of the contributor is less than 45 years, and reduced, if at any time after the death of the contributor the surviving spouse ceases to be 15

- (iii) a surviving spouse with dependent children and is not at that time disabled, or 25
- (iv) disabled and is not at that time a surviving spouse with dependent children,

by 1/120 for each month by which the age of the surviving spouse at that time is less than 45 years; and 30

(b) in the case of a surviving spouse who has reached 65 years of age, a basic monthly amount equal to 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3). 35

Calculation
of survivor's
pension
where
retirement
pension
payable

(2) Where a survivor's pension under this Act and a retirement pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable 40

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint 65 ans, mais à qui une pension de survivant est payable en vertu de l'alinéa 44(1)d), un montant mensuel de base comprenant 5

- (i) une prestation à taux uniforme, calculée comme le prévoit le paragraphe 54(2), et
- (ii) 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée 10 comme le prévoit le paragraphe (3),

réduit, sauf si le conjoint survivant était, au décès du cotisant, un conjoint survivant avec enfant à charge ou s'il est invalide, de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant à courir, au décès du cotisant, avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans, et réduit, si à un moment quelconque après le décès du cotisant le conjoint survivant cesse d'être 20

- (iii) un conjoint survivant avec enfant à charge et n'est pas alors invalide, ou
- (iv) invalide et n'est pas alors un conjoint survivant avec enfant à charge, 25

de 1/120 par mois pour le nombre de mois restant alors à courir avant que le conjoint survivant atteigne 45 ans; 30 et

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint 65 ans, un montant mensuel de base égal à 60% du montant de la pension de retraite du cotisant, calculée comme le prévoit le paragraphe (3). 35

(2) Lorsqu'une pension de survivant prévue par la présente loi et une pension de retraite prévue par la présente loi ou un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce con- 40

Calcul de la
pension de
survivant
lorsqu'une
pension de
retraite
est payable

to such surviving spouse is an amount that, when added to the monthly amount of the retirement pension payable to him, equals

(a) the greater of

(i) 60% of the total of the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse and the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) the monthly amount of the retirement pension payable to such surviving spouse plus 37½% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), or

(b) 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the surviving spouse first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension, and for each of the 2 preceding years, whichever is the lesser.

Calculation
of con-
tributor's
retirement
pension

(3) The amount of the contributor's retirement pension to be used for the purposes of subsections (1) and (2) is an amount calculated as provided in paragraphs 55(2)(a) and (b), multiplied, for the purpose of calculating the monthly amount of the survivor's pension for months commencing with the month in which the surviving spouse

(a) became entitled to a survivor's pension by reason of disability commencing subsequent to the death of the contributor,

(b) reached 65 years of age, not having reached that age at the time of the death of the contributor,

(c) first became entitled to a survivor's pension under this Act or a retirement pension under this Act or

joint surviving est un montant qui, ajouté au montant mensuel de la pension de retraite qui lui est payable, est égal au moindre

a) soit du plus grand des deux montants suivants:

(i) 60% de la somme du montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant et du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé comme le prévoit le paragraphe (3), ou

(ii) le montant mensuel de la pension de retraite payable à ce conjoint survivant plus 37½% du montant de la pension de retraite du cotisant calculé comme le prévoit le paragraphe (3);

b) soit de 1/12 de 25% de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, et pour chacune des 2 années précédentes.

(3) Le montant de la pension de retraite du cotisant, à utiliser aux fins des paragraphes (1) et (2), est un montant calculé comme le prévoient les alinéas 55(2)a) et b), multiplié, pour le calcul du montant mensuel de la pension de survivant pour les mois à compter de celui au cours duquel le conjoint survivant

Calcul de
la pension
de retraite
du cotisant

a) a acquis droit à une pension de survivant en raison d'une invalidité survenue postérieurement au décès du cotisant,

b) a atteint 65 ans, n'ayant pas atteint cet âge au moment du décès du cotisant,

c) a d'abord acquis droit à une pension de survivant aux termes de la présente loi ou à une pension de retraite aux

under a provincial pension plan, having become entitled to the other such pension, or

(d) first became entitled to a survivor's pension under this Act in circumstances other than those described in paragraph (a), (b) or (c), 5

by the ratio that the Pension Index for the year that includes that month bears to the Pension Index for the year in 10 which the contributor died.

Pension
Index
limitation
removed

(4) For the purpose of calculating the monthly amount of a survivor's pension under subsection (3) for any surviving spouse who 15

(a) is the surviving spouse of a contributor who died prior to 1974, and

(b) becomes entitled to a survivor's pension commencing with a month in a year after 1973, 20

the ratio referred to in that subsection shall be calculated as if the Pension Index for the year in which the contributor died had not been subject to the limitation referred to in paragraph 25 43.1(2)(a) of 1.02 times the Pension Index for the preceding year.

Calculation
of amount of
retirement
pension to
surviving
spouse

(5) For the purposes of subsection (2), the monthly amount of the retirement pension payable to the surviving spouse 30 of a contributor shall be calculated without regard to any provisions of the provincial pension plan referred to in subsection (2) that reduce the pensions of contributors who have reached the 35 age of 65 years or preclude the payment of pensions to such contributors by reason of their employment earnings, as the amount thereof payable to the surviving spouse for a month in the year in 40 which he first became entitled to the survivor's pension or retirement pension, as the case may be, having become entitled to the other such pension.

termes de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, ou

d) a d'abord acquis droit à une pension 5 de survivant aux termes de la présente loi en des circonstances différentes de celles décrites à l'alinéa a), b) ou c),

dans la proportion que l'indice de pension pour l'année qui comprend ce mois représente par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle le cotisant est décédé.

(4) Pour calculer le montant mensuel de la pension de survivant en vertu du 15 paragraphe (3), de tout conjoint survivant qui

Retrait de
la limitation
de l'indice
des pensions

a) est le conjoint survivant d'un cotisant décédé avant 1974, et

b) acquiert droit à une pension de sur- 20 vivant à compter d'un mois d'une année postérieure à 1973,

la proportion mentionnée dans ce paragraphe doit être calculée comme si l'indice de pension pour l'année au cours 25 de laquelle est décédé le cotisant n'avait pas été soumis à la limitation mentionnée à l'alinéa 43.1(2)a) de 1.02 fois l'indice de pension de l'année précédente.

(5) Aux fins du paragraphe (2), le 30 montant mensuel de la pension de retraite payable au conjoint survivant d'un cotisant doit être calculé sans tenir compte des dispositions du régime provincial de pensions mentionné au paragraphe (2) qui réduit les pensions des cotisants qui ont atteint l'âge de 65 ans ou interdit le paiement de pensions à de tels cotisants en raison des gains que leur procure leur emploi, comme le serait le 40 montant d'une telle pension payable au conjoint survivant pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension de retraite, selon le cas, 45 ayant acquis droit à l'autre pension susdite.

Calcul du
montant de
la pension
de retraite
payable au
conjoint
survivant

Calculation
of survivor's
pension
where
disability
pension
payable

(6) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act or under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor, the basic monthly amount of the survivor's pension payable to such surviving spouse shall not exceed an amount that, when added to the amount of the disability pension payable to him for a month in the year in which he first became entitled to the survivor's pension or disability pension, as the case may be, having become entitled to other such pension, equals 1/12 of 25% of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for that year and for each of the 2 preceding years.

Saving
provision
where
pension
payable in
1968 or 1969

(7) Where a surviving spouse reaches 65 years of age in 1968 or 1969 after a survivor's pension has become payable to him, the monthly amount of such pension for any months in those years after he reaches that age but for which by virtue of section 66 no retirement pension is payable under this Act to a person of his age shall be calculated as though for the reference in paragraph (1)(b) of this section to the basic monthly amount mentioned therein, there were substituted a reference to that basic monthly amount or the basic monthly amount of the survivor's pension payable to him immediately before he reached 65 years of age, whichever is the greater."

(2) Paragraphs 56(3)(a) and (d) of the said Act, as enacted by this section, are applicable in respect of the determination of the amount of the contributor's retirement pension of a contributor whose surviving spouse becomes entitled to the survivor's pension under the said Act on or after January 1, 1975.

(6) Lorsqu'une pension de survivant en vertu de la présente loi et une pension d'invalidité en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant, le montant mensuel de base de la pension de survivant payable à ce conjoint survivant ne doit pas excéder un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle il a d'abord acquis droit à la pension de survivant ou à la pension d'invalidité, selon le cas, ayant acquis droit à l'autre pension susdite, est égale à 1/12 de 25% de la moyenne des maximums de gains annuels ouvrant droit à pension, pour ladite année et pour chacune des 2 années précédentes.

(7) Lorsqu'un conjoint survivant atteint l'âge de 65 ans en 1968 ou en 1969 après qu'une pension de survivant lui est devenu payable, le montant mensuel de cette pension, pour tous les mois de ces années qui sont postérieurs à l'anniversaire de ses 65 ans mais pour lesquels, en vertu de l'article 66, aucune pension de retraite n'est payable selon la présente loi à une personne de son âge, doit être calculé comme si la mention, à l'alinéa (1)b) du présent article, du montant mensuel de base y indiqué, était remplacée par la mention du plus élevé des montants suivants: ce montant mensuel de base ou le montant mensuel de base de la pension de survivant qui lui était payable immédiatement avant ses 65 ans.»

(2) Les alinéas 56(3)a) et d) de ladite loi, tels qu'édictees par le présent article, s'appliquent à la fixation du montant de la pension de retraite d'un cotisant dont le conjoint survivant acquiert droit à la pension de survivant en vertu de ladite loi le 1^{er} janvier 1975 ou après cette date.

Calcul de
la pension
de survivant
lorsqu'une
pension
d'invalidité
est payable

Réserve
lorsque la
pension est
payable en
1968 ou 1969

30. (1) Subsection 62(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 62(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Only one survivor's pension payable

"(7) Where, but for this subsection, more than one survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act, or a survivor's pension would be payable concurrently to a person under this Act and under a provincial pension plan, only one survivor's pension shall be payable to that person, the amount of which shall be the greatest or greater of the survivor's pensions that would, but for this subsection, be payable to that person."

31. (1) Section 63 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surviving spouse of contributor

"**63.** (1) Subject to subsection (2), for purposes of this Part, the surviving spouse of a deceased contributor is the person who was by law married to the deceased contributor at the time of his death.

Person deemed to be surviving spouse of contributor

(2) For the purposes of this Part, where a person

(a) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for a period of not less than 3 years immediately before the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly repre-

30. (1) Le paragraphe 62(1) de la présente loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 62(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Lorsque en l'absence du présent paragraphe, seraient payables concurremment, à une personne, plusieurs pensions de survivant en vertu de la présente loi, ou une pension de survivant en vertu de la présente loi et une autre en vertu d'un régime provincial de pensions, n'est payable à cette personne qu'une seule pension de survivant, dont le montant est celui de la plus élevée des pensions de survivant qui lui seraient payables en l'absence du présent paragraphe.»

31. (1) L'article 63 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**63.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conjoint survivant d'un cotisant décédé est, aux fins de la présente Partie, la personne qui était légalement mariée à ce cotisant au moment de son décès.

(2) Aux fins de la présente Partie, une personne qui

a) établit de manière à convaincre le Ministre que, pendant une période d'au moins 3 ans immédiatement antérieure au décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé et que la loi lui interdisait d'épouser à cause d'un mariage antérieur que le cotisant ou elle-même avait contracté avec une autre person-

5 Interdiction du cumul des pensions de survivants

20 Conjoint survivant d'un cotisant

25 Personne réputée être le conjoint survivant

sented by the contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Minister that he had, for not less than one year immediately before the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by the contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of the contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the surviving spouse of the deceased contributor, in lieu of the surviving spouse, if any, described in subsection (1), and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purposes of this Part a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, shall, if the Minister so directs, be deemed to have become married to the contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

(2) Subject to section 55 of this Act, section 63 of the said Act, as it read immediately prior to the coming into force of this section, is applicable to determine the eligibility for a survivor's pension of a person who applies for the survivor's pension payable in respect of a deceased contributor who died prior to the coming into force of this section.

ne, le cotisant l'a publiquement représentée comme étant son conjoint, ou

b) établit de manière à en convaincre le Ministre que, pendant au moins une année précédant immédiatement le décès d'un cotisant avec qui elle avait résidé, ce dernier l'a publiquement représentée comme étant son conjoint et que, lors du décès du cotisant, ni elle ni le cotisant n'étaient mariés à une autre personne,

est, si le Ministre l'ordonne, réputée le conjoint survivant dudit cotisant, à la place du conjoint survivant visé au paragraphe (1), le cas échéant, et censée avoir épousé à la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, et, aux fins de la présente Partie, une personne à qui le présent paragraphe s'appliquerait, n'était-ce son mariage à un cotisant après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant le conjoint du cotisant, est réputée, si le Ministre l'ordonne, avoir épousé le cotisant à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.»

(2) Sous réserve de l'article 55 de la loi, l'article 63 de ladite loi, dans sa rédaction antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique lorsqu'il s'agit d'établir l'admissibilité à la pension de survivant d'une personne qui la demande alors que le cotisant est décédé avant l'entrée en vigueur du présent article.

32. Section 64 of the said Act is renumbered as subsection 64(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(2) Notwithstanding subsection (1), 5
where any provincial or municipal au-
thority in a province pays a person any
advance or assistance or welfare pay-
ment for a month or any portion thereof
that would not be paid if a benefit under 10
this Act had been paid for that period
and subsequently a benefit becomes pay-
able or payment of a benefit may be
made under this Act to that person for
that period, the Minister may, in ac- 15
cordance with such terms and conditions
as may be prescribed, deduct from such
benefit and pay to the government of
the province an amount not exceeding
the amount of the advance or assistance 20
or welfare payment paid, if that person
had on or before receiving the advance
or assistance or welfare payment from
the government of the province or the
municipal authority consented in writing 25
to such deduction and payment by the
Minister.”

33. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

30

Remission of
amount
owing

“(3) Notwithstanding paragraph 60
(2)(b) and subsections (1) and (2) of
this section, where a person has received
or obtained a benefit payment to which
he is not entitled or a benefit payment 35

32. L'article 64 de ladite loi devient le paragraphe 64(1) et cet article est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), 5 Exception
lorsque le gouvernement d'une province
ou une corporation municipale d'une
province verse à une personne, pour un
mois ou une partie d'un mois, une
avance, une aide ou une prestation d'as- 10
sistance sociale dont le versement exclut
pour cette période celui d'une prestation
en vertu de la présente loi, et que, sub-
séquentement, une prestation devient
payable à cette personne pour cette pé- 15
riode, le Ministre peut, conformément
aux modalités prescrites, retenir sur cette
prestation et payer au gouvernement de
cette province une somme ne dépassant
pas le montant de cette avance, aide ou 20
prestation d'assistance sociale, si cette
personne, avant de recevoir du gouverne-
ment de la province ou de la corporation
municipale cette avance, aide ou presta-
tion, a autorisé par écrit le Ministre à 25
effectuer cette retenue et ce paiement.»

33. L'article 65 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(3) Nonobstant l'alinéa 60(2)b) et
les paragraphes (1) et (2) du présent 30
article, lorsqu'une personne a reçu ou
obtenu une prestation à laquelle elle n'a
pas droit ou une prestation supérieure à

Abandon
d'une
créance

in excess of the amount of the benefit payment to which he is entitled and the Minister is satisfied that

- (a) the amount or excess of the benefit payment cannot be collected within the reasonably foreseeable future, 5
- (b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the benefit payment are likely to equal or exceed the amount to be collected, 10 or
- (c) repayment of the amount or excess of the benefit payment would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 92 in connection with the obtaining of the benefit payment, remit all or any portion of the amount or excess of the benefit payment." 20

34. Subsection 66(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of
pension

"66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

- (a) in the case of an applicant who has reached 65 years of age but has not reached 70 years of age, 30
- (i) the month in which the applicant reached 65 years of age,
- (ii) the month following the month in which the application was received, or 35

celle à laquelle elle a droit et que le Ministre est convaincu que

- a) le montant ou l'excédent de la prestation ne peut être récupéré dans un avenir prévisible, ou que 5
- b) les frais administratifs de récupération du montant ou de l'excédent de la prestation seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à récupérer, ou que 10
- c) le remboursement du montant ou de l'excédent de la prestation causerait un préjudice abusif au débiteur,

le Ministre peut, à moins que cette personne n'ait été déclarée coupable d'une infraction en vertu de l'article 92 relativement à cette prestation, faire remise de la totalité ou d'une partie du montant ou de l'excédent de cette prestation.» 15

34. Le paragraphe 66(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable, 25

Ouverture
de la pension

- a) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 65 ans mais n'a pas atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants: 30

- (i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 65 ans,
- (ii) le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou 35

- (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence, whichever is the latest; and
- (b) in the case of an applicant who has reached 70 years of age,
- (i) the month in which the applicant reached 70 years of age,
- (ii) the 12th month preceding the month following the month in which the application was received, or
- (iii) the month for which the applicant applied for the pension to commence, whichever is the latest."

5

10

15

35. Sections 68 to 70 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of
pension

"**70.** Subject to section 61, where payment of a disability pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the fourth month following the month in which the applicant became disabled except that where the applicant was, at any time during the five-year period next before the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved, in receipt of a disability pension payable under this Act or under a provincial pension plan, the pension is payable for each month commencing with the month next following the month in which the applicant became disabled as a result of which the payment is approved."

20

25

30

35

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de la pension; et,

b) dans le cas d'un requérant qui a atteint l'âge de 70 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants:

5

10

15

(i) le mois au cours duquel le requérant a atteint l'âge de 70 ans,

(ii) le douzième mois qui précède le mois qui suit le mois au cours duquel la demande a été reçue, ou

(iii) le mois à compter duquel le requérant a demandé que commence le versement de pensions."

35. Les articles 68 à 70 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«**70.** Sous réserve de l'article 61, lorsque le versement d'une pension d'invalidité est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du quatrième mois qui suit le mois où le requérant devient invalide sauf que lorsque le requérant a bénéficié d'une pension d'invalidité prévue par la présente loi ou un régime de pensions provincial au cours des cinq années qui ont précédé le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit le mois où a commencé l'invalidité au titre de laquelle le versement est approuvé.»

Ouverture
de la
pension

20

25

30

36. Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons by
whom appli-
cation may
be made

"72. (1) An application for a death benefit may be made on behalf of the estate of a contributor by the representative or heir of the contributor having the ownership or control of property comprised in the estate, or by any other person to whom the benefit would, if the application were approved, be payable under this Part." 5 10

36. Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«72. (1) Une demande de prestation de décès peut être faite, pour le compte de la succession d'un cotisant, par le représentant ou l'héritier de ce dernier qui a la propriété ou le contrôle des biens compris dans la succession ou par toute autre personne à qui la prestation serait payable selon la présente partie, si la demande était approuvée.» 5 10

Personnes
pouvant
faire une
demande

37. The heading preceding section 73 and sections 73 to 76 are repealed and the following substituted therefor:

"SURVIVOR'S PENSION

Commence-
ment of
pension

73. Subject to section 61, where payment of a survivor's pension is approved, the pension is payable for each month commencing with the month following

(a) the month in which the contributor died, in the case of a surviving spouse who at the time of the death of the contributor had reached 35 years of age or was a surviving spouse with dependent children,

(b) the month in which the surviving spouse became a surviving spouse who, not having reached 65 years of age, is disabled, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a), or

(c) the month in which the surviving spouse reached 65 years of age, in the case of a surviving spouse other than a surviving spouse described in paragraph (a) or (b),

but in no case earlier than the month preceding the month following the month in which the application was received.

Duration of
payment

74. Subject to this Act, a survivor's pension shall continue to be paid during the lifetime of the beneficiary, and shall cease with the payment for the month in which the beneficiary dies."

38. (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commence-
ment of
payment of
benefit

"(2) Subject to section 61, where payment of a disabled contributor's child's benefit or orphan's benefit in respect of a contributor is approved, the benefit is payable for each month commencing with,

37. La rubrique qui précède l'article 73 ainsi que les articles 73 à 76 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«PENSION DE SURVIVANT

Ouverture
de la pension

73. Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de survivant est approuvé, la pension est payable pour chaque mois à compter du mois qui suit

a) le mois du décès du cotisant, dans le cas d'un conjoint survivant qui au décès du cotisant avait atteint 35 ans ou était un conjoint survivant avec enfant à charge,

b) le mois où le conjoint survivant est devenu un conjoint survivant n'ayant pas atteint 65 ans, est invalide dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a), ou

c) le mois où le conjoint survivant atteint 65 ans, dans le cas d'un conjoint survivant autre qu'un conjoint survivant décrit à l'alinéa a) ou b),

mais qui n'est en aucun cas antérieur au douzième mois précédant celui qui suit le mois où la demande a été reçue.

74. Sous réserve de la présente loi, le paiement d'une pension de survivant doit être maintenu durant la vie du bénéficiaire et doit cesser avec le paiement applicable au mois où celui-ci décède.»

Durée du
paiement

38. (1) Le paragraphe 77(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'une prestation d'orphelin est approuvé, relativement à un cotisant, la prestation est payable pour chaque mois à compter,

Début du
versement
de la
prestation

(a) in the case of a disabled contributor's child's benefit, the later of

(i) the month commencing with which a disability pension is payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

(ii) the month next following the month in which the child was born or otherwise became a child of the contributor, and

(b) in the case of an orphan's benefit, the later of

(i) the month following the month in which the contributor died, and

(ii) the month next following the month in which the child was born,

but in no case earlier than the 12th month preceding the month following the month in which the application was received."

(2) Subsection 77(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation
on benefit
payable

"(4) No disabled contributor's child's benefit is payable to a child who becomes the child of a disabled contributor after the contributor became disabled unless the child is a natural child or a legally adopted child of the contributor."

39. Subsection 82(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Paiement de
prestations
conformé-
ment à un
accord

"82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province, qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la pré-

a) dans le cas d'une prestation d'enfant de cotisant invalide, du dernier en date des mois suivants:

(i) le mois à compter duquel une pension d'invalidité est payable au cotisant en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions, ou

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né ou est devenu de quelque autre manière l'enfant du cotisant, et

b) dans le cas d'une prestation d'orphelin, le dernier en date des mois suivants:

(i) le mois qui suit celui où le cotisant est décédé, ou

(ii) le mois qui suit celui où l'enfant est né,

toutefois, ce mois ne peut en aucun cas être antérieur au douzième précédant le mois suivant celui où la demande a été reçue.»

(2) Le paragraphe 77(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aucune prestation d'enfant de cotisant invalide n'est payable à l'enfant qui devient l'enfant d'un cotisant déjà atteint d'invalidité, à moins qu'il ne s'agisse d'un enfant naturel de ce cotisant ou d'un enfant qu'il a légalement adopté.»

Cas où la
prestation
n'est pas
payable

39. Le paragraphe 82(1) du texte français de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«82. (1) Nonobstant l'article 80, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement du Canada un accord avec l'autorité compétente d'une province qui a institué un régime général de pensions, en vue du paiement, en vertu de la présente loi et conformément à cet accord, du montant global de toute prestation payable à un cotisant ou à son égard, calculé ainsi que le prévoit la

Paiement
de presta-
tions confor-
mément à un
accord

sente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi."

5

40. Subsection 83(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Minister

"83. (1) Where an applicant is dissatisfied with any decision made under section 59 or where a beneficiary is dissatisfied with any determination as to the amount of any benefit payable to him or as to his eligibility to receive such benefit, he, or subject to the regulations, any person on his behalf, may, within twelve months after the month in which the decision or determination is communicated to him, or within twelve months after the coming into force of this subsection, whichever period expires later, appeal to the Minister in writing addressed to the Deputy Minister of Welfare, Department of National Health and Welfare, Ottawa, for a reconsideration of such decision or determination."

41. Subsections 84(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30

Appeal to
Review
Committee

"84. (1) An applicant or beneficiary who is dissatisfied with a decision of the Minister under section 83, or subject to the regulations any person on his behalf, may appeal from the decision to a Review Committee within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Minister may allow.

Constitution
of Review
Committee

(2) A Review Committee shall consist of three members resident in Canada, one to be appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary, one to be appointed on behalf of the Minister, and one to be appointed by the two members so appointed, who shall be the Chairman.

présente Partie sans égard à l'article 80, auquel cas le montant global d'une telle prestation est réputé payable à ce cotisant ou à son égard sous le régime de la présente loi.»

5

40. Le paragraphe 83(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appel au
Ministre

«83. (1) Le requérant non satisfait d'une décision rendue selon l'article 59, le bénéficiaire non satisfait d'un arrêt quant au montant d'une prestation qui lui est payable ou quant à son admissibilité à recevoir une telle prestation ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut, dans les douze mois qui suivent, soit le mois au cours duquel la décision ou l'arrêt lui est communiqué, soit l'entrée en vigueur du présent paragraphe (1) selon le délai qui expire le dernier, interjeter appel au Ministre en s'adressant par écrit au sous-ministre du Bien-être social, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa, et demander que la décision ou l'arrêt soit reconsidéré.»

25

41. Les paragraphes 84(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Appel au
comité de
revision

«84. (1) Un requérant ou un bénéficiaire qui n'est pas satisfait d'une décision du Ministre prise en vertu de l'article 83 ou, sous réserve des règlements, toute personne agissant pour lui peut en appeler à un comité de revision dans les 90 jours de la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible au Ministre d'autoriser.

30

(2) Un comité de revision se compose de trois membres résidant au Canada, dont un doit être nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, un autre doit être nommé au nom du Ministre et le troisième, qui doit agir à titre de président, doit être nommé par les deux premiers membres.

Constitution
d'un comité
de revision

40

45

Appoint-
ment of
Chairman

(3) If the two members appointed to a Review Committee by or on behalf of the applicant or beneficiary and on behalf of the Minister are unable to agree on the appointment of the Chairman, the Chairman may be appointed by a judge of a superior, district or county court of the province in which the applicant or beneficiary resides, or, where the applicant or beneficiary does not reside in Canada, of the province in which the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary resides, on summary application made to such judge by or on behalf of the member appointed by or on behalf of the applicant or beneficiary and the member appointed on behalf of the Minister."

42. (1) Subsections 85(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Pensions
Appeals
Board

"85. (1) An applicant or a beneficiary, or subject to the regulations any person on his behalf, or the Minister, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under section 84, may with the leave of the Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of the Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him either before or after the expiration of those 90 days may allow.

Constitution
of Board

(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

- (a) a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior court of a province; and
- (b) not less than one and not more than eight other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court

Nomination
du président

(3) Si les deux membres nommés à un comité de révision par le requérant ou le bénéficiaire et au nom du Ministre ne peuvent s'entendre sur le choix du président, celui-ci peut être nommé par un juge d'une cour supérieure, ou d'une cour de district ou de comté de la province où réside le requérant ou le bénéficiaire, ou, si le requérant ou le bénéficiaire ne réside pas au Canada, de la province où réside le membre nommé par le requérant ou le bénéficiaire ou en leur nom, sur requête sommaire adressée à un tel juge par le membre qu'a nommé le requérant ou le bénéficiaire et par le membre qui a été nommé au nom du Ministre ou pour le compte de ces membres.»

42. (1) Les paragraphes 85(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévu par l'article 84, un requérant, un bénéficiaire, ou, sous réserve des règlements toute personne agissant pour lui ou le Ministre peut, avec la permission du président ou du vice-président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions ou à un membre de celle-ci, d'accorder sur demande à elle ou à lui faite avant ou après l'expiration de cette période de 90 jours.

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil:

- a) un président et un vice-président, qui doivent être tous deux juges à la Cour fédérale du Canada ou à une cour supérieure d'une province; et
- b) au moins un et au plus huit autres personnes, dont chacune est un

Composition
de la Com-
mission

of Canada or of a superior, district or county court of a province.

juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion immédiatement après 5 le paragraphe (4), du paragraphe suivant:

Powers and duties of Vice-Chairman

"(4.1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Pension Appeals Board or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman 10 of the Board may, subject to any designation made by the Chairman under subsection (3), exercise all the powers and duties of the Chairman."

«(4.1) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission d'appel des pensions ou si le poste de président est vacant, le vice-président 10 de la Commission peut, sous réserve de toute désignation effectuée par le président en vertu du paragraphe (3), exercer tous les pouvoirs et fonctions du président.» 15

(3) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

(3) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (5), du paragraphe suivant:

Addition of party to appeal

"(5.1) Where an appeal is made to the Pension Appeals Board in respect 20 of the survivor's pension payable to the surviving spouse of a deceased contributor and more than one person has applied to the Minister for that pension, the Minister shall notify the Board of all 25 persons who have applied to him for that pension and the Board shall add as a party to the appeal any such applicant who is not already a party thereto."

«(5.1) Lorsque est interjeté devant la 20 Commission d'appel des pensions un appel concernant la pension de survivant payable au conjoint survivant d'un cotisant décédé et qu'au moins deux personnes ont demandé cette pension au 25 Ministre, celui-ci informe la Commission de toutes les demandes qui lui ont été faites relativement à cette pension et la Commission met en cause dans l'appel tout requérant qui n'y est pas 30 déjà partie.»

43. Section 88 of the said Act is amended 30 by adding thereto the following subsections:

43. L'article 88 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Idem

"(2) Where, on an appeal by the Minister to the Pension Appeals Board from a decision of a Review Committee, the 35 applicant or beneficiary who benefits by the decision from which the Minister is appealing, or an applicant added as a party pursuant to subsection 85(5.1), is represented by counsel on the hearing of 40 the appeal, the applicant, beneficiary or added party is entitled to be paid such legal expenses as may be fixed by the Treasury Board.

«(2) Lorsque, sur appel d'une décision d'un comité de révision, interjeté par le 35 Ministre devant la Commission d'appel des pensions, le requérant ou le bénéficiaire qui bénéficie de la décision visée par l'appel du Ministre ou le requérant mis en cause conformément au paragraphe 85(5.1), est représenté par un avocat 40 lors de l'audition de l'appel, il a droit au remboursement des frais judiciaires que peut fixer le conseil du Trésor.»

Idem

Idem

(3) Where any travelling and other allowances, including compensation for loss of remuneration, may be paid to any person under subsection (1) or any legal expenses may be paid to any person under subsection (2), those allowances, including compensation, or those expenses may, in lieu of being paid to that person, be paid, subject to the regulations, to any person acting on his behalf."

44. (1) Paragraph 91(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) providing for the making of an application or appeal by and the payment of a benefit to any person or agency on behalf of any other person or beneficiary where it is established in such manner and by such evidence as may be prescribed that such other person or beneficiary is by reason of infirmity, illness, insanity or other causes incapable of managing his own affairs, and prescribing the manner in which any benefit authorized to be paid to any such person or agency on behalf of a beneficiary shall be administered and expended for the benefit of the beneficiary and accounted for;"

(2) Subsection 91(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

"(j. 1) for the purpose of determining the first month for which the amount of a survivor's pension shall be reduced or increased as provided under this Act; and"

(3) Dans les cas où le paragraphe (1) prévoit le paiement de frais de déplacement et autres indemnités, y compris l'indemnisation pour perte de rémunération, et où le paragraphe (2) prévoit le remboursement des frais judiciaires, les indemnités, frais et remboursements peuvent, sous réserve des règlements, être versés aux représentants des personnes qui y ont droit.»

44. (1) L'alinéa 91(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) prévoyant la présentation d'une demande ou l'interjection d'appel par toute personne ou tout organisme agissant pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire et le paiement d'une prestation à toute personne ou tout organisme pour le compte d'une autre personne ou d'un autre bénéficiaire, lorsqu'il est établi, de la manière et par les preuves prescrites, que l'autre personne ou bénéficiaire est, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, incapable de gérer ses propres affaires; et prescrivant de quelle manière une prestation, dont le paiement à une telle personne ou un tel organisme, pour le compte d'un bénéficiaire, a été autorisé, doit être administrée et dépensée au profit du bénéficiaire et comptabilisée;»

(2) Le paragraphe 91(1) de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa j) et par l'insertion, immédiatement après l'alinéa j), de l'alinéa suivant:

«j.1) afin d'établir le mois à compter duquel le montant d'une pension de survivant doit être réduit ou augmenté ainsi que le prévoit la présente loi; et»

Idem

45. (1) Paragraph 92(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or” 5

(2) Section 92 is further amended by adding thereto the following subsection:

Time for institution of proceedings

“(2) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within five years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.” 10 15

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 15, 1971.

46. Subsection 99(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Rectification of Record in certain cases

“(2) If, from information furnished by or obtained from the records of an employer or a former employer, or an employee or a former employee of an employer, or a person required to make a contribution in respect of his self-employed earnings, after the time specified in subsection (1), it appears to the Minister that the amount of the unadjusted pensionable earnings shown in the Record of Earnings to the account of an employee or former employee of such employer or to the account of that person is less than the amount that should be so shown in such Record, the Minister may cause the Record of Earnings to be rectified in order to show the amount of the unadjusted pensionable earnings of the contributor that should be so shown therein.” 25 30 35 40

47. Section 102 of the said Act is repealed.

45. (1) L'alinéa 92b) du texte anglais de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) being the payee thereof, negotiates or attempts to negotiate any cheque for a benefit to which he is not entitled, or” 5

(2) L'article 92 est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Prescription des poursuites

«(2) Toute procédure par voie de déclaration sommaire de culpabilité concernant une infraction prévue par la présente loi peut être intentée dans les cinq ans de la date à laquelle est survenu le fait qui y donne lieu.» 10 15

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juillet 1971.

46. Le paragraphe 99(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rectification du registre dans certains cas

«(2) Si, selon les renseignements fournis par un employeur ou d'un ancien employeur, par un employé ou un ancien employé ou par une personne tenue de payer une cotisation sur ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, ou tirés des registres d'une telle personne, après le délai spécifié au paragraphe (1), il apparaît au Ministre que le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension, indiqués dans le registre des gains au compte d'un employé ou d'un ancien employé de cet employeur ou au compte de cette personne, est inférieur au montant qui devrait être ainsi indiqué dans ce registre, le Ministre peut faire rectifier le registre de manière qu'il indique le montant des gains non ajustés du cotisant, ouvrant droit à pension, qui devrait y être ainsi indiqué.» 25 30 35 40

47. L'article 102 de ladite loi est abrogé.

48. (1) Paragraph 104(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) authorizing the Minister and the Minister of National Revenue to cause 5
a Social Insurance Number to be assigned and a Social Insurance Number Card to be issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number; and” 10

(2) Section 104 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations
of the
Minister

“(2) The Minister may make regulations authorizing any designated officer 15
or class of officers to exercise any powers or perform any duties of the Minister under sections 98 and 99.”

49. Paragraph 107(4) (a) of the French version of the said Act is repealed and the 20
following substituted therefor:

“(a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère 25
des Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou em- 30
ployé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, 35
du département des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et”

50. The said Act is further amended by 40
adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following section:

48. (1) L'alinéa 104d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) autorisant le Ministre et le ministre du Revenu national à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et 5
délivrer une carte matricule d'assurance sociale à quiconque n'a pas déjà reçu un numéro d'assurance sociale; et»

(2) L'article 104 de ladite loi est en 10
outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Le Ministre peut établir des règlements autorisant tout fonctionnaire désigné ou toute catégorie désignée de 15
fonctionnaires à exercer des pouvoirs ou remplir des fonctions que les articles 98 et 99 attribuent au Ministre.»

Règlements
établis par
le Ministre

49. L'alinéa 107(4)a) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé 20
par ce qui suit:

«a) tout renseignement obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des 25
Approvisionnements et Services ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi peut être communiqué par lui à un fonctionnaire, commis ou employé 30
du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, du ministère du Revenu national, du ministère des Finances, du ministère des Approvisionnements et Services, du département 35
des assurances ou de la Commission d'assurance-chômage aux fins d'application de la présente loi; et»

50. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 40
108, de l'article suivant:

Commis-
sioners for
oaths

“108.1 A person who

(a) is employed in the administration or enforcement of Part I or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister of National Revenue for the purpose, or
(b) is employed in the administration or enforcement of this Part and Part II or any regulations made thereunder and is authorized by the Minister for the purpose,

may, in the course of his employment, administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for the purposes of or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations and every person so authorized has, with respect to any such oath, affidavit, declaration or affirmation, all the powers of a commissioner for taking affidavits.”

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 113 thereof, the following section:

Audit

“113.1 The Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund shall be audited annually by the Auditor General and a report of the audit shall be made to the Minister.”

52. All that portion of subsection 115(4) of the French version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de

«108.1 Quiconque

a) est chargé de l’application ou de la mise en vigueur de la Partie I ou de règlements établis en vertu de celle-ci et est autorisé à ce faire par le ministre du Revenu national, ou
b) est chargé de l’application ou de la mise en vigueur de la présente Partie et de la Partie II ou de règlements établis en vertu de celles-ci et est autorisé à ce faire par le Ministre

peut, dans l’exercice de ses fonctions, faire prêter serment et recevoir les affidavits et les déclarations solennelles ou autres déclarations, nécessaires ou relatifs à l’application ou à la mise en vigueur de la présente loi ou des règlements et quiconque est ainsi autorisé dispose en matière de serments, d’affidavits et de déclarations solennelles ou autres déclarations de tous les pouvoirs d’un commissaire aux affidavits.»

51. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 113, de l’article suivant:

«113.1 L’auditeur général vérifie annuellement le Compte du régime de pensions du Canada et le Fonds de placement du régime de pensions du Canada et fait rapport de cette vérification au Ministre.»

52. La partie du paragraphe 115(4) de la version française de ladite loi qui suit l’alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ce texte législatif est réputé, même s’il ne le déclare pas expressément, décréter que ladite disposition n’entrera en vigueur qu’à une date à fixer par proclamation du gouverneur en conseil, laquelle proclamation ne peut être faite et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d’effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d’au moins les 2/3 des provinces incluses, comptant au total les 2/3 au moins de la population de toutes les pro-

Commissaire
aux
serments

Vérification

toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée."

53. (1) Subsection 117(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Canada
Pension
Plan
Advisory
Committee

"**117.** (1) There shall be a committee, to be known as the Canada Pension Plan Advisory Committee, consisting of not more than 16 members representative of 10 employees, employers, self-employed persons and the public, each of whom shall be appointed by the Governor in Council for such term, not exceeding 5 years, as will ensure as far as possible 15 the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one half of the members.

Chairman
and Vice-
Chairman

(1.1) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Advisory Committee to be Chairman of the Committee and one of the members to be Vice-Chairman thereof."

(2) Section 117 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 25 after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) The Chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the Chairman or 30 if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Committee shall preside at meetings of the Committee."

54. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Government
contri-
butions

"**119.** (1) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account an amount equal to 40

(a) the contributions required to be made by Her Majesty in right of Canada as employer's contributions under this Act, and

vinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.»

53. (1) Le paragraphe 117(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«**117.** (1) Est établi un comité, appelé Comité consultatif du Régime de pensions du Canada, qui doit être composé d'au plus 16 membres représentant les employés, les employeurs, les 10 travailleurs autonomes et le public, dont chaque membre doit être nommé par le gouverneur en conseil pour le mandat, d'au plus 5 ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration au cours 15 d'une année quelconque de la durée des fonctions de moins de la moitié des membres.

Comité con-
sultatif du
Régime de
pensions
du Canada

(1.1) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Comité consulta- 20 tif un président et un vice-président du comité.»

Président
et vice-
président

(2) L'article 117 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiate- 25 ment après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) Le président du Comité consultatif ou, en cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président ou si le poste de président est vacant, le vice-président du 30 Comité, préside les réunions du Comité.»

54. L'article 119 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**119.** (1) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et crédité au Compte 35 du régime de pensions du Canada un montant égal

Cotisations
de l'État

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser au titre des cotisations de l'employeur, 40 conformément à la présente loi, et

(b) the amount required by subsection 22(2) to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with this Act, the required amount as or on account of the employee's contributions,

in respect of persons in employment under Her Majesty in right of Canada that is not excepted employment under 10 this Act.

Contributions under agreement

(2) There shall be charged to the Consolidated Revenue Fund and paid to the appropriate authority in a province with which an agreement has been entered 15 into under subsection 4(3), an amount equal to

(a) the contributions required to be paid by Her Majesty in right of Canada under that agreement as employer's contributions, and

(b) the amount required to be paid by Her Majesty in right of Canada as a result of the failure to deduct and remit, in accordance with the 25 agreement, the required amount as or on account of the employee's contributions,

in respect of persons employed by Her Majesty in right of Canada in employment designated in the agreement."

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

55. Where a benefit is determined to be payable pursuant to this Act or pursuant to the *Canada Pension Plan*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the benefit prior to the coming into force of this Act, the benefit is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or 40

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser en vertu du paragraphe 22(2) si elle n'a pas déduit et remis, conformément à la présente loi, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé, ou à valoir sur celles-ci, 5

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada, non excepté aux termes de la présente loi. 10

(2) Il doit être débité au Fonds du revenu consolidé et payé à l'autorité appropriée dans une province avec laquelle un accord a été conclu aux termes 15 du paragraphe 4(3), un montant égal

Cotisations aux termes d'un accord

a) aux cotisations que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de payer selon cet accord au titre des cotisations de l'employeur, et 20

b) à la somme que Sa Majesté du chef du Canada est tenue de verser si elle n'a pas déduit et remis, en conformité de l'accord, la somme exigée au titre des cotisations de l'employé ou à valoir 25 celles-ci,

à l'égard des personnes occupant un emploi de Sa Majesté du chef du Canada désigné dans l'accord.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

55. Lorsqu'une prestation est payable 30 conformément à la présente loi ou au *Régime de pensions du Canada*, modifié par la présente loi, à une personne qui n'y était pas admissible avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle ne peut être payée pour 35 une période précédant

Dispositions transitoires

a) la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle entre en vigueur le premier jour d'un mois; ou

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

b) le premier jour du mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'entre pas en vigueur le premier jour d'un mois.

Application

56. Subsection 115(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

56. Le paragraphe 115(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications à cette loi énoncées dans la présente loi.

Coming
into
force

57. This Act shall come into force in accordance with subsection 115(4) of the *Canada Pension Plan* on a day to be fixed by proclamation.

57. La présente loi entrera en vigueur conformément au paragraphe 115(4) du *Régime des pensions du Canada* à une date qui sera fixée par proclamation.

5 Application
10 Entrée en
vigueur

C-23

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to provide for the payment of superannuation
benefits to Lieutenant Governors

First reading, October 11, 1974

C-23

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi prévoyant le paiement de prestations de
retraite aux lieutenants-gouverneurs

Première lecture, le 11 octobre 1974



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to provide for the payment of
superannuation benefits to Lieutenant
Governors

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Lieu-
tenant Governors Superannuation Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
"contributor" means a Lieutenant Gov-
ernor who is required by subsection
4(1) to contribute to the Consolidated
Revenue Fund and includes 10
(a) a Lieutenant Governor who has,
pursuant to subsection 4(2), ceased to
be required so to contribute, and
(b) a Lieutenant Governor who has
ceased to hold office as the lieutenant 15
governor of a province and has become
entitled to an immediate pension or a
deferred pension under this Act;
"deferred pension" means a pension that
becomes payable to a person at the time 20
he reaches sixty-five years of age;
"disabled", with respect to a contributor,
means afflicted with a permanent infir-
mity that renders him incapable of per-
forming the duties and functions of his 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi prévoyant le paiement de prestations de
retraite aux lieutenants-gouverneurs

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre
titre: *Loi sur la pension de retraite des 5 abrégé
lieutenants-gouverneurs*.

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi, Définitions
«contributeur» désigne un lieutenant-gou-
verneur qui est tenu, aux termes du pa-
ragraphe 4(1), de contribuer au Fonds 10
du revenu consolidé, et comprend
a) un lieutenant-gouverneur qui n'est
plus tenu, par application du para-
graphe 4(2), d'y contribuer, et
b) un lieutenant-gouverneur qui a 15
cessé d'occuper le poste de lieutenant-
gouverneur d'une province et qui a
acquis le droit à une pension immé-
diate ou à une pension différée en vertu
de la présente loi; 20
«invalide», relativement à un contributeur,
désigne une personne atteinte d'une infir-
mité permanente qui la rend incapable de
remplir les devoirs et d'exercer les fonc-
tions de sa charge ou la rend incapable 25
d'exercer régulièrement une occupation

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide, in the amount and manner prescribed, for the payment of superannuation and supplementary retirement benefits to Lieutenant Governors and their spouses, and for the payment of interest on the return of contributions.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant, de la façon prescrite, le paiement aux lieutenants-gouverneurs et à leur conjoint de prestations de retraite et de prestations de retraite supplémentaires du montant prescrit, et le paiement d'intérêt sur le remboursement des contributions.

office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his qualifications;

“immediate pension”
«pension immédiate»
“Lieutenant Governor”
«lieutenant-gouverneur»

“immediate pension” means a pension that becomes payable to a person immediately upon his becoming entitled thereto;

“Lieutenant Governor” means a person who holds office as the lieutenant governor of a province upon or after the coming into force of this Act.

sensiblement rémunératrice correspondant à ses qualifications;

«lieutenant-gouverneur» désigne une personne qui occupe le poste de lieutenant-gouverneur d’une province à l’entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement;

«pension différée» désigne une pension qui devient payable à une personne au moment où celle-ci atteint l’âge de soixante-cinq ans;

«pension immédiate» désigne une pension qui devient payable à une personne dès le moment où celle-ci y devient admissible.

«lieutenant-gouverneur»
5 “Lieutenant Governor”

«pension différée»
10 “deferred...”

«pension immédiate»
15 “immediate...”

PART I

SUPERANNUATION

Pension to Lieutenant Governor

3. (1) Every contributor who has contributed or elected to contribute under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province is, subject to this Act,

(a) entitled upon ceasing to hold office as the lieutenant governor of a province,

(i) if he has reached the age of sixty-five years or is disabled, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2), or

(ii) if he has not reached the age of sixty-five years, subject to subsection (3), to

(A) a deferred pension, calculated in accordance with subsection (2), or

(B) a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4),

at his option; and

(b) entitled, if he becomes disabled not having reached sixty-five years of age but having become entitled to a deferred pension, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2),

PARTIE I

PENSION DE RETRAITE

Pension versée au lieutenant-gouverneur

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente loi pour cinq années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d’une province

a) a droit, lorsqu’il cesse d’occuper le poste de lieutenant-gouverneur d’une province,

(i) s’il a atteint l’âge de soixante-cinq ans ou s’il est invalide, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2), ou,

(ii) s’il n’a pas atteint l’âge de soixante-cinq ans, sous réserve du paragraphe (3),

(A) à une pension différée, calculée conformément au paragraphe (2), ou

(B) au remboursement intégral des contributions qu’il a faites sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s’il en est, calculés en application du paragraphe (4),

à son choix; et

b) a droit, s’il devient invalide avant d’atteindre l’âge de soixante-cinq ans mais après avoir acquis le droit à une

in which case he ceases to be entitled to a deferred pension referred to in clause (a) (ii) (A).

pension différée, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2) au lieu de la pension différée visée à la disposition a) (ii) (A).

Amount of pension	(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is three-tenths of the average salary received by him during the last five years of his service as the lieutenant governor of a province.	5	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.	10	5 Montant de la pension
Option deemed to be exercised	(3) Where under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his option and he fails to exercise the option within six months from the day on which he ceases to hold office as the lieutenant governor of a province, he shall be deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.	10	(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, il est réputé avoir choisi une pension différée.	15	Présomption de choix
Return of contributions to Lieutenant Governor upon ceasing to hold office	(4) Every contributor who, upon ceasing to hold office as the lieutenant governor of a province, is not entitled to a pension under subsection (1) is entitled, upon ceasing to hold that office, to a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5).	20	(4) Tout contributeur qui n'a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) au moment où il cesse d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province a droit, lorsqu'il cesse d'occuper ce poste, au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe (5).	25	Remboursement des contributions au lieutenant-gouverneur à la cessation des fonctions
Interest on payment and amount of contributions	(5) Where, at any time after the 31st day of December, 1975, a contributor, his surviving spouse or his estate becomes entitled, pursuant to subsection (1) or (4) of this section, or section 7 or 10, to be paid any amount of the contributions made by the contributor under this Part, the President of the Treasury Board shall	30	(5) Lorsque, à toute date postérieure au 31 décembre 1975, un contributeur, son conjoint survivant ou sa succession acquiert, par application des paragraphes (1) ou (4) du présent article, ou des articles 7 ou 10, le droit de toucher une part quelconque des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie, le président du conseil du Trésor doit	35	Intérêts
	(a) determine the total amount of contributions that have been made under this Part by the contributor	35	a) déterminer le total des contributions que le contributeur a faites sous le régime de la présente Partie	40	
	(i) prior to 1975, and		(i) avant 1975, et		
	(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year", subsequent to 1974, in which contributions were made by the contributor; and	40	(ii) chaque année, ci-après appelée «année de contribution», postérieure à 1974, au cours de laquelle le contributeur a fait des contributions; et	45	

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually

(i) on the total amount determined in respect of the period referred to in paragraph (a)(i) from the 31st day of December, 1974, to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, 10 and

(ii) on the aggregate amount in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii) from the 31st day of December of 15 that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province. 20

b) calculer l'intérêt composé, au taux de quatre pour cent l'an,

(i) sur le total déterminé relativement à la période visée au sous-alinéa a) (i), du 31 décembre 1974 au 31 décembre 5 de l'année précédant celle au cours de laquelle le contributeur a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, et

(ii) sur le total relatif à chaque année 10 de contribution visée au sous-alinéa a) (ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle le contributeur a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province. 15

Lieutenant Governor's contribution

4. (1) Every Lieutenant Governor shall, by reservation from his salary, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of his salary.

Contributions not required

(2) Notwithstanding anything in this 25 Part, no contributor shall contribute as required by subsection (1) after he has contributed or elected to contribute under this Act in respect of service as the lieutenant governor of a province totalling five 30 years.

Election to contribute under Act

5. (1) A person who is a Lieutenant Governor on the date of the coming into force of this Act may count his service as the lieutenant governor of a province prior 35 to that date (in this section called "prior service") as service for the purposes of this Act if, within six months after that date, whether or not he has ceased to hold office as the lieutenant governor of a prov- 40 ince during that period, he elects to contribute under this Act in respect of such prior service.

4. (1) Tout lieutenant-gouverneur doit contribuer au Fonds du revenu consolidé à raison de six pour cent de son traitement, par retenue sur ce dernier. 20

Contribution du lieutenant-gouverneur

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, nul contributeur ne doit contribuer ainsi que l'exige le paragraphe (1) après qu'il a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente 25 loi pour un total de cinq années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

Contributions non requises

5. (1) Une personne qui est lieutenant-gouverneur à la date d'entrée en vigueur de 30 la présente loi peut compter comme service aux fins de la présente loi son service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province antérieur à cette date (ci-après appelé «service antérieur»), s'il choisit, 35 dans les six mois de cette date, qu'il ait ou non cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province pendant cette période, de contribuer sous le régime de la présente loi pour ce service antérieur. 40

Décision de contribuer en vertu de la loi

Right to
elect in
respect of
part of
service

(2) A Lieutenant Governor referred to in subsection (1) may, within the time fixed by that subsection for the making of an election, elect to contribute under this Act in respect of part only of his prior service, but only that part that is most recent in point of time, and, upon so electing, may count that part of his prior service as service for the purposes of this Act.

5

10

(2) Un lieutenant-gouverneur visé au paragraphe (1) peut, dans le délai fixé par ce paragraphe pour l'établissement de son choix, choisir de ne contribuer sous le régime de la présente loi que pour une partie de son service antérieur, mais ce choix ne peut porter que sur la partie la plus récente, et, s'il fait un tel choix, il peut compter comme service aux fins de la présente loi cette partie de son service antérieur.

Droit de
choisir
pour une
partie de
la période
de service

5

10

Contribution
required in
respect of
prior service

(3) Where a Lieutenant Governor elects to contribute under this Act in respect of any period of prior service, he shall contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amount that he would have contributed had he, during that period, been required to make contributions under this Act in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him during that period of prior service, together with simple interest at four per cent per annum from the middle of each fiscal year in which the contributions would have been made had the contributor been required to make those contributions during the period for which he has elected to pay until the first day of the month in which the election is made.

15

20

25

(3) Lorsqu'un lieutenant-gouverneur choisit de contribuer sous le régime de la présente loi pour une période de service antérieur, il doit contribuer au Fonds du revenu consolidé à raison d'un montant égal au montant qu'il aurait versé en tant que contributions s'il avait, durant cette période, été tenu de faire des contributions sous le régime de la présente loi relativement au taux de traitement qu'il était autorisé à toucher durant cette période de service antérieur, plus l'intérêt simple au taux de quatre pour cent l'an à partir du milieu de chaque année financière au cours de laquelle les contributions auraient été faites si le contributeur avait été tenu de faire ces contributions durant la période pour laquelle il a choisi de contribuer, jusqu'au premier jour du mois au cours duquel le choix est fait.

Contribution
requis rela-
tivement au
service
antérieur

15

20

25

30

Contribution
in one sum
or by
instalments

(4) A contribution required to be paid under this section shall be paid by a contributor

30

(a) in one lump sum at the time the election is made, or

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as the Governor in Council by regulation prescribes,

at his option.

(4) Le contributeur qui doit verser une contribution en vertu du présent article doit la verser

a) globalement, au moment du choix, ou

b) par versements, calculés sur les bases que le gouverneur en conseil prescrit par règlement quant à la mortalité et à l'intérêt, aux conditions ainsi prescrites par le gouverneur en conseil,

40

à son choix.

Contribution
globale ou
par
versements

Unpaid
instalments

(5) Where a contributor who has elected under this Act to pay for any period of prior service and has undertaken to pay for that period of service in instalments ceases to hold office as the lieutenant governor of a province, for any reason other than his death, before all the instalments

40

45

(5) Lorsqu'un contributeur qui a choisi en vertu de la présente loi de contribuer pour toute période de service antérieur et s'est engagé à ce faire par versements cesse d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, pour toute autre raison que son décès, avant que tous les

45

Versements
non
effectués

have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to him by Her Majesty in right of Canada, including any pension payable to him under this Act, until such time as

(a) all the instalments have been paid, or

(b) the contributor dies,

whichever occurs first.

Recovery of
amounts due

(6) Where any amount payable by a contributor under this section by reservation from salary or otherwise has become due but remains unpaid at the time of his death, that amount, together with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any pension payable under this Act to the surviving spouse of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount other than interest that is so recovered shall be deemed to be a contribution made by the contributor under this Part.

Date of
entitlement
to pension

(7) Where an election is made under this section by a Lieutenant Governor who has on the date of the election ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, subsection 3(4) does not apply to him and the Lieutenant Governor shall be deemed to have made the election on the day immediately preceding the day on which he ceased to hold office as the lieutenant governor of the province.

Revocation
of election

(8) An election made under this section may be revoked within the time fixed by subsection (1) for the making of the election.

Pension of
surviving
spouse

6. (1) Where a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his surviving

versements aient été effectués, les versements non effectués peuvent être retenus, conformément aux règlements, sur toute somme que Sa Majesté du chef du Canada doit lui payer, y compris toute pension qui lui est payable en vertu de la présente loi,

a) jusqu'à ce que tous les versements aient été acquittés, ou

b) jusqu'au décès du contributeur,

10 selon celui des deux événements qui se produit le premier.

(6) Lorsqu'une somme payable par un contributeur en vertu du présent article par retenue sur le traitement ou autrement est échue et impayée au moment de son décès, cette somme, ainsi que l'intérêt de quatre pour cent l'an couru depuis l'échéance, peuvent être recouvrés, conformément aux règlements, par retenue sur toute pension payable en vertu de la présente loi au conjoint survivant du contributeur, sans préjudice à tout autre recours ouvert à Sa Majesté relativement à leur recouvrement, et toute somme ainsi recouvrée, à l'exception de l'intérêt, est réputée être une contribution faite par le contributeur en application de la présente Partie.

Recouvre-
ment des
sommes dues

(7) Lorsqu'un choix est fait en vertu du présent article par un lieutenant-gouverneur qui a, à la date du choix, cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, le paragraphe 3(4) ne s'applique pas à ce lieutenant-gouverneur et celui-ci est réputé avoir fait son choix la veille du jour où il a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur de cette province.

Date
d'ouverture
du droit à
la pension

(8) Un choix fait en vertu du présent article peut être révoqué dans le délai fixé pour faire ce choix par le paragraphe (1).

Révocation
du choix

6. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3.

Pension du
conjoint
survivant

spouse, if that person was his spouse at the time he ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

il doit être payé au conjoint survivant, si celui-ci était son conjoint au moment où il a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Idem

(2) Where a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his surviving spouse shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he, immediately prior to his death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

(2) Lorsqu'un contributeur qui, par application du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en application du paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, il doit être payé au conjoint survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur de cette province.

Idem

Commencement of pension to surviving spouse

(3) A pension that is payable under this section to the surviving spouse of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

(3) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, au conjoint survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Versement initial de la pension au conjoint survivant

Return of contributions to surviving spouse

7. Where a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province and his surviving spouse is not entitled to a pension under section 6, his surviving spouse shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

7. Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le conjoint survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 6, il doit être payé au conjoint survivant le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

Remboursement des contributions au conjoint survivant

Payments out of C.R.F.

8. (1) The pensions and returns of contributions payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

8. (1) Les pensions et remboursements de contributions payables en vertu de la présente loi doivent être payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur le F.R.C.

Payment of pension

(2) Where a pension becomes payable under this Act, it shall

(2) Lorsqu'une pension devient payable en vertu de la présente loi, elle doit

Paiement des pensions

(a) be paid in equal monthly instalments in arrears;

a) être payée par versements mensuels égaux, à terme échu;

(b) subject to paragraph (c), be paid *pro rata* for any period of less than a month; and

b) sous réserve de l'alinéa c), être payée *au prorata* pour toute période de moins d'un mois; et

(c) continue, subject to this Act, during the lifetime of the recipient and thereafter until the end of the month in which the recipient dies.

c) être payée, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, durant toute la vie du bénéficiaire et après son décès, jusqu'à la fin du mois au cours duquel il meurt.

5

Election
not to
contribute
under
section 4

9. (1) A Lieutenant Governor may, in writing, elect, within six months after his appointment as the lieutenant governor of a province or within six months after the coming into force of this Act, whichever period expires later, not to contribute pursuant to section 4 and upon so electing he shall, notwithstanding section 4, not be required to contribute pursuant to that section.

5

9. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination au poste de lieutenant-gouverneur d'une province ou dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, suivant celle des deux périodes qui se termine la dernière, choisir de ne pas contribuer en application de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, nonobstant l'article 4, de contribuer en application de cet article.

Choix de ne
pas contri-
buer sous
le régime
de l'arti-
cle 4

Return of
contribu-
tions

(2) A Lieutenant Governor who has made an election under this section and who has made any contributions pursuant to section 4, 5 or 13 is entitled to a return of the total amount of those contributions, without interest.

20

(2) Un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et qui a fait des contributions en application des articles 4, 5 ou 13 a droit au remboursement intégral de ces contributions, sans intérêt.

Rembourse-
ment des con-
tributions

Election
irrevocable

(3) An election made under this section is irrevocable.

(3) Un choix fait en vertu du présent article est irrévocable.

Le choix est
irrévocable

Where
sections 3 to
7 do not
apply

(4) Sections 3, 4 and 5 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 6 and 7 do not apply to the spouse or surviving spouse of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

25

(4) Les articles 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 6 et 7 ne s'appliquent pas au conjoint ou au conjoint survivant d'un lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

Cas où les
articles 3 à 7
ne s'appli-
quent pas

Residual
amounts

10. Where, upon the death of a contributor, there is no surviving spouse to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or where a person who is entitled to a pension under this Act as the surviving spouse of a contributor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his surviving spouse under this Part, shall be paid to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

30

10. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de conjoint survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand une personne qui a droit à une pension en vertu de la présente loi en tant que conjoint survivant d'un contributeur, décède, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au conjoint survivant en vertu de la présente Partie, doit être versé à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, ainsi que peut l'ordonner le président du conseil du Trésor.

Excédent

10

15

20

25

30

35

40

45

11. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the bases as to mortality and interest upon which the instalment payments referred to in subsection 5(4) 5 are to be computed, the terms upon which a contributor may pay for any period of service in instalments and the method of determining

(i) the amounts to be reserved from 10 any amount payable to a contributor by Her Majesty in right of Canada, including any pension payable to him under this Act, and

(ii) the amounts to be recovered from 15 any pension payable to the surviving spouse of a contributor under this Act

in respect of unpaid instalments;

(b) prescribing the medical examination to be required to determine whether a 20 contributor is disabled;

(c) specifying, notwithstanding anything in this Part,

(i) the extent to which and the circumstances under which any pension 25 payable under this Act to any person who holds any office or position or performs any services, the remuneration for which is payable out of the Consolidated Revenue Fund or by an agent 30 of Her Majesty in right of Canada, shall be reduced or suspended, and

(ii) the terms and conditions on which, upon reinstatement of the pension,

(A) any amounts that have been 35 withheld by reason of the reduction or suspension may be paid to or in respect of the person, and

(B) interest, at such rate as may be prescribed in the regulations, may be 40 paid on the amounts withheld; and

(d) prescribing forms for the purposes of this Act.

11. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les bases de calcul, quant à la mortalité et à l'intérêt, des versements visés au paragraphe 5(4), les con- 5 ditions auxquelles un contributeur peut payer par versements pour toute période de service et le mode de détermination

(i) des montants à retenir sur toute somme payable à un contributeur par 10 Sa Majesté du chef du Canada, y compris toute pension payable au contributeur en vertu de la présente loi, et

(ii) des sommes à recouvrer par re- 15 tenue sur toute pension payable au conjoint survivant d'un contributeur en vertu de la présente loi

relativement aux versements non ac- 20 quittés;

b) prescrivant l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide;

c) spécifiant, nonobstant toute autre dis- 25 position de la présente Partie,

(i) la mesure et les cas dans lesquels doit être réduite ou suspendue toute pension payable en vertu de la présente loi à une personne qui occupe un poste, détient un emploi ou fournit des 30 services, dont la rémunération est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, et

(ii) les conditions dans lesquelles, lors 35 du rétablissement de la pension,

(A) tous montants retenus par suite de réduction ou de suspension, peuvent être payés pour la personne ou à son égard, et 40

(B) l'intérêt, au taux que peuvent prescrire les règlements, peut être payé sur les montants retenus; et

d) prévoyant des formules pour les 45 objets de la présente loi.

PART II

SUPPLEMENTARY RETIREMENT
BENEFITS CONTRIBUTIONS

Definition
of "Supple-
mentary
Retirement
Benefits
Account"

12. In this Part, "Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Contribu-
tions

13. Every contributor, except a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by 10 reservation from his salary,

(a) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of his salary; and

(b) commencing with the month of 15 January, 1977, an amount equal to one per cent of his salary.

Contribu-
tions
for prior
service

14. (1) Notwithstanding section 13, a contributor who elects pursuant to section 5 to count as service, for the purposes 20 of this Act, any period of prior service specified in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970, is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in re- 25 spect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under section 5, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in that section at the rate set out in paragraph 30 13(a).

Manner of
payment

(2) Subsections 5(3) to (6) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid 35 under subsection (1).

Amount to
be credited
to S.R.B.
Account

15. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to section 13 or 14, an amount equal to the amount so paid shall 40 be credited to that Account.

PARTIE II

CONTRIBUTIONS RELATIVES AUX
PRESTATIONS DE RETRAITE
SUPPLÉMENTAIRES

Définition
de «Compte
de presta-
tions de
retraite
supplémentaires»

12. Dans la présente Partie, «Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le compte établi au nombre des 5 comptes du Canada en application de la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires.

Contribu-
tions

13. Tout contributeur, à l'exception d'un contributeur qui a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, est tenu de contribuer au Compte 10 de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement,

a) avant 1977, à raison d'un demi pour cent de son traitement; et

b) à compter du mois de janvier 1977, 15 à raison d'un pour cent de son traitement.

Contribu-
tions pour
service
antérieur

14. (1) Nonobstant l'article 13, un contributeur qui choisit, en application de l'article 5, de compter comme service, 20 aux fins de la présente loi, toute période de service antérieur spécifiée dans cet article, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970, est tenu de contribuer au Compte de prestations 25 de retraite supplémentaires, à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 5, à raison d'un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement indiqués dans cet article au 30 taux qui est indiqué à l'alinéa 13a).

Mode de
paiement

(2) Les paragraphes 5(3) à (6) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, aux montants dont le 35 paiement est requis en vertu du paragraphe (1).

Montant à
créditer au
Compte de
prestations
de retraite
supplémentaires

15. Lorsqu'une somme est versée au Compte de prestations de retraite supplémentaires en application des articles 13 ou 14, une somme égale à la somme ainsi 40 versée doit être créditée à ce compte.

CONSEQUENTIAL

c. 43
(1st Supp.)

16. (1) Subsection (b) (ii) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) is in receipt of a pension as a person described in

(A) paragraph 38(b) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, 10

(B) paragraph 23(1)(c) of the *Judges Act*,

(C) paragraph 4(1)(c) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or 15

(D) subsection 3(1) of the Lieutenant Governors Superannuation Act."

c. 43
(1st Supp.); amended by adding thereto the following item:
c. 30
(2nd Supp.)

(2) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following item:

"19. *Lieutenant Governors Superannuation Act.*"

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

c. 43
(1^{re} Supp.)

16. (1) Le sous-alinéa b) (ii) de la définition de «bénéficiaire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«(ii) reçoit une pension en tant que personne visée

(A) à l'alinéa 38b) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, 10

(B) à l'alinéa 23(1)c) de la *Loi sur les juges*,

(C) à l'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, ou 15

(D) au paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.»

(2) L'annexe I de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: 20

«19. *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs.*»

c. 43
(1^{re} Supp.);
c. 30
(2^e Supp.)

C-23

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to provide for the payment of superannuation
benefits to Lieutenant Governors

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
24th OCTOBER, 1975**

C-23

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

Loi prévoyant le paiement de prestations de
retraite aux lieutenants-gouverneurs

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 OCTOBRE 1975**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act to provide for the payment of
superannuation benefits to Lieutenant
Governors

Loi prévoyant le paiement de prestations de
retraite aux lieutenants-gouverneurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lieu-
tenant Governors Superannuation Act*.

5

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la pension de retraite des
lieutenants-gouverneurs*.

Titre
5 abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

“contribu-
tor”
«contribu-
teur»

“contributor” means a Lieutenant Gov-
ernor who is required by subsection
4(1) to contribute to the Consolidated
Revenue Fund and includes

10

(a) a Lieutenant Governor who has,
pursuant to subsection 4(2), ceased to
be required so to contribute, and

(b) a Lieutenant Governor who has
ceased to hold office as the lieutenant
governor of a province and has become
entitled to an immediate pension or a
deferred pension under this Act;

“deferred
pension”
«pension
différée»

“deferred pension” means a pension that
becomes payable to a person at the time
he reaches sixty-five years of age;

“disabled”
«invalide»

“disabled”, with respect to a contributor,
means afflicted with a permanent infir-
mity that renders him incapable of per-
forming the duties and functions of his

25

2. Dans la présente loi,

«contributeur» désigne un lieutenant-gou-
verneur qui est tenu, aux termes du pa-
ragraphe 4(1), de contribuer au Fonds
du revenu consolidé, et comprend

Définitions

«contribu-
teur»
“contribu-
tor”

a) un lieutenant-gouverneur qui n'est
plus tenu, par application du para-
graphe 4(2), d'y contribuer, et
b) un lieutenant-gouverneur qui a
cessé d'occuper le poste de lieutenant-
gouverneur d'une province et qui a
acquis le droit à une pension immé-
diate ou à une pension différée en vertu
de la présente loi;

20

«invalide», relativement à un contributeur,
désigne une personne atteinte d'une infir-
mité permanente qui la rend incapable de
remplir les devoirs et d'exercer les fonc-
tions de sa charge ou la rend incapable
d'exercer régulièrement une occupation

«invalide»
“disabled”

office or incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation commensurate with his qualifications;

“immediate pension”
«pension immédiate»

“Lieutenant Governor”
«lieutenant-gouverneur»

“immediate pension” means a pension that becomes payable to a person immediately upon his becoming entitled thereto;

“Lieutenant Governor” means a person who holds office as the lieutenant governor of a province upon or after the coming into force of this Act.

sensiblement rémunératrice correspondant à ses qualifications;

«lieutenant-gouverneur» désigne une personne qui occupe le poste de lieutenant-gouverneur d’une province à l’entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement;

«pension différée» désigne une pension qui devient payable à une personne au moment où celle-ci atteint l’âge de soixante-cinq ans;

«pension immédiate» désigne une pension qui devient payable à une personne dès le moment où celle-ci y devient admissible.

«lieutenant-gouverneur»
“Lieutenant Governor”

«pension différée»
“deferred...”

«pension immédiate»
“immediate...”

PART I SUPERANNUATION

Pension to
Lieutenant
Governor

3. (1) Every contributor who has contributed or elected to contribute under this Act in respect of five years of service as the lieutenant governor of a province is, subject to this Act,

(a) entitled upon ceasing to hold office as the lieutenant governor of a province,

(i) if he has reached the age of sixty-five years or is disabled, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2), or

(ii) if he has not reached the age of sixty-five years, subject to subsection (3), to

(A) a deferred pension, calculated in accordance with subsection (2), or

(B) a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4),

at his option; and

(b) entitled, if he becomes disabled not having reached sixty-five years of age but having become entitled to a deferred pension, to an immediate pension calculated in accordance with subsection (2),

PARTIE I PENSION DE RETRAITE

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout contributeur qui a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente loi pour cinq années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d’une province

a) a droit, lorsqu’il cesse d’occuper le poste de lieutenant-gouverneur d’une province,

(i) s’il a atteint l’âge de soixante-cinq ans ou s’il est invalide, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2), ou,

(ii) s’il n’a pas atteint l’âge de soixante-cinq ans, sous réserve du paragraphe (3),

(A) à une pension différée, calculée conformément au paragraphe (2), ou

(B) au remboursement intégral des contributions qu’il a faites sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s’il en est, calculés en application du paragraphe (4),

à son choix; et

b) a droit, s’il devient invalide avant d’atteindre l’âge de soixante-cinq ans mais après avoir acquis le droit à une

Pension
versée au
lieutenant-
gouverneur

in which case he ceases to be entitled to a deferred pension referred to in clause (a) (ii) (A).

Amount of pension

(2) Subject to this Act, the pension to which a contributor is entitled under this section is three-tenths of the average salary received by him during the last five years of his service as the lieutenant governor of a province.

Option deemed to be exercised

(3) Where under subsection (1) a contributor is entitled to a deferred pension or a return of contributions at his option and he fails to exercise the option within six months from the day on which he ceases to hold office as the lieutenant governor of a province, he shall be deemed to have exercised the option in favour of a deferred pension.

Return of contributions to Lieutenant Governor upon ceasing to hold office

(4) Every contributor who, upon ceasing to hold office as the lieutenant governor of a province, is not entitled to a pension under subsection (1) is entitled, upon ceasing to hold that office, to a return of the total contributions made by him under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (5).

Interest on payment and amount of contributions

(5) Where, at any time after the 31st day of December, 1975, a contributor, his surviving spouse or his estate becomes entitled, pursuant to subsection (1) or (4) of this section, or section 7 or 10, to be paid any amount of the contributions made by the contributor under this Part, the President of the Treasury Board shall

(a) determine the total amount of contributions that have been made under this Part by the contributor during each year, hereinafter called a "contribution year", in which contributions were made by the contributor; and

pension différée, à une pension immédiate calculée conformément au paragraphe (2) au lieu de la pension différée visée à la disposition a) (ii) (A).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la pension à laquelle un contributeur a droit en vertu du présent article est égale aux trois dixièmes du traitement moyen que celui-ci a reçu pendant ses cinq dernières années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province.

(3) Lorsqu'un contributeur a droit, en vertu du paragraphe (1), à une pension différée ou à un remboursement de contributions, à son choix, et qu'il n'exerce pas ce choix dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, il est réputé avoir choisi une pension différée.

(4) Tout contributeur qui n'a pas droit à une pension en vertu du paragraphe (1) au moment où il cesse d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province a droit, lorsqu'il cesse d'occuper ce poste, au remboursement intégral des contributions qu'il a faites sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe (5).

(5) Lorsque, à toute date postérieure au 31 décembre 1975, un contributeur, son conjoint survivant ou sa succession acquiert, par application des paragraphes (1) ou (4) du présent article, ou des articles 7 ou 10, le droit de toucher une part quelconque des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie, le président du conseil du Trésor doit calculer,

a) pour chaque année, ci-après appelée «année de contribution», le total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie; et

5 Montant de la pension

Présomption de choix

Remboursement des contributions au lieutenant-gouverneur à la cessation des fonctions

Intérêts

(b) calculate interest at the rate of four per cent compounded annually on the aggregate amount in respect of each contribution year from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which the contributor ceased to hold office as the lieutenant governor of a province. 5

b) au taux de quatre pour cent l'an, les intérêts composés sur le total visé à l'alinéa a), du 31 décembre de l'année de contribution au 31 décembre précédant la cessation par le contributeur des fonctions de lieutenant-gouverneur d'une province. 5

Lieutenant Governor's contribution

4. (1) Every Lieutenant Governor shall, by reservation from his salary, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of his salary. 10

4. (1) Tout lieutenant-gouverneur doit contribuer au Fonds du revenu consolidé à raison de six pour cent de son traitement, par retenue sur ce dernier. 10 Contribution du lieutenant-gouverneur

Contributions not required

(2) Notwithstanding anything in this Part, no contributor shall contribute as required by subsection (1) after he has contributed or elected to contribute under this Act in respect of service as the lieutenant governor of a province totalling five years. 15 20

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Partie, nul contributeur ne doit contribuer ainsi que l'exige le paragraphe (1) après qu'il a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente loi pour un total de cinq années de service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province. 15 20

Contributions non requises

Election to contribute under Act

5. (1) A person who is a Lieutenant Governor on the date of the coming into force of this Act may count his service as the lieutenant governor of a province prior to that date (in this section called "prior service") as service for the purposes of this Act if, within six months after that date, whether or not he has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province during that period, he elects to contribute under this Act in respect of such prior service. 25 30

5. (1) Une personne qui est lieutenant-gouverneur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut compter comme service aux fins de la présente loi son service en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province antérieur à cette date (ci-après appelé «service antérieur»), s'il choisit, dans les six mois de cette date, qu'il ait ou non cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province pendant cette période, de contribuer sous le régime de la présente loi pour ce service antérieur. 25 30

Décision de contribuer en vertu de la loi

Right to elect in respect of part of service

(2) A Lieutenant Governor referred to in subsection (1) may, within the time fixed by that subsection for the making of an election, elect to contribute under this Act in respect of part only of his prior 35

(2) Un lieutenant-gouverneur visé au paragraphe (1) peut, dans le délai fixé par ce paragraphe pour l'établissement de son choix, choisir de ne contribuer sous le régime de la présente loi que pour une partie 35

Droit de choisir pour une partie de la période de service

service, but only that part that is most recent in point of time, and, upon so electing, may count that part of his prior service as service for the purposes of this Act.

Contribution
required in
respect of
prior service

(3) Where a Lieutenant Governor elects to contribute under this Act in respect of any period of prior service, he shall contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the amount that he would have contributed had he, during that period, been required to make contributions under this Act in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him during that period of prior service, together with simple interest at four per cent per annum from the middle of each fiscal year in which the contributions would have been made had the contributor been required to make those contributions during the period for which he has elected to pay until the first day of the month in which the election is made.

Contribution
in one sum
or by
instalments

(4) A contribution required to be paid under this section shall be paid by a contributor

(a) in one lump sum at the time the election is made, or

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as the Governor in Council by regulation prescribes,

at his option.

Unpaid
instalments

(5) Where a contributor who has elected under this Act to pay for any period of prior service and has undertaken to pay for that period of service in instalments ceases to hold office as the lieutenant governor of a province, for any reason other than his death, before all the instalments

de son service antérieur, mais ce choix ne peut porter que sur la partie la plus récente, et, s'il fait un tel choix, il peut compter comme service aux fins de la présente loi cette partie de son service antérieur.

(3) Lorsqu'un lieutenant-gouverneur choisit de contribuer sous le régime de la présente loi pour une période de service antérieur, il doit contribuer au Fonds du revenu consolidé à raison d'un montant égal au montant qu'il aurait versé en tant que contributions s'il avait, durant cette période, été tenu de faire des contributions sous le régime de la présente loi relativement au taux de traitement qu'il était autorisé à toucher durant cette période de service antérieur, plus l'intérêt simple au taux de quatre pour cent l'an à partir du milieu de chaque année financière au cours de laquelle les contributions auraient été faites si le contributeur avait été tenu de faire ces contributions durant la période pour laquelle il a choisi de contribuer, jusqu'au premier jour du mois au cours duquel le choix est fait.

(4) Le contributeur qui doit verser une contribution en vertu du présent article doit la verser

a) globalement, au moment du choix, ou

b) par versements, calculés sur les bases que le gouverneur en conseil prescrit par règlement quant à la mortalité et à l'intérêt, aux conditions ainsi prescrites par le gouverneur en conseil,

à son choix.

(5) Lorsqu'un contributeur qui a choisi en vertu de la présente loi de contribuer pour toute période de service antérieur et s'est engagé à ce faire par versements cesse d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, pour toute autre raison que son décès, avant que tous les

Contribution
requis rela-
tivement au
service
antérieur

Contribution
globale ou
par
versements

Versements
non
effectués

have been paid, the unpaid instalments may be reserved, in accordance with the regulations, from any amount payable to him by Her Majesty in right of Canada, including any pension payable to him under this Act, until such time as

(a) all the instalments have been paid, or

(b) the contributor dies, whichever occurs first.

Recovery of
amounts due

(6) Where any amount payable by a contributor under this section by reservation from salary or otherwise has become due but remains unpaid at the time of his death, that amount, together with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any pension payable under this Act to the surviving spouse of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount other than interest that is so recovered shall be deemed to be a contribution made by the contributor under this Part.

Date of
entitlement
to pension

(7) Where an election is made under this section by a Lieutenant Governor who has on the date of the election ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, subsection 3(4) does not apply to him and the Lieutenant Governor shall be deemed to have made the election on the day immediately preceding the day on which he ceased to hold office as the lieutenant governor of the province.

Revocation
of election

(8) An election made under this section may be revoked within the time fixed by subsection (1) for the making of the election.

Pension of
surviving
spouse

6. (1) Where a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province but who is entitled to be paid an immediate pension or a deferred pension under section 3 dies, his surviving

versements aient été effectués, les versements non effectués peuvent être retenus, conformément aux règlements, sur toute somme que Sa Majesté du chef du Canada doit lui payer, y compris toute pension qui lui est payable en vertu de la présente loi,

a) jusqu'à ce que tous les versements aient été acquittés, ou

b) jusqu'au décès du contributeur,

10 selon celui des deux événements qui se produit le premier.

Recouvrement des
sommes dues

(6) Lorsqu'une somme payable par un contributeur en vertu du présent article par retenue sur le traitement ou autrement est échue et impayée au moment de son décès, cette somme, ainsi que l'intérêt de quatre pour cent l'an couru depuis l'échéance, peuvent être recouvrés, conformément aux règlements, par retenue sur toute pension payable en vertu de la présente loi au conjoint survivant du contributeur, sans préjudice à tout autre recours ouvert à Sa Majesté relativement à leur recouvrement, et toute somme ainsi recouvrée, à l'exception de l'intérêt, est réputée être une contribution faite par le contributeur en application de la présente Partie.

(7) Lorsqu'un choix est fait en vertu du présent article par un lieutenant-gouverneur qui a, à la date du choix, cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, le paragraphe 3(4) ne s'applique pas à ce lieutenant-gouverneur et celui-ci est réputé avoir fait son choix la veille du jour où il a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur de cette province.

Date
d'ouverture
du droit à
la pension

(8) Un choix fait en vertu du présent article peut être révoqué dans le délai fixé pour faire ce choix par le paragraphe (1).

Révocation
du choix

6. (1) Au décès d'un contributeur qui a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province mais qui a le droit de toucher une pension immédiate ou une pension différée en vertu de l'article 3,

Pension du
conjoint
survivant

spouse, if that person was his spouse at the time he ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor was entitled under that section.

Idem

(2) Where a contributor who has, pursuant to subsection 4(2), ceased to be required to contribute pursuant to subsection 4(1) dies while holding office as the lieutenant governor of a province, his surviving spouse shall be paid a pension equal to one half of the immediate pension or deferred pension to which the contributor would have become entitled under section 3 had he, immediately prior to his death, ceased, for any reason other than death, to hold office as the lieutenant governor of the province.

Commencement of pension to surviving spouse

(3) A pension that is payable under this section to the surviving spouse of a contributor commences to be payable immediately after the death of the contributor.

Return of contributions to surviving spouse

7. Where a contributor dies while holding office as the lieutenant governor of a province and his surviving spouse is not entitled to a pension under section 6, his surviving spouse shall be paid the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5).

Payments out of C.R.F.

8. (1) The pensions and returns of contributions payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Payment of pension

(2) Where a pension becomes payable under this Act, it shall

- (a) be paid in equal monthly instalments in arrears;
- (b) subject to paragraph (c), be paid *pro rata* for any period of less than a month; and

il doit être payé au conjoint survivant, si celui-ci était son conjoint au moment où il a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur avait droit en vertu de cet article.

Idem

(2) Lorsqu'un contributeur qui, par application du paragraphe 4(2), n'est plus tenu de contribuer en application du paragraphe 4(1) meurt pendant qu'il occupe le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, il doit être payé au conjoint survivant une pension égale à la moitié de la pension immédiate ou de la pension différée à laquelle le contributeur aurait eu droit en vertu de l'article 3 s'il avait, immédiatement avant son décès, pour quelque raison, cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur de cette province.

(3) Le paiement de la pension payable, en vertu du présent article, au conjoint survivant d'un contributeur, commence immédiatement après le décès du contributeur.

Versement initial de la pension au conjoint survivant

7. Lorsqu'un contributeur meurt pendant qu'il occupe le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, et que le conjoint survivant n'a pas droit à une pension aux termes de l'article 6, il doit être payé au conjoint survivant le montant intégral des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5).

Remboursement des contributions au conjoint survivant

8. (1) Les pensions et remboursements de contributions payables en vertu de la présente loi doivent être payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur le F.R.C.

(2) Lorsqu'une pension devient payable en vertu de la présente loi, elle doit

Paiement des pensions

- a) être payée par versements mensuels égaux, à terme échu;
- b) sous réserve de l'alinéa c), être payée au prorata pour toute période de moins d'un mois; et

(c) continue, subject to this Act, during the lifetime of the recipient and thereafter until the end of the month in which the recipient dies.

c) être payée, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, durant toute la vie du bénéficiaire et après son décès, jusqu'à la fin du mois au cours duquel il meurt.

5

Election
not to
contribute
under
section 4

9. (1) A Lieutenant Governor may, in writing, elect, within six months after his appointment as the lieutenant governor of a province or within six months after the coming into force of this Act, whichever period expires later, not to contribute pursuant to section 4 and upon so electing he shall, notwithstanding section 4, not be required to contribute pursuant to that section.

5

9. (1) Un lieutenant-gouverneur peut choisir, par écrit, dans les six mois qui suivent sa nomination au poste de lieutenant-gouverneur d'une province ou dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, suivant celle des deux périodes qui se termine la dernière, choisir de ne pas contribuer en application de l'article 4 et, s'il fait ce choix, il n'est pas tenu, nonobstant l'article 4, de contribuer en application de cet article.

10

Choix de ne pas contribuer sous le régime de l'article 4

Return of
contributions

(2) A Lieutenant Governor who has made an election under this section and who has made any contributions pursuant to section 4, 5 or 13 is entitled to a return of the total amount of those contributions, without interest.

20

(2) Un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et qui a fait des contributions en application des articles 4, 5 ou 13 a droit au remboursement intégral de ces contributions, sans intérêt.

Remboursement des contributions

Election
irrevocable

(3) An election made under this section is irrevocable.

(3) Un choix fait en vertu du présent article est irrévocable.

Le choix est irrévocable

Where
sections 3 to
7 do not
apply

(4) Sections 3, 4 and 5 do not apply to a Lieutenant Governor who has made an election under this section and sections 6 and 7 do not apply to the spouse or surviving spouse of a Lieutenant Governor who has made an election under this section.

25

(4) Les articles 3, 4 et 5 ne s'appliquent pas à un lieutenant-gouverneur qui a fait un choix en vertu du présent article et les articles 6 et 7 ne s'appliquent pas au conjoint ou au conjoint survivant d'un lieutenant-gouverneur qui a fait un tel choix.

25

Cas où les articles 3 à 7 ne s'appliquent pas

Residual
amounts

10. Where, upon the death of a contributor, there is no surviving spouse to whom a pension or return of contributions under this Act may be paid, or where a person who is entitled to a pension under this Act as the surviving spouse of a contributor dies, any amount by which the total amount of the contributions made by the contributor under this Part, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection 3(5), exceeds the total amount paid to the contributor and his surviving spouse under this Part, shall be paid, as a death benefit, to his estate or, if less than one thousand dollars, as the President of the Treasury Board may direct.

30

10. Quand, au décès d'un contributeur, il n'y a pas de conjoint survivant à qui une pension peut être payée ou un remboursement de contributions être fait en vertu de la présente loi, ou quand une personne qui a droit à une pension en vertu de la présente loi en tant que conjoint survivant d'un contributeur, décède, tout excédent du total des contributions faites par le contributeur sous le régime de la présente Partie, plus les intérêts, s'il en est, calculés en application du paragraphe 3(5), sur le montant total payé au contributeur et au conjoint survivant en vertu de la présente Partie, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à sa succession ou, s'il s'agit d'une somme inférieure à mille dollars, ainsi que peut l'ordonner le président du conseil du Trésor.

35

Excédent

50

11. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the bases as to mortality and interest upon which the instalment payments referred to in subsection 5(4) 5 are to be computed, the terms upon which a contributor may pay for any period of service in instalments and the method of determining

(i) the amounts to be reserved from 10 any amount payable to a contributor by Her Majesty in right of Canada, including any pension payable to him under this Act, and

(ii) the amounts to be recovered from 15 any pension payable to the surviving spouse of a contributor under this Act in respect of unpaid instalments;

(b) prescribing the medical examination to be required to determine whether a 20 contributor is disabled; and

(c) prescribing forms for the purposes of this Act.

11. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les bases de calcul, quant à la mortalité et à l'intérêt, des versements visés au paragraphe 5(4), les con- 5 ditions auxquelles un contributeur peut payer par versements pour toute période de service et le mode de détermination

(i) des montants à retenir sur toute somme payable à un contributeur par 10 Sa Majesté du chef du Canada, y compris toute pension payable au contributeur en vertu de la présente loi, et

(ii) des sommes à recouvrer par re- 15 tenue sur toute pension payable au conjoint survivant d'un contributeur en vertu de la présente loi

relativement aux versements non acquittés; 20

b) prescrivant l'examen médical à effectuer pour déterminer si un contributeur est invalide; et

c) prévoyant des formules pour les objets de la présente loi. 25

PART II

SUPPLEMENTARY RETIREMENT
BENEFITS CONTRIBUTIONS

Definition
of "Supple-
mentary
Retirement
Benefits
Account"

12. In this Part, "Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Contribu-
tions

13. Every contributor, except a contributor who has ceased to hold office as the lieutenant governor of a province, is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by 10 reservation from his salary,

(a) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of his salary; and

(b) commencing with the month of 15 January, 1977, an amount equal to one per cent of his salary.

Contribu-
tions
for prior
service

14. (1) Notwithstanding section 13, a contributor who elects pursuant to section 5 to count as service, for the purposes 20 of this Act, any period of prior service specified in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970, is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in re- 25 spect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under section 5, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in that section at the rate set out in paragraph 30 13(a).

Manner of
payment

(2) Subsections 5(3) to (6) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1).

Amount to
be credited
to S.R.B.
Account

15. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to section 13 or 14, an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account.

PARTIE II

CONTRIBUTIONS RELATIVES AUX
PRESTATIONS DE RETRAITE
SUPPLÉMENTAIRES

Définition
de «Compte
de presta-
tions de
retraite
supplémentaires»

12. Dans la présente Partie, «Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le compte établi au nombre des comptes du Canada en application de la 5 *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Contribu-
tions

13. Tout contributeur, à l'exception d'un contributeur qui a cessé d'occuper le poste de lieutenant-gouverneur d'une province, est tenu de contribuer au Compte 10 de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement,

a) avant 1977, à raison d'un demi pour cent de son traitement; et

b) à compter du mois de janvier 1977, 15 à raison d'un pour cent de son traitement.

Contribu-
tions pour
service
antérieur

14. (1) Nonobstant l'article 13, un contributeur qui choisit, en application de l'article 5, de compter comme service, 20 aux fins de la présente loi, toute période de service antérieur spécifiée dans cet article, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970, est tenu de contribuer au Compte de prestations 25 de retraite supplémentaires, à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 5, à raison d'un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement indiqués dans cet article au 30 taux qui est indiqué à l'alinéa 13a).

(2) Les paragraphes 5(3) à (6) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, aux montants dont le 35 paiement est requis en vertu du paragraphe (1).

Mode de
paiement

15. Lorsqu'une somme est versée au Compte de prestations de retraite supplémentaires en application des articles 13 ou 14, une somme égale à la somme ainsi 40 versée doit être créditée à ce compte.

Montant à
créditer au
Compte de
prestations
de retraite
supplémentaires

CONSEQUENTIAL

c. 43
(1st Supp.)

16. (1) Subparagraph (b) (ii) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) is in receipt of a pension as a person described in

(A) paragraph 38(b) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, 10

(B) paragraph 23(1)(c) of the *Judges Act*,

(C) paragraph 4(1)(c) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, or 15

(D) subsection 3(1) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*."

c. 43
(1st Supp.);
c. 30
(2nd Supp.)

(2) Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following item:

"**19.** *Lieutenant Governors Superannuation Act*."

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

c. 43
(1^{er} Supp.)

16. (1) Le sous-alinéa b) (ii) de la définition de «bénéficiaire», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«(ii) reçoit une pension en tant que personne visée

(A) à l'alinéa 38b) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, 10

(B) à l'alinéa 23(1)c) de la *Loi sur les juges*,

(C) à l'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, ou 15

(D) au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*.»

(2) L'annexe I de ladite loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: 20

c. 43
(1^{er} Supp.);
c. 30
(2^e Supp.)

«**19.** *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*.»

C-24

C-24

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

First reading, October 11, 1974

Première lecture, le 11 octobre 1974



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

R.S., c. S-2;
c. 14 (2nd
Supp.), s. 28,
31 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. S-2;
c. 14
(2^e Supp.).
art.
28, 31

1. Section 3 of the *Salaries Act* is re-
pealed and the following substituted there-
for:

1. L'article 3 de la *Loi sur les traite-
ments* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

Salaries of
lieutenant
governors

«3. The salaries of the lieutenant gov-
ernors of the provinces are as follows:

«3. Les traitements des lieutenants-
gouverneurs des provinces sont ainsi
qu'il suit:

Traitements
des lieute-
nants-gou-
verneurs

	Per Annum	
The Lieutenant Governor of Ontario	\$35,000	10
The Lieutenant Governor of Quebec	35,000	
The Lieutenant Governor of Nova Scotia	35,000	
The Lieutenant Governor of New Brunswick	35,000	15
The Lieutenant Governor of Manitoba	35,000	
The Lieutenant Governor of British Columbia	35,000	20
The Lieutenant Governor of Prince Edward Island ..	35,000	
The Lieutenant Governor of Saskatchewan	35,000	
The Lieutenant Governor of Alberta	35,000	25
The Lieutenant Governor of Newfoundland	35,000"	

	Par année	
Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario	\$35,000	10
Le lieutenant-gouverneur du Québec	35,000	
Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse	35,000	15
Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick ..	35,000	
Le lieutenant-gouverneur du Manitoba	35,000	
Le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique	35,000	20
Le lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard ..	35,000	
Le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan	35,000	25
Le lieutenant-gouverneur de l'Alberta	35,000	
Le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve	35,000»	

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Salaries Act to increase the salaries of the lieutenant governors of the provinces from their present levels to \$35,000.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les traitements de façon à porter les traitements des lieutenants-gouverneurs des provinces à \$35,000.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would increase the salaries of the lieutenant governors of the provinces to \$35,000.

Section 3 at present reads as follows:

“3. The salaries of the lieutenant governors of the provinces are as follows:

Per Annum

The Lieutenant Governor of Ontario	\$20,000
The Lieutenant Governor of Quebec	20,000
The Lieutenant Governor of Nova Scotia	18,000
The Lieutenant Governor of New Brunswick	18,000
The Lieutenant Governor of Manitoba	18,000
The Lieutenant Governor of British Columbia	18,000
The Lieutenant Governor of Prince Edward Island	16,000
The Lieutenant Governor of Saskatchewan	18,000
The Lieutenant Governor of Alberta	18,000
The Lieutenant Governor of Newfoundland	18,000”

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification porterait les traitements des lieutenants-gouverneurs des provinces à \$35,000.

L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Les traitements des lieutenants-gouverneurs des provinces sont ainsi qu'il suit:

Par année

Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario	\$20,000
Le lieutenant-gouverneur du Québec	20,000
Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse ..	18,000
Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick ..	18,000
Le lieutenant-gouverneur du Manitoba	18,000
Le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique	18,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard	16,000
Le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan	18,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Alberta	18,000
Le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve	18,000»

56
C-24

C-24

Government
Publication

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Salaries Act

Loi modifiant la Loi sur les traitements

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 16th, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 JUIN 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to amend the Salaries Act

R.S., c. S-2;
c. 14 (2nd
Supp.), s. 28,
31

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Salaries Act* is re-
pealed and the following substituted there-
for:

"3. The salaries of the lieutenant gov-
ernors of the provinces are as follows:

Per Annum

The Lieutenant Governor of Ontario	<u>\$35,000</u>	10
The Lieutenant Governor of Quebec	<u>35,000</u>	
The Lieutenant Governor of Nova Scotia	<u>35,000</u>	
The Lieutenant Governor of New Brunswick	<u>35,000</u>	15
The Lieutenant Governor of Manitoba	<u>35,000</u>	
The Lieutenant Governor of British Columbia	<u>35,000</u>	20
The Lieutenant Governor of Prince Edward Island ..	<u>35,000</u>	
The Lieutenant Governor of Saskatchewan	<u>35,000</u>	
The Lieutenant Governor of Alberta	<u>35,000</u>	25
The Lieutenant Governor of Newfoundland	<u>35,000"</u>	

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

Loi modifiant la Loi sur les traitements

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 3 de la *Loi sur les traite-
ments* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

«3. Les traitements des lieutenants-
gouverneurs des provinces sont ainsi
qu'il suit:

Par année

Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario	<u>\$35,000</u>	10
Le lieutenant-gouverneur du Québec	<u>35,000</u>	
Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse	<u>35,000</u>	15
Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick ..	<u>35,000</u>	
Le lieutenant-gouverneur du Manitoba	<u>35,000</u>	
Le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique	<u>35,000</u>	20
Le lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard ..	<u>35,000</u>	
Le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan	<u>35,000</u>	25
Le lieutenant-gouverneur de l'Alberta	<u>35,000</u>	
Le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve	<u>35,000»</u>	

S.R., c. S-2;
c. 14
(2^e Supp.),
art.
28, 31

Traitements
des lieute-
nants-gou-
verneurs

C-25

C-25

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

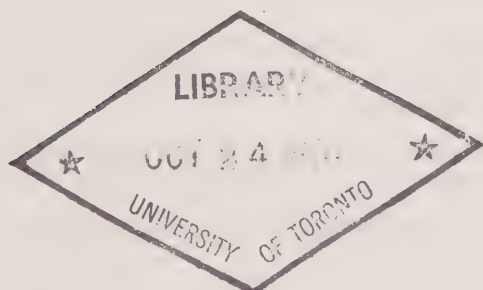
BILL C-25

An Act to protect human health and the environment
from substances that contaminate the environ-
ment

Loi ayant pour objet de protéger la santé et
l'environnement contre les contaminants

First reading, October 11, 1974

Première lecture, le 11 octobre 1974



THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

BILL C-25

BILL C-25

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

An Act to protect human health and the environment from substances that contaminate the environment

Loi ayant pour objet de protéger la santé et l'environnement contre les contaminants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1. This Act may be cited as the *Environmental Contaminants Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les contaminants de l'environnement*.

Titre
5 abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

"analyst"
«analyste»

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 9(1);

«analyste» signifie une personne désignée comme analyste en application du paragraphe 9(1);

«analyste»
"analyst"

"class of
substances"
«caté-
gorie...»

"class of substances" means any two or more substances that

10

«catégorie de substances» désigne tout groupe de deux substances ou plus

10

(a) contain the same chemical moiety, or

a) qui comportent la même portion chimique, ou

«catégorie
de
substances»
"class of
substances"

(b) have similar chemical properties and the same type of chemical structure;

15

b) qui ont des propriétés chimiques 15 semblables et le même genre de structure chimique;

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 9(1);

«inspecteur» signifie une personne désignée comme inspecteur en application du paragraphe 9(1);

20

«inspecteur»
"inspector"

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to protect human health and the environment from the release of substances that contaminate the environment; to provide for the appointment of an Environmental Contaminants Board of Review consisting of not less than three persons, for the appointment of advisory committees and, for the designation of any person as an inspector or analyst.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure ayant pour objet de protéger la santé et l'environnement contre le rejet de substances qui contaminent l'environnement; prévoyant l'établissement d'une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement composée d'au moins trois personnes, l'établissement de comités consultatifs et la nomination d'inspecteurs ou d'analystes.

"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;	«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement;	«Ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation;	«prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrit» "prescribed"
"release" «rejet»	"release" includes spilling, leaking, pumping, spraying, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping;	«rejet» comprend le versement, le déversement, l'écoulement, le pompage, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet ou le basculage;	«rejet» 5 "release"
"substance" «substance»	"substance" means any distinguishable kind of inanimate matter (a) capable of becoming dispersed in the environment, or (b) capable of becoming transformed in the environment into matter described in paragraph (a).	«substance» désigne toute sorte de matière inanimée susceptible a) de se répandre dans l'environnement, ou b) de se transformer dans l'environnement en une matière visée à l'alinéa).	«substance» 10 "substance"
Application of Act	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, et tout mandataire de celle-ci.	15 Application de la loi

INFORMATION

Minister may gather information

3. (1) Where the Minister or the Minister of National Health and Welfare suspects that a substance is entering or is likely to enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human health or the environment, the Minister or the Minister of National Health and Welfare may

(a) collect data and conduct investigations respecting

(i) the nature of the substance or of any class of substances of which it is a member,

(ii) the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member and the effect of such presence on human health or the environment,

(iii) the extent to which the substance or any class of substances of which it is a member can become dispersed and will persist in the environment,

(iv) the ability of the substance or of any class of substances of which it is a member to become incorporated

RENSEIGNEMENTS

3. (1) Lorsque le Ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social soupçonne qu'une substance pénètre ou est susceptible de pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui peuvent mettre en danger la santé ou l'environnement, il peut

a) recueillir des données et faire des enquêtes

(i) sur la nature de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie,

(ii) sur la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie et sur l'effet de cette présence sur la santé et l'environnement,

(iii) sur la mesure dans laquelle cette substance ou toute catégorie de substances dont elle fait partie peut se répandre et restera dans l'environnement,

(iv) sur la capacité de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie de s'introduire dans les tissus biologiques et de cau-

Le Ministre peut recueillir des renseignements

and to accumulate in biological tissues and to cause biological change,
 (v) methods of controlling the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member, and

(vi) methods for testing the effects of the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member;

(b) correlate and evaluate any data collected pursuant to paragraph (a) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and
 (c) provide information and consultative services and make recommendations respecting measures to control the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member.

Advisory
committees

(2) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may jointly appoint advisory committees to review any data collected pursuant to paragraph (1) (a), to receive representations from interested parties or concerned members of the public and to advise the Minister and the Minister of National Health and Welfare respecting measures to control the presence in the environment of any substance or class of substances.

Minister to
make use of
services of
other depart-
ments

(3) The Minister and the Minister of National Health and Welfare shall, in carrying out any activity described in paragraph (1) (a), wherever reasonably possible, act jointly and make use of the services and facilities of other departments of the Government of Canada or of any agencies thereof.

ser des changements d'ordre biologique,

(v) sur les méthodes de contrôle de la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie, et

(vi) sur les méthodes de vérification des effets de la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie;

b) mettre en corrélation et analyser les données recueillies en application de l'alinéa a) et publier les résultats des enquêtes effectuées en application de cet alinéa; et

c) fournir des renseignements et des services de consultation et faire des recommandations au sujet de mesures visant à limiter la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie.

(2) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent constituer conjointement des comités consultatifs chargés d'examiner des données recueillies en application de l'alinéa (1)a), de recevoir les observations de tous les intéressés et de conseiller le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de mesures visant à limiter la présence, dans l'environnement, de quelque substance ou catégorie de substances.

Comités
consultatifs

(3) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent toutes les fois qu'il est raisonnablement possible de le faire, dans l'exercice de toute activité visée à l'alinéa (1)a), agir conjointement et utiliser les services et installations des autres ministères du gouvernement du Canada ou de tout organisme de celui-ci.

Le Ministre
utilise les
services
d'autres
ministères

Minister to
act in co-
operation
with gov-
ernment, etc.

(4) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may carry out any of the activities described in paragraph (1)(a) in cooperation with any government or agency thereof or any body, organization or person.

5

(4) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent exercer toute activité visée à l'alinéa (1)a) en collaboration avec tout gouvernement, organisme gouvernemental ou groupe ou toute organisation ou personne.

Collabora-
tion du
Ministre
avec un
gouverne-
ment, etc.

5

Agreements
with
provinces

(5) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the collection of data and the conduct of investigations pursuant to paragraph (1)(a).

10

(5) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue de faciliter la collecte de données et l'exécution d'enquêtes en application de l'alinéa (1)a).

Accords
avec les
provinces

10

DISCLOSURE

Notice to
disclose

4. (1) Where the Minister and the Minister of National Health and Welfare have reason to believe that a substance is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that they have reason to believe constitute or will constitute a significant danger to human health or the environment, the Minister may take any or all of the following steps:

15

(a) cause to be published in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister deems appropriate a notice requiring any person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances of which the substance is a member to notify the Minister thereof;

20

(b) send a written notice to any person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances of which the substance is a member requiring him to furnish to the Minister such information specified

35

20

4. (1) Lorsque le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ont des motifs de croire qu'une substance pénètre ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement, le Ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une ou plusieurs d'entre elles:

15

a) faire publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre manière qu'il juge appropriée un avis exigeant que toute personne pratiquant des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui mettent en cause cette substance ou toute substance appartenant à une catégorie de substances dont elle fait partie, en avise le Ministre;

25

b) envoyer à toute personne pratiquant des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui mettent en cause cette substance ou toute substance appartenant à la catégorie de substances dont elle fait partie, un avis écrit exigeant qu'elle fournisse au Ministre, relative-

35

40

Avis en-
joignant de
communiquer
des
renseigne-
ments

in the notice relating to the substance or to any member of the class of substances specified in the notice as is in his possession or to which he may reasonably be expected to have access; and

(c) send a written notice to any person engaged in the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring him to conduct such tests as are specified in the notice and as the Minister and the Minister of National Health and Welfare may reasonably require.

Notice to
be complied
with

(2) Every person

(a) who, on publication of a notice referred to in paragraph (1)(a), is a person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances specified in the notice, or

(b) to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent

shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified therein.

Extension
of time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may, upon request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

Non-dis-
closure of
certain in-
formation

(4) Any information received pursuant to subsection (1) or paragraph 3(1)(a) that relates to a formula or process by which any thing is manufactured or processed, whether patented or not, or to other trade secrets or that is sales or production information that has been specified, in writing, as information that is given in confidence shall not be disclosed except as

ment à cette substance ou à toute substance appartenant à la catégorie de substances spécifiée dans l'avis, les renseignements y spécifiés qu'elle possède ou qu'il lui serait normalement possible d'obtenir; et

c) envoyer à toute personne qui se livre à l'importation ou à la fabrication de cette substance ou de tout produit contenant cette substance, un avis écrit exigeant qu'elle fasse les expériences y spécifiées que le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent raisonnablement exiger.

(2) Toute personne

a) qui, au moment de la publication de l'avis prévu à l'alinéa (1)a), pratique des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement mettant en cause la substance spécifiée dans cet avis ou toute substance appartenant à une catégorie de substances y spécifiée, ou

b) à qui a été envoyé un avis prévu aux alinéas (1)b) ou c)

doit se conformer à l'avis ou aux avis en question dans le délai ou les délais raisonnables qui y sont indiqués.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Ministre peut, à la demande, formulée par écrit, de toute personne qui a reçu un avis prévu aux alinéas (1)b) ou c), proroger le délai ou les délais qui lui sont donnés pour se conformer à cet avis.

(4) Nul renseignement reçu en application du paragraphe (1) ou de l'alinéa 3(1)a) qui se rapporte soit à une formule ou à un procédé, brevetés ou non, utilisés pour la fabrication ou le traitement d'une chose quelconque, soit à d'autres secrets industriels, ou qui constitue un renseignement relatif aux ventes ou à la production au sujet duquel il a été spécifié par écrit

15 Obligation
de se
conformer
à l'avis

Prorogation
du délai

Non-divul-
gation de
certains
renseigne-
ments

may be necessary for the purposes of this Act.

Class of substance defined

(5) For the purposes of this section only, a class of substances means a class of substances whose members have similar physico-chemical or toxicological properties.

CONSULTATION

Consultation with provinces and departments or agencies

5. (1) Where the Minister and the Minister of National Health and Welfare are satisfied that a substance or class of substances is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that they are satisfied constitute or will constitute a significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, they shall, before making any recommendation to the Governor in Council under subsection 7(1), consult with

(a) the governments of any provinces that indicate that their provinces are likely to be materially affected by any such recommendation, and

(b) any departments or agencies of the Government of Canada as may be appropriate

in order to determine whether the significant danger perceived by them will be eliminated by any action taken or proposed to be taken pursuant to any other law.

Publication of proposed order and regulations

(2) Where, after consultation as required by subsection (1), the Minister and the Minister of National Health and Welfare are satisfied that the significant danger referred to in that subsection will not be eliminated by any action taken or proposed to be taken pursuant to any other law and they propose to recommend to the Governor in Council that

(a) an order amending the schedule by adding the substance or class of substances be made under subsection

qu'il était donné à titre confidentiel, ne doit être divulgué, si ce n'est dans la mesure où cela peut être nécessaire aux fins de la présente loi.

(5) Aux seules fins du présent article, une catégorie de substances est une catégorie constituée de substances ayant des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables.

CONSULTATION

5. (1) Lorsque le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social sont convaincus qu'une substance ou une catégorie de substances pénètre ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement au Canada ou dans quelque région du Canada, ils doivent, avant de faire une recommandation au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 7(1), consulter

a) tous les gouvernements provinciaux qui font état des répercussions importantes que cette recommandation entraîne vraisemblablement dans leur territoire, et

b) tous les ministères ou organismes du gouvernement du Canada dont il peut être à propos de prendre l'avis,

afin de déterminer si le danger qu'ils appréhendent sera éliminé par des mesures prises ou projetées en application de quelque autre loi.

(2) Lorsque, après avoir procédé aux consultations exigées par le paragraphe (1), le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social sont convaincus que le danger visé par ce paragraphe ne sera pas éliminé par des mesures prises ou projetées en application de quelque autre loi, et se proposent de recommander au gouverneur en conseil

a) qu'un décret modifiant l'annexe en y ajoutant la substance ou catégorie de substances visée soit pris en vertu

5 Définition de «catégorie de substances»

10 Consultation avec les provinces, ministères ou organismes

35 Publication des projets de décrets et de règlements

7(1) and regulations relating to such substance or class of substances be made under any of paragraphs 18(a) to (e), or

(b) regulations that would modify or supplement in a material respect regulations relating to the substance or class of substances already made under any of paragraphs 18(a) to (e) be made,

the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*,

(c) if paragraph (a) applies, a copy of the proposed order and regulations referred to in that paragraph, or

(d) if paragraph (b) applies, a copy of the proposed regulations referred to in that paragraph.

Notice of objection

(3) Any person having an interest therein may, within sixty days of publication in the *Canada Gazette* of a copy of any proposed order and regulations pursuant to paragraph (2)(c) or any proposed regulations pursuant to paragraph (2)(d), file a notice of objection with the Minister.

ENVIRONMENTAL CONTAMINANTS BOARD OF REVIEW

Establishment of Environmental Contaminants Board of Review

6. (1) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection 5(3) within the time specified in that subsection, the Minister and the Minister of National Health and Welfare shall establish an Environmental Contaminants Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not less than three persons and shall refer the proposed order and regulations or the proposed regulations in respect of which the notice of objection was filed to the Board.

Duties

(2) A Board shall inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance or class of substances to which any proposed order and regulations or proposed regulations referred to it under subsection

du paragraphe 7(1) et que des règlements relatifs à cette substance ou catégorie de substances soient établis en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e), ou

b) que des règlements modifiant ou complétant sur un point essentiel les règlements relatifs à la substance ou catégorie de substances visée déjà établis en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e) soient établis,

le Ministre doit faire publier dans la *Gazette du Canada*,

c) si l'alinéa a) s'applique, une copie du projet de décret et de règlements visé à cet alinéa; ou,

d) si l'alinéa b) s'applique, une copie du projet de règlements visé à cet alinéa.

(3) Tout intéressé peut, dans les soixante jours de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'une copie de quelque projet de décret et de règlements publiée en application de l'alinéa (2)c), ou d'une copie de quelque projet de règlements publiée en application de l'alinéa (2)d), déposer un avis d'opposition entre les mains du Ministre.

COMMISSION D'ÉTUDE SUR LES CONTAMINANTS DE L'ENVIRONNEMENT

6. (1) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe 5(3) dans le délai prévu par ce paragraphe, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent établir une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement (appelée, au présent article, «Commission») composée d'au moins trois personnes et saisir cette Commission du projet de règlements ou du projet de décret et de règlements auquel se rapporte l'avis d'opposition.

(2) La Commission doit faire enquête sur la nature et l'étendue du danger que représente la substance ou catégorie de substances à laquelle s'applique le projet de règlements ou le projet de décret et de

Avis d'opposition

Établissement d'une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement

Fonctions

(1) apply and in particular shall inquire into the matters described in subparagraphs 3(1)(a)(i) to (v), and shall give the person filing the notice of objection and any other interested or knowledgeable person a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

Powers

(3) For the purposes of an inquiry under subsection (2), a Board has and may 10 exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(4) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit 15 a report to the Minister and the Minister of National Health and Welfare, together with its recommendations and all evidence that was before the Board.

Publication of report

(5) The report of a Board shall, within 20 thirty days after its receipt by the Minister and the Minister of National Health and Welfare, be made public unless the Board states in writing that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister and the Minister of National Health and Welfare may decide whether the report, either in whole or in part, should be made public.

SCHEDULE

Addition to schedule, etc.

7. (1) Subject to subsection (2), where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of National Health and Welfare, is satisfied that a substance or class of substances 35 is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that he is satisfied constitute or will constitute a significant danger in Canada or any geographical area thereof 40 to human health or the environment, he may, by order, amend the schedule by adding thereto the substance or class of substances.

règlements dont elle est saisie en vertu du paragraphe (1) et notamment sur les points visés aux sous-alinéas 3(1)a)(i) à (v), et elle doit donner à la personne qui a déposé 5 l'avis d'opposition et à toute personne intéressée ou bien informée la possibilité raisonnable de comparaître devant elle et de lui présenter une preuve et des observations.

(3) Aux fins d'une enquête effectuée en 10 vertu du paragraphe (2), la Commission possède et peut exercer tous les pouvoirs d'une personne nommée pour exercer les fonctions de commissaire sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*. 15

(4) Toute Commission doit, aussitôt que 20 possible après la fin de son enquête, présenter un rapport au Ministre et au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ainsi que ses recommandations et l'ensemble de la preuve dont elle a pris connaissance.

(5) Le rapport d'une Commission doit 25 être rendu public dans les trente jours de sa réception par le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, à moins que la Commission ne déclare par écrit qu'elle croit que l'intérêt public serait mieux servi si le rapport n'était pas publié, auquel cas le Ministre et le ministre de la 30 Santé nationale et du Bien-être social peuvent décider s'il y a lieu ou non de le rendre public, en totalité ou en partie.

ANNEXE

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le gouverneur en conseil, à la suite 35 d'une recommandation du Ministre et du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est convaincu qu'une substance ou une catégorie de substances pénétrera ou pénétrera dans l'environnement en une 40 quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement au Canada ou dans quelque région du Canada, il peut, par décret, modifier 45 l'annexe en y ajoutant cette substance ou catégorie de substances.

Ajouts à la liste, etc.

Order
subject to
conditions

(2) The Governor in Council may only make the order referred to in subsection (1) if any report of an Environmental Contaminants Board of Review established as a result of publication required under paragraph 5(2)(c) or (d) has been received by the Minister and the Minister of National Health and Welfare pursuant to subsection 6(4).

(2) Le gouverneur en conseil ne peut établir le décret visé au paragraphe (1) que si un rapport d'une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement établie par suite de la publication, 5 exigée en vertu de l'alinéa 5(2)c) ou d), a été reçu par le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en application du paragraphe 6(4).

Conditions
préalables
à l'établis-
sement du
décret

Emergency

(3) Where the Governor in Council is 10 satisfied that a substance or class of substances is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that he is satisfied require immediate action to prevent a 15 significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, he may, notwithstanding that no consultations have taken place pursuant to subsection 5(1) with respect 20 to the substance or class of substances and that no copy of any proposed order and regulations or proposed regulations have been published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection 5(2), 25 make such order and regulations or regulations.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil est 10 convaincu qu'une substance ou une catégorie de substances pénètre ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui exigent que des mesures soient prises im- 15 médiatement pour empêcher que la santé ou l'environnement soit sensiblement mis en danger au Canada ou dans quelque région du Canada, il peut, même s'il n'a pas été procédé à des consultations en application 20 du paragraphe 5(1) relativement à cette substance ou catégorie de substances et même si nulle copie de projet de règlements ou de projet de décret et de règlements n'a été publiée dans la *Gazette du Canada* en 25 application du paragraphe 5(2), établir ce décret et ces règlements ou ce règlement.

Urgence

Reference of
order and
regulations

(4) Where the Governor in Council has made any order and regulations or regulations pursuant to subsection (3), any 30 person having an interest therein may, within 60 days of publication thereof in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil a établi des règlements ou un décret et des règlements en application du paragraphe 30 (3), tout intéressé peut, dans les 60 jours de leur publication dans la *Gazette du Canada*, déposer un avis d'opposition entre les mains du Ministre.

Examen du
décret et
des
règlements

Establish-
ment of
Board

(5) Upon receipt of a notice of objec- 35 tion referred to in subsection (4) within the time specified in that subsection, the Minister and the Minister of National Health and Welfare shall establish an Environmental Contaminants Board of 40 Review consisting of not less than three persons and shall refer any order and regulations or regulations in respect of which the notice of objection was filed to the Board

(5) Sur réception de l'avis d'opposition 35 visé au paragraphe (4) dans le délai prévu par ce paragraphe, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent établir une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement com- 40 posée d'au moins trois personnes et saisir cette Commission des règlements ou du décret et des règlements auxquels se rapporte l'avis d'opposition.

Établis-
sement d'une
Commission

Provisions made applicable	(6) Subsections 6(2) to (5) apply to an inquiry held by an Environmental Contaminants Board of Review established pursuant to subsection (5) of this section with such modifications as the circumstances require.	5	(6) Les paragraphes 6(2) à (5) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à une enquête tenue par une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement établie en application du paragraphe (5) du présent article.	5	Dispositions applicables
Regulations to be made	(7) An order made pursuant to subsection (1) or (3) is of no force or effect until regulations made pursuant to any of paragraphs 18(a) to (e) are in force with respect to the substance or class of substances specified in the order.	10	(7) Un décret pris en application des paragraphes (1) ou (3) n'entre pas en vigueur et n'a aucun effet tant que ne sont pas mis en vigueur des règlements établis en application d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e) relativement à la substance ou catégorie de substances spécifiée dans le décret.	15	Règlements à établir
Deletion from schedule	(8) Where the Governor in Council is satisfied that the inclusion of a substance or class of substances in the schedule is no longer necessary, he may, by order, amend the schedule by deleting therefrom such substance or class of substances.	15	(8) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu qu'il n'est plus nécessaire qu'une substance ou une catégorie de substances figure sur la liste, il peut, par décret, modifier l'annexe en en retranchant cette substance ou catégorie de substances.	20	Radiation de l'annexe

OFFENCES

INFRACTIONS

Release	<p>8. (1) No person shall, in the course of a commercial, manufacturing or processing activity, wilfully release, or permit the release of, a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule into the environment in any geographical area prescribed in respect of that substance or class of substances or, if no geographical area is so prescribed, in Canada,</p> <p>(a) in a quantity or concentration that exceeds the maximum quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances for the purpose of this paragraph; or</p> <p>(b) under conditions prescribed in respect of such substance or class of substances for the purpose of this paragraph.</p>	20	<p>8. (1) Nul ne doit, délibérément, dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement, rejeter ou permettre que soit rejetée dans l'environnement une substance figurant à l'annexe ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, dans une région prescrite relativement à cette substance ou catégorie de substances ou, si aucune région n'est ainsi prescrite, au Canada,</p> <p>a) en une quantité ou concentration qui dépasse la quantité ou concentration maximale fixée par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent alinéa; ou</p> <p>b) dans des conditions déterminées par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent alinéa.</p>	25	Rejet
---------	--	----	---	----	-------

Import, manufacture, etc.	(2) Subject to subsection (3), no person shall import, manufacture, process, offer for sale or knowingly use for a commercial, manufacturing or processing use prescribed for the purpose of this subsection a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule in any geographical area prescribed in respect of such substance or class of substances or, if no geographical area is so prescribed, in Canada.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne doit importer, fabriquer, traiter, mettre en vente ou utiliser sciemment une substance figurant à l'annexe, ou quelque substance appartenant à une catégorie qui y figure, destinée aux opérations commerciales, de fabrication ou de traitement, déterminées par règlement pour l'application du présent paragraphe, dans les régions déterminées par règlement pour chaque substance ou catégorie de substances ou, à défaut, au Canada.	Importation, fabrication, etc.
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to any commercial, manufacturing or processing use prescribed for the purpose of that subsection involving a material that includes a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule if such substance is adventitiously present in the material and does not exceed a quantity or concentration consistent with good manufacturing practice.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations commerciales, de fabrication ou de traitement déterminées par règlement qui portent sur une matière qui contient fortuitement une substance figurant à l'annexe ou quelque substance appartenant à une catégorie qui y figure, pourvu que la quantité contenue ou le degré de concentration soient conformes aux usages normaux de l'industrie.	Exception
Products	(4) No person shall import, manufacture or knowingly offer for sale a product that contains a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule in a quantity or concentration that exceeds the maximum quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances in relation to such product for the purpose of this subsection.	(4) Nul ne doit importer, fabriquer ni sciemment mettre en vente un produit qui contient une substance figurant sur l'annexe ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, en une quantité ou concentration qui dépasse la quantité ou concentration maximale fixée par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances, pour ce produit, aux fins du présent paragraphe.	Produits
Offences	(5) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or (b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.	(5) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de l'une et l'autre peine; ou, b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.	Infractions

Time
limit

(6) No proceedings in respect of an offence punishable on summary conviction under this section may be instituted after one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

5

(6) Il ne peut être engagé de procédure relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité en vertu du présent article plus d'un an après la date à laquelle s'est produit le fait pouvant y donner lieu.

Prescription

5

INSPECTORS AND ANALYSTS

Inspectors
and analysts

9. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

Inspector
to show
certificate
of
designation

(2) An inspector shall be furnished with 10 a certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection 10(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

15

INSPECTEURS ET ANALYSTES

9. (1) Le Ministre peut désigner pour occuper la fonction d'inspecteur ou d'analyste, aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction.

Inspecteurs
et analystes

10

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à cette fonction, et lorsqu'il entre dans un lieu en application du paragraphe 10(1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui a la charge de ce lieu.

L'inspecteur
doit produire
le certificat
de
nomination

15

INSPECTION

Search

10. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,

(a) examine any substance or product 25 found therein;

(b) open and examine any receptacle or package found therein that he has reason to believe contains any substance or any substance of a class of substances specified in the schedule or any product containing any such substance; and

(c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other

30

INSPECTION

10. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit ou une substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, et il peut, lorsqu'il a des raisons de croire que cela est nécessaire, à quelque égard, pour l'application de la présente loi,

Perquisition

20

a) examiner toute substance ou tout produit qui s'y trouve;

b) ouvrir et examiner tout récipient ou paquet qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une substance figurant à l'annexe ou une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ou un produit contenant une telle substance; et

30

35

documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

5

c) examiner les livres, rapports, registres, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

5

Assistance
to inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

10

(2) Le propriétaire ou la personne ayant la charge d'un lieu où un inspecteur entre en application du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

10

Aide à
donner aux
inspecteurs

Obstruction
of inspectors

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

(3) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

20

Obstruction
faite aux
inspecteurs

SEIZURE AND DETENTION

SAISIE ET RÉTENTION

Seizure

11. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, he may seize and detain any substance or product by means of or in relation to which he reasonably believes the contravention occurred.

20

11. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, il peut saisir et retenir tout produit ou toute substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle la contravention a été commise.

25

Saisie

Seizure
limitation

(2) Except to the extent that the substance or product, or a sample thereof, is required as evidence or for purposes of analysis, an inspector shall not seize any substance or product pursuant to subsection (1) unless in his opinion such seizure is necessary in the public interest.

30

(2) Sauf dans la mesure où la substance ou le produit, ou un échantillon de ceux-ci, est nécessaire à titre de preuve ou aux fins d'analyse, un inspecteur ne doit saisir une substance ou un produit en application du paragraphe (1) que s'il estime cette saisie nécessaire dans l'intérêt public.

30

Restriction
à la saisie

Notice of
contra-
vention

(3) Where an inspector has seized and detained any substance or product pursuant to subsection (1), he shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure of the provision of this Act that he believes has been contravened.

35

(3) Lorsqu'un inspecteur a saisi et retenu une substance ou un produit en application du paragraphe (1), il doit, dès que cela est matériellement possible, faire connaître, à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, la disposition de la présente loi qu'il croit avoir été enfreinte.

40

Avis de
violation

Detention
and
release

(4) Any substance or product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

(a) after an inspector or the Minister, upon application made to him by the owner of the substance or product or by the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure, is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain such substance or product, except to the extent that the substance or product, or a sample thereof, is required as evidence or for purposes of analysis; or

(b) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time

(i) the substance or product has been forfeited pursuant to section 13,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the substance or product was seized, in which event the substance or product may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the substance or product may be detained has been served in accordance with section 12.

Storing of
seized
substance
or product

(5) A substance or product seized by an inspector pursuant to subsection (1) shall be kept or stored in the building or place where it was seized except where, in the opinion of the inspector, it is not in the public interest to do so, because such substance or product or a sample thereof is required as evidence or because the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector that it be removed to some other place, in which case such substance or product may be removed to and stored

(4) Une substance ou un produit saisis en application du paragraphe (1) ne doivent plus être retenus

a) dès qu'un inspecteur ou le Ministre, à la suite d'une demande que lui présente le propriétaire de la substance ou du produit ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, est convaincu qu'il n'est pas nécessaire, dans l'intérêt public, d'en poursuivre la rétention, sauf dans la mesure où cette substance ou ce produit, ou un échantillon de ceux-ci, est nécessaire à titre de preuve ou à des fins d'analyse; ou

b) dès l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, sauf si, avant cela,

(i) la substance ou le produit ont été confisqués en application de l'article 13,

(ii) des procédures ont été intentées relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie de la substance ou du produit, auquel cas la substance ou le produit peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures, ou

(iii) un avis de demande d'ordonnance prolongeant le délai de rétention de la substance ou du produit a été signifié conformément à l'article 12.

(5) Une substance ou un produit saisis par un inspecteur en application du paragraphe (1) doivent être gardés ou emmagasinés dans le bâtiment ou le lieu où ils ont été saisis, sauf lorsque, de l'avis de l'inspecteur, cela n'est pas d'intérêt public, parce que cette substance ou ce produit ou un échantillon de ceux-ci sont nécessaires à titre de preuve ou parce que la personne qui avait la possession de la substance ou du produit au moment de la saisie ou la personne ayant droit à la possession du lieu en question demande à l'inspecteur de les placer ailleurs; dans ce cas, cette sub-

Rétention
et remise

Emmagasi-
nage de la
substance
ou du
produit
saisis

in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference
with seized
substance
or product

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any substance or product seized and detained by an inspector pursuant to subsection (1) but an inspector shall, at the request of the person from whom the substance or product was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the substance or product so seized and, where practicable, furnish a sample thereof to such person.

Application
to extend
period of
detention

12. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any substance or product was seized pursuant to subsection 11(1), the Minister may, before the expiration of sixty days from the day of seizure and upon the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the substance or product or on the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the substance or product may be detained.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

- (a) the magistrate to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

stance ou ce produit peuvent être déplacés et emmagasinés en tout autre lieu sur l'ordre ou avec l'accord d'un inspecteur, aux frais de la personne qui en a demandé le déplacement.

5

(6) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon une substance ou un produit saisis et retenus par un inspecteur en application du paragraphe (1); mais un inspecteur doit, à la demande de la personne entre les mains de laquelle la substance ou le produit ont été saisis, permettre à cette personne ou à toute personne autorisée par elle d'examiner cette substance ou ce produit et, lorsque cela est matériellement possible, lui en fournir un échantillon.

Manipulation
de la
substance
ou du
produit
saisis

12. (1) Lorsqu'il n'a pas été intenté de procédure relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie d'une substance ou d'un produit en application du paragraphe 11(1), le Ministre peut, dans les soixante jours qui suivent la date de la saisie et sur signification d'un préavis, conformément au paragraphe (2), au propriétaire de la substance ou du produit ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, demander à un magistrat dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention de cette substance ou de ce produit.

Demande de
prolongation
du délai
de rétention

(2) Le préavis mentionné au paragraphe (1) doit être signifié à la personne, cinq jours francs au moins avant la date où la demande doit être présentée au magistrat, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier

Préavis

- a) à quel magistrat la demande sera présentée;
- b) où et quand la demande sera entendue, la date d'audition devant se situer dans les dix jours suivant la signification du préavis;

40

(c) the substance or product in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence upon which the Minister intends to rely to show why the time during which the substance or product may be detained should be extended. 5

Order of
extension
granted

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the substance or product seized should continue to be detained, he shall order that the substance or product be detained for such additional period of time and upon such conditions relating to the detention for that additional period of time as he deems proper and that upon the expiration of such period of time the substance or product be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of such period of time subparagraph 11(4)(b)(i) or (ii) applies. 10 15 20

Order of
extension
refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the substance or product seized should continue to be detained, he shall order that the substance or product be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon the expiration of sixty days from the day of seizure unless, 30

(a) before the expiration of such period of time, subparagraph 11(4)(b)(i) or (ii) applies; or 35

(b) at the time of the hearing, such period of time has then expired in which event he shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof. 40

“Magistrate”
defined

(5) In this section, “magistrate” means a magistrate as defined in the *Criminal Code*. 45

c) à quelle substance ou quel produit se rapporte la demande; et

d) quelle preuve le Ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention de la substance ou du produit. 5

Ordonnance
de
prolongation

(3) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu qu'il y a lieu de ne pas mettre fin à la rétention de la substance ou du produit saisis, il doit ordonner que la substance ou le produit soient retenus pendant tel délai supplémentaire et à telles conditions relatives à la rétention qu'il juge appropriées, et qu'à l'expiration de ce délai la substance ou le produit soient restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, à moins que, avant l'expiration de ce délai, le sous-alinéa 11(4)b)(i) ou (ii) ne s'applique. 10 15 20

(4) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le magistrat n'est pas convaincu qu'il y ait lieu de ne pas mettre fin à la rétention de la substance ou du produit saisis, il doit ordonner que la substance ou le produit soient restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, à moins que 35

a) le sous-alinéa 11(4)b)(i) ou (ii) ne s'applique avant l'expiration de ce délai; ou que

b) ce délai ne soit arrivé à son terme au moment de l'audition, auquel cas il doit en ordonner la restitution immédiate à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession. 40 45

Refus de
rendre une
ordonnance
de
prolongation

(5) Au présent article, «magistrat» désigne le magistrat défini par le *Code criminel*. 45

Définition de
«magistrat»

FORFEITURE

Forfeiture
on consent

13. (1) Where an inspector has seized any substance or product pursuant to subsection 11(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the substance or product, such substance or product is thereupon forfeited to Her Majesty.

Forfeiture
by order
of court

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any substance or product seized pursuant to subsection 11(1) by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, such substance or product

(a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or upon the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Articles
deemed not
to have been
seized

(3) For the purposes of subsection (2), any substance or product released from detention pursuant to paragraph 11(4) (a) or (b) shall be deemed not to have been seized pursuant to subsection 11(1).

GENERAL

Officers,
etc. of
corporations

14. Where a corporation commits an offence under section 8 or 17, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission

CONFISCATION

Confiscation
par consente-
ment

13. (1) Lorsqu'un inspecteur a saisi une substance ou un produit en application du paragraphe 11(1) et que, à la demande de l'inspecteur, la personne qui en est propriétaire ou la personne qui en avait légalement la possession au moment de la saisie consent par écrit à sa confiscation, cette substance ou ce produit est immédiatement confisqué au profit de Sa Majesté.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qu'une substance ou un produit saisis en application du paragraphe 11(1), au moyen ou au sujet desquels l'infraction a été commise, sont alors retenus, la substance ou le produit

a) sont, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne; ou

b) doivent, à l'expiration du délai prévu pour porter la condamnation en appel, ou à la fin des procédures, selon le cas, être restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut fixer par ordonnance et qui, de l'avis de ce dernier, sont nécessaires pour éviter que soit de nouveau commise une infraction prévue par la présente loi.

(3) Aux fins du paragraphe (2), une substance ou un produit restitués en application des alinéas 11(4) a) ou b) sont réputés ne pas avoir été saisis en application du paragraphe 11(1).

Articles
réputés ne
pas avoir
été saisis

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dirigeants,
etc., de
corporations

14. Lorsqu'une corporation commet une infraction prévue par les articles 8 ou 17, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a

of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of
offence

15. In a prosecution of a person for an offence under section 8, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate
of analyst

16. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance or product and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 8 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

5

Preuve de
l'infraction

15. Dans une poursuite intentée contre une personne pour une infraction prévue à l'article 8, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à la prévenir.

Certificat
d'analyste

16. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve pour toute poursuite relative à une infraction prévue par l'article 8 et, sauf preuve contraire, fait foi des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle de la personne par laquelle il paraît avoir été signé.

Présence de
l'analyste

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en application du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Avis

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en application du paragraphe (1) à moins que la partie qui entend le produire n'ait donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer un avis suffisant de son intention de le faire, ainsi qu'une copie du certificat.

OTHER OFFENCES

Other
offences

17. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 8, or of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

REGULATIONS

Regulations

18. The Governor in Council may make 5 regulations

(a) prescribing for the purpose of paragraph 8(1)(a) the maximum quantity or concentration of a substance specified in the schedule or of any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule that may be released into the environment in the course of any commercial, manufacturing or processing activity; 10

(b) prescribing for the purpose of paragraph 8(1)(b) the conditions under which a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule may not be released into the environment in the course of any commercial, manufacturing or processing activity; 20

(c) prescribing for the purpose of subsection 8(2) any commercial, manufacturing or processing uses in respect of which a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule may not be imported, manufactured, processed, offered for sale or used; 30

(d) prescribing for the purpose of subsection 8(1) or (2) any geographical area in respect of a substance specified in the schedule or a class of substances specified in the schedule; 35

AUTRES INFRACTIONS

Autres
infractions

17. Quiconque contrevient à quelque disposition de la présente loi, sauf l'article 8, ou à quelque disposition des règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 5

RÈGLEMENTS

Règlements

18. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) fixant, aux fins de l'alinéa 8(1)a), la quantité ou concentration maximale d'une substance figurant sur la liste, ou de toute substance appartenant à une catégorie de substances figurant sur la liste, qui peut être rejetée dans l'environnement dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement; 15

b) déterminant, aux fins de l'alinéa 8(1)b), les conditions dans lesquelles une substance figurant sur la liste ou toute substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ne peut être rejetée dans l'environnement dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement; 20

c) déterminant, aux fins du paragraphe 8(2), les usages entrant dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement pour lesquels une substance figurant sur la liste ou toute substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ne peut être importée, fabriquée, traitée, mise en vente ou utilisée; 25

d) prescrivant, aux fins des paragraphes 8(1) ou (2), une région pour une substance figurant à l'annexe ou une catégorie de substances qui y figure; 35

e) fixant, aux fins du paragraphe 8(4), à l'égard de tout produit, la quantité ou concentration maximale de toute substance; 40

- (e) prescribing for the purpose of subsection 8(4) in relation to any product the maximum quantity or concentration of any substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule; 5
- (f) respecting methods of sampling and analysis for determining the presence, quantity or concentration of any substance for the purposes of this Act; 10
- (g) respecting the form and manner in which any information required pursuant to a notice under paragraph 4(1)(b) is to be submitted; 15
- (h) respecting any tests required under paragraph 4(1)(c);
- (i) requiring any person engaged in the importation, manufacturing or processing of any substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule to maintain books and records and specifying for such purpose the form of such books and records; 25
- (j) respecting the procedure to be followed by any committee appointed under subsection 3(2); and
- (k) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 30

COMMENCEMENT

Coming
into force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

SCHEDULE

- stance figurant à l'annexe ou de toute substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure;
- f) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse ayant pour objet de déterminer la présence, la quantité ou la concentration de toute substance aux fins de la présente loi; 5
- g) concernant la forme et le mode de présentation de tout renseignement exigé dans un avis donné en vertu de l'alinéa 4(1)b); 10
- h) concernant les expériences exigées en vertu de l'alinéa 4(1)c);
- i) exigeant que toute personne qui se livre à l'importation, à la fabrication ou à la transformation d'une substance figurant à l'annexe ou d'une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, tienne des livres et des registres et spécifiant à cet effet la forme de ces livres et registres; 20
- j) concernant la procédure à suivre par tout comité constitué en vertu du paragraphe 3(2); et, 25
- k) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 30

ANNEXE

C-25

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to protect human health and the environment
from substances that contaminate the environ-
ment

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
31st OCTOBER, 1975**

C-25

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

Loi ayant pour objet de protéger la santé et
l'environnement contre les contaminants

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 31 OCTOBRE 1975**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

BILL C-25

An Act to protect human health and the environment from substances that contaminate the environment

Loi ayant pour objet de protéger la santé et l'environnement contre les contaminants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1. This Act may be cited as the *Environmental Contaminants Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les contaminants de l'environnement*.

Titre
5 abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

"analyst"
«analyste»

"analyst" means a person designated as an analyst pursuant to subsection 9(1);

«analyste» signifie une personne désignée comme analyste en application du paragraphe 9(1);

«analyste»
"analyst"

"class of
substances"
«caté-
gorie...»

"class of substances" means any two or more substances that

10

«annexe» désigne l'annexe à la présente loi que le gouverneur en conseil peut modifier

10

«annexe»
"schedule"

(a) contain the same chemical moiety, or

(b) have similar chemical properties and the same type of chemical structure;

15

a) soit en y ajoutant des substances ou catégories de substances, conformément au paragraphe 7(1),

b) soit en retranchant des substances ou catégories de substances, conformément au paragraphe 7(7);

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 9(1);

«catégorie de substances» désigne tout groupe de deux substances ou plus

«catégorie
de
substances»

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of the Environment;

20

a) qui comportent la même portion chimique, ou

"class of
substances"

"prescribed" "prescribed" means prescribed by regulation;
 «prescrit»

"release" "release" includes spilling, leaking, pump-
 «rejet» ing, spraying, pouring, emitting, empty-
 ing, throwing or dumping;

"schedule" "schedule" means the schedule to this Act
 «annexe» to which the Governor in Council may

(a) add substances or classes of sub-
 stances pursuant to subsection 7(1),
 and

(b) delete substances or classes of
 substances pursuant to subsection
 7(7);

"substance" "substance" means any distinguishable
 «substance» kind of inanimate matter

(a) capable of becoming dispersed in
 the environment, or

(b) capable of becoming transformed
 in the environment into matter de-
 scribed in paragraph (a).

Application
 of Act

(2) This Act is binding on Her Majesty
 in right of Canada or a province and any
 agent thereof.

INFORMATION

Notice

3. (1) For the purpose of ascertaining
 whether any substances are entering or are
 likely to enter the environment in quanti-
 ties that may constitute a danger to human
 health or the environment, the Minister
 may cause to be published in the *Canada*
Gazette and in any other manner that he
 deems appropriate a notice requiring per-
 sons who import, manufacture or process
 or who intend to import, manufacture or
 process any substance specified therein or
 any substance that is a member of a class
 of substances specified therein to furnish
 the Minister with such information respect-
 ing quantities of such substances as is
 specified therein.

b) qui ont des propriétés chimiques
 semblables et le même genre de struc-
 ture chimique;

«inspecteur» signifie une personne désignée
 5 comme inspecteur en application du pa-
 ragraphe 9(1);

«Ministre» désigne le ministre de l'Envi-
 ronnement;

«prescrit» signifie prescrit par règlement;

«rejet» comprend le versement, le déver-
 sement, l'écoulement, le pompage, l'ar-
 rosage, l'épandage, la vaporisation,
 l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet
 ou le basculage;

«substance» désigne toute sorte de matière
 inanimée susceptible

a) de se répandre dans l'environne-
 ment, ou

b) de se transformer dans l'environne-
 ment en une matière visée à l'ali-
 néa a).

(2) La présente loi lie Sa Majesté du
 chef du Canada ou d'une province, et tout
 mandataire de celle-ci.

RENSEIGNEMENTS

3. (1) Le Ministre peut, afin de savoir
 si des substances pénètrent dans l'environ-
 nement, ou sont susceptibles de le faire, en
 quantités éventuellement dangereuses pour
 celui-ci ou la santé, faire publier dans la
Gazette du Canada, et de toute autre ma-
 nière qu'il estime indiquée, un avis obli-
 geant toute personne qui les importe, les
 fabrique ou les traite, ou a l'intention de le
 faire, au-delà d'une limite donnée pour
 chaque substance ou catégorie de substan-
 ces, à lui donner, en ce qui concerne les
 quantités de ces substances, les renseigne-
 ments qui y sont précisés.

«inspecteur»
 5 «inspector»

«Ministre»
 «Minister»

«prescrit»
 «prescribed»

«rejet»
 «release»

«substance»
 «substance»

Application
 de la loi

25 Avis

35

Notice to
be complied
with

(2) On publication of the notice described in subsection (1), every person shall comply therewith within such reasonable time or times as are specified therein if such person

(a) has, in the twelve-month period preceding publication thereof, imported, manufactured or processed, or

(b) intends, in the twelve-month period following publication thereof, to import, manufacture or process,

a substance specified in the notice or any substance that is a member of a class of substances specified in the notice in excess of a quantity specified therein in respect of that substance or class of substances as the case may be.

Minister
may gather
information

(3) Where the Minister or the Minister of National Health and Welfare suspects that a substance is entering or is likely to enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human health or the environment, the Minister or the Minister of National Health and Welfare may

(a) collect data and conduct investigations respecting

(i) the nature of the substance or of any class of substances of which it is a member,

(ii) the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member and the effect of such presence on human health or the environment,

(iii) the extent to which the substance or any class of substances of which it is a member can become dispersed and will persist in the environment,

(iv) the ability of the substance or of any class of substances of which it is a member to become incorporated and to accumulate in biological tissues and to cause biological change,

(v) methods of controlling the presence in the environment of the sub-

Observation
de l'avis

(2) Est tenue de se conformer à l'avis mentionné au paragraphe (1), dès sa publication et dans les délais raisonnables qu'il précise, toute personne qui a,

a) au cours des douze mois précédents, importé, fabriqué ou traité, ou

b) au cours des douze mois suivants, l'intention d'importer, de fabriquer ou de traiter

une quantité, soit de l'une des substances, soit de l'une de celles appartenant à une catégorie, visées dans l'avis, supérieure à la quantité qu'indique celui-ci.

(3) Lorsque le Ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social soupçonne qu'une substance pénètre ou est susceptible de pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui peuvent mettre en danger la santé ou l'environnement, il peut

a) recueillir des données et faire des enquêtes

(i) sur la nature de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie,

(ii) sur la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie et sur l'effet de cette présence sur la santé et l'environnement,

(iii) sur la mesure dans laquelle cette substance ou toute catégorie de substances dont elle fait partie peut se répandre et restera dans l'environnement,

(iv) sur la capacité de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie de s'introduire dans les tissus biologiques et de causer des changements d'ordre biologique,

(v) sur les méthodes de contrôle de la présence, dans l'environnement, de

Le Ministre
peut recueillir des renseignements

stance or of any class of substances of which it is a member, and

(vi) methods for testing the effects of the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is a member; 5

(b) correlate and evaluate any data collected pursuant to paragraph (a) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and 10

(c) provide information and consultative services and make recommendations respecting measures to control the presence in the environment of the substance or of any class of substances of which it is 15 a member.

cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie, et (vi) sur les méthodes de vérification des effets de la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de 5 toute catégorie de substances dont elle fait partie;

b) mettre en corrélation et analyser les données recueillies en application de l'alinéa a) et publier les résultats des 10 enquêtes effectuées en application de cet alinéa; et

c) fournir des renseignements et des services de consultation et faire des recommandations au sujet de mesures 15 visant à limiter la présence, dans l'environnement, de cette substance ou de toute catégorie de substances dont elle fait partie.

Advisory committees

(4) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may jointly appoint advisory committees to review any data collected pursuant to subsection (1) 20 and paragraph (3)(a), to receive representations from interested parties or concerned members of the public and to advise the Minister and the Minister of National Health and Welfare respecting measures to 25 control the presence in the environment of any substance or class of substances.

(4) Le Ministre et le ministre de la 20 Santé nationale et du Bien-être social peuvent constituer conjointement des comités consultatifs chargés d'examiner des données recueillies en application du paragraphe (1) et de l'alinéa (3)a), de recevoir 25 les observations de tous les intéressés et de conseiller le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de mesures visant à limiter la présence, dans l'environnement, de quelque 30 substance ou catégorie de substances.

Comités consultatifs

Reports

(5) A committee appointed pursuant to subsection (4) shall make public its reports and recommendations with the reasons 30 therefor.

(5) Un comité constitué en vertu du paragraphe (4) doit rendre publics ses rapports et recommandations et les raisons qui 35 les motivent.

Rapports

Minister to make use of services of other departments

(6) The Minister and the Minister of National Health and Welfare shall, in carrying out any activity described in paragraph (3)(a), wherever reasonably possible, 35 act jointly and make use of the services and facilities of other departments of the Government of Canada or of any agencies thereof.

(6) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent toutes les fois qu'il est raisonnablement possible de le faire, dans l'exercice de toute activité visée à l'alinéa (3)a), 40 agir conjointement et utiliser les services et installations des autres ministères du gouvernement du Canada ou de tout organisme de celui-ci.

Le Ministre utilise les services d'autres ministères

Minister to act in co-operation with government, etc.

(7) The Minister and the Minister of Na- 40 tional Health and Welfare may carry out any of the activities described in paragraph (3)(a) in cooperation with any government or agency thereof or any body, organization or person.

(7) Le Ministre et le ministre de la Santé 45 nationale et du Bien-être social peuvent exercer toute activité visée à l'alinéa (3)a) en collaboration avec tout gouvernement, organisme gouvernemental ou groupe ou toute organisation ou personne. 50

Collaboration du Ministre avec un gouvernement, etc.

Agreements
with
provinces

(8) The Minister and the Minister of National Health and Welfare may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with one or more provincial governments for the purpose of facilitating the collection of data and the conduct of investigations pursuant to paragraph (3) (a).

5

(8) Le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux en vue de faciliter la collecte de données et l'exécution d'enquêtes en application de l'alinéa (3) a).

Accords
avec les
provinces

5

DISCLOSURE

Notice to
disclose

4. (1) Where the Minister and the Minister of National Health and Welfare have 10 reason to believe that a substance is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that they have reason to believe constitute or will constitute a significant 15 danger to human health or the environment, the Minister may take any or all of the following steps:

(a) cause to be published in the *Canada Gazette* and in any other manner that 20 the Minister deems appropriate a notice requiring any person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances of which 25 the substance is a member to notify the Minister thereof;

(b) send a written notice to any person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving 30 the substance or any member of a class of substances of which the substance is a member requiring him to furnish to the Minister such information specified in the notice relating to the substance or 35 to any member of the class of substances specified in the notice as is in his possession or to which he may reasonably be expected to have access; and

(c) send a written notice to any person 40 engaged in the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring him to conduct such tests as are specified in the notice and as the Minister and the 45 Minister of National Health and Welfare may reasonably require.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

4. (1) Lorsque le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social 10 ont des motifs de croire qu'une substance pénètre ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement, le Ministre peut prendre les 15 mesures suivantes ou l'une ou plusieurs d'entre elles:

a) faire publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre manière qu'il juge 20 appropriée un avis exigeant que toute personne pratiquant des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui mettent en cause cette substance ou toute substance appartenant à une 25 catégorie de substances dont elle fait partie, en avise le Ministre;

b) envoyer à toute personne pratiquant des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement qui mettent en 30 cause cette substance ou toute substance appartenant à la catégorie de substances dont elle fait partie, un avis écrit exigeant qu'elle fournisse au Ministre, relativement à cette substance ou à toute 35 substance appartenant à la catégorie de substances spécifiée dans l'avis, les renseignements y spécifiés qu'elle possède ou qu'il lui serait normalement possible d'obtenir; et 40

c) envoyer à toute personne qui se livre à l'importation ou à la fabrication de cette substance ou de tout produit contenant cette substance, un avis écrit exigeant qu'elle fasse les expériences y 45 spécifiées que le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent raisonnablement exiger.

Avis en-
joignant de
communiquer
des
renseigne-
ments

Notice to
be complied
with

(2) Every person

(a) who, on publication of a notice referred to in paragraph (1)(a), is a person engaged in any commercial, manufacturing or processing activity involving the substance or any member of a class of substances specified in the notice, or

(b) to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent

shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified therein.

Extension
of time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may, upon request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

Non-dis-
closure of
certain in-
formation

(4) Any information received pursuant to subsection (1), subsection 3(2) or paragraph 3(3)(a) that relates to a formula or process by which any thing is manufactured or processed, whether patented or not, or to other trade secrets or that is sales or production information that has been specified, in writing, as information that is given in confidence shall not be disclosed except as may be necessary for the purposes of this Act.

Class of
substance
defined

(5) For the purposes of this section only, a class of substances means a class of substances whose members have similar physico-chemical or toxicological properties.

Mandatory
reporting

(6) Where, during a calendar year, a person manufactures or imports a chemical compound in excess of five hundred kilograms and he manufactures or imports that compound in excess of that quantity for the first time, he shall, within three months

(2) Toute personne

a) qui, au moment de la publication de l'avis prévu à l'alinéa (1)a), pratique des opérations commerciales, de fabrication ou de traitement mettant en cause la substance spécifiée dans cet avis ou toute substance appartenant à une catégorie de substances y spécifiée, ou

b) à qui a été envoyé un avis prévu aux alinéas (1)b) ou c)

doit se conformer à l'avis ou aux avis en question dans le délai ou les délais raisonnables qui y sont indiqués.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Ministre peut, à la demande, formulée par écrit, de toute personne qui a reçu un avis prévu aux alinéas (1)b) ou c), proroger le délai ou les délais qui lui sont donnés pour se conformer à cet avis.

(4) Nul renseignement reçu en application des paragraphes (1) ou 3(2) ou de l'alinéa 3(3)a) qui se rapporte soit à une formule ou à un procédé, brevetés ou non, utilisés pour la fabrication ou le traitement d'une chose quelconque, soit à d'autres secrets industriels, ou qui constitue un renseignement relatif aux ventes ou à la production au sujet duquel il a été spécifié par écrit qu'il était donné à titre confidentiel, ne doit être divulgué, si ce n'est dans la mesure où cela peut être nécessaire aux fins de la présente loi.

(5) Aux seules fins du présent article, une catégorie de substances est une catégorie constituée de substances ayant des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables.

(6) La personne qui, pour la première fois, fabrique ou importe, au cours d'une année civile, plus de cinq cents kilogrammes d'un composé chimique doit, dans les trois mois suivant la date de fabrication ou d'importation de ladite quantité, commu-

Obligation
de se
conformer
à l'avis

Prorogation
du délai

Non-divul-
gation de
certains
renseigne-
ments

Définition de
catégorie de
substances

Communi-
cation
obligatoire

of manufacturing or importing the said quantity, notify the Minister of the name of the compound, of the quantity manufactured or imported during that year and of any information in his possession respecting any danger to human health or the environment posed by the compound.

CONSULTATION

Consultation
with
provinces
and depart-
ments or
agencies

5. (1) Where the Minister and the Minister of National Health and Welfare are satisfied that a substance or class of substances is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that they are satisfied constitute or will constitute a significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, they shall, before making any recommendation to the Governor in Council under subsection 7(1), offer, as soon as reasonably practicable but no later than fifteen days after the said Ministers are so satisfied, to consult with

(a) the governments of any provinces that indicate that their provinces are likely to be materially affected by any such recommendation, and

(b) any departments or agencies of the Government of Canada as may be appropriate

in order to determine whether the significant danger perceived by them will be eliminated by any action taken or proposed to be taken pursuant to any other law.

Publication
of proposed
order and
regulations

(2) Where, after consultation pursuant to subsection (1) or after an offer to consult has not been accepted within thirty days, the Minister and the Minister of National Health and Welfare are satisfied that the significant danger referred to in that subsection will not be eliminated by any action taken or proposed to be taken pursuant to any other law and they propose to recommend to the Governor in Council that

(a) an order amending the schedule by adding the substance or class of substances be made under subsection

5 niquer au Ministre le nom du composé, la quantité fabriquée ou importée pendant l'année et tout renseignement qu'il possède concernant le danger que constitue le composé pour la santé ou l'environnement.

CONSULTATION

5 Consultation
avec les
provinces,
ministères
ou
organismes

5. (1) Lorsque le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social sont convaincus qu'une substance ou une catégorie de substances pénètre ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement au Canada ou dans quelque région du Canada, ils doivent, avant de faire une recommandation au gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 7(1), offrir dans les meilleurs délais raisonnables mais au plus tard quinze jours après en avoir été convaincus, de consulter

a) tous les gouvernements provinciaux qui font état des répercussions importantes que cette recommandation entraîne vraisemblablement dans leur territoire, et

b) tous les ministères ou organismes du gouvernement du Canada dont il peut être à propos de prendre l'avis,

afin de déterminer si le danger qu'ils appréhendent sera éliminé par des mesures prises ou projetées en application de quelque autre loi.

Publication
des projets
de décrets
et de
règlements

(2) Lorsque, après avoir procédé aux consultations prévues au paragraphe (1), ou lorsqu'une offre de consultation n'est pas acceptée dans un délai de trente jours, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social sont convaincus que le danger visé par ce paragraphe ne sera pas éliminé par des mesures prises ou projetées en application de quelque autre loi, et se proposent de recommander au gouverneur en conseil

a) qu'un décret modifiant l'annexe en y ajoutant la substance ou catégorie de substances visée soit pris en vertu

7(1) and regulations relating to such substance or class of substances be made under any of paragraphs 18(a) to (e), or

(b) regulations that would modify or supplement in a material respect regulations relating to the substance or class of substances already made under any of paragraphs 18(a) to (e) be made,

the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*,

(c) if paragraph (a) applies, a copy of the proposed order and regulations referred to in that paragraph, or

(d) if paragraph (b) applies, a copy of the proposed regulations referred to in that paragraph.

(3) Any person having an interest therein may, within sixty days of publication in the *Canada Gazette* of a copy of any proposed order and regulations pursuant to paragraph (2)(c) or any proposed regulations pursuant to paragraph (2)(d), file a notice of objection with the Minister.

ENVIRONMENTAL CONTAMINANTS BOARD OF REVIEW

6. (1) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection 5(3) within the time specified in that subsection, the Minister and the Minister of National Health and Welfare shall establish an Environmental Contaminants Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not less than three persons and shall refer the proposed order and regulations or the proposed regulations in respect of which the notice of objection was filed to the Board.

(2) A Board shall inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance or class of substances to which any proposed order and regulations or proposed regulations referred to it under subsection

du paragraphe 7(1) et que des règlements relatifs à cette substance ou catégorie de substances soient établis en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e), ou

b) que des règlements modifiant ou complétant sur un point essentiel les règlements relatifs à la substance ou catégorie de substances visée déjà établis en vertu d'un ou plusieurs des alinéas 18a) à e) soient établis,

le Ministre doit faire publier dans la *Gazette du Canada*,

c) si l'alinéa a) s'applique, une copie du projet de décret et de règlements visé à cet alinéa; ou,

d) si l'alinéa b) s'applique, une copie du projet de règlements visé à cet alinéa.

(3) Tout intéressé peut, dans les soixante jours de la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'une copie de quelque projet de décret et de règlements publiée en application de l'alinéa (2)c), ou d'une copie de quelque projet de règlements publiée en application de l'alinéa (2)d), déposer un avis d'opposition entre les mains du Ministre.

COMMISSION D'ÉTUDE SUR LES CONTAMINANTS DE L'ENVIRONNEMENT

6. (1) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe 5(3) dans le délai prévu par ce paragraphe, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent établir une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement (appelée, au présent article, «Commission») composée d'au moins trois personnes et saisir cette Commission du projet de règlements ou du projet de décret et de règlements auquel se rapporte l'avis d'opposition.

(2) La Commission doit faire enquête sur la nature et l'étendue du danger que représente la substance ou catégorie de substances à laquelle s'applique le projet de règlements ou le projet de décret et de

Notice of
objection

Establish-
ment of
Environ-
mental Con-
taminants
Board of
Review

Duties

Avis
d'opposition

Établis-
sement d'une
Commission
d'étude sur
les contami-
nants de
l'environne-
ment

Fonctions

(1) apply and in particular shall inquire into the matters described in subparagraphs 3(3)(a)(i) to (v), and shall give the person filing the notice of objection and any other interested or knowledgeable person a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

règlements dont elle est saisie en vertu du paragraphe (1) et notamment sur les points visés aux sous-alinéas 3(3)a(i) à (v), et elle doit donner à la personne qui a déposé l'avis d'opposition et à toute personne intéressée ou bien informée la possibilité raisonnable de comparaître devant elle et de lui présenter une preuve et des observations.

Powers

(3) For the purposes of an inquiry under subsection (2), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) Aux fins d'une enquête effectuée en vertu du paragraphe (2), la Commission possède et peut exercer tous les pouvoirs d'une personne nommée pour exercer les fonctions de commissaire sous le régime de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Report

(4) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report to the Minister and the Minister of National Health and Welfare, together with its recommendations and all evidence that was before the Board.

(4) Toute Commission doit, aussitôt que possible après la fin de son enquête, présenter un rapport au Ministre et au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, ainsi que ses recommandations et l'ensemble de la preuve dont elle a pris connaissance.

Publication of report

(5) The report of a Board shall, within thirty days after its receipt by the Minister and the Minister of National Health and Welfare, be made public unless the Board states in writing that it believes the public interest would be better served by withholding publication, in which case the Minister and the Minister of National Health and Welfare may decide whether the report, either in whole or in part, should be made public.

(5) Le rapport d'une Commission doit être rendu public dans les trente jours de sa réception par le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, à moins que la Commission ne déclare par écrit qu'elle croit que l'intérêt public serait mieux servi si le rapport n'était pas publié, auquel cas le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peuvent décider s'il y a lieu ou non de le rendre public, en totalité ou en partie.

Publication du rapport

SCHEDULE

Addition to schedule, etc.

7. (1) Subject to subsection (2), where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of National Health and Welfare, is satisfied that a substance or class of substances is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that he is satisfied constitute

ANNEXE

Ajouts à la liste, etc.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le gouverneur en conseil, à la suite d'une recommandation du Ministre et du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est convaincu qu'une substance ou une catégorie de substances pénétrera ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des con-

or will constitute a significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, he may, by order, add to the schedule the substance or class of substances.

ditions qui mettent ou mettront sensiblement en danger la santé ou l'environnement au Canada ou dans quelque région du Canada, il peut, par décret, ajouter à 5 l'annexe cette substance ou catégorie de substances.

Order
subject to
conditions

(2) The Governor in Council may only make the order referred to in subsection (1) if any report of an Environmental Contaminants Board of Review established as a result of publication required under paragraph 5(2)(c) or (d) has been received by the Minister and the Minister of National Health and Welfare pursuant to subsection 6(4).

(2) Le gouverneur en conseil ne peut établir le décret visé au paragraphe (1) que si un rapport d'une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement établie par suite de la publication, exigée en vertu des alinéas 5(2)c) ou d), a été reçu par le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social en application du paragraphe 6(4). 15

Conditions
préalables
à l'établis-
sement du
décret

Emergency

(3) Where the Governor in Council is 15 satisfied that a substance or class of substances is entering or will enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that he is satisfied require immediate action to prevent a 20 significant danger in Canada or any geographical area thereof to human health or the environment, he may, notwithstanding that no consultations have taken place pursuant to subsection 5(1) with respect 25 to the substance or class of substances and that no copy of any proposed order and regulations or proposed regulations have been published in the *Canada Gazette* pursuant to subsection 5(2), 30 make such order and regulations or regulations.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu qu'une substance ou une catégorie de substances pénètre ou pénétrera dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions qui 20 exigent que des mesures soient prises immédiatement pour empêcher que la santé ou l'environnement soit sensiblement mis en danger au Canada ou dans quelque région du Canada, il peut, même s'il n'a pas été 25 procédé à des consultations en application du paragraphe 5(1) relativement à cette substance ou catégorie de substances et même si nulle copie de projet de règlements ou de projet de décret et de règlements n'a 30 été publiée dans la *Gazette du Canada* en application du paragraphe 5(2), établir ce décret et ces règlements ou ce règlement.

Urgence

Reference of
order and
regulations

(4) Where the Governor in Council has made any order and regulations or regulations pursuant to subsection (3), any 35 person having an interest therein may, within sixty days of publication thereof in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil a établi des règlements ou un décret et des 35 règlements en application du paragraphe (3), tout intéressé peut, dans les soixante jours de leur publication dans la *Gazette du Canada*, déposer un avis d'opposition entre les mains du Ministre. 40

Examen du
décret et
des
règlements

Establish-
ment of
Board

(5) Upon receipt of a notice of objec- 40 tion referred to in subsection (4) within the time specified in that subsection, the Minister and the Minister of National Health and Welfare shall establish an

(5) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (4) dans le délai prévu par ce paragraphe, le Ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social doivent établir une Commission d'étude sur 45

Établis-
sement d'une
Commission

Environmental Contaminants Board of Review consisting of not less than three persons and shall refer any order and regulations or regulations in respect of which the notice of objection was filed to the Board.

Provisions
made
applicable

(6) Subsections 6(2) to (5) apply to an inquiry held by an Environmental Contaminants Board of Review established pursuant to subsection (5) of this section with such modifications as the circumstances require.

Deletion
from
schedule

(7) Where the Governor in Council is satisfied that the inclusion of a substance or class of substances in the schedule is no longer necessary, he may, by order, delete from the schedule such substance or class of substances.

les contaminants de l'environnement composée d'au moins trois personnes et saisir cette Commission des règlements ou du décret et des règlements auxquels se rapporte l'avis d'opposition.

5

Dispositions
applicables

(6) Les paragraphes 6(2) à (5) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à une enquête tenue par une Commission d'étude sur les contaminants de l'environnement établie en application du paragraphe (5) du présent article.

10

Radiation
de l'annexe

(7) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu qu'il n'est plus nécessaire qu'une substance ou une catégorie de substances figure sur la liste, il peut, par décret, retrancher de l'annexe cette substance ou catégorie de substances.

15

OFFENCES

INFRACTIONS

Release

8. (1) No person shall, in the course of a commercial, manufacturing or processing activity, wilfully release, or permit the release of, a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule into the environment in any geographical area prescribed in respect of that substance or class of substances or, if no geographical area is so prescribed, in Canada,

(a) in a quantity or concentration that exceeds the maximum quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances for the purpose of this paragraph; or

(b) under conditions prescribed in respect of such substance or class of substances for the purpose of this paragraph.

8. (1) Nul ne doit, délibérément, dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement, rejeter ou permettre que soit rejetée dans l'environnement une substance figurant à l'annexe ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, dans une région prescrite relativement à cette substance ou catégorie de substances ou, si aucune région n'est ainsi prescrite, au Canada,

Rejet

25

a) en une quantité ou concentration qui dépasse la quantité ou concentration maximale fixée par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent alinéa; ou
b) dans des conditions déterminées par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances aux fins du présent alinéa.

35

Import, manufacture, etc.	(2) Subject to subsection (3), no person shall, for a commercial, manufacturing, or processing use prescribed for the purpose of this subsection, import, manufacture, process, offer for sale or knowingly use a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule in any geographical area prescribed in respect of such substance or class of substances or, if no geographical area is so prescribed, in Canada.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne doit importer, fabriquer, traiter, mettre en vente ou utiliser sciemment une substance figurant à l'annexe, ou quelque substance appartenant à une catégorie qui y figure, destinée aux opérations commerciales, de fabrication ou de traitement, déterminées par règlement pour l'application du présent paragraphe, dans les régions déterminées par règlement pour chaque substance ou catégorie de substances ou, à défaut, au Canada.	Importation, fabrication, etc.
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to any commercial, manufacturing or processing use prescribed for the purpose of that subsection involving a material that includes a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule if such substance is adventitiously present in the material and does not exceed a quantity or concentration consistent with good manufacturing practice.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations commerciales, de fabrication ou de traitement déterminées par règlement qui portent sur une matière qui contient fortuitement une substance figurant à l'annexe ou quelque substance appartenant à une catégorie qui y figure, pourvu que la quantité contenue ou le degré de concentration soient conformes aux usages normaux de l'industrie.	Exception
Products	(4) No person shall import, manufacture or knowingly offer for sale a product that contains a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule in a quantity or concentration that exceeds the maximum quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances in relation to such product for the purpose of this subsection.	(4) Nul ne doit importer, fabriquer ni sciemment mettre en vente un produit qui contient une substance figurant sur l'annexe ou quelque substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, en une quantité ou concentration qui dépasse la quantité ou concentration maximale fixée par règlement relativement à cette substance ou catégorie de substances, pour ce produit, aux fins du présent paragraphe.	Produits
Offences	(5) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars; or (b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.	(5) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars; ou b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.	Infractions

Time limit	(6) No proceedings in respect of an offence punishable on summary conviction under this section may be instituted after one year from the time when the subject-matter of the proceedings arose. 5	(6) Il ne peut être engagé de procédure relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité en vertu du présent article plus d'un an après la date à laquelle s'est produit le fait pouvant y donner lieu. 5	Prescription
------------	--	---	--------------

Continuing offences	(7) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 10	(7) L'infraction visée au paragraphe (1) est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue. 10	Infractions prolongées
---------------------	--	--	------------------------

INSPECTORS AND ANALYSTS

INSPECTEURS ET ANALYSTES

Inspectors and analysts	9. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated. 15	9. (1) Le Ministre peut désigner pour occuper la fonction d'inspecteur ou d'analyste, aux fins de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction. 15	Inspecteurs et analystes
-------------------------	--	---	--------------------------

Inspector to show certificate of designation	(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place pursuant to subsection 10(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof. 20	(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat de nomination à cette fonction, et lorsqu'il entre dans un lieu en application du paragraphe 10(1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui a la charge de ce lieu. 20	L'inspecteur doit produire le certificat de nomination
--	---	---	--

INSPECTION

INSPECTION

Search	10. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes there is any substance or product by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act, 30 (a) examine any substance or product found therein; (b) open and examine any receptacle or package found therein that he has reason to believe contains any substance or any substance of a class of substances specified in the schedule or any product containing any such substance; and (c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other 40	10. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans un lieu lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit ou une substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, et il peut, lorsqu'il a des raisons de croire que cela est nécessaire, à quelque égard, pour l'application de la présente loi, 30 a) examiner toute substance ou tout produit qui s'y trouve; b) ouvrir et examiner tout récipient ou paquet qui s'y trouve et dans lequel il a des raisons de croire qu'il y a une substance figurant à l'annexe ou une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure ou un produit contenant une telle substance; et 40	Perquisition
--------	--	---	--------------

documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.

5

c) examiner les livres, rapports, registres, connaissements et feuilles d'expédition ou autres documents ou pièces qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

5

Assistance
to inspectors

(2) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

10

(2) Le propriétaire ou la personne ayant la charge d'un lieu où un inspecteur entre en application du paragraphe (1) et toute personne qui s'y trouve doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide à
donner aux
inspecteurs

10

15

Obstruction
of inspectors

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

(3) Nul ne doit gêner ou empêcher un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction
faite aux
inspecteurs

20

SEIZURE AND DETENTION

SAISIE ET RÉTENTION

Seizure

11. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, he may seize and detain any substance or product by means of or in relation to which he reasonably believes the contravention occurred.

20

11. (1) Chaque fois qu'un inspecteur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il a été contrevenu à une disposition de la présente loi, il peut saisir et retenir tout produit ou toute substance au moyen ou au sujet duquel ou de laquelle la contravention a été commise.

Saisie

25

Seizure
limitation

(2) Except to the extent that the substance or product, or a sample thereof, is required as evidence or for purposes of analysis, an inspector shall not seize any substance or product pursuant to subsection (1) unless in his opinion such seizure is necessary in the public interest.

30

(2) Sauf dans la mesure où la substance ou le produit, ou un échantillon de ceux-ci, est nécessaire à titre de preuve ou aux fins d'analyse, un inspecteur ne doit saisir une substance ou un produit en application du paragraphe (1) que s'il estime cette saisie nécessaire dans l'intérêt public.

Restriction
à la saisie

35

Notice of
contra-
vention

(3) Where an inspector has seized and detained any substance or product pursuant to subsection (1), he shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure of the provision of this Act that he believes has been contravened.

35

(3) Lorsqu'un inspecteur a saisi et retenu une substance ou un produit en application du paragraphe (1), il doit, dès que cela est matériellement possible, faire connaître, à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, la disposition de la présente loi qu'il croit avoir été enfreinte.

Avis de
violation

40

Detention
and
release

(4) Any substance or product seized pursuant to subsection (1) shall not be detained

(a) after an inspector or the Minister, upon application made to him by the owner of the substance or product or by the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure, is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain such substance or product, except to the extent that the substance or product, or a sample thereof, is required as evidence or for purposes of analysis; or

(b) after the expiration of sixty days from the day of seizure, unless before that time

(i) the substance or product has been forfeited pursuant to section 13,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the substance or product was seized, in which event the substance or product may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the time during which the substance or product may be detained has been served in accordance with section 12.

Storing of
seized
substance
or product

(5) A substance or product seized by an inspector pursuant to subsection (1) shall be kept or stored in the building or place where it was seized except where, in the opinion of the inspector, it is not in the public interest to do so, because such substance or product or a sample thereof is required as evidence or because the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector that it be removed to some other place, in which case such substance or product may be removed to and stored

Rétention
et remise

(4) Une substance ou un produit saisis en application du paragraphe (1) ne doivent plus être retenus

a) dès qu'un inspecteur ou le Ministre, à la suite d'une demande que lui présente le propriétaire de la substance ou du produit ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, est convaincu qu'il n'est pas nécessaire, dans l'intérêt public, d'en poursuivre la rétention, sauf dans la mesure où cette substance ou ce produit, ou un échantillon de ceux-ci, est nécessaire à titre de preuve ou à des fins d'analyse; ou

b) dès l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, sauf si, avant cela,

(i) la substance ou le produit ont été confisqués en application de l'article 13,

(ii) des procédures ont été intentées relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie de la substance ou du produit, auquel cas la substance ou le produit peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures, ou

(iii) un avis de demande d'ordonnance prolongeant le délai de rétention de la substance ou du produit a été signifié conformément à l'article 12.

Emmagasi-
nage de la
substance
ou du
produit
saisis

(5) Une substance ou un produit saisis par un inspecteur en application du paragraphe (1) doivent être gardés ou emmagasinés dans le bâtiment ou le lieu où ils ont été saisis, sauf lorsque, de l'avis de l'inspecteur, cela n'est pas d'intérêt public, parce que cette substance ou ce produit ou un échantillon de ceux-ci sont nécessaires à titre de preuve ou parce que la personne qui avait la possession de la substance ou du produit au moment de la saisie ou la personne ayant droit à la possession du lieu en question demande à l'inspecteur de les placer ailleurs; dans ce cas, cette sub-

in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference
with seized
substance
or product

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any substance or product seized and detained by an inspector pursuant to subsection (1) but an inspector shall, at the request of the person from whom the substance or product was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the substance or product so seized and, where practicable, furnish a sample thereof to such person.

Application
to extend
period of
detention

12. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any substance or product was seized pursuant to subsection 11(1), the Minister may, before the expiration of sixty days from the day of seizure and upon the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the substance or product or on the person in whose possession the substance or product was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the substance or product may be detained.

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

- (a) the magistrate to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice;

stance ou ce produit peuvent être déplacés et emmagasinés en tout autre lieu sur l'ordre ou avec l'accord d'un inspecteur, aux frais de la personne qui en a demandé le déplacement.

5

(6) A moins d'y être autorisé par un inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon une substance ou un produit saisis et retenus par un inspecteur en application du paragraphe (1); mais un inspecteur doit, à la demande de la personne entre les mains de laquelle la substance ou le produit ont été saisis, permettre à cette personne ou à toute personne autorisée par elle d'examiner cette substance ou ce produit et, lorsque cela est matériellement possible, lui en fournir un échantillon.

Manipulation
de la
substance
ou du
produit
saisis

12. (1) Lorsqu'il n'a pas été intenté de procédure relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie d'une substance ou d'un produit en application du paragraphe 11(1), le Ministre peut, dans les soixante jours qui suivent la date de la saisie et sur signification d'un préavis, conformément au paragraphe (2), au propriétaire de la substance ou du produit ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, demander à un magistrat dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention de cette substance ou de ce produit.

Demande de
prolonga-
tion du délai
de rétention

(2) Le préavis mentionné au paragraphe (1) doit être signifié à la personne, cinq jours francs au moins avant la date où la demande doit être présentée au magistrat, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier

Préavis

- a) à quel magistrat la demande sera présentée;
- b) où et quand la demande sera entendue, la date d'audition devant se situer dans les dix jours suivant la signification du préavis;

40

(c) the substance or product in respect of which the application is to be made; and

(d) the evidence upon which the Minister intends to rely to show why the time during which the substance or product may be detained should be extended.

Order of
extension
granted

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the substance or product seized should continue to be detained, he shall order that the substance or product be detained for such additional period of time and upon such conditions relating to the detention for that additional period of time as he deems proper and that upon the expiration of such period of time the substance or product be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof unless before the expiration of such period of time subparagraph 11(4)(b)(i) or (ii) applies.

Order of
extension
refused

(4) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the substance or product seized should continue to be detained, he shall order that the substance or product be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon the expiration of sixty days from the day of seizure unless,

(a) before the expiration of such period of time, subparagraph 11(4)(b)(i) or (ii) applies; or

(b) at the time of the hearing, such period of time has then expired in which event he shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof.

"Magistrate"
defined

(5) In this section, "magistrate" means a magistrate as defined in the *Criminal Code*.

c) à quelle substance ou quel produit se rapporte la demande; et

d) quelle preuve le Ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention de la substance ou du produit.

Ordonnance
de
prolongation

(3) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le magistrat est convaincu qu'il y a lieu de ne pas mettre fin à la rétention de la substance ou du produit saisis, il doit ordonner que la substance ou le produit soient retenus pendant tel délai supplémentaire et à telles conditions relatives à la rétention qu'il juge appropriés, et qu'à l'expiration de ce délai la substance ou le produit soient restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, à moins que, avant l'expiration de ce délai, les sous-alinéas 11(4)b)(i) ou (ii) ne s'appliquent.

Refus de
rendre une
ordonnance
de
prolongation

(4) Lorsque, à la suite de l'audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le magistrat n'est pas convaincu qu'il y ait lieu de ne pas mettre fin à la rétention de la substance ou du produit saisis, il doit ordonner que la substance ou le produit soient restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de la saisie, à moins que

a) les sous-alinéas 11(4)b)(i) ou (ii) ne s'appliquent avant l'expiration de ce délai; ou que

b) ce délai ne soit arrivé à son terme au moment de l'audition, auquel cas il doit en ordonner la restitution immédiate à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession.

45

(5) Au présent article, «magistrat» désigne le magistrat défini par le *Code criminel*.

Définition de
«magistrat»

FORFEITURE

Forfeiture
on consent

13. (1) Where an inspector has seized any substance or product pursuant to subsection 11(1) and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the substance or product, such substance or product is thereupon forfeited to Her Majesty.

Forfeiture
by order
of court

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any substance or product seized pursuant to subsection 11(1) by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, such substance or product

(a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or upon the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Articles
deemed not
to have been
seized

(3) For the purposes of subsection (2), any substance or product released from detention pursuant to paragraph 11(4) (a) or (b) shall be deemed not to have been seized pursuant to subsection 11(1).

GENERAL

Officers,
etc. of
corporations

14. Where a corporation commits an offence under section 8 or 17, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission

CONFISCATION

Confiscation
par consente-
ment

13. (1) Lorsqu'un inspecteur a saisi une substance ou un produit en application du paragraphe 11(1) et que, à la demande de l'inspecteur, la personne qui en est propriétaire ou la personne qui en avait légalement la possession au moment de la saisie consent par écrit à sa confiscation, cette substance ou ce produit est immédiatement confisqué au profit de Sa Majesté.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi et qu'une substance ou un produit saisis en application du paragraphe 11(1), au moyen ou au sujet desquels l'infraction a été commise, sont alors retenus, la substance ou le produit

a) sont, après cette déclaration de culpabilité, et en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqués au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne; ou

b) doivent, à l'expiration du délai prévu pour porter la condamnation en appel, ou à la fin des procédures, selon le cas, être restitués à la personne entre les mains de laquelle ils ont été saisis ou à toute autre personne ayant le droit d'en avoir la possession, aux conditions, s'il en est, que le tribunal peut fixer par ordonnance et qui, de l'avis de ce dernier, sont nécessaires pour éviter que soit de nouveau commise une infraction prévue par la présente loi.

(3) Aux fins du paragraphe (2), une substance ou un produit restitués en application des alinéas 11(4)a) ou b) sont réputés ne pas avoir été saisis en application du paragraphe 11(1).

Confiscation
par ordon-
nance du
tribunal

Articles
réputés ne
pas avoir
été saisis

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Lorsqu'une corporation commet une infraction prévue par les articles 8 ou 17, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a

Dirigeants,
etc., de
corporations

of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of
offence

15. In a prosecution of a person for an offence under section 8, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate
of analyst

16. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance or product and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 8 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Attendance
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

consenti, acquiescé ou participé est complice et coupable de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

5

Preuve de
l'infraction

15. Dans une poursuite intentée contre une personne pour une infraction prévue à l'article 8, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que cet accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à la prévenir.

Certificat
d'analyste

16. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, un certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné une substance ou un produit et indiquant le résultat de son analyse ou examen est admissible en preuve pour toute poursuite relative à une infraction prévue par l'article 8 et, sauf preuve contraire, fait foi des déclarations contenues dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle de la personne par laquelle il paraît avoir été signé.

Présence de
l'analyste

(2) La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en application du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Avis

(3) Aucun certificat ne doit être admis en preuve en application du paragraphe (1) à moins que la partie qui entend le produire n'ait donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer un avis suffisant de son intention de le faire, ainsi qu'une copie du certificat.

OTHER OFFENCES

Other
offences

17. Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 8, or of the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction.

REGULATIONS

Regulations

18. The Governor in Council may make 5 regulations

(a) prescribing for the purpose of paragraph 8(1)(a) the maximum quantity or concentration of a substance specified in the schedule or of any substance that 10 is a member of a class of substances specified in the schedule that may be released into the environment in the course of any commercial, manufacturing or processing activity; 15

(b) prescribing for the purpose of paragraph 8(1)(b) the conditions under which a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances speci- 20 fied in the schedule may not be released into the environment in the course of any commercial, manufacturing or processing activity;

(c) prescribing for the purpose of sub- 25 section 8(2) any commercial, manufacturing or processing uses in respect of which a substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances speci- 30 fied in the schedule may not be imported, manufactured, processed, offered for sale or used;

(d) prescribing for the purpose of sub- 35 section 8(1) or (2) any geographical area in respect of a substance specified in the schedule or a class of substances specified in the schedule;

AUTRES INFRACTIONS

Autres
infractions

17. Quiconque contrevient à quelque disposition de la présente loi, sauf l'article 8, ou à quelque disposition des règlements est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 5

RÈGLEMENTS

Règlements

18. Le gouverneur en conseil peut éta- blir des règlements

a) fixant, aux fins de l'alinéa 8(1)a), la quantité ou concentration maximale d'une substance figurant sur la liste, ou 10 de toute substance appartenant à une catégorie de substances figurant sur la liste, qui peut être rejetée dans l'environnement dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de trai- 15 tement;

b) déterminant, aux fins de l'alinéa 8(1)b), les conditions dans lesquelles une substance figurant sur la liste ou toute substance appartenant à une ca- 20 tégorie de substances qui y figure ne peut être rejetée dans l'environnement dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement;

c) déterminant, aux fins du paragraphe 25 8(2), les usages entrant dans le cadre d'opérations commerciales, de fabrication ou de traitement pour lesquels une substance figurant sur la liste ou toute substance appartenant à une catégorie 30 de substances qui y figure ne peut être importée, fabriquée, traitée, mise en vente ou utilisée;

d) prescrivant, aux fins des paragraphes 8(1) ou (2), une région pour une sub- 35 stance figurant à l'annexe ou une catégorie de substances qui y figure;

e) fixant, aux fins du paragraphe 8(4), à l'égard de tout produit, la quantité ou concentration maximale de toute sub- 40

- (e) prescribing for the purpose of subsection 8(4) in relation to any product the maximum quantity or concentration of any substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule;
- (f) respecting methods of sampling and analysis for determining the presence, quantity or concentration of any substance for the purposes of this Act;
- (g) respecting the form and manner in which any information required pursuant to a notice under paragraph 4(1)(b) is to be submitted;
- (h) respecting any tests required under paragraph 4(1)(c);
- (i) requiring any person engaged in the importation, manufacturing or processing of any substance specified in the schedule or any substance that is a member of a class of substances specified in the schedule to maintain books and records and specifying for such purpose the form of such books and records;
- (j) respecting the procedure to be followed by any committee appointed under subsection 3(4); and
- (k) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

COMMENCEMENT

Coming
into force

19. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

SCHEDULE

stance figurant à l'annexe ou de toute substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure;

f) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse ayant pour objet de déterminer la présence, la quantité ou la concentration de toute substance aux fins de la présente loi;

g) concernant la forme et le mode de présentation de tout renseignement exigé dans un avis donné en vertu de l'alinéa 4(1)b);

h) concernant les expériences exigées en vertu de l'alinéa 4(1)c);

i) exigeant que toute personne qui se livre à l'importation, à la fabrication ou à la transformation d'une substance figurant à l'annexe ou d'une substance appartenant à une catégorie de substances qui y figure, tienne des livres et des registres et spécifiant à cet effet la forme de ces livres et registres;

j) concernant la procédure à suivre par tout comité constitué en vertu du paragraphe 3(4); et,

k) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

ANNEXE

C-26

C-26

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

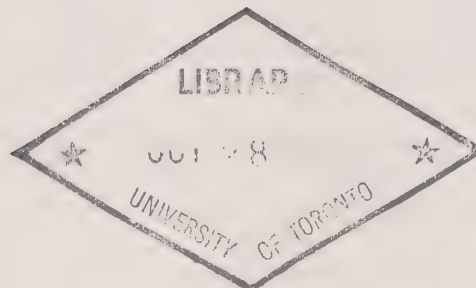
BILL C-26

An Act to amend the Civil Service Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance du service civil

First reading, October 15, 1974

Première lecture, le 15 octobre 1974



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Civil Service Insurance Act

R.S., 1952,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Civil Service Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“children”
«enfants»

“declaration”
«déclaration»

“instrument”
«acte»

“insurance contract”
«contrat d'assurance»

“insurance money”
«produit de l'assurance»

- “2. In this Act,
“children” includes adopted children;
“declaration” means an instrument signed by the insured in which he ap- 10
portions the insurance money payable under his insurance contract, if
(a) the instrument is attached to the insurance contract,
(b) an endorsement is made on the 15
insurance contract with respect to the instrument, or
(c) the instrument identifies or describes the insurance contract;
“instrument” includes a will; 20
“insurance contract” means any contract whereby, under the authority of this Act, the Minister contracts with a person for the payment of a certain sum of money to be made upon the death 25
of that person;
“insurance money” means the amount contracted to be paid by the Minister under an insurance contract;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi modifiant la Loi sur l'assurance du service civil

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'assurance du service civil* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

- «2. Dans la présente loi,
«acte» comprend un testament;

«contrat d'assurance» signifie tout contrat par lequel, sous l'autorité de la 10
présente loi, le Ministre s'engage envers une personne à faire verser une certaine somme au décès de cette personne;

«déclaration» désigne un acte que signe 15
l'assuré, dans lequel il partage le produit de l'assurance qui doit être versé en vertu de son contrat d'assurance, si

- a) cet acte est annexé au contrat d'assurance, 20
b) une mention de l'acte est portée sur le contrat d'assurance, ou
c) l'acte définit ou décrit le contrat d'assurance;

«enfants» comprend des enfants adoptifs; 25

«l'assuré» désigne toute personne qui passe un contrat avec le Ministre en vertu de la présente loi;

S.R. de 1952,
c. 49

Définitions

«acte»
“instrument”

«contrat d'assurance»
“insurance contract”

«déclaration»
“declaration”

«enfants»
“children”

«l'assuré»
“the insured”

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Civil Service Insurance Act; to extend the meaning of children to include adopted children; and to extend the application of the Act to provide where the insured may be a married or unmarried woman and, to provide for the unmarried woman's future husband and children.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Section 2 of the Civil Service Insurance Act at present reads as follows:

"2. In this Act,

(a) "insurance contract" means any contract whereby, under the authority of this Act, the Minister contracts with a person for the payment of a certain sum of money to be made upon the death of that person;

(b) "insurance money" means the amount so contracted to be paid by the Minister;

(c) "the insured" means any person so contracting with the Minister;

(d) "Minister" means the Minister of Finance."

The proposed definition of "children" would extend the meaning of the term to include adopted children.

The proposed definition of "declaration" would allow for the apportionment of insurance moneys in an instrument that identifies the insurance contract to which it relates but is not necessarily attached to or endorsed on the insurance contract.

The proposed definition of "instrument" would ensure that insurance moneys can be apportioned by will.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'assurance du service civil en élargissant la signification du terme enfants de façon à comprendre les enfants adoptifs; et en élargissant le cadre de la loi de façon à prévoir les cas où la personne assurée peut être une femme mariée ou non mariée et de façon à comprendre le futur époux et les futurs enfants de la femme non mariée.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 2 de la Loi sur l'assurance du service civil se lit actuellement comme suit:

«2. Dans la présente loi, l'expression

a) «contrat d'assurance» signifie tout contrat par lequel, sous l'autorité de la présente loi, le Ministre s'engage envers une personne à faire verser une certaine somme d'argent à la mort de cette personne;

b) «produit de l'assurance» signifie le montant ainsi convenu que doit verser le Ministre;

c) «assuré» signifie la personne qui passe ce contrat avec le Ministre;

d) «Ministre» signifie le ministre des Finances.»

La définition proposée du mot «enfants» élargit la signification de ce terme pour comprendre les enfants adoptifs.

La définition proposée du mot «déclaration» permet le partage du produit d'une assurance dans un acte qui identifie le contrat d'assurance auquel il se rapporte, mais n'est pas nécessairement annexé audit contrat ni inscrit sur celui-ci.

La définition proposée du mot «acte» fait en sorte que le produit de l'assurance puisse être partagé par testament.

“the insured”
«l'assuré»

“Minister”
«Ministre»

“will”
«testament»

“the insured” means any person contracting with the Minister under this Act;

“Minister” means the Minister of Finance;

“will” includes a codicil.”

5

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance
contract

“3. Where it is stated in an insurance contract or in a declaration in respect thereof that the insurance contract is for the benefit of the spouse and children or of the children of the insured, without specifying their names, then the word “children” means all the children of the insured living at the time of his death.” 10 15

3. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

How
evidenced

“8. An apportionment under section 6 or 7 may be made in the insurance contract or by a declaration.” 20

4. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Share of
person
dying before
the insured

“9. (1) Where an apportionment has been made as provided in sections 6 to 8 or in this section, and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made dies in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the shares formerly apportioned to the person or persons so dying shall be for the benefit of the wife and children of the insured, or of one or more of them, as he sees fit.” 25 30

«Ministre» désigne le ministre des Finances;

«produit de l'assurance» désigne la somme convenue que doit verser le Ministre en vertu d'un contrat d'assurance;

«testament» comprend un codicille.»

«Ministre»
“Minister”

«produit de l'assurance»
“insurance money”

«testament»
“will”

5

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. Lorsqu'il est indiqué dans un contrat d'assurance ou dans une déclaration le concernant que ce contrat d'assurance est souscrit au bénéfice du conjoint et des enfants ou des enfants de l'assuré, sans indication de leurs noms, le mot «enfants» désigne tous les enfants de l'assuré vivants à l'époque de décès.» 10 15

Contrat
d'assurance

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«8. Un partage prévu aux articles 6 ou 7 peut se faire dans le contrat d'assurance même ou au moyen d'une déclaration.» 20

Mode d'at-
testation

4. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu aux articles 6 à 8 ou au présent article et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur desquelles le partage a été fait décèdent pendant la vie de l'assuré, celui-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que les parts précédemment affectées à la personne ou aux personnes ainsi décédées doivent revenir à l'épouse et aux enfants de l'assuré, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, selon qu'il le juge à propos.» 25 30 35

Part d'une
personne
décédée
avant
l'assuré

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

"3. Where it is stated in *any* insurance contract made under the authority of this Act, or in a declaration *endorsed thereon or attached thereto*, that the insurance contract is for the benefit of the *wife* and children *generally*, or of the children *generally*, of the insured, without specifying their names, then the word "children" means all the children of the insured living at the time of his death, *whether by the same wife or by different wives.*"

This amendment is consequential on the proposed amendment to subsections 10(1) and (2) set out in clause 5, which permits a husband to be a beneficiary under his wife's insurance contract.

Clause 3: Section 8 at present reads as follows:

"8. Any apportionment under section 6 or 7 may be made in the insurance contract or by a declaration *endorsed thereon or annexed thereto and signed by the insured.*"

This amendment is consequential on the proposed definition of "declaration" set out in clause 1.

Clause 4: (1) and (2). Subsections 9(1) and (3) at present read as follows:

"9. (1) Where an apportionment has been made as *herein before* provided, and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may, by *an instrument in writing endorsed on or attached to the insurance contract*, declare that the shares formerly apportioned to the persons so dying shall be for the benefit of the wife and children of the insured, or of one or more of them, as he sees fit.

...
(3) Where all the persons so entitled die in the lifetime of the insured, the insured may by *an instrument in writing endorsed on or attached to the insurance contract*, declare that the insurance money shall be for the benefit of his wife, if living, or of his surviving children, if any, or some one or more of them, or of his wife and children, or of his wife and some one or more of his children, in such proportions as he sees fit, and in default of such declaration, the insurance shall be for the benefit of his wife, if living, and of his children, if any, in equal shares."

These amendments are consequential on the proposed definition of "declaration" set out in clause 1.

Article 2 du bill: L'article 3 se lit actuellement comme suit:

"3. Lorsqu'il est dit dans *un* contrat d'assurance, passé sous l'autorité de la présente loi, ou dans une déclaration *inscrite sur ledit contrat ou y annexée*, que le contrat d'assurance est fait au bénéfice de l'épouse et des enfants *en général*, ou des enfants *en général*, de l'assuré, sans indication de leurs noms, le mot «enfants» signifie tous les enfants de l'assuré, vivants à l'époque de sa mort, *qu'ils soient d'une même épouse ou de différentes épouses.*"

Cette modification fait suite à la modification proposée des paragraphes 10(1) et (2), énoncée dans l'article 5 du bill, qui autorise un mari à être le bénéficiaire du contrat d'assurance de sa femme.

Article 3 du bill: L'article 8 se lit actuellement comme suit:

"8. Tout partage prévu à l'article 6 ou 7 peut se faire dans le contrat d'assurance même, ou au moyen d'une déclaration qui y est *inscrite ou annexée, et signée par l'assuré.*"

Cette modification fait suite à la définition proposée du mot «déclaration», énoncée à l'article 1 du bill.

Article 4 du bill: (1) et (2). Les paragraphes 9(1) et (3) se lisent actuellement comme suit:

"9. (1) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu *ci-dessus*, et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur desquelles le partage a été fait décèdent durant la vie de l'assuré, celui-ci peut, *au moyen d'une pièce écrite, inscrite sur le contrat d'assurance ou y annexée, déclarer* que les parts précédemment afférentes aux personnes ainsi décédées reviennent à l'épouse et aux enfants de l'assuré, ou à l'un ou à *plusieurs d'entre eux, selon qu'il le juge à propos.*

(3) Si toutes les personnes qui ont ainsi droit décèdent durant la vie de l'assuré, ce dernier peut, *au moyen d'une pièce écrite, inscrite sur le contrat d'assurance ou y annexée, déclarer* que le produit de l'assurance revient à sa femme, si elle vit, ou à ses enfants survivants, s'il en est, ou à l'un ou à plusieurs d'entre eux, ou à sa femme et ses enfants, ou à sa femme ou à l'un ou à plusieurs de ses enfants, dans la proportion qu'il juge à propos, et à défaut de cette déclaration, le produit de l'assurance revient à sa femme, si elle vit, et à *ses* enfants, s'il en est, en parts égales."

Ces modifications font suite à la définition proposée du mot «déclaration», énoncée à l'article 1 du bill.

(2) Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

If all the beneficiaries die

"(3) Where an apportionment has been made as provided in sections 6 to 8 or in this section and all the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the insurance money shall be for the benefit of the wife and children of the insured, or of one or more of them, in such proportions as he sees fit, and in default of such declaration, the insurance money shall be for the benefit of his wife and his children, in equal shares."

5. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

In case of married woman or widow

"10. (1) Where the insured is a married woman or a widow, the insurance contract shall be for the benefit of her husband, children, father, mother, brothers, sisters and any other person dependent on her, or one or more of them.

In case of unmarried woman

(2) Where the insured is an unmarried woman, the insurance contract shall be for the benefit of her future husband, future children, father, mother, brothers, sisters and any other person dependent on her, or one or more of them, but if, at the maturity of the insurance contract, she is still unmarried or is a widow without children, any insurance money that she has apportioned for the benefit of her future husband or future children shall be for the benefit of the other persons in whose favour an apportionment has been made, in equal shares, or where no such apportionment has been made, shall fall into and become part of the estate of the insured.

(2) Le paragraphe 9(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (3) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu aux articles 6 à 8 ou au présent article et que toutes les personnes en faveur desquelles le partage a été fait décèdent pendant la vie de l'assuré, celui-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que le produit de l'assurance doit revenir à sa femme et à ses enfants, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, dans telles proportions qu'il juge à propos et, à défaut de cette déclaration, le produit de l'assurance revient à sa femme et à ses enfants, par parts égales. »

Si tous les bénéficiaires décèdent

5. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« 10. (1) Lorsque la personne assurée est une femme mariée ou une veuve, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son mari, ses enfants, son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et toute autre personne à sa charge, ou d'un ou de plusieurs d'entre eux.

Si l'assurée est une femme mariée ou une veuve

(2) Lorsque la personne assurée est une femme non mariée, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son futur époux, ses futurs enfants, son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et toute autre personne à sa charge, ou d'un ou plusieurs d'entre eux; si toutefois, lorsque le contrat d'assurance arrive à échéance, elle n'est toujours pas mariée ou est veuve sans enfant, tout produit de l'assurance qu'elle a partagé au bénéfice de son futur époux ou de ses futurs enfants doit revenir à toute autre personne en faveur de qui un partage a été fait par parts égales ou, lorsqu'un tel partage n'a pas été fait, passe à la succession de l'assurée et en fait partie,

Si l'assurée est une femme non mariée

Clause 5: Section 10 at present reads as follows:

“10. (1) Where the insured is a widow, the insurance contract shall be for the benefit of her father, mother, brother, sister, child or children *or* other person dependent on her, or one or more of them.

(2) Where the insured is *a spinster*, the insurance contract shall be for the benefit of her father, mother, brother, sister, *or* other person dependent on her, or one or more of them.

(3) Where the insurance contract is for the benefit of more than one, the insured may apportion the insurance money among them in such manner as she sees fit, and such apportionment may be made in the insurance contract or by a declaration *endorsed thereon or attached thereto and signed by the insured.*”

This amendment would add a husband, a future husband and any future children to the list of possible beneficiaries under a woman's insurance contract and is in part consequential on the proposed definition of “declaration” set out in clause 1.

Article 5 du bill: L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. (1) Lorsque la personne assurée est une veuve, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son père, sa mère, son frère, sa sœur, son enfant ou ses enfants *ou* autre personne à sa charge, ou d'un ou de plusieurs d'entre eux.

(2) Lorsque la personne assurée est une *femme célibataire*, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son père, sa mère, son frère, sa sœur *ou* autre personne à sa charge, ou d'un ou de plusieurs d'entre eux.

(3) Lorsque le contrat d'assurance est fait au bénéfice de plus d'une personne, l'assurée peut en partager le produit entre elles, selon qu'elle le juge à propos; et ce partage peut être fait dans le contrat d'assurance ou par une déclaration *inscrite sur ledit contrat ou y annexée, et signée par l'assurée.*»

Cette modification ajoute l'époux, le futur époux et tout futur enfant à la liste des bénéficiaires possibles du contrat d'assurance d'une femme et fait en partie suite à la définition proposée du mot «déclaration», énoncée à l'article 1 du bill.

In case of
more than
one
beneficiary

(3) Where the insured is a woman and the insurance contract is for the benefit of more than one person, the insured may apportion the insurance money among them in such a manner as she sees fit, and such apportionment may be made in the insurance contract or by a declaration."

5

6. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When one or
more
beneficiaries
die during
lifetime of
insured

"11. (1) Where an apportionment has been made as provided in section 10 or in this section and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made dies in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the shares formerly apportioned to the person or persons so dying shall be for the benefit of the persons who may be her beneficiaries under this Act, or of one or more of them, in such proportions as she sees fit."

(2) Subsections 11(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

When all
beneficiaries
die during
lifetime of
insured

"(3) Where an apportionment has been made as provided in section 10 or in this section and all the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the insurance money shall be for the benefit of the persons who may be her beneficiaries under this Act, or of one or more of them, in such proportions as she sees fit and, in default of such declaration, the insurance shall fall into and become part of the estate of the insured."

40

(3) Lorsque la personne assurée est une femme et que le contrat d'assurance est fait au bénéfice de plus d'une personne, l'assurée peut en partager le produit entre elles, selon qu'elle le juge à propos, et ce partage peut se faire dans le contrat d'assurance ou au moyen d'une déclaration.»

S'il y a plus
d'un béné-
ficiaire

5

6. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. (1) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu à l'article 10 ou au présent article et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur de qui le partage a été fait décède du vivant de l'assurée, celle-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que les parts précédemment affectées à la personne ou aux personnes ainsi décédées doivent revenir aux personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, ou à l'une ou à plusieurs d'entre elles, dans telles proportions qu'elle juge à propos.»

Lorsqu'un
ou plusieurs
bénéficiaires
décèdent
durant la
vie de
l'assurée

15

(2) Les paragraphes 11(3) à (5) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu à l'article 10 ou au présent article et que toutes les personnes en faveur de qui le partage a été fait décèdent au vivant de l'assurée, celle-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que le produit de l'assurance doit revenir aux personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, ou à l'une ou à plusieurs d'entre elles, dans telles proportions qu'elle juge à propos et, à défaut d'une telle déclaration, l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.»

Si tous les
bénéficiaires
décèdent
durant la
vie de
l'assurée

35

40

Clause 6: (1) and (2). Subsections 11(1) and (3) to (5) at present read as follows:

"11. (1) Where an apportionment has been made, as provided in section 10, and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made, die in the lifetime of the insured, the insured may by *an instrument in writing endorsed on or attached to the insurance contract and signed by the insured*, declare that the shares formerly apportioned to the person or persons so dying shall be for the benefit of the *surviving parent or parents, child or children, or other beneficiary of the insured living at the date of the declaration*, or of one or more of them as she sees fit, *with the right of apportionment as hereinbefore provided*.

...
(3) Where all the persons in whose favour the declaration has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by *an instrument endorsed on or attached to the insurance contract*, declare that the insurance money,

(a) if the insured is a widow, shall be for the benefit of her surviving father, mother, brother, sister, child or children, or other person dependent on her or one or more of them, in such proportions as she sees fit, and

(b) if the insured is a spinster, shall be for the benefit of her surviving father, mother, brother, sister or other person dependent on her, or one or more of them, in such proportion as she sees fit.

(4) Where the insured survives her parents and all others who may be her beneficiaries under this Act, the insurance money shall fall into and become part of the estate of the insured.

(5) A duplicate of every declaration made pursuant to this section or to section 8, 9 or 10 shall be filed with the Superintendent of Insurance at the time such declaration is made."

These amendments are in part consequential on the proposed definition of "declaration" set out in clause 1.

The amendment to subsection 11(3) would have the effect of allowing the insured to dispose of her insurance proceeds through a residuary clause in a will, even though one or more of the persons who could be her beneficiaries under the Act are still living.

Article 6 du bill: (1) et (2). Les paragraphes 11(1) et (3) à (5) se lisent actuellement comme suit:

"11. (1) Lorsqu'un partage a été fait, ainsi qu'il est prévu à l'article 10, et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur de qui le partage a été fait décèdent du vivant de l'assurée, cette dernière peut, au moyen d'une *pièce écrite, inscrite sur le contrat d'assurance ou y annexée, et signée par l'assurée*, déclarer que les parts précédemment afférentes à la personne ou aux personnes ainsi décédées, reviennent au père ou à la mère, ou aux deux, à l'enfant ou aux enfants, ou autre *bénéficiaire de l'assurée, vivant à l'époque de la déclaration*, et qui survivront à l'assurée, ou à l'un ou à plusieurs d'entre eux, selon qu'elle le juge à propos, *avec droit de partage ainsi qu'il est ci-dessus prévu*.

...
(3) Si toutes les personnes en faveur de qui la déclaration a été faite décèdent du vivant de l'assurée, cette dernière peut, par une *pièce inscrite sur le contrat d'assurance ou y annexée*, déclarer que le produit de l'assurance,

a) si la personne assurée est une veuve, revient à son père, sa mère, son frère, sa sœur, son enfant ou ses enfants ou autre personne à sa charge, qui lui survivront, ou à l'un ou à plusieurs d'entre eux, dans les proportions qu'elle juge à propos; et

b) si l'assurée est une femme célibataire, revient à son père, sa mère, son frère, sa sœur ou autre personne à la charge de l'assurée, qui lui survivra ou à l'un ou à plusieurs d'entre eux, dans les proportions qu'elle juge à propos.

(4) Si l'assurée survit à ses père et mère et à tous les autres qui peuvent être ses bénéficiaires sous le régime de la présente loi, le produit de l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.

(5) Un double de toute déclaration faite en conformité du présent article ou de l'article 8, 9 ou 10 doit être déposé entre les mains du surintendant des assurances à l'époque où cette déclaration est faite."

Ces modifications font en partie suite à la définition proposée du mot «déclaration», énoncée à l'article 1 du bill.

La modification apportée au paragraphe 11(3) a pour effet d'autoriser l'assurée à disposer des produits de son assurance au moyen d'un legs à titre universel inscrit dans un testament, même si l'une ou plusieurs des personnes qui pourraient être ses bénéficiaires en vertu de la loi sont encore vivantes.

When
insured
survives
beneficiaries

(4) Where the insured survives all the persons who may be her beneficiaries under this Act, the insurance money shall fall into and become part of the estate of the insured."

5

(4) Lorsque l'assurée survit à toutes les personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, le produit de l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.»

Lorsque
l'assurée
survit à ses
bénéficiaires

5

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Invalid
will

"12. (1) An apportionment in an instrument purporting to be a will is not ineffective by reason only of the fact that 10 the instrument is invalid as a will or that the apportionment is invalid as a bequest under the will.

«12. (1) Le partage contenu dans un acte présenté comme un testament n'est pas nul du seul fait que cet acte est 10 invalide en tant que testament ou que le partage est invalide en tant que legs aux termes du testament.

Testament
invalide

Priorities

(2) An apportionment in a will is of no effect against a declaration made later 15 than the making of the will.

(2) Le partage contenu dans un testament est sans aucun effet à l'égard d'une 15 déclaration faite après la rédaction de ce testament.

Priorités

Revocation

(3) Where an apportionment is contained in a will and the will is subsequently revoked by operation of law or otherwise, the apportionment is thereby 20 revoked.

(3) Lorsqu'un testament prévoit un partage et que ce testament est par la suite révoqué par l'effet de la loi ou 20 autrement, le partage est de ce fait même révoqué.

Révocation

Idem

(4) Where an apportionment is contained in an instrument that purports to be a will and the instrument, if valid as a will, would subsequently be revoked by 25 operation of law or otherwise, the apportionment is thereby revoked."

(4) Lorsqu'un acte présenté comme un testament contient un partage et que cet acte, s'il est valide en tant que testament, 25 est par la suite révoqué par l'effet de la loi ou autrement, le partage est de ce fait même révoqué.»

Idem

8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Documents
affecting
title

"14. (1) A payment of insurance 30 money made pursuant to this Act before the Superintendent of Insurance has received in Ottawa an instrument or an order of a court affecting the payment of the insurance money, or a notarial copy 35 or a copy verified by statutory declaration of the instrument or order, shall discharge Her Majesty from liability under the insurance contract to the extent of the amount paid as if there were no such 40 instrument or order.

«14. (1) Le paiement du produit d'une assurance effectué en application de la présente loi avant que le surintendant des assurances n'ait reçu à Ottawa un acte ou une ordonnance d'un tribunal modifiant le paiement du produit de l'assurance, une copie notariée ou une copie certifiée par déclaration statutaire de cet acte ou de cette ordonnance décharge Sa Majesté de toute responsabilité résultant 40 du contrat d'assurance à concurrence de la somme versée comme si cet acte ou cette ordonnance n'existait pas.

Documents
modifiant
le titre

Clause 7: New. Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) An insurance contract issued under this Act on the life of a widow or spinster is terminated on the marriage of the insured, but the insured is entitled, on its termination, to receive such paid-up insurance or cash surrender value as may be determined by regulation.

(2) Any paid-up policy issued in pursuance of this section is subject to the provisions of sections 10 and 11 in the same manner as the original contract.”

The repeal of section 12 would have the effect of preserving for a married woman the rights she had under her contract as a single woman.

The new section 12 would regulate apportionments made by will or purported will in a way similar to that in which provincial laws regulate them.

Clause 8: New. Section 14 at present reads as follows:

“14. The Minister may decline to enter into an insurance contract in any case where, in his opinion, there are sufficient grounds for his declining so to do.”

Since insurance contracts are no longer issued under the Act, the present section 14 is spent.

The new section 14 would protect Her Majesty from liability where a payment is made under the Act before notice of a declaration or a court order changing an existing declaration or other provision relating to the disposition of the proceeds of an insurance contract is received.

Article 7 du bill: Nouveau. L'article 12 se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Un contrat d'assurance émis sous le régime de la présente loi, sur la vie d'une veuve ou d'une femme célibataire, prend fin au mariage de l'assurée; mais l'assurée a droit, à sa résiliation, de recevoir l'assurance acquittée ou la valeur de rachat en espèces que peut déterminer un règlement.

(2) Toute police acquittée, émise sous le régime du présent article, est assujettie aux dispositions des articles 10 et 11, de la même manière que le contrat original.»

L'abrogation de l'article 12 a pour effet de conserver à la femme mariée les droits dont elle disposait aux termes de son contrat en tant que femme célibataire.

Le nouvel article 12 réglemente les partages effectués par un testament ou par un acte présenté comme un testament de la même manière que les réglementent les lois provinciales.

Article 8 du bill: Nouveau. L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. Le Ministre peut refuser de passer un contrat d'assurance dans tous les cas où, à son avis, il y a des raisons suffisantes pour justifier son refus.»

Comme les contrats d'assurance ne sont plus émis en vertu de la loi, l'actuel article 14 tombe en désuétude.

Le nouvel article 14 protège Sa Majesté contre toute responsabilité lorsqu'un paiement est effectué en vertu de la loi avant qu'on ait reçu l'avis d'une déclaration ou d'une ordonnance d'un tribunal modifiant une déclaration existante ou une autre disposition relative au partage du produit d'un contrat d'assurance.

Saving

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than Her Majesty."

9. Paragraph 18(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) providing for the payment of the insurance money as an annuity for a term of years certain or for the lifetime of the beneficiary or beneficiaries or otherwise, and prescribing from time to time the tables to be used in the calculations of such annuities;"

Act not to
apply

10. The amendments made by this Act do not apply in respect of insurance contracts under which insurance money became due and payable before the coming into force of this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de quiconque autre que Sa Majesté.»

Réserve

9. L'alinéa 18d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«d) prévoyant le paiement du produit de l'assurance sous forme de rente pendant un nombre déterminé d'années ou pendant la vie du bénéficiaire ou des bénéficiaires, ou autrement, et prescrivant, à l'occasion, les tableaux à utiliser dans le calcul de ces rentes;»

10

10. Les modifications apportées par la présente loi ne s'appliquent pas aux contrats d'assurance dont le produit est devenu dû et exigible avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cas où la
loi ne s'ap-
plique pas

Clause 9: This amendment, which adds the underlined words, would authorize the Governor in Council to prescribe the tables to be used in calculating annuity payments for the purposes of the Act.

Article 9 du bill: Cette modification, qui ajoute les termes soulignés, autorise le gouverneur en conseil à prescrire les tableaux à utiliser pour calculer le versement des rentes aux fins de la loi.

C-26

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-26

An Act to amend the Civil Service Insurance Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
21st MARCH, 1975

C-26

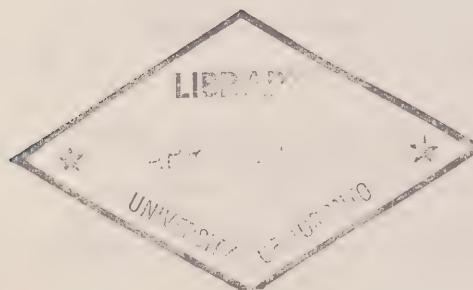
Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi modifiant la Loi sur l'assurance du service civil

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MARS 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

BILL C-26

An Act to amend the Civil Service
Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance du
service civil

R.S., 1952,
c. 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R. de 1952,
c. 49

1. Section 2 of the *Civil Service Insur-
ance Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur l'assurance du
service civil* est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

Definitions

"children"
«enfants»

"declara-
tion"
«déclara-
tion»

"instrument"
«acte»

"insurance
contract"
«contrat
d'assurance»

"insurance
money"
«produit de
l'assurance»

"2. In this Act,
"children" includes adopted children;

"declaration" means an instrument
signed by the insured in which he ap- 10
portions the insurance money payable
under his insurance contract, if

- (a) the instrument is attached to the
insurance contract,
(b) an endorsement is made on the 15
insurance contract with respect to
the instrument, or
(c) the instrument identifies or de-
scribes the insurance contract;

"instrument" includes a will; 20

"insurance contract" means any contract
whereby, under the authority of this
Act, the Minister contracts with a per-
son for the payment of a certain sum
of money to be made upon the death 25
of that person;

"insurance money" means the amount
contracted to be paid by the Minister
under an insurance contract;

«2. Dans la présente loi,
«acte» comprend un testament;

«contrat d'assurance» signifie tout con-
trat par lequel, sous l'autorité de la 10
présente loi, le Ministre s'engage envers
une personne à faire verser une cer-
taine somme au décès de cette per-
sonne;

«déclaration» désigne un acte que signe 15
l'assuré, dans lequel il partage le pro-
duit de l'assurance qui doit être versé
en vertu de son contrat d'assurance, si

- a) cet acte est annexé au contrat
d'assurance, 20
b) une mention de l'acte est portée
sur le contrat d'assurance, ou
c) l'acte définit ou décrit le contrat
d'assurance;

«enfants» comprend des enfants adoptifs; 25 «enfants»
«children»

«l'assuré» désigne toute personne qui
passe un contrat avec le Ministre en
vertu de la présente loi;

Définitions

«acte»
«instru-
ment»

«contrat
d'assurance»
«insurance
contract»

«déclara-
tion»
«declara-
tion»

«enfants»
«children»

«l'assuré»
«the in-
sured»

“the insured”
«l'assuré»

“Minister”
«Ministre»

“will”
«testament»

“the insured” means any person contract-
ing with the Minister under this Act;

“Minister” means the Minister of
Finance;

“will” includes a codicil.”

5

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Insurance
contract

“3. Where it is stated in an insurance
contract or in a declaration in respect
thereof that the insurance contract is for 10
the benefit of the spouse and children or
of the children of the insured, without
specifying their names, then the word
“children” means all the children of the
insured living at the time of his death.” 15

3. Section 8 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

How
evidenced

“8. An apportionment under section 6
or 7 may be made in the insurance con-
tract or by a declaration.” 20

4. (1) Subsection 9(1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Share of
person
dying before
the insured

“9. (1) Where an apportionment has
been made as provided in sections 6 to 8 25
or in this section, and one or more of the
persons in whose favour the apportion-
ment has been made dies in the lifetime
of the insured, the insured may by a
declaration provide that the shares for- 30
merly apportioned to the person or
persons so dying shall be for the benefit
of the wife and children of the insured,
or of one or more of them, as he sees fit.”

«Ministre» désigne le ministre des
Finances;

«produit de l'assurance» désigne la som-
me convenue que doit verser le Minis-
tre en vertu d'un contrat d'assurance;

«testament» comprend un codicille.»

«Ministre»
“Minister”

«produit de
l'assurance»
“insurance
money”

«testament»
“will”

5

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«3. Lorsqu'il est indiqué dans un con-
trat d'assurance ou dans une déclaration 10
le concernant que ce contrat d'assurance
est souscrit au bénéfice du conjoint et des
enfants ou des enfants de l'assuré, sans
indication de leurs noms, le mot «en-
fants» désigne tous les enfants de l'assuré 15
vivants à l'époque de décès.»

Contrat
d'assurance

3. L'article 8 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«8. Un partage prévu aux articles 6 ou
7 peut se faire dans le contrat d'assurance 20
même ou au moyen d'une déclaration.»

Mode d'at-
testation

4. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Lorsqu'un partage a été fait
ainsi qu'il est prévu aux articles 6 à 8 ou 25
au présent article et que l'une ou plu-
sieurs des personnes en faveur desquelles
le partage a été fait décèdent pendant la
vie de l'assuré, celui-ci peut, au moyen
d'une déclaration, prévoir que les parts 30
précédemment affectées à la personne ou
aux personnes ainsi décédées doivent re-
venir à l'épouse et aux enfants de l'as-
suré, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux,
selon qu'il le juge à propos.» 35

Part d'une
personne
décédée
avant
l'assuré

(2) Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

If all the beneficiaries die

“(3) Where an apportionment has been made as provided in sections 6 to 8 or in this section and all the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the insurance money shall be for the benefit of the wife and children of the insured, or of one or more of them, in such proportions as he sees fit, and in default of such declaration, the insurance money shall be for the benefit of his wife and his children, in equal shares.”

5. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

In case of married woman or widow

“10. (1) Where the insured is a married woman or a widow, the insurance contract shall be for the benefit of her husband, children, father, mother, brothers, sisters and any other person dependent on her, or one or more of them.

In case of unmarried woman

(2) Where the insured is an unmarried woman, the insurance contract shall be for the benefit of her future husband, future children, father, mother, brothers, sisters and any other person dependent on her, or one or more of them, but if, at the maturity of the insurance contract, she is still unmarried or is a widow without children, any insurance money that she has apportioned for the benefit of her future husband or future children shall be for the benefit of the other persons in whose favour an apportionment has been made, in equal shares, or where no such apportionment has been made, shall fall into and become part of the estate of the insured.

(2) Le paragraphe 9(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu aux articles 6 à 8 ou au présent article et que toutes les personnes en faveur desquelles le partage a été fait décèdent pendant la vie de l'assuré, celui-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que le produit de l'assurance doit revenir à sa femme et à ses enfants, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, dans telles proportions qu'il juge à propos et, à défaut de cette déclaration, le produit de l'assurance revient à sa femme et à ses enfants, par parts égales.»

Si tous les bénéficiaires décèdent

5. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Lorsque la personne assurée est une femme mariée ou une veuve, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son mari, ses enfants, son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et toute autre personne à sa charge, ou d'un ou de plusieurs d'entre eux.

Si l'assurée est une femme mariée ou une veuve

(2) Lorsque la personne assurée est une femme non mariée, le contrat d'assurance doit être au bénéfice de son futur époux, ses futurs enfants, son père, sa mère, ses frères, ses sœurs et toute autre personne à sa charge, ou d'un ou plusieurs d'entre eux; si toutefois, lorsque le contrat d'assurance arrive à échéance, elle n'est toujours pas mariée ou est veuve sans enfant, tout produit de l'assurance qu'elle a partagé au bénéfice de son futur époux ou de ses futurs enfants doit revenir à toute autre personne en faveur de qui un partage a été fait par parts égales ou, lorsqu'un tel partage n'a pas été fait, passe à la succession de l'assurée et en fait partie

Si l'assurée est une femme non mariée

In case of
more than
one
beneficiary

(3) Where the insured is a woman and the insurance contract is for the benefit of more than one person, the insured may apportion the insurance money among them in such a manner as she sees fit, and such apportionment may be made in the insurance contract or by a declaration."

6. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When one or
more
beneficiaries
die during
lifetime of
insured

"11. (1) Where an apportionment has been made as provided in section 10 or in this section and one or more of the persons in whose favour the apportionment has been made dies in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the shares formerly apportioned to the person or persons so dying shall be for the benefit of the persons who may be her beneficiaries under this Act, or of one or more of them, in such proportions as she sees fit."

(2) Subsections 11(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

When all
beneficiaries
die during
lifetime of
insured

"(3) Where an apportionment has been made as provided in section 10 or in this section and all the persons in whose favour the apportionment has been made die in the lifetime of the insured, the insured may by a declaration provide that the insurance money shall be for the benefit of the persons who may be her beneficiaries under this Act, or of one or more of them, in such proportions as she sees fit and, in default of such declaration, the insurance shall fall into and become part of the estate of the insured."

(3) Lorsque la personne assurée est une femme et que le contrat d'assurance est fait au bénéfice de plus d'une personne, l'assurée peut en partager le produit entre elles, selon qu'elle le juge à propos, et ce partage peut se faire dans le contrat d'assurance ou au moyen d'une déclaration.»

S'il y a plus
d'un béné-
ficiaire

6. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«11. (1) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu à l'article 10 ou au présent article et que l'une ou plusieurs des personnes en faveur de qui le partage a été fait décède du vivant de l'assurée, celle-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que les parts précédemment affectées à la personne ou aux personnes ainsi décédées doivent revenir aux personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, ou à l'une ou à plusieurs d'entre elles, dans telles proportions qu'elle juge à propos.»

Lorsqu'un
ou plusieurs
bénéficiaires
décèdent
durant la
vie de
l'assurée

(2) Les paragraphes 11(3) à (5) de la présente loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(3) Lorsqu'un partage a été fait ainsi qu'il est prévu à l'article 10 ou au présent article et que toutes les personnes en faveur de qui le partage a été fait décèdent au vivant de l'assurée, celle-ci peut, au moyen d'une déclaration, prévoir que le produit de l'assurance doit revenir aux personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, ou à l'une ou à plusieurs d'entre elles, dans telles proportions qu'elle juge à propos et, à défaut d'une telle déclaration, l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.»

Si tous les
bénéficiaires
décèdent
durant la
vie de
l'assurée

When
insured
survives
beneficiaries

(4) Where the insured survives all the persons who may be her beneficiaries under this Act, the insurance money shall fall into and become part of the estate of the insured."

5

(4) Lorsque l'assurée survit à toutes les personnes qui peuvent être ses bénéficiaires en vertu de la présente loi, le produit de l'assurance passe à la succession de l'assurée et en fait partie.»

Lorsque
l'assurée
survit à ses
bénéficiaires

5

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Invalid
will

"12. (1) An apportionment in an instrument purporting to be a will is not ineffective by reason only of the fact that the instrument is invalid as a will or that the apportionment is invalid as a bequest under the will.

10

«12. (1) Le partage contenu dans un acte présenté comme un testament n'est pas nul du seul fait que cet acte est invalide en tant que testament ou que le partage est invalide en tant que legs aux termes du testament.

Testament
invalide

Priorities

(2) An apportionment in a will is of no effect against a declaration made later than the making of the will.

15

(2) Le partage contenu dans un testament est sans aucun effet à l'égard d'une déclaration faite après la rédaction de ce testament.

Priorités

Revocation

(3) Where an apportionment is contained in a will and the will is subsequently revoked by operation of law or otherwise, the apportionment is thereby revoked.

20

(3) Lorsqu'un testament prévoit un partage et que ce testament est par la suite révoqué par l'effet de la loi ou autrement, le partage est de ce fait même révoqué.

Révocation

Idem

(4) Where an apportionment is contained in an instrument that purports to be a will and the instrument, if valid as a will, would subsequently be revoked by operation of law or otherwise, the apportionment is thereby revoked."

25

(4) Lorsqu'un acte présenté comme un testament contient un partage et que cet acte, s'il est valide en tant que testament, est par la suite révoqué par l'effet de la loi ou autrement, le partage est de ce fait même révoqué.»

Idem

8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

Documents
affecting
title

"14. (1) A payment of insurance money made pursuant to this Act before the Superintendent of Insurance has received in Ottawa an instrument or an order of a court affecting the payment of the insurance money, or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of the instrument or order, shall discharge Her Majesty from liability under the insurance contract to the extent of the amount paid as if there were no such instrument or order.

35

40

«14. (1) Le paiement du produit d'une assurance effectué en application de la présente loi avant que le surintendant des assurances n'ait reçu à Ottawa un acte ou une ordonnance d'un tribunal modifiant le paiement du produit de l'assurance, une copie notariée ou une copie certifiée par déclaration statutaire de cet acte ou de cette ordonnance décharge Sa Majesté de toute responsabilité résultant du contrat d'assurance à concurrence de la somme versée comme si cet acte ou cette ordonnance n'existait pas.

Documents
modifiant
le titre

Saving

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than Her Majesty."

9. Paragraph 18(d) of the said Act is repealed and the following substituted 5 therefor:

"(d) providing for the payment of the insurance money as an annuity for a term of years certain or for the lifetime of the beneficiary or beneficiaries 10 or otherwise, and prescribing from time to time the tables to be used in the calculations of such annuities;"

Act not to
apply

10. The amendments made by this Act do not apply in respect of insurance con- 15 tracts under which insurance money became due and payable before the coming into force of this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de quiconque autre que Sa Majesté.»

Réserve

9. L'alinéa 18d) de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«d) prévoyant le paiement du produit de l'assurance sous forme de rente pendant un nombre déterminé d'années ou pendant la vie du bénéficiaire ou des bénéficiaires, ou autrement, et prescri- 10 vant, à l'occasion, les tableaux à utiliser dans le calcul de ces rentes;»

10. Les modifications apportées par la présente loi ne s'appliquent pas aux con- 15 trats d'assurance dont le produit est devenu dû et exigible avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cas où la
loi ne s'ap-
plique pas

C-27

Government
C-27 Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

First reading, October 18, 1974

Première lecture, le 18 octobre 1974



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to amend the Customs Tariff

R.S., c. C-41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74, cc.
10, 22

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Schedule A
amended

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is
amended by striking out tariff items 600-1, 5
703-1, 704-1, 705-1, 707-1, 800-1, 805-1,
810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1002-1, 1805-1,
2000-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1,
2505-1, 2600-1, 2605-1, 4505-1, 4600-1,
5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 10
6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1,
8708-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1,
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,
9205-1, 9210-1, 9800-1, 9915-1, 9950-1, 15
10520-1, 10525-1, 10525-2, 10530-1, 10535-1,
11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1,
12900-1, 14100-1, 15205-1, 15215-1,
16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2,
22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 20
23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2,
32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1,
32800-1, 35405-1, 35410-1, 40510-1,
41400-1, 41405-1, 41500-1, 41505-1,
41506-1, 41507-1 41515-1, 41520-1, 25
41535-1, 41540-1, 41545-1, 42505-1,
42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1,
42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1,
43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1,
43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 30
43832-1, 43833-1, 43900-1, 44034-1,
44300-1, 44320-1, 44325-1, 44326-1,
44330-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1,

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi modifiant le Tarif des douanes

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. C-41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22

Modification
de la
liste A

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des nu-
méros tarifaires 600-1, 703-1, 704-1, 705-1,
707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1,
1001-1, 1002-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1,
2200-1, 2300-1, 2500-1, 2505-1, 2600-1,
2605-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 10
6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1,
6610-1, 8704-1, 8706-1, 8708-1, 8717-1,
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9205-1, 15
9210-1, 9800-1, 9915-1, 9950-1, 10520-1, 10525-1,
10525-2, 10530-1, 10535-1, 11300-1,
12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1,
14100-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1,
16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 20
22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1,
28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1,
32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1,
35405-1, 35410-1, 40510-1, 41400-1,
41405-1, 41500-1, 41505-1, 41506-1, 25
41507-1, 41515-1, 41520-1, 41535-1,
41540-1, 41545-1, 42505-1, 42520-1,
42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1,
42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1,
43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 30
43210-1, 43300-1, 43829-1, 43832-1,
43833-1, 43900-1, 44034-1, 44300-1,
44320-1, 44325-1, 44326-1, 44330-1,

EXPLANATORY NOTE

This Bill will implement the Ways and Means Motion relating to the Customs Tariff tabled by the Minister of Finance on October 1, 1974.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de mettre en application la motion des voies et moyens relative au Tarif des douanes déposée par le ministre des Finances le 1^{er} octobre 1974.

44504-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1,
 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1,
 45130-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 45130-1,
 46305-1, 46310-1, 50715-1, 50725-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1,
 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 5 46310-1, 50715-1, 50725-1, 51100-1, 5
 51120-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1,
 51901-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51901-1,
 62200-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 62200-1,
 62410-1, 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 62410-1,
 62425-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 10 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62425-1, 10
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1,
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,
 the enumerations of goods and the rates of 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que
 duty set opposite each of those items, and 15 des énumérations de marchandises et des 15
 by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and
 rates of duty specified in Schedule I to this Act. taux de droit figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros et par l'insertion, dans la
 liste A de ladite loi, des numéros, des
 énumérations de marchandises et des taux
 de droit spécifiés dans l'annexe I de la 20
 présente loi.

Schedule A
 further
 amended

2. Schedule A to the said Act is further 20
 amended by striking out tariff items
 13400-1, 13405-1, 13500-1, 13505-1,
 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1 and
 14000-1 and the enumerations of goods
 and the rates of duty set opposite each of 25
 those items, and by inserting in Schedule
 A to the said Act the items, enumerations
 of goods and rates of duty specified in
 Schedule II to this Act.

2. La liste A de ladite loi est en outre
 modifiée par le retranchement des numé-
 ros tarifaires 13400-1, 13405-1, 13500-1,
 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 25
 13705-1 et 14000-1 ainsi que des énumé-
 rations de marchandises et des taux de
 droit figurant vis-à-vis de chacun de ces
 numéros, et par l'insertion, dans la liste
 A de ladite loi, des numéros, des énumé- 30
 rations de marchandises et des taux de
 droit spécifiés dans l'annexe II de la pré-
 sente loi.

Autre
 modification
 de la
 liste A

Schedule A
 further
 amended

3. Schedule A to the said Act is further 30
 amended by striking out tariff items
 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1 and
 26910-1, and the enumerations of goods
 and the rates of duty set opposite each of 35
 those items, and by inserting in Schedule
 A to the said Act the items, enumerations
 of goods and rates of duty specified in
 Schedule III to this Act.

3. La liste A de ladite loi est en outre
 modifiée par le retranchement des numéros 35
 tarifaires 26710-1, 26901-1, 26902-1,
 26905-1 et 26910-1 ainsi que des énumé-
 rations de marchandises et des taux de droit
 figurant vis-à-vis de chacun de ces numé-
 ros, et par l'insertion, dans la liste A de 40
 ladite loi, des numéros, des énumérations
 de marchandises et des taux de droit spé-
 cifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Autre
 modification
 de la
 liste A

Schedule A
further
amended

4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 26906-1, and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.

4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 26906-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Autre
modification
de la
liste A

Commence-
ment of
sections 1
and 2 and
Schedules I
and II

5. (1) Sections 1 and 2 and Schedules I and II to this Act shall be deemed to have come into force on the 20th day of February, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

5. (1) Les articles 1 et 2 et les annexes I et II de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 février 1974 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en
vigueur des
articles
1 et 2 et des
annexes I
et II

Expiry date

(2) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1974, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(2) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1974, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 1, seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date
d'expiration

Expiry
date of
section 2

(3) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(3) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date
d'expiration
de l'article 2

Commence-
ment of
sections 3
and 4 and
Schedules
III and IV

6. (1) Sections 3 and 4 and Schedules III and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 24th day of October, 1973, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date

(2) Section 3 shall expire on the 23rd day of October, 1975, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 24th day of October, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 24th day of October, 1973.

6. (1) Les articles 3 et 4 et les annexes III et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 24 octobre 1973 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en
vigueur
des articles
3 et 4 et des
annexes
III et IV

Date
d'expiration

(2) L'article 3 cessera de s'appliquer le 23 octobre 1975, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 24 octobre 1973 et qui ont été réduits par l'article 3 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 24 octobre 1973.

SCHEDULE I

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
600-1	Live hogs.....per pound	Free	Free	3 cts.
	Meats, fresh, n.o.p.:			
703-1	Lamb and mutton.....per pound	2 cts.	4 cts.	8 cts.
704-1	Pork.....per pound	Free	Free	5 cts.
705-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Meats, prepared or preserved, other than canned:			
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork.....per pound	Free	Free	5 cts.
1002-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	6 cts.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes.....per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2505-1	Coffee, extract of, n.o.p., and substitutes thereof of all kinds.....per pound	Free	Free	7 cts.
2600-1	Coffee, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2605-1	Imitations of and substitutes for roasted or ground coffee, including acorn nuts.....per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	25 cts.	25 cts.	\$1.00
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare	Free	Free	10 p.c.

ANNEXE I

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
600-1	Porcs vivants.....la livre	En fr.	En fr.	3 c.
	Viandes fraîches, n.d.:			
703-1	Agneau et mouton.....la livre	2 c.	4 c.	8 c.
704-1	Porcs.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
705-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Bœuf en boîtes.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1002-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
1805-1	Beurre d'arachides.....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres.....la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confiseries recouvertes de chocolat ou en contenant.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue...la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2505-1	Café, extrait de, n.d., et ses succédanés de toutes sortes.....la livre	En fr.	En fr.	7 c.
2600-1	Café torréfié ou moulu.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2605-1	Imitations et succédanés du café torréfié ou moulu, y compris les glands.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquet de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
8708-1	Cauliflower.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	¾ ct. or Free	¾ ct. or Free
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8720-1	Peas, green.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
8722-1	Rhubarb.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8728-1	Green onions.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
8708-1	Choux-fleurs.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	¾ c. ou En fr.	¾ c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8720-1	Pois verts.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8722-1	Rhubarbe.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9205-1	Peaches..... per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9210-1	Raspberries and loganberries..... per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9800-1	Bananas..... per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
9915-1	Raisins..... per pound	Free	Free	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
9950-1	Dried currants..... per pound	Free	Free	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
10520-1	Cherries, sulphured or in brine, not bottled.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation...	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9205-1	Pêches..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
9210-1	Framboises et ronces-framboises..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes..... les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
9915-1	Raisins secs..... la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres chacun ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients.	En fr.	En fr.	4 c.
9950-1	Raisins de Corinthe, secs..... la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients	En fr.	En fr.	4 c.
10520-1	Cerises conservées au gaz sulfureux ou en saumure, non embouteillées.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
10530-1	Jellies, jams, marmalades, preserves, fruit butters and condensed mincemeats.....per pound but not more than	1½ cts. 12½ p.c.	3 cts. 12½ p.c.	5 cts.
10535-1	Fruits and peels, crystallized, glacé, candied or drained; cherries and other fruits of crème de menthe, maraschino or other flavour.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not....per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at.....per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10530-1	Gelées, confitures, marmelades, pâtes de fruits, et mincemeats condensés.....la livre mais pas plus de	1½ c. 12½ p.c.	3 c. 12½ p.c.	5 c.
10535-1	Fruits et écorces, au candi, glacés, confits ou asséchés; cerises et autres fruits à saveur de crème de menthe, de marasquin ou autre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gommes sucrées, le maïs grillé, éclaté et glacé, les noix gla- cées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gateaux, les tartes, les poudings et toutes autres friandises contenant du sucre.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampoings, eaux denti- frices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même conte- nant de l'alcool, y compris les médicaments breve- tés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisque, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit- preuve sera soumis au droit de.....par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
23215-1	Gelatine, edible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
23700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
23900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p...	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Furniture springs.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters.....	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Refrigerators, domestic or store, completely equipped or not:			
41505-1	Electric.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Other than electric.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Refrigerator parts, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein; complete parts of washing machines.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Clothes wringers, domestic, and complete parts of metal thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Ressorts pour meubles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Glacières, pour habitations ou magasins, munies ou non de tous leurs accessoires:			
41505-1	Électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Autres qu'électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Pièces de glacières, en fer ou en acier ou dont le fer ou l'acier, ou les deux, dominant en valeur.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Lessiveuses de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie; pièces achevées de lessiveuses.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Essoreuses de ménage, et leurs pièces achevées en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41535-1	Carpet sweepers.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Domestic clothes drying machines, and parts thereof.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Domestic combination clothes washing and drying machines, and parts thereof.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Machines domestiques à sécher le linge, et leurs pièces	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Machines domestiques à sécher le linge et lessiveuses combinées, et leurs pièces.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de ton- deuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs em- manchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédi- tion du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
	Brake linings and clutch facings, whether or not including metallic wires or threads, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1:			
43332-1	When made wholly or in part from crude asbestos of British Commonwealth origin.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43333-1	When made wholly or in part from crude asbestos, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	House trailers and mobile homes which otherwise would be classified under tariff item 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Apparatus, and parts thereof, for cooking or for heating buildings, not to include commercial food processing machines, namely, continuous pressure and atmospheric preheaters and cookers, and parts thereof, for sterilizing or for cooking or for both sterilizing and cooking food products in hermetically sealed containers.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Gas control devices, n.o.p., of a class or kind not made in Canada, for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; parts of the foregoing.....	Free	Free	30 p.c.
	Gas pressure regulators for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; and parts thereof:			
44325-1	When of a class or kind not made in Canada.....	Free	Free	30 p.c.
44326-1	When of a class or kind made in Canada.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
	Garnitures de freins et d'embrayages, ayant des fils métalliques ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1:			
43832-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut provenant du Commonwealth britannique..	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	Roulottes remorques et les maisons roulantes qui autrement seraient classées dans le numéro tarifaire 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Appareils, et leurs pièces, destinés à la cuisson, ou au chauffage des bâtiments, sans comprendre les machines servant à la préparation commerciale des aliments, savoir les appareils continus de cuisson et de préchauffage, autoclaves ou non, ainsi que leurs pièces, pour la stérilisation ou la cuisson ou pour la stérilisation et la cuisson des aliments dans des récipients hermétiques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Dispositifs de contrôle du gaz, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz entre ces appareils et leur compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
	Régulateurs de pression du gaz, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz, entre ces appareils et leurs compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; et leurs pièces:			
44325-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
44326-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce faite au Canada.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44330-1	Timing devices for apparatus for cooking or for heating buildings; parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor..	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff items 44500-1 and 44500-1.....</i>	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Electric and galvanic batteries, n.o.p., and complete parts thereof, including separator walls of wood, cut to size or not.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Slide, hookless, or zipper fasteners.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Plywood.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44330-1	Minuteries pour appareils de cuisson ou de chauffage des bâtiments; pièces de ces articles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans les numéros tarifaires 44300-1 et 44500-1.....</i>	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Piles électriques et galvaniques, n.d., et leurs pièces achevées, y compris cloisons en bois, coupées ou non à la dimension.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées...	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pressions, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Fermetures à coulisse ou sans agrafes, ou tirettes.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées...	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Contre-plaqué.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
50725-1	Contre-plaqué revêtu de métal sur une face ou sur les deux faces.....	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Jeux de billard chinois, automatiques; autres jeux semblables.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billards, avec ou sans blouses; queues, billes, râteliers et procédés.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Meubles en bois, en fer ou en une autre matière, de maisons, de bureaux, de cabinets ou de magasins, et leurs pièces, non compris les articles forgés, moulés et emboutis en métal, non ouvrés:			
51901-1	Autres que ce qui suit.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	Dont le métal est l'élément dominant en valeur....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	<i>Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1.....</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à outils et paniers de toute sorte, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Poupées.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Jouets de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Jouets mécaniques en métal.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Jeux de construction en métal ou en caoutchouc, consistant en différentes pièces embouties, poinçonnées ou moulées, et pièces de liaison; pièces de ce qui précède:			
62420-1	En métal.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	En caoutchouc.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Trains électriques d'enfants, transformateurs, pièces et accessoires de ces jouets.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
50725-1	Plywood faced with metal on one or both sides.	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards.	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Bagatelle and other game tables or boards.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billiard tables, with or without pockets; cues, balls, cue-racks and cue-tips.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	House, office, cabinet or store furniture of wood, iron or other material, and parts thereof, not to include forgings, castings, and stampings of metal, in the rough:			
51901-1	Other than the following.	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	In chief part by value of metal.	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Phonograph records.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	<i>Solid tires, for industrial equipment, which otherwise would be classified under tariff item 61815-1.</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Trunks, valises, hat boxes, carpet bags, tool bags, and baskets of all kinds, n.o.p.	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo.	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres.	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Dolls.	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Toys of all kinds, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Mechanical toys of metal.	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Juvenile construction sets of metal or rubber, consisting of various stampings, punched or moulded, and connections therefor; parts of the foregoing:			
62420-1	Of metal.	Free	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	Of rubber.	Free	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Toy electric train sets, transformers, parts and accessories for use therewith.	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarizationper one hundred pounds	Free	<i>Cts.</i> 50.224	<i>Cts.</i> 70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	52.566	73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding seventy-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degrees.....per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees.....per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees.....per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees.....per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degrees.....per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degrees.....per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees.....per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees.....per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees.....per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees.....per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees.....per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degrees.....per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees.....per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712

ANNEXE II

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscopeles cent livres	En fr.	<i>Cents</i> 50.224	<i>Cents</i> 70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés.....les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés.....les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés.....les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés.....les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés...les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés.....les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés.....les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés.....les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés.....les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés.....les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés.....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés...les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés...les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés.....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine.....per one hundred pounds	1 ct.	1.4 cts.	\$1.89
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	60 cts.	85 cts.	\$1.23
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	1 ct.	1.5 cts.	2 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight.....per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight.....per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only.....per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent.....per one hundred pounds	30 cts.	35 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p.....per gallon	4 cts.	5 cts.	7 cts.
40062-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; <i>parts of the foregoing</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1 (suite)	<p>Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés.....les cent livres</p> <p>Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés.....les cent livres</p> <p>Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés.....les cent livres</p> <p>Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes.....les cent livres</p>	<p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p> <p>En fr.</p>	<p>\$1.02567</p> <p>\$1.05134</p> <p>\$1.15966</p> <p>\$1.120</p>	<p>\$1.32255</p> <p>\$1.35798</p> <p>\$1.47606</p> <p>\$1.47606</p>
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.....les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin.....les cent livres	1 c.	1.4 c.	\$1.89
13420-1	<p>Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:</p> <p>Lorsque le total de sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres</p> <p>Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres</p>	<p>60 c.</p> <p>1 c.</p>	<p>85 c.</p> <p>1.5 c.</p>	<p>\$1.23</p> <p>2 c.</p>
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides.....le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides.....le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement...le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération.....les cent livres	30 c.	35 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d.....le gallon	4 c.	5 c.	7 c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factories.....per gallon	Free	Free	Free
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904.....per gallon	Free	Free	Free

SCHEDULE IV

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>October 24, 1975</i>per gallon	Free 1/3 ct.	Free 1/3 ct.	Free 1 ct.

ANNEXE III

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26710-1	Pétroles de première distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs de pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
	Produits du pétrole, n.d.:			
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.

ANNEXE IV

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon à compter du 24 octobre 1975.....le gallon	En fr. 1/3c.	En fr. 1/3c.	En fr. 1 c.

C-27

C-27

**Government
Publications**

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
7th NOVEMBER, 1974**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1974**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41; Her Majesty, by and with the advice
1970-71-72, and consent of the Senate and House of
c. 61; Commons of Canada, enacts as follows:
1973-74, cc.
10, 22

Schedule A
amended

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is amended by striking out tariff items 600-1, 5
703-1, 704-1, 705-1, 707-1, 800-1, 805-1,
810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1002-1, 1805-1,
2000-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1,
2505-1, 2600-1, 2605-1, 4505-1, 4600-1,
5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 10
6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1,
8708-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1,
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,
9205-1, 9210-1, 9800-1, 9915-1, 9950-1, 15
10520-1, 10525-1, 10525-2, 10530-1, 10535-1,
11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1,
12900-1, 14100-1, 15205-1, 15215-1,
16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2,
22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 20
23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2,
32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1,
32800-1, 35405-1, 35410-1, 40510-1,
41400-1, 41405-1, 41500-1, 41505-1,
41506-1, 41507-1, 41515-1, 41520-1, 25
41535-1, 41540-1, 41545-1, 42505-1,
42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1,
42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1,
43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1,
43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 30
43832-1, 43833-1, 43900-1, 44034-1,
44300-1, 44320-1, 44325-1, 44326-1,
44330-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1,

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. C-41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74.
cc. 10, 22

Modification
5 de la
liste A

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des nu-
méros tarifaires 600-1, 703-1, 704-1, 705-1,
707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1,
1001-1, 1002-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1,
2200-1, 2300-1, 2500-1, 2505-1, 2600-1,
2605-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 10
6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1,
6610-1, 8704-1, 8706-1, 8708-1, 8717-1,
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9205-1, 9210-1, 15
9800-1, 9915-1, 9950-1, 10520-1, 10525-1,
10525-2, 10530-1, 10535-1, 11300-1,
12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1,
14100-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1,
16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 20
22800-1, 23215-1, 23400-1,
28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1,
32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1,
35405-1, 35410-1, 40510-1, 41400-1,
41405-1, 41500-1, 41505-1, 41506-1, 25
41507-1, 41515-1, 41520-1, 41535-1,
41540-1, 41545-1, 42505-1, 42520-1,
42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1,
42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1,
43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 30
43210-1, 43300-1, 43829-1, 43832-1,
43833-1, 43900-1, 44034-1, 44300-1,
44320-1, 44325-1, 44326-1, 44330-1,

44504-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1,
 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1,
 45130-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 45130-1,
 46305-1, 46310-1, 50715-1, 50725-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1,
 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 5 46310-1, 50715-1, 50725-1, 51100-1, 5
 51120-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1,
 51901-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51901-1,
 62200-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 62200-1,
 62410-1, 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 62410-1,
 62425-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 10 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62425-1, 10
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1,
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,
 the enumerations of goods and the rates of 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que
 duty set opposite each of those items, and 15 des énumérations de marchandises et des 15
 by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and
 rates of duty specified in Schedule I to this Act. de ces numéros et par l'insertion, dans la
 liste A de ladite loi, des numéros, des
 énumérations de marchandises et des taux
 de droit spécifiés dans l'annexe I de la 20
 présente loi.

Schedule A
 further
 amended

2. Schedule A to the said Act is further 20
 amended by striking out tariff items
 13400-1, 13405-1, 13500-1, 13505-1,
 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1 and
 14000-1 and the enumerations of goods
 and the rates of duty set opposite each of 25
 those items, and by inserting in Schedule
 A to the said Act the items, enumerations
 of goods and rates of duty specified in
 Schedule II to this Act.

2. La liste A de ladite loi est en outre
 modifiée par le retranchement des numé-
 ros tarifaires 13400-1, 13405-1, 13500-1,
 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 25
 13705-1 et 14000-1 ainsi que des énumé-
 rations de marchandises et des taux de
 droit figurant vis-à-vis de chacun de ces
 numéros, et par l'insertion, dans la liste
 A de ladite loi, des numéros, des énumé- 30
 rations de marchandises et des taux de
 droit spécifiés dans l'annexe II de la pré-
 sente loi.

Autre
 modification
 de la
 liste A

Schedule A
 further
 amended

3. Schedule A to the said Act is further 30
 amended by striking out tariff items
 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1 and
 26910-1, and the enumerations of goods
 and the rates of duty set opposite each of 35
 those items, and by inserting in Schedule
 A to the said Act the items, enumerations
 of goods and rates of duty specified in
 Schedule III to this Act.

3. La liste A de ladite loi est en outre
 modifiée par le retranchement des numéros 35
 tarifaires 26710-1, 26901-1, 26902-1,
 26905-1 et 26910-1 ainsi que des énumé-
 rations de marchandises et des taux de droit
 figurant vis-à-vis de chacun de ces numé-
 ros, et par l'insertion, dans la liste A de 40
 ladite loi, des numéros, des énumérations
 de marchandises et des taux de droit spé-
 cifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Autre
 modification
 de la
 liste A

Schedule A
further
amended

4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 26906-1, and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.

4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 26906-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.

Autre
modification
de la
liste A

Commence-
ment of
sections 1
and 2 and
Schedules I
and II

5. (1) Sections 1 and 2 and Schedules I and II to this Act shall be deemed to have come into force on the 20th day of February, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

5. (1) Les articles 1 et 2 et les annexes I et II de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 février 1974 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en
vigueur des
articles
1 et 2 et des
annexes I
et II

Expiry date

(2) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1974, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(2) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1974, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 1, seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date
d'expiration

Expiry
date of
section 2

(3) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.

(3) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.

Date
d'expiration
de l'article 2

Commence-
ment of
sections 3
and 4 and
Schedules
III and IV

6. (1) Sections 3 and 4 and Schedules III and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 24th day of October, 1973, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date

(2) Section 3 shall expire on the 23rd day of October, 1975, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 24th day of October, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 24th day of October, 1973.

6. (1) Les articles 3 et 4 et les annexes III et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 24 octobre 1973 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Entrée en
vigueur
des articles
3 et 4 et des
annexes
III et IV

Date
d'expiration

(2) L'article 3 cessera de s'appliquer le 23 octobre 1975, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 24 octobre 1973 et qui ont été réduits par l'article 3 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 24 octobre 1973.

SCHEDULE I

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
600-1	Live hogs.....per pound	Free	Free	3 cts.
	Meats, fresh, n.o.p.:			
703-1	Lamb and mutton.....per pound	2 cts.	4 cts.	8 cts.
704-1	Pork.....per pound	Free	Free	5 cts.
705-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Meats, prepared or preserved, other than canned:			
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork..per pound	Free	Free	5 cts.
1002-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	6 cts.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes.....per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2505-1	Coffee, extract of, n.o.p., and substitutes thereof of all kinds.....per pound	Free	Free	7 cts.
2600-1	Coffee, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2805-1	Imitations of and substitutes for roasted or ground coffee, including acorn nuts.....per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare	Free	Free	10 p.c.

ANNEXE I

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
600-1	Porcs vivants.....la livre	En fr.	En fr.	3 c.
	Viandes fraîches, n.d.:			
703-1	Agneau et mouton.....la livre	2 c.	4 c.	8 c.
704-1	Porcs.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
705-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Bœuf en boîtes.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1002-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
1805-1	Beurre d'arachides.....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres.....la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confiseries recouvertes de chocolat ou en contenant.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue...la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2505-1	Café, extrait de, n.d., et ses succédanés de toutes sortes.....la livre	En fr.	En fr.	7 c.
2600-1	Café torréfié ou moulu.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2605-1	Imitations et succédanés du café torréfié ou moulu, y compris les glands.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquet de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
8708-1	Cauliflower.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8720-1	Peas, green.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
8722-1	Rhubarb.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8728-1	Green onions.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
8708-1	Choux-fleurs..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	¾ c. ou En fr.	¾ c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8720-1	Pois verts..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8722-1	Rhubarbe..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9205-1	Peaches..... per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
9210-1	Raspberries and loganberries..... per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
9800-1	Bananas..... per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
9915-1	Raisins..... per pound When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	Free	Free	4 cts.
9950-1	Dried currants..... per pound When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.	Free	Free	4 cts.
10520-1	Cherries, sulphured or in brine, not bottled.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation...	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9205-1	Pêches..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
9210-1	Framboises et ronces-framboises..... la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes..... les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
9915-1	Raisins secs..... la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres chacun ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients.	En fr.	En fr.	4 c.
9950-1	Raisins de Corinthe, secs..... la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids des récipients	En fr.	En fr.	4 c.
10520-1	Cerises conservées au gaz sulfureux ou en saumure, non embouteillées.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
10530-1	Jellies, jams, marmalades, preserves, fruit butters and condensed mincemeats.....per pound but not more than	1½ cts. 12½ p.c.	3 cts. 12½ p.c.	5 cts.
10535-1	Fruits and peels, crystallized, glacé, candied or drained; cherries and other fruits of crème de menthe, maraschino or other flavour.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoanut, desiccated, sweetened or not....per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at.....per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10530-1	Gelées, confitures, marmelades, pâtes de fruits, et mince-meats condensés..... la livre mais pas plus de	1½ c. 12½ p.c.	3 c. 12½ p.c.	5 c.
10535-1	Fruits et écorces, au candi, glacés, confits ou asséchés; cerises et autres fruits à saveur de crème de menthe, de marasquin ou autre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non..... la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gomme-sucrées, le mais grillé, éclaté et glacé, les noix gla-cées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gateaux, les tartes, les poudings et toutes autres friandises contenant du sucre.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux denti-frices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même conte-nant de l'alcool, y compris les médicaments breve-tés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisque, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de..... par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
23215-1	Gelatine, edible.	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Furniture springs.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters.	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Refrigerators, domestic or store, completely equipped or not:			
41505-1	Electric.	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Other than electric.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Refrigerator parts, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value.	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein; complete parts of washing machines.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Clothes wringers, domestic, and complete parts of metal thereof.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, évier et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, évier, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Ressorts pour meubles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Glacières, pour habitations ou magasins, munies ou non de tous leurs accessoires:			
41505-1	Électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Autres qu'électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Pièces de glacières, en fer ou en acier ou dont le fer ou l'acier, ou les deux, dominant en valeur.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Lessiveuses de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie; pièces achevées de lessiveuses.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Essoreuses de ménage, et leurs pièces achevées en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41535-1	Carpet sweepers.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Domestic clothes drying machines, and parts thereof.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Domestic combination clothes washing and drying machines, and parts thereof.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Machines domestiques à sécher le linge, et leurs pièces	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Machines domestiques à sécher le linge et lessiveuses combinées, et leurs pièces.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'email vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
	Brake linings and clutch facings, whether or not including metallic wires or threads, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1:			
43832-1	When made wholly or in part from crude asbestos of British Commonwealth origin.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	When made wholly or in part from crude asbestos, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	House trailers and mobile homes which otherwise would be classified under tariff item 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Apparatus, and parts thereof, for cooking or for heating buildings, not to include commercial food processing machines, namely, continuous pressure and atmospheric preheaters and cookers, and parts thereof, for sterilizing or for cooking or for both sterilizing and cooking food products in hermetically sealed containers.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Gas control devices, n.o.p., of a class or kind not made in Canada, for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; parts of the foregoing.....	Free	Free	30 p.c.
	Gas pressure regulators for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; and parts thereof:			
44325-1	When of a class or kind not made in Canada.....	Free	Free	30 p.c.
44326-1	When of a class or kind made in Canada.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc..... Garnitures de freins et d'embrayages, ayant des fils métalliques ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1:	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43832-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut provenant du Commonwealth britannique..	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	Roulottes remorques et les maisons roulantes qui autrement seraient classées dans le numéro tarifaire 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Appareils, et leurs pièces, destinés à la cuisson, ou au chauffage des bâtiments, sans comprendre les machines servant à la préparation commerciale des aliments, savoir les appareils continus de cuisson et de préchauffage, autoclaves ou non, ainsi que leurs pièces, pour la stérilisation ou la cuisson ou pour la stérilisation et la cuisson des aliments dans des récipients hermétiques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Dispositifs de contrôle du gaz, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz entre ces appareils et leur compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; pièces de ce qui précède..... Régulateurs de pression du gaz, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz, entre ces appareils et leurs compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; et leurs pièces:	En fr.	En fr.	30 p.c.
44325-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
44326-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce faite au Canada.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44330-1	Timing devices for apparatus for cooking or for heating buildings; parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor..	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff items 44300-1 and 44500-1</i>	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Electric and galvanic batteries, n.o.p., and complete parts thereof, including separator walls of wood, cut to size or not.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Slide, hookless, or zipper fasteners.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Plywood.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44330-1	Minuteries pour appareils de cuisson ou de chauffage des bâtiments; pièces de ces articles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans les numéros tarifaires 44300-1 et 44500-1.....</i>	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Piles électriques et galvaniques, n.d., et leurs pièces achevées, y compris cloisons en bois, coupées ou non à la dimension.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées...	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, ceillots, fermoirs à pression, boutons pressions, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Fermetures à coulisse ou sans agrafes, ou tirettes....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées..	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Contre-plaqué.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
50725-1	Plywood faced with metal on one or both sides.	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards.	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Bagatelle and other game tables or boards.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billiard tables, with or without pockets; cues, balls, cue-racks and cue-tips.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	House, office, cabinet or store furniture of wood, iron or other material, and parts thereof, not to include forgings, castings, and stampings of metal, in the rough:			
51901-1	Other than the following.	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	In chief part by value of metal.	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
50730-1	Phonograph records.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	<i>Solid tires, for industrial equipment, which otherwise would be classified under tariff item 61815-1.</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Trunks, valises, hat boxes, carpet bags, tool bags, and baskets of all kinds, n.o.p.	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo.	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres.	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Dolls.	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Toys of all kinds, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Mechanical toys of metal.	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Juvenile construction sets of metal or rubber, consisting of various stampings, punched or moulded, and connections therefor; parts of the foregoing:			
62420-1	Of metal.	Free	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	Of rubber.	Free	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Toy electric train sets, transformers, parts and accessories for use therewith.	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
50725-1	Contre-plaqué revêtu de métal sur une face ou sur les deux faces.....	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket.	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Jeux de billard chinois, automatiques; autres jeux semblables.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billards, avec ou sans blouses; queues, billes, râteliers et procédés.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Meubles en bois, en fer ou en une autre matière, de maisons, de bureaux, de cabinets ou de magasins, et leurs pièces, non compris les articles forgés, moulés et emboutis en métal, non ouvrés:			
51901-1	Autres que ce qui suit.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	Dont le métal est l'élément dominant en valeur....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1.....	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à outils et paniers de toute sorte, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Poupées.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Jouets de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Jouets mécaniques en métal.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Jeux de construction en métal ou en caoutchouc, consistant en différentes pièces embouties, poinçonnées ou moulées, et pièces de liaison; pièces de ce qui précède:			
62420-1	En métal.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	En caoutchouc.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Trains électriques d'enfants, transformateurs, pièces et accessoires de ces jouets.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des résines synthétiques ou des plastiques celluloseux:			
65811-1	Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe.		<i>Cts.</i>	<i>Cts.</i>
	When not exceeding seventy-six degrees of polarizationper one hundred pounds	Free	50.224	70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	52.566	73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not ex- ceeding seventy-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-eight degrees but not ex- ceeding seventy-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not ex- ceeding eighty degrees.....per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees.....per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees.....per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees.....per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not ex- ceeding eighty-four degrees.....per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not ex- ceeding eighty-five degrees.....per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees.....per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not ex- ceeding eighty-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not ex- ceeding eighty-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees.....per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees.....per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees.....per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees.....per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not ex- ceeding ninety-four degrees.....per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees.....per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712

ANNEXE II

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			<i>Cents</i>	<i>Cents</i>
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscopeles cent livres	En fr.	50.224	70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés.....les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés.....les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés.....les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés.....les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés.....les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés.....les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés.....les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés.....les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés.....les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés.....les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés.....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés.....les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés.....les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés.....les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés.....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine.....per one hundred pounds	1 ct.	1.4 cts.	\$1.89
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	60 cts.	85 cts.	\$1.23
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	1 ct.	1.5 cts.	2 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight.....per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight.....per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only.....per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent.....per one hundred pounds	30 cts.	35 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p.....per gallon	4 cts.	5 cts.	7 cts.
40962-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; <i>parts of the foregoing</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés..... les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés..... les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés..... les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes..... les cent livres	En fr.	\$1.120	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre..... les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin..... les cent livres	1 c.	1.4 c.	\$1.89
13420-1	Sucre inversé, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total de sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop..... les cent livres	60 c.	85 c.	\$1.23
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop..... les cent livres	1 c.	1.5 c.	2 c.
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides..... le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides..... le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inversé, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement... le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération..... les cent livres	30 c.	35 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d..... le gallon	4 c.	5 c.	7 c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factories.....per gallon	Free	Free	Free
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904.....per gallon	Free	Free	Free

SCHEDULE IV

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>October 24, 1975</i>per gallon	Free 1/3 ct.	Free 1/3 ct.	Free 1 ct.

ANNEXE III

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26710-1	Pétroles de première distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs de pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
	Produits du pétrole, n.d.:			
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904..... le gallon	En fr.	En fr.	En fr.

ANNEXE IV

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit..... le gallon à compter du 24 octobre 1975..... le gallon	En fr. 1/3c.	En fr. 1/3c.	En fr. 1 c.

C-28

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Animal Contagious
Diseases Act

First reading, October 21, 1974



THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-28

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

Première lecture, le 21 octobre 1974

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Animal Contagious
Diseases Act

R.S.,
c. A-13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Animal Contagious
Diseases Act* is repealed and the following 5
substituted therefor:

“An Act respecting infectious or con-
tagious diseases affecting animals and
the protection of animals”

2. Section 1 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Ani-
mal Disease and Protection Act*.”

3. (1) Section 2 of the said Act is
amended by adding thereto, immediately 15
before the definition “contagious”, the fol-
lowing definition:

“animal”
«animal»

“ “animal” includes a bee, a fertilized
egg or ovum, live poultry and a
reptile;” 20

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition “animal”, the following
definition:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
c. A-13

1. Le titre intégral de la *Loi sur les
épizooties* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«Loi concernant les maladies infectieu-
ses ou contagieuses des animaux et
la protection des animaux»

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

«1. La présente loi peut être citée
sous le titre: *Loi sur les maladies et la
protection des animaux*.»

Titre
abrégé

3. (1) L'article 2 de ladite loi est modifié 15
par l'insertion, immédiatement avant la
définition «animaux étrangers», de la défi-
nition suivante:

« «animal» s'entend également d'une
abeille, d'un œuf fécondé ou d'un 20
ovule de la volaille vivante et d'un
reptile;»

«animal»
“animal”

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l'insertion, immédiatement
après la définition «Ministre», de la défi- 25
nition suivante:

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Animal Contagious Diseases Act to extend the application of the Act to provide for the payment of compensation for the destruction of sheep and compensation for animal products or animal by-products and, for other things destroyed under the Act as prescribed.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment to the *Animal Contagious Diseases Act*, which adds the underlined words, would more clearly describe the purpose of the Act as amended.

Clause 2: This amendment is consequential upon the amendment contained in clause 1.

Clause 3: (1) New. This amendment would extend the ordinary meaning of “animal” for the purposes of the Act.

The existing law does not provide for the regulation of the forms of life referred to in the new definition.

(2) and (3) These new definitions would shorten and simplify the provisions of the Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les épizooties de façon à étendre l'application de la Loi et à prévoir, de la manière prescrite, le paiement d'une indemnité pour la destruction de moutons et d'une indemnité pour des produits ou sous-produits animaux et autres choses détruits en application de la Loi.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification à la *Loi sur les épizooties*, qui consiste dans l'adjonction des mots soulignés, indiquerait de façon plus précise l'objet de la loi modifiée.

Article 2 du bill: Cette modification découle de la modification apportée par l'article 1 du bill.

Article 3 du bill: (1) Nouveau. Cette modification donnerait au mot «animal», aux fins de la loi, un sens plus large que celui qu'on lui donne d'ordinaire.

Les dispositions actuelles ne prévoient pas la réglementation des formes de vie visées dans la nouvelle définition.

(2) et (3) Ces nouvelles définitions ont pour objet d'abrégé et de simplifier les dispositions de la loi.

<p>"animal by-product" «sous-produit animal»</p>	<p>"animal by-product" includes blood, bones, bristles, feathers, flesh, hair, hides, hoofs, horns, offal, serum, skins and wool, and fertilizers and feed stuffs containing any such articles;" 5</p>	<p>« «sous-produit animal» comprend le sang, les os, les poils, les plumes, la chair, le pelage, le cuir, les sabots, les cornes, les issues, le sérum, la peau et la laine, ainsi que les engrais et les aliments pour animaux contenant un ou plusieurs de ces éléments;»</p>	<p>«sous-produit animal» "animal by-product" 5</p>
	<p>(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "animal by-product", the following definition:</p>	<p>(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition «sous-produit animal», de la définition suivante:</p>	<p>10</p>
<p>"animal product" «produit animal»</p>	<p>"animal product" includes cream, eggs, milk and semen;" 10</p>	<p>« «produit animal» comprend la crème, les œufs, le lait et le sperme;»</p>	<p>«produit animal» "animal product" 10</p>
	<p>(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "contagious", the following definition:</p>	<p>(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «contagieuse», de la définition suivante:</p>	<p>15</p>
<p>"destroy" «détruire»</p>	<p>"destroy" includes slaughter and other means of disposal;"</p>	<p>« «détruire» comprend l'abattage et les autres moyens d'élimination;»</p>	<p>«détruire» "destroy" 20</p>
	<p>(5) The definition "infectious or contagious disease" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>(5) La définition «maladie infectieuse ou contagieuse» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>	
<p>"infectious or contagious disease" «maladie infectieuse...»</p>	<p>"infectious or contagious disease" includes, in addition to other diseases generally recognized as infectious or contagious diseases, reportable diseases;" 25</p>	<p>« «maladie infectieuse ou contagieuse» comprend, outre les autres maladies généralement reconnues pour infectieuses ou contagieuses, les maladies à déclarer;»</p>	<p>«maladie infectieuse ou contagieuse» "infectious..." 25</p>
	<p>(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:</p>	<p>(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «sous-produit animal», de la définition suivante:</p>	<p>30</p>
<p>"poultry" «volaille»</p>	<p>"poultry" means domestic fowl and pigeons and includes any bird that is in captivity;"</p>	<p>« «volaille» désigne les oiseaux de basse-cour et les pigeons et comprend tout oiseau en captivité.»</p>	<p>«volaille» "poultry" 35</p>
	<p>(7) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "poultry", the following definition:</p>	<p>(7) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition «produit animal», de la définition suivante:</p>	
<p>"prescribed" «prescrit»</p>	<p>"prescribed" means prescribed by the regulations;"</p>	<p>« «prescrit» signifie prescrit par les règlements;»</p>	<p>«prescrit» "prescribed" 40</p>

(4) This amendment is consequential on the proposed new definition of “animal” contained in subclause (1) and would allow for the destruction of animals, as well as their slaughter.

(4) Cette modification découle de l’insertion de la définition du terme «animal» proposée au paragraphe (1) et permettrait tant la destruction d’animaux que leur abattage.

(5) This amendment would clarify the provisions of the Act.

(5) Cette modification préciserait les dispositions de la loi.

(6) and (7) The purpose of these new definitions is to clarify and extend the provisions of the Act.

(6) et (7) Ces nouvelles définitions ont pour objet de préciser les dispositions de la loi et d’en étendre la portée.

(8) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prescribed", the following definition:

"reportable disease"
«maladie à déclarer»

" "reportable disease" means African Swine Fever, anaplasmosis, anthrax, avian pneumoencephalitis (Newcastle Disease), blue-tongue, brucellosis, cysticercosis (bovine), equine infectious anemia, equine piroplasmosis, foot and mouth disease, Fowl Plague, fowl typhoid, glanders, hog cholera, maladie du coït (dourine), mange, pullorum disease, rabies, rinderpest, scrapie, sheep scab, trichinosis, tuberculosis, vesicular disease of swine, vesicular exanthema of swine, vesicular stomatitis or such other disease as may, from time to time, be designated by the Minister;"

(8) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition «maladie infectieuse ou contagieuse», de la définition suivante:

« «maladie à déclarer» désigne la peste porcine africaine, l'anaplasmosse, la fièvre charbonneuse, la peste aviaire (maladie de Newcastle), la fièvre catarrhale du mouton, la brucellose, la cysticercose (bovine), l'anémie infectieuse des équidés, la piroplasmose du cheval, la fièvre aphteuse, la peste aviaire, la typhose aviaire, la morve, la peste porcine, la maladie du coït (dourine), la gale des bestiaux, la pullorose, la rage, la peste bovine, la tremblante, la gale du mouton, la trichinose, la tuberculose, la maladie vésiculaire du porc, l'exanthème vésiculaire du porc, la stomatite vésiculeuse, ou toute autre maladie que le Ministre peut désigner à l'occasion;»

5 «maladie à déclarer»
"reportable disease"

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "reportable disease", the following definition:

"vehicle"
«véhicule»

" "vehicle" includes carriages, carts, horse-boxes, motor vehicles and wagons;"

(9) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition «volaille», de la définition suivante:

« «véhicule» comprend les voitures, les charrettes, les fourgons à chevaux, les véhicules à moteurs et les wagons;»

«véhicule»
"vehicle"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "vehicle", the following definition:

"vessel"
«navire»

" "vessel" includes boats and other vessels;"

(10) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «prescrit», de la définition suivante:

« «navire» comprend les bateaux et autres bâtiments;»

«navire»
"vessel"

(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "vessel", the following definition:

"veterinary biologics"
«produit vétérinaire...»

" "veterinary biologics" means any substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, manu-

(11) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «produit animal», de la définition suivante:

« «produit vétérinaire d'origine biologique» désigne toute substance ou mélange de substances, tirées d'animaux, d'helminthes, de protozoaires

«produit vétérinaire d'origine biologique»
"veterinary biologics"

(8), (9) and (10) These new definitions would shorten and simplify the provisions of the Act.

(8), (9) et (10) Ces nouvelles définitions abrégeraient et simplifieraient les dispositions de la loi.

(11) This new definition is consequential on the proposed paragraph 3(n) contained in subclause 4(4).

(11) Cette nouvelle définition découle de l'alinéa 3n) proposé qui figure au paragraphe 4(4) du bill.

factured, sold or represented for use in

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals, or

(b) restoring, correcting or modifying organic functions in animals."

ou de micro-organismes, fabriquées, vendues ou proposées pour utilisation

a) dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes, ou

b) dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux.»

4. (1) Paragraphs 3(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les alinéas 3a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(a) for subjecting animals to quarantine, or for causing them to be destroyed upon their arrival in Canada, or for destroying any hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things whereby it appears to him that infectious or contagious disease may be conveyed, and generally for regulating the importation into, or exportation from, Canada of animals, animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things in such manner as to prevent the introduction of infectious or contagious disease into Canada or into any other country from Canada;

(b) for the keeping separate, treatment, disposal and destruction of and dealing generally with animals, animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things affected with infectious or contagious disease, or sus-

«a) pour soumettre les animaux à une quarantaine, ou les faire détruire, à leur arrivée au Canada, ou faire détruire le foin, la paille, le fourrage, les aliments pour animaux, les engrais, le fumier, le matériel d'emballage, les conteneurs ou les autres choses qui lui paraissent de nature à communiquer une maladie infectieuse ou contagieuse, et généralement pour réglementer l'importation au Canada ou l'exportation, en provenance du Canada, d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux, de foin, de paille, de fourrage, d'aliments pour animaux, d'engrais, de fumier, de matériel d'emballage, de conteneurs ou d'autre chose de manière à prévenir l'invasion de maladies infectieuses ou contagieuses au Canada ou, en provenance du Canada, dans tout autre pays;

b) pour isoler, traiter, éliminer et détruire les animaux, les produits ou sous-produits animaux, le foin, la paille, le fourrage, les aliments pour animaux, les engrais, le fumier, le matériel d'emballage, les conteneurs et autres choses touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonnés de

Clause 4: (1) to (3) These amendments would clarify and extend the regulation-making power of the Governor in Council.

The relevant portions of section 3 at present read as follows:

"3. The Governor in Council may make such regulations and orders as to him seem necessary for any of the following purposes, that is to say:

(a) for subjecting animals to quarantine, or for causing them to be destroyed upon their arrival in Canada, or for destroying any hay, straw, fodder or other article whereby it appears to him that infection or contagion may be conveyed, and generally for regulating the importation or introduction into Canada of animals in such manner as to prevent the introduction of any infectious or contagious disease into Canada;

(b) for the keeping separate, treatment and disposal of, and dealing generally with animals affected with infectious or contagious diseases, or suspected of being so affected, or that have been in contact with animals so affected or suspected of being so affected, and for the prevention of the spread of infectious or contagious diseases;

(c) for segregating and confining animals within certain limits, for establishing districts of inspection or of quarantine, and for prohibiting or regulating the removal to or from such parts of or places in Canada as he designates in such regulations, of animals, or of meats, skins, hides, horns, hoofs or other parts of any animals, or of hay, straw, fodder or other articles likely to propagate infection:

(d) for purifying any yard, stable, outhouse or other place, or any wagons, carts, carriages, cars or other vehicles, or any vessels, and for directing how any animals dying in a diseased state, or any animals, parts of animals, or other things seized under this Act, are to be destroyed or otherwise disposed of;

Article 4 du bill: (1) à (3) Ces modifications précisaient et élargiraient les pouvoirs de réglementation du gouverneur en conseil.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 3:

"3. Le gouverneur en conseil peut faire les règlements et rendre les décrets qui lui paraissent nécessaires pour quelque'une des fins suivantes, savoir:

a) pour soumettre les animaux à une quarantaine, ou les faire *abattre*, à leur arrivé au Canada, ou faire détruire le foin, la paille, le fourrage ou les autres *objets* qui lui paraissent de nature à communiquer *l'infection ou la contagion*, et généralement pour régler l'importation ou *l'introduction* des animaux au Canada, de manière à prévenir l'invasion de maladies infectieuses ou contagieuses au Canada;

b) pour l'isolement, le traitement et la disposition des animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints de maladies infectieuses ou contagieuses, ou qui ont été en contact avec des animaux atteints ou soupçonnés d'être atteints de ces maladies, et généralement pour déterminer les mesures à prendre concernant de tels animaux, ainsi que pour empêcher ces maladies de se propager;

c) pour isoler et détenir les animaux dans certaines limites, établir des districts d'inspection ou de quarantaine, et prohiber ou réglementer le transport, à destination ou en provenance des parties ou localités du Canada qu'il désigne dans ces règlements, des animaux, *ou des viandes, cuirs, peaux, cornes, sabots ou autres parties de tout animal*, ou du foin, de la paille, du fourrage ou autres *objets de nature à propager l'infection*;

d) pour faire désinfecter les cours, étables, bâtiments ou autres lieux, ou les *chariots, charrettes, voitures*, wagons, ou autres véhicules ou navires, *et prescrire la manière dont les animaux morts de maladie, ou les animaux, parties d'animaux ou autres objets saisis en exécution de la présente loi, doivent être détruits, ou ce qu'il en doit être fait*;

pected of being so affected, or that have been in contact with or in close proximity to animals or other such things then so affected or suspected of then being so affected, and for the prevention of the spread of infectious or contagious disease; 5

(c) for segregating and confining animals within certain limits, for establishing districts of inspection or quarantine, for establishing eradication areas wherein animals of a designated species may be inspected, segregated and tested for infectious or contagious disease, and for prohibiting or regulating the removal to or from such parts of or places in Canada as he designates in such regulations, of animals, animal products or animal by-products, or of any hay, straw, fodder or other things used in respect of animals that may propagate infectious or contagious disease; 15

(d) for purifying any outhouse, stable, yard or other place, or any aircraft, railway car, vehicle, vessel, animal product, animal by-product or other thing likely to propagate disease; 25

(2) Paragraphs 3(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

“(h) for declaring any aircraft, airport, market, pen, railway car, railway yard, stockyard, vehicle, vessel or wharf on or in which any animals, animal products, animal by-products, or the dung of animals, or any hay, straw, fodder or other things used in respect of animals, are exposed for 35

l'être ou qui sont venus en contact avec des animaux ou ces autres choses alors touchés ou soupçonnés de l'avoir alors été ou qui se sont trouvés dans le voisinage immédiat de ces animaux ou choses et pour empêcher la propagation des maladies infectieuses ou contagieuses; 5

c) pour isoler et détenir les animaux dans certaines limites, établir des districts d'inspection ou de quarantaine, établir des zones d'éradication dans lesquelles les animaux d'une espèce désignée peuvent être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies infectieuses ou contagieuses, et prohiber ou réglementer le transport, à destination ou en provenance des parties ou localités du Canada qu'il désigne dans ces règlements, des animaux, produits animaux ou sous-produits animaux, ou encore de foin, de paille, de fourrage ou de quelque autre chose utilisée relativement à des animaux qui peuvent propager une maladie infectieuse ou contagieuse; 15

d) pour faire désinfecter les cours, étables, bâtiments ou autres lieux, ou les aéronefs, wagons de chemin de fer, véhicules, navires, produits animaux, sous-produits animaux, ou autres choses de nature à propager la maladie; 25

(2) Les alinéas 3h) et i) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 30

«h) pour déclarer infecté ou dorénavant indemne tout aéronef, aéroport, marché, enclos, wagon de chemin de fer, cour de chemin de fer, parc à bestiaux, véhicule, navire ou quai dans ou sur lequel des animaux, produits animaux, sous-produits animaux, du fumier d'animaux, ou du foin, de la 35 40

(h) for declaring any market, railway yard, stockyard, pen, wharf, steamship, steam or other vessel, railway car or other vehicle, on or in which animals are exposed for sale, or are placed for the purpose of transit, to be infected, and for declaring the same to be no longer infected;

(i) for the slaughtering of animals as provided for by this Act;

.....

h) pour déclarer infecté ou dorénavant indemne tout marché, cour de chemin de fer, parc à bestiaux, enclos, quai, *paquebot*, navire ou *bateau à vapeur ou autre*, wagon de chemin de fer *ou autre* véhicule dans ou sur lequel des animaux sont exposés en vente ou sont mis pour être transportés;

i) pour l'abattage des animaux selon que le prescrit la présente loi;

.....

sale or are placed for the purpose of transit, to be infected, and for declaring the same to be no longer infected;"

(3) Section 3 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k) thereof, by repealing paragraph (l) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(l) for regulating the conduct and operation of zoos and game farms for the prevention and control of infectious or contagious disease;

(m) for prescribing sanitary and health measures for establishments in which the semen of animals is collected, stored, frozen or processed, generally for regulating the manner of storing, collecting and distributing animal semen and for prescribing the records to be kept concerning storage, collection, distribution and sale of animal semen;

(n) for regulating

(i) the importing, preparing, manufacturing, preserving, packing, labeling, storing and testing of any veterinary biologics, and

(ii) the sale, advertising for sale and conditions of sale of any veterinary biologics;

(o) for prohibiting or regulating the introduction of garbage into Canada and regulating the use of garbage in the feeding of swine and poultry;

(p) for regulating the construction, operation and maintenance of animal deadyards and rendering plants and for regulating the packing and marking of products of deadyards and rendering plants;

(q) for authorizing the issue of licences by inspectors or other officers appointed pursuant to this Act authorizing the marketing, selling, disposing, exposing for sale or transport-

paille, du fourrage ou quelque autre chose utilisée relativement aux animaux, sont exposés en vente ou sont mis pour être transportés;

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa k), ainsi que par l'abrogation de l'alinéa l) et son remplacement par les alinéas qui suivent:

«l) pour réglementer l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier afin de prévenir et de contrôler les maladies infectieuses ou contagieuses;

m) pour fixer les normes d'hygiène et de salubrité des établissements de collecte, d'entreposage, de congélation et de traitement de la semence animale, et d'une manière générale pour réglementer la façon d'entreposer, de collecter et de distribuer la semence animale et pour prescrire les registres à tenir relativement à l'entreposage, à la collecte, à la distribution et à la vente de semence animale;

n) pour réglementer

(i) l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, l'entreposage et la vérification de tout produit vétérinaire d'origine biologique, et

(ii) la vente et les conditions de vente de tout produit vétérinaire d'origine biologique ainsi que la publicité y relative;

o) pour interdire ou réglementer l'introduction de déchets au Canada et réglementer l'utilisation de déchets dans l'alimentation des porcs et de la volaille;

p) pour réglementer la construction, l'exploitation et l'entretien des aires de réception des animaux morts et des usines d'équarrissage et pour réglementer l'emballage et l'étiquetage

(1) generally, any orders that he thinks it expedient to make for the better execution of this Act, or for the purpose of, in any manner, preventing the spreading of and for the extirpation of contagious or infectious disease among animals, whether any such orders are of the same kind as the kinds enumerated in this section or not."

1) généralement, tout décret qu'il juge opportun d'édicter pour la meilleure exécution de la présente loi, ou pour empêcher de quelque manière la propagation, et assurer la suppression, des maladies contagieuses ou infectieuses des animaux, que ce décret soit ou non de la même nature que ceux qui sont énumérés au présent article.»

ing of animals affected with or suffering from infectious or contagious disease;

(r) for regulating the use of meat lockers on ships in Canadian waters to prevent the introduction of infectious or contagious disease;

(s) for prescribing anything required by this Act to be prescribed;

(t) for the marking of animals and the affixing of tags and other devices to animals by inspectors or other officers appointed pursuant to this Act for the better execution of this Act and for the elimination or prevention of infectious or contagious disease among animals; and

(u) generally, for the better execution of this Act and for the elimination of infectious or contagious disease among animals."

des produits des aires et usines d'équarrissage en question;

q) pour autoriser la délivrance, par des inspecteurs ou autres employés nommés en application de la présente loi, de permis autorisant la commercialisation, la vente, l'aliénation, l'exposition en vue de la vente ou le transport d'animaux touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteints d'une telle maladie;

r) pour réglementer l'utilisation des compartiments à viande sur les navires dans les eaux canadiennes afin de prévenir l'introduction des maladies d'animaux;

s) pour prescrire tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;

t) pour marquer les animaux et apposer des bagues et d'autres marques à des animaux sous le contrôle d'inspecteurs ou d'autres officiers nommés en application de la présente loi pour favoriser la meilleure application possible de la présente loi et pour éliminer ou prévenir les maladies infectieuses ou contagieuses chez les animaux; et

u) d'une manière générale pour favoriser la meilleure application possible de la présente loi et pour éliminer les maladies infectieuses ou contagieuses chez les animaux.»

5. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 5 et 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Preventing
removal of
animals

"5. The Minister may make such regulations as are necessary for preventing the removal from an infected place, without a licence signed by an inspector or other officer appointed pursuant to section 16, of

(a) any live animal;

(b) any animal product or animal by-product;

(c) the carcass or remains of an animal or any part thereof; or

(d) any dung of animals, or any hay,

«5. Le Ministre peut édicter les règlements qui sont nécessaires pour empêcher l'enlèvement, d'un lieu infecté, sans un permis signé d'un inspecteur ou autre fonctionnaire nommé conformément à l'article 16,

a) de tout animal vivant;

b) de tout produit animal ou sous-produit animal;

c) de tout ou partie du cadavre ou des restes d'un animal; ou

d) du fumier d'animaux, ou du foin,

Pour empê-
cher le
déplacement
d'animaux

Clause 5: This amendment would clarify the meaning of sections 5 and 6.

Sections 5 and 6 at present read as follows:

"5. The Minister may make such regulations as to him seem necessary for preventing the removal, without a licence signed by an inspector or other officer appointed pursuant to section 16, of live animals, or *the hide, skin, hair, offal of any animals or any part thereof*, the carcass or *any* remains of any animal, any dung of animals, and any hay, straw, litter or other thing *commonly used for or* about animals, *out of* an infected place.

6. An order of the Governor in Council declaring any market, railway yard, stockyard, pen, wharf, *steamship, steam or other* vessel, railway car *or other* vehicle to be infected, or an order of the Minister, declaring a place to be an infected place, or a copy of the declaration of *the* inspector certified by him, a notice of which has been delivered as required by this Act, is evidence of the existence of disease, or of the suspicion of such disease, and other matters to which the order or declaration relates."

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de préciser le sens des articles 5 et 6.

Voici le texte actuel des articles 5 et 6:

"5. Le Ministre peut édicter les règlements qui *lui paraissent* nécessaires pour empêcher *le déplacement, hors d'un lieu infecté, des animaux* vivants, *ou des peaux, cuirs, poils ou issues d'animaux*, des cadavres ou des restes de *quelque* animal, du fumier d'animaux ou du foin, de la paille, *de la litière* ou autre chose *qui sert d'ordinaire aux soins donnés aux* animaux, sans un permis signé d'un inspecteur ou autre fonctionnaire nommé conformément à l'article 16.

6. Un décret du gouverneur en conseil déclarant infecté quelque marché, cour de chemin de fer, parc à bestiaux, enclos, quai, *paquebot*, navire *à vapeur ou autre*, wagon de chemin de fer ou autre véhicule, ou une ordonnance du Ministre déclarant un lieu infecté, ou une copie du procès-verbal de l'inspecteur, attestée par lui, dont avis a été donné en conformité de la présente loi, fait preuve de l'existence de maladie ou de suspicion de maladie, et de toutes autres choses auxquelles a rapport le décret, l'ordonnance ou le procès-verbal."

straw, fodder or other thing used in respect of animals.

Orders in
council are
evidence

6. An order of the Governor in Council declaring any aircraft, airport, market, pen, railway car, railway yard, stockyard, 5 vehicle, vessel or wharf to be infected with infectious or contagious disease, or an order of the Minister declaring a place to be an infected place, or a copy of the declaration of an inspector certified by 10 him declaring a place to be an infected place, a notice of which has been delivered as required by this Act, is evidence of the existence of infectious or contagious disease, or of the suspicion of 15 such disease, and any other matters to which the order or declaration relates."

6. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
disease to
be given

"9. (1) Every owner of animals and 20 every breeder of or dealer in animals, and every one bringing animals into Canada, shall, on perceiving the appearance of any reportable disease among the animals owned by him or under his special 25 care, give immediate notice to the nearest veterinary inspector of the Department of Agriculture of the facts discovered by him as aforesaid.

Notice to be
given by
veterinarian

(2) Every veterinarian in Canada 30 shall, immediately on ascertaining that an animal has a reportable disease, give notice of the existence of the disease to the nearest veterinary inspector.

Supply of
samples of
milk or
cream on
request

(3) Every operator of a cheese factory, 35 creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in prescribed manner samples of milk or cream identified as to the herd of origin for inspection by a veterinary inspector." 40

de la paille, du fourrage ou autre chose utilisée relativement à des animaux.

Les décrets
font preuve

6. Un décret du gouverneur en conseil déclarant infecté d'une maladie infectieuse ou contagieuse quelque aéronef, 5 aéroport, marché, enclos, wagon de chemin de fer, cour de chemin de fer, parc à bestiaux, véhicule, navire ou quai, ou une ordonnance du Ministre déclarant un lieu infecté, ou une copie du procès- 10 verbal d'un inspecteur, attestée par lui, constatant qu'un lieu est infecté, dont avis a été donné en conformité de la présente loi, fait preuve de l'existence de maladie infectieuse ou contagieuse ou de 15 suspicion de maladie infectieuse ou contagieuse, et de toutes autres choses auxquelles a rapport le décret, l'ordonnance ou le procès-verbal.»

6. L'article 9 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«9. (1) Dès que tout propriétaire, éleveur ou marchand d'animaux, ou toute personne qui amène des animaux au Canada, voit se manifester des symptômes 25 de quelque maladie à déclarer parmi les animaux qu'il possède ou qu'il a en soin, il est tenu d'en donner immédiatement avis au plus proche inspecteur-vétérinaire du ministère de l'Agriculture. 30

Avis des
maladies

(2) Dès qu'un vétérinaire, au Canada, constate qu'un animal souffre d'une maladie à déclarer, il doit avertir immédiatement l'inspecteur-vétérinaire le plus 35 proche de l'existence de la maladie.

Avis donné
par le
vétérinaire

(3) Tout exploitant d'une fromagerie, crèmerie ou laiterie doit, lorsque le Ministre le lui demande, fournir de la manière prescrite des échantillons de lait ou de crème identifiés quant au troupeau 40 de provenance, afin qu'ils soient analysés par un inspecteur-vétérinaire.»

Fourniture
d'échantil-
lons de lait
ou de crème
à demande

Clause 6: (1) and (2) This amendment is in part consequential upon the new definition "reportable disease".

(3) This amendment would require operators of cheese factories, creameries and dairies to supply samples of milk or cream, identified as to herd of origin, to a veterinary inspector when requested to do so by the Minister.

Section 9 at present reads as follows:

"9. (1) Every owner of animals and every breeder of or dealer in animals, and every one bringing animals into Canada, shall, on perceiving the appearance of *infectious or contagious* disease among the animals owned by him or under his special care, give immediate notice to the *Minister and* to the nearest veterinary inspector of the Department of Agriculture of the facts discovered by him as aforesaid.

(2) *Any veterinary surgeon practising* in Canada shall, immediately on ascertaining that an animal has *an infectious or contagious* disease, give *similar* notice to the *Minister and* to the nearest veterinary inspector."

Article 6 du bill: (1) et (2) Cette modification découle notamment de l'adjonction de la définition de «maladie à déclarer».

(3) Aux termes de cette modification, les exploitants de fromagerie, de crèmerie ou de laiterie seraient tenus, lorsque le Ministre le leur demanderait, de fournir à un inspecteur des échantillons de lait ou de crème identifiés quant au troupeau de provenance.

Voici le texte actuel de l'article 9:

"9. (1) Dès que tout propriétaire d'animaux et tout éleveur ou marchand d'animaux, et toute personne qui amène des animaux au Canada, voient se manifester des symptômes de maladie *infectieuse ou contagieuse* parmi les animaux qu'ils possèdent ou ont en soin, ils sont tenus d'en donner immédiatement avis *au Ministre et* à l'inspecteur-vétérinaire du ministère de l'Agriculture le plus voisin.

(2) Dès qu'un vétérinaire *exerçant* au Canada constate qu'un animal souffre d'une maladie *infectieuse ou contagieuse*, il doit en avertir immédiatement *le Ministre et* l'inspecteur-vétérinaire le plus voisin."

7. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10. Every owner of animals who fails to comply with subsection 9(1) forfeits his claim to compensation for any animals destroyed under this Act, and no compensation is payable to him."

8. The heading preceding section 11 and section 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"DESTRUCTION OF DISEASED ANIMALS AND AFFECTED THINGS

11. (1) The Minister or a person appointed by him for the purpose may cause an animal to be destroyed if

(a) it is affected with or suffering from or suspected of being affected with or suffering from infectious or contagious disease,

(b) it is or has been in contact with or in close proximity to an animal then affected with or suffering from or suspected of then being affected with or suffering from infectious or contagious disease, or

(c) it is or has been in contact with or in close proximity to animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things then affected with or suspected of then being affected with infectious or contagious disease.

(2) The Minister or a person appointed by him for the purpose may cause animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs,

7. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. Tout propriétaire d'animaux qui ne se conforme pas au paragraphe 9(1) perd tout droit à indemnisation pour un animal détruit en vertu de la présente loi, et nulle indemnité ne doit lui être payée à cet égard.»

8. L'article 11 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés 10 par ce qui suit:

«DESTRUCTION DES ANIMAUX INFECTÉS ET DES CHOSSES TOUCHÉES

11. (1) Le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin peut faire détruire un animal si celui-ci

a) est touché par quelque maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou est soupçonné de l'être, ou

b) a été ou se trouve soit en contact direct avec un animal alors touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou soupçonné de l'être ou de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat d'un tel animal, ou

c) a été ou se trouve soit en contact direct avec des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs ou d'autres choses touchées par une maladie infectieuse ou contagieuse, ou soupçonnés de l'être ou de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat de ces choses.

(2) Le Ministre ou la personne qu'il nomme à cette fin peut faire détruire les produits ou sous-produits animaux, le foin, la paille, le fourrage, les aliments

Peine pour inobservation

Destruction d'animaux infectés

Destruction des produits animaux, etc.

Clause 7: This amendment would provide that no compensation is payable to any person who fails to comply with subsection 9(1) of the Act.

Section 10 at present reads as follows:

“10. Every owner of animals who *neglects* to comply with *section 9* shall forfeit his claim to compensation for any animals *slaughtered in accordance with* this Act, and no *such* compensation *shall be granted* to him.”

Clause 8: This amendment would clarify the meaning of the section, would make it conform with the wording of provisions elsewhere in the Act and would provide authority for the destruction of the things referred to in the new subsection (2) in the circumstances set out in that subsection.

Section 11 at present reads as follows:

“11. The Minister may cause *to be slaughtered* animals suffering from infectious or contagious disease or suspected of being *so* affected, *and animals that are or have been* in contact with or close proximity to *a diseased* animal, or *an animal* suspected of being affected *by* infectious or contagious disease.”

Article 7 du bill: Aux termes de cette modification, aucune indemnité ne serait versée à quiconque ne se conforme pas au paragraphe 9(1) de la loi.

Voici le texte actuel de l'article 10:

«10. Tout propriétaire d'animaux qui *néglige de se conformer à l'article 9* perd tout droit à indemnisation pour un animal *abattu en conformité* de la présente loi, et nulle indemnité ne *peut* lui être payée à cet égard.»

Article 8 du bill: Cette modification préciserait le sens de l'article en question et le ferait concorder avec le libellé des autres dispositions de la loi. Elle prévoit également le pouvoir de faire détruire les éléments indiqués au nouveau paragraphe (2), dans les circonstances qui y sont énoncées.

Voici le texte actuel de l'article 11:

«11. Le Ministre peut faire *abattre les animaux atteints de* maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonnés d'en être *atteints, ainsi que les animaux qui sont ou ont été*, soit en contact direct avec un animal *atteint* ou supposé atteint *de* *quelqu'une* de ces maladies, soit dans le voisinage immédiat *de* *pareil* animal.»

fertilizer, manure, packing material, containers or other things to be destroyed if

(a) they are affected with or suspected of being affected with infectious or contagious disease,

(b) they have been in contact with or in close proximity to an animal then affected with or suffering from or suspected of then being affected with or suffering from infectious or contagious disease, or

(c) they have been in contact with or in close proximity to animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things then affected with or suspected of then being affected with infectious or contagious disease."

pour animaux, les engrais, le fumier, le matériel d'emballage, les conteneurs et les autres choses

a) qui sont touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonnés de l'être,

b) qui ont été soit en contact direct avec un animal alors touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou soupçonné de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat d'un tel animal, ou

c) qui ont été soit en contact direct avec des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs ou d'autres choses alors touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse, ou soupçonnés de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat de ces choses.»

9. Subsections 12(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 12(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Compensation to owners

"12. (1) Subject to section 10, the Minister may order compensation to be paid to the owners of animals destroyed under this Act.

Amount of compensation

(2) The compensation ordered to be paid under this section for an animal destroyed under this Act shall be the market value that the animal, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before destruction if it had not been subject to destruction under this Act, except that the compensation shall not exceed

(a) in the case of horses, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals; and

(b) in case of cattle or sheep destroyed pursuant to any area or herd disease

«12. (1) Sous réserve de l'article 10, le Ministre peut ordonner qu'une indemnité soit payée au propriétaire d'animaux détruits en vertu de la présente loi.

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal détruit en vertu de la présente loi, doit être la valeur marchande que, d'après le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin, l'animal aurait eue immédiatement avant sa destruction s'il n'avait pas été susceptible de destruction en vertu de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,

a) dans le cas des chevaux, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race; ni,

Indemnisation des propriétaires

Montant de l'indemnité

Clause 9: This amendment would vary the manner of calculation of the maximum compensation payable in respect of cattle destroyed pursuant to an area or herd disease eradication program and would extend that formula to include sheep destroyed in the course of such a program. The amendment is also in part consequential upon the new definition “destroy” proposed in subclause 3(4).

Subsections 12(1) and (2) at present read as follows:

“12. (1) The Minister may order a compensation to be paid to the owners of animals *slaughtered* under the provisions of this Act.

(2) The compensation ordered to be paid under this section for an animal *slaughtered* under the provisions of this Act shall be the market value that the animal, in the opinion of the Minister or some person appointed by him, would have had immediately before *slaughter* if it had not been subject to *slaughter* under this Act, except that the compensation shall not exceed

(a) in the case of horses, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and for grade animals; and

(b) in the case of cattle *slaughtered* pursuant to any area or herd disease eradication program instituted pursuant to the regulations, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and for grade animals, *and if the sale of the carcass is unlawful an additional amount for pure-bred and grade animals equal to the value the carcass would have if the sale were lawful, such value to be determined by the Minister or by some person appointed by him for that purpose.*”

Article 9 du bill: Cette modification prévoit un nouveau mode de calcul de l'indemnité maximale payable au titre des bovins détruits dans le cadre d'un programme de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, et rend les mêmes dispositions applicables aux moutons détruits de la même manière. La modification découle en partie de la nouvelle définition de «détruire» proposée au paragraphe 3(4) du bill.

Voici le texte actuel des paragraphes 12(1) et (2):

«12. (1) Le Ministre peut ordonner qu'une indemnité soit payée aux propriétaires d'animaux *abattus* sous le régime de la présente loi.

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal *abattu* en vertu de la présente loi, doit être la valeur marchande que, d'après le Ministre ou *quelque* personne par lui nommée, l'animal aurait eue immédiatement avant *l'abattage* s'il n'avait pas été susceptible *d'être abattu* en vertu de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,

a) dans le cas des chevaux, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race; ni,

b) dans le cas de bovins *abattus* en exécution d'un programme de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, établi conformément aux règlements, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race, et si la vente de l'animal abattu est illégale, un montant supplémentaire pour les animaux de race pure et les animaux sans race, égal à la valeur qu'aurait l'animal abattu si la vente était licite, cette valeur devant être déterminée par le Ministre ou par une personne qu'il nomme à cette fin.»

eradication program instituted pursuant to the regulations, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals minus an amount 5 equal to the value of the carcass thereof as determined by the Minister or by a person appointed by him for that purpose."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

Compensation to owners of animal products, etc

"12.1 (1) The Minister may order compensation to be paid to the owners of animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things destroyed under this Act. 15

Amount of compensation

(2) The compensation ordered to be paid under this section for animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things destroyed under this Act shall be 25 the market value that such things, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before destruction if they had not been subject to destruction under this Act." 30

11. Paragraph 13(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) reserve for experimental treatment any animal caused to be destroyed under this Act; and" 35

b) dans le cas de bovins ou de moutons détruits en exécution d'un programme de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, établi conformément aux règlements, les montants maximaux 5 que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race moins la valeur que le Ministre ou la personne qu'il désigne à cette fin attribue à 10 l'animal abattu.»

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 12, de l'article suivant:

«12.1 (1) Le Ministre peut ordonner 15 le paiement d'une indemnité aux propriétaires des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, 20 des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi. Indemnité aux propriétaires de produits animaux, etc.

(2) L'indemnité prévue au présent article au titre des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, 25 du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et autres choses détruits en application de la présente loi est égale à la valeur marchande qu'ils 30 auraient eue, de l'avis du Ministre ou de la personne qu'il désigne à cette fin, immédiatement avant leur destruction, si la présente loi ne rendait pas celle-ci obligatoire.» 35

11. L'alinéa 13a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) réserver pour des expériences tout animal qu'on a fait détruire en vertu de la présente loi; et» 40

Clause 10: New. This amendment would provide for the payment of compensation to the owners of animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things destroyed under the Act.

Article 10 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit le versement d'indemnités aux propriétaires des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et autres choses détruits en application de la loi.

Clause 11: This amendment, which substitutes the word "destroyed" for the word "slaughtered", is consequential on the new definition "destroy" proposed in subclause 3(4).

Article 11 du bill: Cette modification, qui remplace le verbe «abattre» par le verbe «détruire», découle de la nouvelle définition de «détruire» proposée au paragraphe 3(4) du bill.

12. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“14. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal, an animal product or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuff, fertilizer, manure, packing material, container or other thing destroyed under this Act,

(a) where no compensation is awarded, on the ground that failure to award compensation was unreasonable,

(b) in the case of an animal, where no maximum amount of compensation has been prescribed pursuant to section 12 for that animal, or where a maximum amount of compensation has been so prescribed but the compensation awarded is less than that maximum amount, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable, or

(c) in any other case, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable.”

13. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may prohibit importation

“15. The Minister may, by order, prohibit the importation or the introduction into Canada, or any part thereof, or into any particular ports thereof, of

(a) animals,

(b) animal products or animal by-products,

(c) the carcasses or remains of animals, or any parts thereof, or

(d) dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals,

either generally or from any places named in the order, for such period as he deems necessary for the purpose of

12. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appel

«14. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire de l'animal, des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi

a) lorsque aucune indemnité n'est accordée, pour le motif que le refus d'une indemnité est injustifié;

b) dans le cas d'un animal, pour lequel aucun règlement d'application de l'article 12 ne prévoit d'indemnité maximale, ou lorsque l'indemnité accordée est inférieure au maximum prévu, pour le motif que l'indemnité est insuffisante, ou

c) dans tous les autres cas, pour le motif que l'indemnité accordée est insuffisante.»

13. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Le Ministre peut interdire l'importation

«15. Le Ministre peut, par ordonnance, interdire d'importer ou d'introduire au Canada, ou en quelque partie du Canada, ou à l'un ou plusieurs de ses ports,

a) des animaux,

b) des produits animaux ou sous-produits animaux,

c) tout ou partie de cadavres ou des restes d'animaux, ou

d) du fumier d'animaux, ou du foin, de la paille, du fourrage ou quelque autre chose utilisée relativement à des animaux,

soit absolument, soit seulement ceux en provenance de certains endroits désignés dans l'ordonnance, pendant le temps qu'il

Clause 12: This amendment is consequential on the new definition “destroy” referred to in the explanatory note to clause 11 and on the amendment proposed in clause 10 which would provide for the payment of compensation for things other than animals.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal slaughtered under the provisions of this Act

(a) where no maximum amount of compensation has been prescribed pursuant to section 12 for that animal, or where a maximum amount of compensation has been so prescribed but the compensation awarded is less than that maximum amount, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable, or

(b) where no compensation is awarded for that animal, on the ground that the failure to award compensation was unreasonable.”

Clause 13: This amendment would extend the power of the Minister under the section.

Section 15 at present reads as follows:

“15. The Minister may prohibit the importation or the introduction into Canada, or any part thereof, or into any particular ports thereof, of animals, *or of flesh, hides, hoofs, horns or other parts of animals*, or of hay, straw, fodder or other *articles*, either generally or from any places named in the order, for such period as he deems to be necessary for the purpose of preventing the introduction of any contagious or infectious disease among animals into Canada.”

Article 12 du bill: Cette modification découle de la nouvelle définition de «détruire» visée à la note explicative précédente et de la modification proposée à l'article 10, qui prévoit le versement d'indemnités dans les cas où la destruction porte sur autre chose que des animaux.

Le paragraphe 14(1) se lit actuellement comme suit:

«14. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire d'un animal abattu en vertu des dispositions de la présente loi,

a) lorsque aucun montant maximum d'indemnité n'a été prescrit pour cet animal en conformité de l'article 12, ou lorsqu'un montant maximum d'indemnité a bien été prescrit mais que l'indemnité accordée est inférieure à ce montant maximum, pour le motif que le montant de l'indemnité accordée n'était pas raisonnable ou,

b) lorsque aucune indemnité n'est accordée pour cet animal, pour le motif que le défaut d'accorder une indemnité n'était pas raisonnable.»

Article 13 du bill: Cette modification élargirait les pouvoirs que confère au Ministre l'article dont il s'agit.

Voici le texte actuel de l'article 15:

«15. Le Ministre peut interdire d'importer ou d'introduire au Canada, ou en quelque partie du Canada, ou à l'un ou plusieurs de ses ports, des animaux *ou de la viande, des peaux, sabots, cornes ou autres parties d'animaux*, ou du foin, de la paille, du fourrage ou autres *objets*, soit absolument, soit seulement ceux en provenance de certains endroits désignés dans l'ordonnance, pendant le temps qu'il juge nécessaire pour prévenir l'invasion d'une maladie infectieuse ou contagieuse parmi les animaux en Canada.»

preventing the introduction into Canada of infectious or contagious disease among animals."

14. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of entry

"18. Any inspector or other officer may, at any time, for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or the regulations, or any orders made by the Governor in Council or the Minister enter any place or premises, or any aircraft, railway car, vehicle or vessel used for the carriage of animals, animal products or animal by-products, but shall, if required, state in writing the grounds on which he has so entered."

15. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal from infected places

"30. When under this Act a place has been constituted an infected place, no person shall remove from that place, without a licence signed by an inspector,

- (a) any live animal,
- (b) any animal product or animal by-product,
- (c) the carcass or remains of an animal or any part thereof, or
- (d) any dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals

until the place has been released by order of the Minister."

16. The heading preceding section 31 and sections 31 to 42 of the said Act are repealed and the following heading and sections substituted therefor:

juge nécessaire pour prévenir l'invasion d'une maladie infectieuse ou contagieuse parmi les animaux au Canada.»

14. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«18. Un inspecteur ou un autre employé peut, en tout temps, pour l'exécution de quelque disposition de la présente loi ou des règlements, des décrets du gouverneur en conseil ou des ordonnances du Ministre, pénétrer dans tout endroit ou local, ou dans tout aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire servant au transport d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux; mais il doit, s'il en est requis, exposer par écrit les raisons pour lesquelles il a fait cette descente.»

15. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. Lorsque, en vertu de la présente loi, un endroit a été déclaré lieu infecté, nul ne doit enlever de cet endroit, sans un permis signé par un inspecteur,

- a) quelque animal vivant,
- b) quelque produit animal ou sous-produit animal,
- c) tout ou partie du cadavre ou des restes d'un animal, ou
- d) tout fumier d'animaux, foin, paille, fourrage ou autre chose utilisée relativement à des animaux

jusqu'à ce que l'interdiction relative à cet endroit ait été levée par une ordonnance du Ministre.»

16. La rubrique qui précède l'article 31 ainsi que les articles 31 à 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par le titre et les articles suivants:

Pouvoir de pénétrer en certains lieux

Prohibition de sortie

Clause 14: This amendment would extend the powers of inspectors or other officers under the Act.

Section 18 at present reads as follows:

“18. Any inspector or other officer may, at any time, for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act, enter any place or premises, or any *steamship*, vessel or *boat*, or any *carriage*, *car*, *truck*, *horse-box* or other vehicle used for the carriage of animals, but shall, if required, state in writing the grounds on which he has so entered.”

Clause 15: This amendment would extend the provisions of the section to provide for better control of the spread of disease among animals.

Clause 16: The amendments to sections 31 to 34 are consequential upon the repeal of sections 404 and 405 of the *Criminal Code* and the *Livestock Shipping Act* and would give the Governor in Council power to set the conditions under which animals may be transported within or from Canada.

Article 14 du bill: Cette modification élargirait les pouvoirs conférés par la loi aux inspecteurs ou autres employés.

Voici le texte actuel de l'article 18:

«18. Un inspecteur ou un autre employé peut, en tout temps, pour l'exécution de quelque disposition de la présente loi, pénétrer dans tout endroit ou local ou dans tout *paquebot*, navire ou *bateau*, *voiture*, *wagon*, *fourgon* ou autre véhicule servant au transport d'animaux; mais il doit, s'il en est requis, exposer par écrit les raisons pour lesquelles il a fait cette descente.»

Article 15 du bill: Cette modification élargirait la portée des dispositions de l'article dont il s'agit de façon à assurer une lutte plus efficace contre la propagation des maladies chez les animaux.

Article 16 du bill: Les modifications apportées aux articles 31 à 34 découlent de l'abrogation des articles 404 et 405 du *Code criminel* et de la *Loi sur l'expédition du bétail*; elles donneraient au gouverneur en conseil le pouvoir de fixer les conditions auxquelles il serait permis de transporter des animaux sur le territoire canadien ou vers l'étranger.

"TRANSPORTATION OF ANIMALS

Prohibited
transportation

31. No person shall transport animals by aircraft, railway car, vehicle or vessel except in accordance with regulations made under section 32.

Regulations

32. For the purpose of reducing the incidence of disease and sickness in animals entering or leaving Canada or being transported within Canada and to provide for humane treatment of animals, the Governor in Council may make 5 regulations 10

(a) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the examination of animals before being loaded on board any aircraft, railway car, vehicle or 15 vessel for transport;

(b) respecting the transportation of animals affected with or suffering from an infectious or contagious disease or incapacitated by reason of age, in- 20 firmity, illness, injury, fatigue or any other reason;

(c) establishing the area to be allocated to each animal being transported in relation to the mode of conveyance; 25

(d) requiring animals to be segregated during transport according to class, age and sex;

(e) requiring any railway company or the operator or owner of any aircraft, 30 vehicle or vessel, when engaged in the transportation of animals

(i) to disinfect and clean any aircraft, railway car, vehicle or vessel that such company, operator or 35 owner uses for the transportation of animals, and

(ii) to maintain any facilities for the loading and unloading of animals, including such rest and feed- 40 ing stations as are necessary;

(f) specifying the standards of care of animals, including the provision of feed and water during transit, that are to be observed by any railway com- 45

«TRANSPORT DES ANIMAUX

Transport
interdit

31. Nul ne doit transporter d'animaux par aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire autrement qu'en conformité des règlements établis en vertu de l'article 32. 5

5

Règlements

32. Afin de réduire le risque de maladie parmi les animaux qui entrent au Canada, en sortent ou sont transportés dans ses limites, et pour assurer la protection des animaux, le gouverneur en 10 conseil peut établir des règlements

a) exigeant, dans les circonstances qu'ils peuvent déterminer, l'examen des animaux avant que ceux-ci soient chargés, en vue de leur transport, à 15 bord d'un aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire;

b) concernant le transport d'animaux touchés par quelque maladie infectieuse ou contagieuse ou atteints d'une 20 telle maladie, ou souffrant d'incapacité en raison de leur âge, d'infirmité, de maladie, de blessure, de fatigue ou de toute autre cause;

c) déterminant l'espace qui doit être 25 alloué à chaque animal transporté, eu égard au mode de transport;

d) exigeant que les animaux soient isolés durant le transport d'après la catégorie, l'âge et le sexe; 30

e) exigeant que toute compagnie de chemin de fer ainsi que tout exploitant ou propriétaire d'un aéronef, d'un véhicule ou d'un navire, lorsqu'ils se livrent au transport d'animaux, 35

(i) désinfectent et nettoient tout aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire qu'ils utilisent pour le transport d'animaux, et

(ii) maintiennent des installations 40 pour le chargement et le déchargement d'animaux, y compris les postes de repos et d'alimentation qui sont nécessaires;

f) prescrivant les normes d'entretien 45 d'animaux, y compris l'approvisionnement

pany or the operator or owner of any aircraft, railway car, vehicle or vessel when the company, operator or owner is engaged in the transportation of animals;

5

(g) establishing the maximum number of hours that animals may be transported in any particular means of conveyance without being unloaded for rest, feed and water;

10

(h) establishing, where animals are unloaded for rest, feed and water, the minimum number of hours that may be allowed the animals for those purposes; and

15

(i) establishing the manner in which stalls, containers, pens and fetherings in aircraft, railway cars, vehicles or vessels used in the transportation of animals shall be constructed, equipped and maintained.

20

No clearance
without
inspector's
certificate

33. (1) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel carrying animals until he receives the certificate of an inspector at the vessel's last port of call in Canada certifying that all the requirements of the regulations at the time in force respecting the health, security and safe carriage of animals on vessels, provided for under this Act, have been complied with.

25

(2) One copy of every certificate referred to in subsection (1) shall be delivered to the master or agent of the vessel and one copy to the chief officer of customs of the port from which the vessel clears.

35

(3) Every person who sends or attempts to send or is a party to sending or attempting to send a vessel to sea and every master who takes or attempts to take a vessel to sea without having first obtained a certificate referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and

45

Inspector's
certificate
in triplicate

Offence and
punishment

ment en eau et en aliments durant le voyage, que doit respecter toute compagnie de chemin de fer ou tout exploitant ou propriétaire d'un aéronef, d'un wagon de chemin de fer, d'un véhicule ou d'un navire lorsqu'ils se livrent au transport d'animaux;

5

g) fixant le nombre d'heures maximal pendant lequel des animaux peuvent être transportés par un moyen de transport donné sans être déchargés pour prendre du repos, se nourrir et s'abreuver;

10

h) fixant le nombre d'heures minimal qui doit être accordé aux animaux pour prendre du repos, se nourrir et s'abreuver lorsqu'ils sont déchargés à ces fins; et

15

i) déterminant la façon de construire, d'équiper et d'entretenir les stalles, conteneurs, enclos et entraves dans les aéronefs, wagons de chemin de fer, véhicules ou navires servant au transport d'animaux.

20

33. (1) Nul préposé des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.

35

(2) Une copie de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou à l'agent du navire et une autre au préposé en chef des douanes du port d'où le navire obtient son congé.

40

(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de

Aucun congé
sans certi-
ficat de
l'inspecteur

Certificat
de l'inspec-
teur en trois
exemplaires

Infraction
et peine

the vessel is liable to a fine of one thousand dollars and any chief officer of customs may seize and detain the vessel whenever and wherever it is found in Canada until such fine and the costs of seizure are paid. 5

Certain Acts
not affected

34. Nothing in this Act shall be deemed to modify or affect in any way

(a) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting Port Wardens, 10

(b) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec*,

(c) chapter 11 of the Statutes of 15 Canada, 1873, as amended, entitled *An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec*, or

(d) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled *An Act to amend 20 and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*,

but the provisions of this Act shall, with respect to the ports to which the Acts 25 referred to in paragraphs (a) to (d) respectively apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

Neglect to
give notice

35. No person shall neglect to give 30 notice, as required by this Act, of any facts discovered or perceived by him indicating the appearance or existence of a reportable disease among animals owned by him or under his special care, or 35 conceal the existence of a reportable disease among animals.

culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout préposé en chef des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce 5 que cette amende et les frais de saisie aient été payés.

34. Rien dans la présente loi n'est censé modifier ni atteindre en quoi que ce soit 10

Lois non
atteintes

a) les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port,

b) le chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871 portant le titre: *Acte 15 pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*,

c) le chapitre 11 modifié des Statuts du Canada de 1873, portant le titre: 20 *Acte pour amender les actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec*, ni

d) le chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, portant le titre: *Acte à 25 l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de Gardien de port pour le havre de Montréal*,

mais les dispositions de la présente loi, en ce qui concerne les ports auxquels 30 s'appliquent respectivement les lois mentionnées aux alinéas a) à d) doivent être interprétées comme un complément aux dites lois et non comme des dispositions dérogatoires à celles-ci. 35

35. Nul ne doit négliger de donner avis, ainsi que le requiert la présente loi, de faits découverts ou constatés par lui tendant à indiquer l'éclosion ou l'existence d'une maladie à déclarer chez 40 des animaux qu'il possède ou a en soin, ni cacher l'existence d'une maladie à déclarer chez des animaux.

Omission de
donner avis

Sections 35 to 37. Consequential.

Articles 35 à 37. Modifications corrélatives.

Keeping
diseased
animals

36. No person shall turn out, keep or graze in or upon any forest, wood, moor, beach, marsh, common, waste land, open field, roadside, or other undivided or uninclosed land, any animal, knowing it to be infected with or suffering from a reportable disease, or to have been exposed to a reportable disease. 5

Bringing
diseased
animals to
market

37. No person shall bring or attempt to bring into any market, fair or other place any animal known by him to be infected with or suffering from infectious or contagious disease without a licence signed by an inspector. 10

Selling or
disposing of
diseased
animals

38. No person shall, without a licence issued by an inspector, knowingly sell or dispose of, or offer or expose for sale or attempt to dispose of any animal or any part of an animal affected with or suffering from a reportable disease, or any animal product or animal by-product obtained from an animal that was affected with or suffering from a reportable disease at the time of its death, whether or not such person is the owner of the animal, animal product or animal by-product. 15 20 25

Throwing
carcasses
into rivers,
etc.

39. No person shall throw or place, or cause or suffer to be thrown or placed, in any canal, river, stream or other water, or in the sea, within the territorial waters of Canada, the carcass or any part of an animal that at the time it died was to his knowledge affected with or suffering from infectious or contagious disease, or that has been destroyed for the reason that it was, or was suspected of being, affected with or 30 35

36. Nul ne doit mettre en liberté, garder ou faire paître un animal sachant que cet animal est infecté ou atteint d'une maladie à déclarer, ou a été exposé à une maladie à déclarer, dans quelque forêt, bois, savane, marécage, commune, terrain vague, champ ouvert, ou sur quelque plage, bord de route ou autre terrain non divisé ou non clôturé. 5

Fait de
garder des
animaux
malades

37. Nul ne doit mener ni tenter de mener au marché, à une foire ou ailleurs, un animal qu'il sait infecté ou atteint de quelque maladie infectieuse ou contagieuse, sans un permis signé par un inspecteur. 10 15

Fait de
mener au
marché des
animaux
infectés

38. Nul ne doit, s'il n'est pas titulaire d'un permis délivré par un inspecteur, sciemment, vendre ou aliéner, offrir ou exposer en vente, ou tenter d'aliéner un animal ou une partie d'un animal touché par une maladie à déclarer ou atteint d'une telle maladie, ou un produit animal ou sous-produit animal provenant d'un animal qui était touché par une maladie à déclarer ou atteint d'une telle maladie au moment de sa mort, que cette personne soit ou non propriétaire de l'animal, du produit animal ou du sous-produit animal. 20 25

Vente ou
aliénation
d'animaux
infectés

39. Nul ne doit jeter ou déposer, ou faire jeter ou déposer, ou permettre que soit jeté ou déposé dans un canal, une rivière, un cours d'eau ou autre étendue d'eau, ou en mer, dans les eaux territoriales du Canada, le cadavre ou toute partie du cadavre d'un animal qui, au moment de sa mort, était à sa connaissance touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou qui a été détruit pour le 30 35 40

Fait de
jeter des
cadavres
d'animaux
dans des
rivières,
etc.

Sections 38 to 41. These amendments are in part consequential and would extend and clarify the provisions of the sections.

Articles 38 à 41. Ces modifications, qui ont d'une part un caractère corrélatif, ont d'autre part pour objet de préciser les dispositions des articles dont il s'agit et d'en élargir la portée.

suffering from infectious or contagious disease.

Digging up
any such
carcasses,
when buried

40. No person shall, without lawful authority or excuse, dig up or cause or allow to be dug up the buried carcass of an animal, or any part thereof, that died or is suspected of having died of infectious or contagious disease, or that was destroyed for the reason that it was, or was suspected of being, affected with or suffering from infectious or contagious disease.

Unlawful
removal
of any
animal

41. No person shall move, or cause or allow to be moved, from an infected place

- (a) any animal,
- (b) any animal product or animal by-product,
- (c) the carcass or remains of an animal, or any part thereof, or
- (d) any dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals

in violation of this Act with respect to infected places."

motif qu'il était touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie ou soupçonné de l'être.

40. Nul ne doit, sans autorisation ni excuse légitime, déterrer, faire ou laisser déterrer le cadavre ou une partie du cadavre enfoui d'un animal mort ou supposé mort de maladie infectieuse ou contagieuse, ou qui a été détruit pour le motif qu'il était touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie ou soupçonné de l'être.

5 Fait de
déterrer
des cadavres
d'animaux
infectés

41. Nul ne doit enlever ou faire ou laisser enlever d'un lieu infecté

15 Déplacement
illégal

- a) un animal,
- b) un produit animal ou un sous-produit animal,
- c) tout ou partie du cadavre ou des restes d'un animal, ou
- d) du fumier d'animaux, du foin, de la paille, du fourrage ou quelque autre chose utilisée relativement à des animaux

en contravention des dispositions de la présente loi concernant les lieux infectés.»

Section 42. The repeal of this section is consequential upon the amendment to section 46 proposed in clause 20.

Sections 31 to 42 at present read as follows:

“31. (1) Every company and every person carrying animals for hire to or in Canada shall thoroughly cleanse and disinfect, in such manner as the Governor in Council directs, all steamships, steamers, vessels, boats, pens, carriages, trucks, horse-boxes and vehicles used by such company or person for the carrying of animals.

(2) The Governor in Council may cause any such steamship, steamer, vessel, boat, carriage, truck, horse-box or vehicle, to be detained at such place as to him seems suitable, until it is so cleansed and disinfected.

32. When the company or person using such steamship, steamer, vessel, boat, carriage, truck, horse-box or vehicle for the carrying of animals, fails to cause it to be so cleansed and disinfected within such time after being notified to do so as the Minister directs, the Minister may cause it to be cleansed and disinfected at the expense of such company or person.

33. All yards, stables, sheds or other premises used by railway or steamship companies or other persons for the accommodation of animals shall be maintained in a clean, comfortable and sanitary condition, and are subject at all times to inspection by inspectors acting under the authority of the Minister, who, when they deem such action necessary, may order the cleansing and disinfection in a satisfactory manner of the said yards, stables, sheds or other premises.

34. In the event of any railway or steamship company or other person refusing or neglecting to carry out the orders of the inspector in regard to such cleansing or disinfection, or in the event of such company or person neglecting to maintain its yards, stables, sheds or other premises for the use of animals, in a clean, comfortable and sanitary condition, the inspector may condemn the said premises as unfit for use; whereupon the premises shall not be used for the accommodation of animals until such time as the orders of the inspector in regard thereto have been satisfactorily carried out.

Article 42. L'abrogation de cet article découle de la modification de l'article 46 énoncée à l'article 20 du bill.

Voici le texte actuel des articles 31 à 42:

«31. (1) Toute compagnie et toute personne qui transporte moyennant rétribution des animaux au Canada ou dans le Canada doit nettoyer et désinfecter à fond, de la manière que le gouverneur en conseil l'ordonne, tous paquebots, vapeurs, navires, bateaux, stalles, voitures, camions, fourgons à chevaux et véhicules, dont cette compagnie ou personne se sert pour transporter les animaux.

(2) Le gouverneur en conseil peut faire détenir tout paquebot, vapeur, navire, bateau, voiture, camion, stalle, fourgon à chevaux ou véhicule, en tel endroit qui lui semble approprié, jusqu'à ce qu'ils soient ainsi nettoyés et désinfectés.

32. Si la compagnie ou la personne qui fait usage de ce paquebot, vapeur, navire, bateau, voiture, camion, fourgon à chevaux, stalle ou véhicule pour le transport des animaux, ne le fait pas ainsi nettoyer et désinfecter dans le délai prescrit par le Ministre après avoir été avertie de le faire, le Ministre peut le faire nettoyer et désinfecter aux frais de cette compagnie ou personne.

33. Tous les enclos, étables, hangars ou autres locaux utilisés par les compagnies de chemins de fer ou de navigation, ou par d'autres personnes pour y loger des animaux, doivent être maintenus en état de propreté, de confort et de salubrité, et sont toujours assujettis à l'examen des inspecteurs agissant sous l'autorité du Ministre, lesquels, lorsqu'ils le jugent nécessaire, peuvent ordonner que lesdits enclos, étables, hangars ou autres locaux soient nettoyés et désinfectés d'une manière satisfaisante.

34. Au cas où une compagnie de chemin de fer ou de navigation ou une autre personne refuse ou néglige d'obéir aux ordres de l'inspecteur relativement au nettoyage ou à la désinfection, ou lorsque cette compagnie ou personne néglige d'entretenir ses enclos, étables, hangars ou autres locaux à l'usage des animaux en état de propreté, de confort et de salubrité, l'inspecteur peut condamner lesdits locaux comme étant impropres au service; sur quoi, ces locaux ne peuvent plus servir à loger des animaux tant que les ordres de l'inspecteur à leur sujet n'ont pas été exécutés d'une façon satisfaisante.

35. Every person who neglects to give notice, as required by this Act, of any facts discovered or perceived by him indicating the appearance or the existence of *infectious or contagious disease* among animals owned by him or under his special care, or who conceals the existence of *infectious or contagious disease* among animals, *shall incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

36. Every person who turns out, keeps or grazes in or upon any forest, wood, moor, beach, marsh, common, waste land, open field, roadside, or other undivided or uninclosed land, any animal, knowing it to be infected with or suffering from *any infectious or contagious disease*, or to have been exposed to *infection or contagion*, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

37. Every person who brings or attempts to bring into any market, fair or other place, any animal known by him to be infected with or suffering from *any infectious or contagious disease*, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

38. Every person who sells or disposes of, or *puts off*, or offers or exposes for sale, or attempts to dispose of or *put off* any animal *infected* with or suffering from *any infectious or contagious disease*, or *the meat, skin, hide, horns, hoofs or other parts* of an animal *infected* with or suffering from *any infectious or contagious disease* at the time of its death, whether such person is the owner of the animal, or of *such meat, skin, hide, horns, hoofs or other parts* of such an animal, or not, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

39. Every person who throws or places, or causes or suffers to be thrown or placed, in any river, stream, canal, *navigable* or other water, or in the sea, within *ten miles of the shore*, the carcass of an animal that *has died* of disease, or that has been *slaughtered as diseased* or as suspected of disease, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

40. Every person who, without lawful authority or excuse, digs up or causes or allows to be dug up the buried carcass of an animal that *has died* or is suspected of having died from infectious or contagious disease, or that *has been slaughtered as diseased* or as suspected of disease, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

41. Every person who moves, or causes or allows to be moved, any animal, *hide, skin, hair, wool, horn, hoof, offal, carcass, meat, dung, hay, straw, litter* or other thing in violation of the provisions of this Act with respect to infected places, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

42. Every person who fails to comply with the requirements of any order made under the authority of this Act respecting the cleansing and disinfecting of steamships, vessels, boats, pens, carriages, trucks, horse-boxes or vehicles used by such person for the carriage of animals, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding two hundred dollars.*

35. *Quiconque néglige de donner avis, ainsi que le requiert la présente loi, de faits découverts ou constatés par lui tendant à indiquer l'éclosion ou l'existence de maladies infectieuses ou contagieuses chez des animaux qu'il possède ou a en soin, ou cache l'existence d'une maladie infectieuse ou contagieuse des animaux, est passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

36. *Quiconque met en liberté, garde ou fait paître un animal sachant que cet animal est infecté ou atteint d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou a été exposé à l'infection ou à la contagion, dans quelque forêt, bois, savane, plage, marécage, commune, terrain vague, champ ouvert, bord de routes ou autre terrain non divisé ou non clôturé, est pour chaque contravention passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

37. *Quiconque mène ou tente de mener au marché, à une foire ou ailleurs, un animal qu'il sait infecté ou atteint de quelque maladie infectieuse ou contagieuse, est, pour chaque contravention, passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

38. *Quiconque vend, aliène ou échange, ou offre ou expose en vente, ou tente d'aliéner ou d'échanger un animal infecté ou atteint d'une maladie infectieuse ou contagieuse, ou la viande, la peau, le cuir, les cornes, les sabots ou toute autre partie d'un animal infecté ou atteint d'une telle maladie au moment de sa mort, que cette personne en soit ou non le propriétaire, est pour chaque contravention passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

39. *Quiconque jette ou dépose, fait jeter ou déposer, ou permet de jeter ou de déposer dans une rivière, un cours d'eau ou canal, dans des eaux navigables ou autres, ou dans la mer, à moins de dix milles de la côte, le cadavre d'un animal mort de maladie, ou qui a été abattu comme malade ou soupçonné de l'être, est pour chaque contravention passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

40. *Quiconque, sans autorisation ni excuse légitime, déterre, fait ou laisse déterrer le cadavre enfoui d'un animal mort ou supposé mort de maladie infectieuse ou contagieuse, ou qui a été abattu comme atteint de maladie ou soupçonné de l'être, est, pour chaque contravention, passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

41. *Quiconque déplace, ou fait ou laisse déplacer un animal ou des peaux, cuirs, poils, laines, cornes, sabots, issues, cadavres, viandes ou fumiers d'animaux, ou du foin, de la paille, de la litière ou quelque autre chose, en contravention des dispositions de la présente loi concernant les lieux infectés, est, pour chaque contravention, passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

42. *Quiconque néglige de se conformer aux prescriptions d'un décret établi ou d'un ordre donné sous l'autorité de la présente loi concernant le nettoyage et la désinfection des paquebots, navires, bateaux, enclos, voitures, camions, stalles, fourgons à chevaux ou véhicules par lui employés pour le transport d'animaux, est, pour chaque contravention, passible d'une amende d'au plus deux cents dollars.*

17. Subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Impeding
execution
of this Act

“43. (1) No person shall refuse to admit an inspector or other officer into any place or premises or any aircraft, railway car, vehicle or vessel used for the carriage of animals, animal products or animal by-products, or obstruct or impede the execution of any order or regulation made by the Governor in Council or the Minister under this Act.”

18. Subsection 44(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Confiscation
d'animaux
importés
contraire-
ment à un
décret

“44. (1) S'il est importé ou introduit au Canada, ou s'il y a tentative d'y importer ou d'y introduire des animaux, au mépris des prescriptions d'un décret ou d'un règlement établi en exécution de la présente loi, ces animaux sont confisqués et peuvent être aussitôt détruits, ou il peut en être disposé selon que l'ordonne le Ministre ou toute autre personne employée par lui à cette fin.”

19. Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for
unlawful
importation
of animals

“(2) No person shall import or introduce, or attempt to import or introduce, any animal into Canada, contrary to any such order or regulation.”

20. Sections 45 and 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Entering
when en-
trance is
forbidden

“45. Every person having animals in his possession or care within a district where infectious or contagious disease exists, shall affix at the entrance to a

17. Le paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«43. (1) Nul ne doit refuser de laisser pénétrer un inspecteur ou autre employé dans un endroit ou local ou dans un aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire servant au transport d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux, ni empêcher ou entraver l'exécution d'un décret, d'une ordonnance ou d'un règlement établis par le gouverneur en conseil ou par le Ministre en exécution de la présente loi.»

18. Le paragraphe 44(1) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«44. (1) S'il est importé ou introduit au Canada, ou s'il y a tentative d'y importer ou d'y introduire des animaux, au mépris des prescriptions d'un décret ou d'un règlement établi en exécution de la présente loi, ces animaux sont confisqués et peuvent être aussitôt détruits, ou il peut en être disposé selon que l'ordonne le Ministre ou toute autre personne employée par lui à cette fin.»

19. Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nul ne doit importer ou introduire, ou tenter d'importer ou d'introduire quelque animal au Canada au mépris des prescriptions d'un tel décret ou règlement.»

20. Les articles 45 et 46 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«45. Quiconque a des animaux en sa possession ou en soin dans les limites d'une circonscription où existe quelque maladie infectieuse ou contagieuse, doit

Fait d'en-
traver l'exé-
cution de la
présente loi

Confiscation
d'animaux
importés
contraire-
ment à un
décret

Peine pour
importation
illégale
d'animaux

Fait de
pénétrer
dans un
lieu dont
l'entrée est
interdite

Clause 17: This amendment would extend the provisions of the subsection.

Article 17 du bill: Cette modification élargirait la portée des dispositions du paragraphe dont il s'agit.

Subsection 43(1) at present reads as follows:

“43. (1) Every person who refuses to admit any inspector or other officer into any place or premises or any *steamship, vessel or boat, or any carriage, car, truck, horse-box, or other vehicle* used for the carriage of animals, or who obstructs or impedes the execution of any order or regulation made by the Governor in Council or the Minister under this Act, *shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding one hundred dollars.*”

Clause 18: This amendment would clarify the French version of the Act.

The French version of subsection 44(1) at present reads as follows:

“44. (1) S'il est importé ou introduit au Canada, ou s'il y a tentative d'y importer ou d'y introduire des animaux, au mépris des prescriptions d'un décret ou d'un règlement établi en exécution de la présente loi, ces animaux sont confisqués et peuvent être aussitôt *abattus*, ou il peut en être disposé selon que l'ordonne le Ministre ou toute autre personne employée par lui à cette fin.”

Clause 19: Consequential.

Subsection 44(2) at present reads as follows:

“(2) *Every person who* imports or introduces, or attempts to import or introduce, any animal into Canada, contrary to any such order or regulation, *shall incur a penalty not exceeding two hundred dollars, for every animal so imported or introduced, or attempted to be imported or introduced by him.*”

Clause 20: Section 45. Consequential.

Voici le texte actuel du paragraphe 43(1):

«43. (1) *Quiconque refuse* de laisser pénétrer un inspecteur ou autre employé dans un endroit ou local, *un paquebot, navire ou bateau ou dans une voiture, un wagon, un camion, une stalle, un fourgon à chevaux ou autre véhicule* qui sert au transport d'animaux, ou qui empêche ou entrave l'exécution d'un décret ou règlement établi par le gouverneur en conseil ou par le Ministre en exécution de la présente loi, *est, pour chaque contravention, passible d'une amende d'au plus cent dollars.*»

Article 18 du bill: Cette modification a pour objet de rendre plus clair le texte français de la loi.

Voici le texte français actuel du paragraphe 43(1):

«44. (1) S'il est importé ou introduit au Canada, ou s'il y a tentative d'y importer ou d'y introduire des animaux, au mépris des prescriptions d'un décret ou d'un règlement établi en exécution de la présente loi, ces animaux sont confisqués et peuvent être aussitôt *abattus*, ou il peut en être disposé selon que l'ordonne le Ministre ou toute autre personne employée par lui à cette fin.»

Article 19 du bill: Modification corrélatrice.

Voici le texte actuel du paragraphe 44(2):

«(2) *Quiconque* importe ou introduit, ou tente d'importer ou d'introduire quelque animal au Canada *contrairement à ce* décret ou ce règlement, *est passible d'une amende d'au plus deux cents dollars pour chaque animal qu'il a ainsi importé ou introduit, ou tenté d'importer ou d'introduire.*»

Article 20 du bill: Article 45. Modification corrélatrice.

building or enclosed place in which such animals are kept a notice forbidding persons to enter into that building or place without his permission, and no person shall knowingly enter into that building or place in violation of the notice unless he has a right of entry or way into that building or place or any part thereof.

Punishment
when not
otherwise
provided for

46. Every person who contravenes any of the provisions of this Act, or of any regulation or order made under the authority of this Act, or refuses or neglects to perform any duty imposed by this Act or a regulation or order made under the authority of this Act, for which no penalty is specifically herein provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.

21. Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) may be prosecuted under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions; or”

REPEAL AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-34 **22.** Sections 404 and 405 of the *Criminal Code* are repealed.

R.S., c. L-11 **23.** The *Livestock Shipping Act* is repealed.

Coming into force **24.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

afficher à l'entrée d'un bâtiment ou d'un enclos où sont gardés ces animaux un avis interdisant d'entrer dans ce bâtiment ou dans cet enclos sans sa permission, et nul ne doit sciemment entrer dans ce bâtiment ou pénétrer dans cet enclos au mépris de cet avis à moins d'avoir le droit d'entrer ou de passer dans ce bâtiment ou dans cet enclos ou dans toute partie de ceux-ci.

46. Quiconque enfreint quelque disposition de la présente loi, ou de quelque règlement ou décret établi en vertu de la présente loi, ou refuse ou néglige d'accomplir un devoir imposé soit par la présente loi, soit par un règlement ou un décret établi en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si aucune peine particulière n'est prévue aux présentes à cet égard.

21. L'alinéa 48(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) peut être poursuivi sous l'autorité des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité; ou»

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

22. Les articles 404 et 405 du *Code criminel* sont abrogés.

23. La *Loi sur l'expédition du bétail* est abrogée.

24. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Peine non
autrement
prévues

S.R.,
c. C-34

S.R.,
c. L-11

Entrée en
vigueur

Section 46. This amendment would provide a general punishment for contravention of the Act, the regulations or any order made under the authority of the Act and would substitute for the punishment set out in the various sections of the Act the punishment of five hundred dollars or six months imprisonment or both that applies by virtue of the *Criminal Code*.

Sections 45 and 46 at present read as follows:

“45. When a person having animals in his possession or keeping within a district wherein infectious or contagious disease exists, affixes at the entrance to a building or inclosed place in which such animals are kept, a notice forbidding persons to enter into that building or place without his permission, any person not having a right of entry or way into that building or place who knowingly enters into it or any part thereof, in violation of the notice, shall, for every such offence, incur a penalty not exceeding twenty dollars.

46. Every person who violates any provision of this Act, or of any regulation made by the Governor in Council or by the Minister under the authority of this Act, in respect to which no penalty is hereinbefore provided, is, for every such offence, liable to a penalty not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars.”

Clause 21: This amendment would substitute for the punishment set out in paragraph (a) the punishment of five hundred dollars or six months imprisonment or both that applies by virtue of the *Criminal Code*.

The relevant portion of subsection 48(1) at present reads as follows:

“48. (1) Every person who conspires with any person to violate any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and

(a) may be prosecuted under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions, and if convicted is liable to a fine not exceeding five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both fine and imprisonment; or”

Article 46. Cette modification a pour objet de prévoir une peine générale pour les infractions à la loi, aux règlements ou à tout décret pris sous le régime de la loi et remplacerait les peines prévues aux différents articles de la loi par les peines qui s'appliquent en vertu du *Code criminel*, savoir: une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de six mois ou les deux.

Voici le texte actuel des articles 45 et 46:

«45. Lorsqu'une personne, qui a des animaux en sa possession ou sous sa garde dans les limites d'une circonscription où il existe quelque maladie infectieuse ou contagieuse, affiche à l'entrée d'un bâtiment, ou d'un enclos où sont gardés ces animaux, un avis interdisant d'entrer dans ce bâtiment ou dans cet enclos sans permission, quiconque n'ayant pas le droit d'entrer ou de passer dans ce bâtiment ou dans cet enclos y pénètre sciemment au mépris de cet avis est, pour chaque contravention, passible d'une amende d'au plus vingt dollars.

46. Quiconque enfreint quelque prescription de la présente loi ou d'un règlement établi par le gouverneur en conseil ou par le Ministre, en vertu de la présente loi, est, pour chaque contravention, passible d'une amende de cinquante dollars au minimum, et de cinq cents dollars au maximum, s'il n'est pas ci-dessus prescrit d'amende à cet égard.»

Article 21 du bill: Cette modification remplacerait la peine prévue à l'alinéa a) par les peines qui s'appliquent en vertu du *Code criminel*, savoir: une amende de cinq cents dollars ou une peine d'emprisonnement de six mois ou les deux.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 48(1):

«48. (1) Quiconque comploté avec une personne de violer une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'infraction et

a) peut être poursuivi sous l'autorité des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité et, s'il est déclaré coupable, encourt une amende d'au plus cinq cents dollars et d'au moins cinquante dollars, ou un emprisonnement de six mois au maximum, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou»

C-28

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Animal Contagious
Diseases Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
12th DECEMBER, 1975

C-28

Government
Publication

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 DÉCEMBRE 1975

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Animal Contagious
Diseases Act

R.S.,
c. A-13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Animal Contagious
Diseases Act* is repealed and the following 5
substituted therefor:

“An Act respecting infectious or con-
tagious diseases affecting animals and
the protection of animals”

2. Section 1 of the said Act is repealed 10
and the following substituted therefor:

Short title

“1. This Act may be cited as the *Animal
Disease and Protection Act*.”

3. (1) Section 2 of the said Act is
amended by adding thereto, immediately 15
before the definition “contagious”, the fol-
lowing definition:

“animal”
«animal»

“ “animal” includes a bee, a fertilized
egg or ovum, live poultry and a
reptile;” 20

(2) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition “animal”, the following
definition:

“animal
by-product”
«sous-pro-
duit ani-
mal»

“ “animal by-product” includes blood, 25
bones, bristles, feathers, flesh, hair,
hides, hoofs, horns, offal, serum, skins

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi modifiant la Loi sur les épizooties

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
c. A-13

1. Le titre intégral de la *Loi sur les
épizooties* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«Loi concernant les maladies infectieu-
ses ou contagieuses des animaux et
la protection des animaux»

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

«1. La présente loi peut être citée
sous le titre: *Loi sur les maladies et la
protection des animaux*.»

Titre
abrégé

3. (1) L'article 2 de ladite loi est modifié 15
par l'insertion, immédiatement avant la
définition d'«animaux étrangers», de la
définition suivante:

« «animal» s'entend également d'une «animal»
abeille, d'un œuf ou d'un ovule fé- 20 «animal»
condés, d'une volaille vivante et d'un
reptile;»

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l'insertion, immédiatement
après la définition de «Ministre», de la 25
définition suivante:

« «sous-produit animal» comprend le
sang, les os, les poils, les plumes, la
chair, le pelage, le cuir, les sabots,

«sous-pro-
duit ani-
mal»
“animal
by-product”

and wool, and fertilizers and feed stuffs containing any such articles;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "animal by-product", the following definition:

"animal deadyard" means a place where

- (a) disabled or diseased animals and the bodies of dead animals are brought and animal by-products removed therefrom, or
(b) animal by-products are brought;"

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "animal deadyard", the following definition:

"animal food" means any article or thing intended as nutriment for animals and includes any of the constituent elements of an animal ration;"

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "animal food", the following definition:

"animal food plant" means a place where animal food is prepared or manufactured;"

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "animal food plant", the following definition:

"animal product" includes cream, eggs, milk and semen;"

les cornes, les issues, le sérum, la peau et la laine, ainsi que les engrais et les aliments pour animaux contenant un ou plusieurs de ces éléments;"

(3) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition d'«animal», de la définition suivante:

«aire de réception des animaux morts» désigne un endroit où

- a) sont conduits des animaux infirmes ou malades et les carcasses d'animaux morts ainsi que les sous-produits animaux qui en ont été retirés ou
b) sont apportés les sous-produits animaux;"

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition d'«aire de réception des animaux morts», de la définition suivante:

«aliment pour animal» désigne tout article ou toute chose destiné à la nourriture des animaux et comprend tout élément constitutif d'une ration pour animal;"

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «sous-produit animal», de la définition suivante:

«usine d'aliment pour animaux» désigne un endroit où sont préparés ou fabriqués des aliments pour animaux;"

(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition de «produit vétérinaire», de la définition suivante:

«produit animal» comprend la crème, les œufs, le lait et le sperme;"

5

«aire de réception des animaux morts»
"animal deadyard"

«aliment pour animal»
"animal food"

«usine d'aliment pour animaux»
35 "animal food plant"

«produit animal»
"animal product"

"animal deadyard"
«aire...»

"animal food"
«aliment pour...»

"animal food plant"
«usine d'aliment...»

"animal product"
«produit animal»

(7) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "contagious", the following definition:

"destroy" "destroy" includes slaughter and 5
«détruire» other means of disposal;"

(8) The definition "infectious or contagious disease" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"infectious or contagious disease" "infectious or contagious disease" includes, in addition to other diseases generally recognized as infectious or contagious diseases, reportable diseases," 15
«maladie infectieuse...»

(9) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Minister", the following definition:

"poultry" "poultry" means domestic fowl and 20
«volaille» pigeons and includes any bird that is in captivity;"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "poultry", the following definition:

"prescribed" "prescribed" means prescribed by the regulations;"
«prescrit»

(11) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prescribed", the following definition:

"rendering plant" "rendering plant" means a place
«usine d'équarrissage» (a) where animal by-products are 35
(i) prepared,
(ii) treated, or
(iii) converted into fats, oils, fertilizers or animal food by the application of heat,

(7) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «contagieuse», de la définition suivante:

«détruire» comprend l'abattage et les 5 autres moyens d'élimination;» «détruire»
«destroy»

(8) La définition de «maladie infectieuse ou contagieuse» énoncée à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«maladie infectieuse ou contagieuse» comprend, outre les autres maladies généralement reconnues pour infectieuses ou contagieuses, les maladies à déclarer;» 15
«maladie infectieuse ou contagieuse»
«infectious...»

(9) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «sous-produit animal», de la définition suivante:

«volaille» désigne les oiseaux de 20 basse-cour et les pigeons et comprend tout oiseau en captivité.» «volaille»
«poultry»

(10) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition de «produit animal», de la définition suivante:

«prescrit» signifie prescrit par les règlements;»
«prescrit»
«prescribed»

(11) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition d'«usine d'aliment pour animaux», de la définition suivante:

«usine d'équarrissage» désigne un endroit
«usine d'équarrissage»
a) où les sous-produits animaux sont 35
(i) préparés,
(ii) traités, ou
(iii) transformés en graisses, huiles, engrais ou aliments pour animaux par procédé thermique, 40

(b) where any substance resulting from any process mentioned in paragraph (a) is stored, packed or marked, or

(c) from which any substance 5
resulting from any process mentioned in paragraph (a) is shipped;"

(12) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 10
after the definition "rendering plant", the following definition:

"reportable
disease"
«maladie à
déclarer»

"reportable disease" means African Swine Fever, anaplasmosis, anthrax, avian pneumoencephalitis 15
(Newcastle Disease), blue-tongue, brucellosis, cysticercosis (bovine), equine infectious anemia, equine piroplasmosis, foot and mouth disease, Fowl Plague, fowl typhoid, 20
glanders, hog cholera, maladie du coït (dourine), mange, pullorum disease, rabies, rinderpest, scrapie, sheep scab, trichinosis, tuberculosis, vesicular disease of swine, vesicular exan- 25
thema of swine, vesicular stomatitis or such other disease as may, from time to time, be designated by the Minister;"

(13) Section 2 of the said Act is further 30
amended by adding thereto, immediately after the definition "reportable disease", the following definition:

"vehicle"
«véhicule»

"vehicle" includes carriages, carts, horse-boxes, motor vehicles and 35
wagons;"

(14) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 40
after the definition "vehicle", the following definition:

"vessel"
«navire»

"vessel" includes boats and other vessels;"

b) où toute substance résultant d'un processus mentionné à l'alinéa a) est entreposée, empaquetée ou marquée, ou

c) à partir duquel est expédiée 5
toute substance résultant d'un des processus visés à l'alinéa a);»

(12) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement 10
avant la définition de «maladie infectieuse ou contagieuse», de la définition suivante:

« «maladie à déclarer» désigne la peste porcine africaine, l'anaplasmosse, la fièvre charbonneuse, pneumoencéphalite aviaire (maladie de New- 15
castle), la fièvre catarrhale du mouton, la brucellose, la cysticercose (bovine), l'anémie infectieuse des équidés, la piroplasmose du cheval, la fièvre aphteuse, la peste aviaire, 20
la typhose aviaire, la morve, la peste porcine, la maladie du coït (dourine), la gale des bestiaux, la pullorose, la rage, la peste bovine, la tremblante, la gale du mouton, la 25
trichinose, la tuberculose, la maladie vésiculaire du porc, l'exanthème vésiculeuse, ou toute autre maladie que le Ministre peut désigner à l'occa- 30
sion;»

«maladie à
déclarer»
"reportable
..."

(13) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement 35
avant la définition de «volaille», de la définition suivante:

« «véhicule» comprend les voitures, les charrettes, les fourgons à chevaux, les véhicules à moteurs et les wagons;»

«véhicule»
"vehicle"

(14) L'article 2 de ladite loi est en outre 40
modifié par l'insertion, immédiatement avant la définition de «prescrit», de la définition suivante:

« «navire» comprend les bateaux et autres bâtiments;»

«navire»
45 "vessel"

(15) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "vessel", the following definition:

"veterinary biologics"
«produit vétérinaire...»

"«veterinary biologics" means any substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa or micro-organisms, manufactured, sold or represented for use in

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in animals, or

(b) restoring, correcting or modifying organic functions in animals."

4. (1) Paragraphs 3(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) for subjecting animals to quarantine, or for causing them to be destroyed upon their arrival in Canada, or for destroying any hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things whereby it appears to him that infectious or contagious disease may be conveyed, and generally for regulating the importation into, or exportation from, Canada of animals, animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizers, manure, packing material, containers or other things in such manner as to prevent the introduction of infectious or contagious disease into Canada or into any other country from Canada;

(b) for the keeping separate, treatment, disposal and destruction of and dealing generally with animals, animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertil-

(15) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «produit animal», de la définition suivante:

« «produit vétérinaire d'origine biologique» désigne toute substance ou mélange de substances, tirées d'animaux, d'helminthes, de protozoaires ou de micro-organismes, fabriquées, vendues ou proposées pour utilisation

a) dans le diagnostic, le traitement, l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes, ou

b) dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux.»

5 «produit vétérinaire d'origine biologique»
"veterinary..."

4. (1) Les alinéas 3a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour soumettre les animaux à une quarantaine, ou les faire détruire, à leur arrivée au Canada, ou faire détruire le foin, la paille, le fourrage, les aliments pour animaux, les engrais, le fumier, le matériel d'emballage, les conteneurs ou les autres choses qui lui paraissent de nature à communiquer une maladie infectieuse ou contagieuse, et généralement pour réglementer l'importation au Canada ou l'exportation, en provenance du Canada, d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux, de foin, de paille, de fourrage, d'aliments pour animaux, d'engrais, de fumier, de matériel d'emballage, de conteneurs ou d'autre chose de manière à prévenir l'invasion de maladies infectieuses ou contagieuses au Canada ou, en provenance du Canada, dans tout autre pays;

b) pour isoler, traiter, éliminer et détruire les animaux, les produits ou sous-

izers, manure, packing material, containers or other things affected with infectious or contagious disease, or suspected of being so affected, or that have been in contact with or in close proximity to animals or other such things then so affected or suspected of then being so affected, and for the prevention of the spread of infectious or contagious disease;

(c) for segregating and confining animals within certain limits, for establishing districts of inspection or quarantine, for establishing eradication areas wherein animals of a designated species may be inspected, segregated and tested for infectious or contagious disease, and for prohibiting or regulating the removal to or from such parts of or places in Canada as he designates in such regulations, of animals, animal products or animal by-products, or of any hay, straw, fodder or other things used in respect of animals that may propagate infectious or contagious disease;

(d) for purifying any outhouse, stable, yard or other place, or any aircraft, railway car, vehicle, vessel, animal product, animal by-product or other thing likely to propagate disease;"

(2) Paragraphs 3(h) and (i) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(h) for declaring any aircraft, airport, market, pen, railway car, railway yard, stockyard, vehicle, vessel or wharf on or in which any animals, animal products, animal by-products, or the dung of animals, or any hay, straw, fodder or other things used in respect of animals, are exposed for

produits animaux, le foin, la paille, le fourrage, les aliments pour animaux, les engrais, le fumier, le matériel d'emballage, les conteneurs et autres choses touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonnés de l'être ou qui sont venus en contact avec des animaux ou ces autres choses alors touchés ou soupçonnés de l'avoir alors été ou qui se sont trouvés dans le voisinage immédiat de ces animaux ou choses et pour empêcher la propagation des maladies infectieuses ou contagieuses;

c) pour isoler et détenir les animaux dans certaines limites, établir des districts d'inspection ou de quarantaine, établir des zones d'éradication dans lesquelles les animaux d'une espèce désignée peuvent être examinés, isolés et soumis à des tests relativement aux maladies infectieuses ou contagieuses, et prohiber ou réglementer le transport, à destination ou en provenance des parties ou localités du Canada qu'il désigne dans ces règlements, des animaux, produits animaux ou sous-produits animaux, ou encore de foin, de paille, de fourrage ou de quelque autre chose utilisée relativement à des animaux qui peuvent propager une maladie infectieuse ou contagieuse;

d) pour faire désinfecter les cours, étables, bâtiments ou autres lieux, ou les aéronefs, wagons de chemin de fer, véhicules, navires, produits animaux, sous-produits animaux, ou autres choses de nature à propager la maladie;"

(2) Les alinéas 3h) et i) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«h) pour déclarer infecté ou dorénavant indemne tout aéronef, aéroport, marché, enclos, wagon de chemin de fer, cour de chemin de fer, parc à bestiaux, véhicule, navire ou quai dans ou sur lequel des animaux, produits animaux, sous-produits animaux, du fumier d'animaux, ou du foin, de la

sale or are placed for the purpose of transit, to be infected, and for declaring the same to be no longer infected;"

(3) Section 3 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (k) thereof, by repealing paragraph (l) thereof and by substituting therefor the following paragraphs:

"(l) for regulating the conduct and operation of zoos and game farms for the prevention and control of infectious or contagious disease;

(m) for prescribing sanitary and health measures for establishments in which the semen of animals is collected, stored, frozen or processed, generally for regulating the manner of storing, collecting and distributing animal semen and for prescribing the records to be kept concerning storage, collection, distribution and sale of animal semen;

(n) for regulating

(i) the importing, preparing, manufacturing, preserving, packing, labeling, storing and testing of any veterinary biologics, and

(ii) the sale, advertising for sale and conditions of sale of any veterinary biologics;

(o) for prohibiting or regulating the introduction of garbage into Canada and regulating the use of garbage in the feeding of swine and poultry;

(p) for regulating

(i) the construction, operation and maintenance of animal deadyards, rendering plants and animal food plants, and

(ii) the importing, preparing, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distributing, sale, advertising for sale and conditions of sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food plants;

(q) for authorizing the issue of licences by inspectors or other officers

paille, du fourrage ou quelque autre chose utilisée relativement aux animaux, sont exposés en vente ou sont mis pour être transportés;»

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa k), ainsi que par l'abrogation de l'alinéa l) et son remplacement par les alinéas qui suivent:

«l) pour réglementer l'exploitation des zoos et des entreprises d'élevage de gibier afin de prévenir et de contrôler les maladies infectieuses ou contagieuses;

m) pour fixer les normes d'hygiène et de salubrité des établissements de collecte, d'entreposage, de congélation et de traitement de la semence animale, et d'une manière générale pour réglementer la façon d'entreposer, de collecter et de distribuer la semence animale et pour prescrire les registres à tenir relativement à l'entreposage, à la collecte, à la distribution et à la vente de semence animale;

n) pour réglementer

(i) l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, l'entreposage et la vérification de tout produit vétérinaire d'origine biologique, et

(ii) la vente et les conditions de vente de tout produit vétérinaire d'origine biologique ainsi que la publicité y relative;

o) pour interdire ou réglementer l'introduction de déchets au Canada et réglementer l'utilisation de déchets dans l'alimentation des porcs et de la volaille;

p) pour réglementer

(i) la construction, l'exploitation et l'entretien des aires de réception des animaux morts, des usines d'équarissage et des usines d'aliment pour animaux, et

(ii) l'importation, la préparation, la fabrication, la conservation, l'empa-

appointed pursuant to this Act authorizing the marketing, selling, disposing, exposing for sale or transporting of animals affected with or suffering from infectious or contagious disease; 5

(r) for regulating the use of meat lockers on ships in Canadian waters to prevent the introduction of infectious or contagious disease; 10

(s) for prescribing anything required by this Act to be prescribed;

(t) for the marking of animals and the affixing of tags and other devices to animals by inspectors or other officers appointed pursuant to this Act for the better execution of this Act and for the elimination or prevention of infectious or contagious disease among animals; 15 and 20

(u) generally, for the better execution of this Act and for the elimination of infectious or contagious disease among animals."

quetage, l'étiquetage, l'entreposage, la distribution, la vente, les techniques publicitaires et les conditions de vente des produits des aires de réception des animaux morts, des usines d'équarrissage et des usines d'aliment pour animaux; 5

q) pour autoriser la délivrance, par des inspecteurs ou autres employés nommés en application de la présente loi, de permis autorisant la commercialisation, la vente, l'aliénation, l'exposition en vue de la vente ou le transport d'animaux touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteints d'une telle maladie; 10 15

r) pour réglementer l'utilisation des compartiments à viande sur les navires dans les eaux canadiennes afin de prévenir l'introduction des maladies d'animaux; 20

s) pour prescrire tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;

t) pour marquer les animaux et apposer des bagues et d'autres marques à des animaux sous le contrôle d'inspecteurs ou d'autres officiers nommés en application de la présente loi pour favoriser la meilleure application possible de la présente loi et pour éliminer ou prévenir les maladies infectieuses ou contagieuses chez les animaux; et 25 30

u) d'une manière générale pour favoriser la meilleure application possible de la présente loi et pour éliminer les maladies infectieuses ou contagieuses chez les animaux.» 35

5. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

"5. The Minister may make such regulations as are necessary for preventing the removal from an infected place, without a licence signed by an inspector or other officer appointed pursuant to section 16, of 30

(a) any live animal;

(b) any animal product or animal by-product; 35

5. Les articles 5 et 6 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 40

«5. Le Ministre peut édicter les règlements qui sont nécessaires pour empêcher l'enlèvement, d'un lieu infecté, sans un permis signé d'un inspecteur ou autre fonctionnaire nommé conformément à l'article 16, 45

a) de tout animal vivant;

b) de tout produit animal ou sous-produit animal;

Preventing
removal of
animals

Pour empê-
cher le
déplacement
d'animaux

(c) the carcass or remains of an animal or any part thereof; or

(d) any dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals.

5

Orders in council are evidence

6. An order of the Governor in Council declaring any aircraft, airport, market, pen, railway car, railway yard, stockyard, vehicle, vessel or wharf to be infected with infectious or contagious disease, or an order of the Minister declaring a place to be an infected place, or a copy of the declaration of an inspector certified by him declaring a place to be an infected place, a notice of which has been delivered as required by this Act, is evidence of the existence of infectious or contagious disease, or of the suspicion of such disease, and any other matters to which the order or declaration relates." 20

6. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"9. (1) Every owner of animals and every breeder of or dealer in animals, and every one bringing animals into Canada, shall, on perceiving the appearance of any reportable disease among the animals owned by him or under his special care, give immediate notice to the nearest veterinary inspector of the Department of Agriculture of the facts discovered by him as aforesaid. 25

(2) Every veterinarian in Canada shall, immediately on ascertaining that an animal has a reportable disease, give notice of the existence of the disease to the nearest veterinary inspector. 35

(3) Every operator of a cheese factory, creamery or dairy shall, when requested to do so by the Minister, supply in prescribed manner samples of milk or cream identified as to the herd of origin for inspection by a veterinary inspector." 40

Notice to be given by veterinarian

Supply of samples of milk or cream on request

c) de tout ou partie du cadavre ou des restes d'un animal; ou

d) du fumier d'animaux, ou du foin, de la paille, du fourrage ou autre chose utilisée relativement à des animaux.

5

Les décrets font preuve

6. Un décret du gouverneur en conseil déclarant infecté d'une maladie infectieuse ou contagieuse quelque aéronef, aéroport, marché, enclos, wagon de chemin de fer, cour de chemin de fer, parc à bestiaux, véhicule, navire ou quai, ou une ordonnance du Ministre déclarant un lieu infecté, ou une copie du procès-verbal d'un inspecteur, attestée par lui, constatant qu'un lieu est infecté, dont avis a été donné en conformité de la présente loi, fait preuve de l'existence de maladie infectieuse ou contagieuse ou de suspicion de maladie infectieuse ou contagieuse, et de toutes autres choses auxquelles a rapport le décret, l'ordonnance ou le procès-verbal. 10 15 20

6. L'article 9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"9. (1) Dès que tout propriétaire, éleveur ou marchand d'animaux, ou toute personne qui amène des animaux au Canada, voit se manifester des symptômes de quelque maladie à déclarer parmi les animaux qu'il possède ou qu'il a en soin, il est tenu d'en donner immédiatement avis au plus proche inspecteur-vétérinaire du ministère de l'Agriculture. 25 30

Avis des maladies

(2) Dès qu'un vétérinaire, au Canada, constate qu'un animal souffre d'une maladie à déclarer, il doit avertir immédiatement l'inspecteur-vétérinaire le plus proche de l'existence de la maladie. 35

Avis donné par le vétérinaire

(3) Tout exploitant d'une fromagerie, crèmerie ou laiterie doit, lorsque le Ministre le lui demande, fournir de la manière prescrite des échantillons de lait ou de crème identifiés quant au troupeau de provenance, afin qu'ils soient analysés par un inspecteur-vétérinaire. 40 45

Fourniture d'échantillons de lait ou de crème à demande

7. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty
for neglect

"10. Every owner of animals who fails to comply with subsection 9(1) forfeits his claim to compensation for any animals destroyed under this Act, and no compensation is payable to him."

8. The heading preceding section 11 and section 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Destroying
diseased
animals

11. (1) The Minister or a person appointed by him for the purpose may cause an animal to be destroyed if

(a) it is affected with or suffering from or suspected of being affected with or suffering from infectious or contagious disease,

(b) it is or has been in contact with or in close proximity to an animal then affected with or suffering from or suspected of then being affected with or suffering from infectious or contagious disease, or

(c) it is or has been in contact with or in close proximity to animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things then affected with or suspected of then being affected with infectious or contagious disease.

Destroying
animal
products,
etc.

(2) The Minister or a person appointed by him for the purpose may cause animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs,

7. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. Tout propriétaire d'animaux qui ne se conforme pas au paragraphe 9(1) perd tout droit à indemnisation pour un animal détruit en vertu de la présente loi, et nulle indemnité ne doit lui être payée à cet égard.»

Peine pour
inobserva-
tion

8. L'article 11 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«DESTRUCTION DES ANIMAUX INFECTÉS ET DES CHOSES TOUCHÉES

11. (1) Le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin peut faire détruire un animal si celui-ci

Destruction
d'animaux
infectés

a) est touché par quelque maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou est soupçonné de l'être, ou

b) a été ou se trouve soit en contact direct avec un animal alors touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou soupçonné de l'être ou de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat d'un tel animal, ou

c) a été ou se trouve soit en contact direct avec des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs ou d'autres choses touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse, ou soupçonnés de l'être ou de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat de ces choses.

(2) Le Ministre ou la personne qu'il nomme à cette fin peut faire détruire les produits ou sous-produits animaux, le foin, la paille, le fourrage, les aliments

Destruction
des produits
animaux,
etc.

fertilizer, manure, packing material, containers or other things to be destroyed if

(a) they are affected with or suspected of being affected with infectious or contagious disease,

(b) they have been in contact with or in close proximity to an animal then affected with or suffering from or suspected of then being affected with or suffering from infectious or contagious disease, or

(c) they have been in contact with or in close proximity to animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things then affected with or suspected of then being affected with infectious or contagious disease."

9. Subsections 12(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Compensation to owners

"12. (1) Subject to section 10, the Minister may order compensation to be paid to the owners of animals destroyed under this Act.

Amount of compensation

(2) The compensation ordered to be paid under this section for an animal destroyed under this Act shall be the market value that the animal, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before destruction if it had not been subject to destruction under this Act, except that the compensation shall not exceed

(a) in the case of horses, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals; and

(b) in case of cattle or sheep destroyed pursuant to any area or herd disease

pour animaux, les engrais, le fumier, le matériel d'emballage, les conteneurs et les autres choses

a) qui sont touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse ou soupçonnés de l'être,

b) qui ont été soit en contact direct avec un animal alors touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou soupçonné de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat d'un tel animal, ou

c) qui ont été soit en contact direct avec des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs ou d'autres choses alors touchés par une maladie infectieuse ou contagieuse, ou soupçonnés de l'avoir alors été, soit dans le voisinage immédiat de ces choses.»

9. Les paragraphes 12(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«12. (1) Sous réserve de l'article 10, le Ministre peut ordonner qu'une indemnité soit payée au propriétaire d'animaux détruits en vertu de la présente loi.

Indemnisation des propriétaires

(2) L'indemnité dont le paiement est ordonné en vertu du présent article, à l'égard d'un animal détruit en vertu de la présente loi, doit être la valeur marchande que, d'après le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin, l'animal aurait eue immédiatement avant sa destruction s'il n'avait pas été susceptible de destruction en vertu de la présente loi, sauf que l'indemnité ne doit pas excéder,

a) dans le cas des chevaux, les montants maximums que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race; ni,

45

Montant de l'indemnité

eradication program instituted pursuant to the regulations, such maximum amounts as may be prescribed by the Governor in Council for pure-bred and grade animals minus an amount equal to the value of the carcass thereof as determined by the Minister or by a person appointed by him for that purpose.”

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following section:

“**12.1** (1) The Minister may order compensation to be paid to the owners of animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things destroyed under this Act.

(2) The compensation ordered to be paid under this section for animal products or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuffs, fertilizer, manure, packing material, containers or other things destroyed under this Act shall be the market value that such things, in the opinion of the Minister or a person appointed by him for that purpose, would have had immediately before destruction if they had not been subject to destruction under this Act.”

11. Paragraph 13(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) reserve for experimental treatment any animal caused to be destroyed under this Act; and”

b) dans le cas de bovins ou de moutons détruits en exécution d'un programme de suppression de la maladie par zone ou par troupeau, établi conformément aux règlements, les montants maximaux que peut prescrire le gouverneur en conseil pour les animaux de race pure et pour les animaux sans race moins la valeur que le Ministre ou la personne qu'il désigne à cette fin attribue à l'animal abattu.»

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 12, de l'article suivant:

«**12.1** (1) Le Ministre peut ordonner le paiement d'une indemnité aux propriétaires des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi.

(2) L'indemnité prévue au présent article au titre des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et autres choses détruits en application de la présente loi est égale à la valeur marchande qu'ils auraient eue, de l'avis du Ministre ou de la personne qu'il désigne à cette fin, immédiatement avant leur destruction, si la présente loi ne rendait pas celle-ci obligatoire.»

11. L'alinéa 13a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) réserver pour des expériences tout animal qu'on a fait détruire en vertu de la présente loi; et»

Compensation to owners of animal products, etc

Amount of compensation

Indemnité aux propriétaires des produits animaux, etc.

Montant de l'indemnité

12. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"14. (1) An appeal may be brought to the Assessor appointed under Part II of the *Pesticide Residue Compensation Act* by the owner of an animal, an animal product or animal by-products, hay, straw, fodder, feed stuff, fertilizer, manure, packing material, container or other thing destroyed under this Act,

(a) where no compensation is awarded, on the ground that failure to award compensation was unreasonable,

(b) in the case of an animal, where no maximum amount of compensation has been prescribed pursuant to section 12 for that animal, or where a maximum amount of compensation has been so prescribed but the compensation awarded is less than that maximum amount, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable, or

(c) in any other case, on the ground that the amount of compensation awarded was unreasonable."

13. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may prohibit importation

"15. The Minister may, by order, prohibit the importation or the introduction into Canada, or any part thereof, or into any particular ports thereof, of

(a) animals,

(b) animal products or animal by-products,

(c) the carcasses or remains of animals, or any parts thereof, or

(d) dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals,

either generally or from any places named in the order, for such period as he deems necessary for the purpose of

12. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appel

«14. (1) Appel peut être interjeté devant l'évaluateur nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides*, par le propriétaire de l'animal, des produits ou sous-produits animaux, du foin, de la paille, du fourrage, des aliments pour animaux, des engrais, du fumier, du matériel d'emballage, des conteneurs et des autres choses détruits en application de la présente loi

a) lorsque aucune indemnité n'est accordée, pour le motif que le refus d'une indemnité est injustifié,

b) dans le cas d'un animal, pour lequel aucun règlement d'application de l'article 12 ne prévoit d'indemnité maximale, ou lorsque l'indemnité accordée est inférieure au maximum prévu, pour le motif que l'indemnité est insuffisante, ou

c) dans tous les autres cas, pour le motif que l'indemnité accordée est insuffisante.»

13. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. Le Ministre peut, par ordonnance, interdire d'importer ou d'introduire au Canada, ou en quelque partie du Canada, ou à l'un ou plusieurs de ses ports,

Le Ministre peut interdire l'importation

a) des animaux,

b) des produits animaux ou sous-produits animaux,

c) tout ou partie de cadavres ou des restes d'animaux, ou

d) du fumier d'animaux, ou du foin, de la paille, du fourrage ou quelque autre chose utilisée relativement à des animaux,

soit absolument, soit seulement ceux en provenance de certains endroits désignés dans l'ordonnance, pendant le temps qu'il

preventing the introduction into Canada of infectious or contagious disease among animals."

14. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**18.** Any inspector or other officer may, at any time, for the purpose of carrying into effect any of the provisions of this Act or the regulations, or any orders made by the Governor in Council 10 or the Minister enter any place or premises, or any aircraft, railway car, vehicle or vessel used for the carriage of animals, animal products or animal by-products, but shall, if required, state 15 in writing the grounds on which he has so entered."

15. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**30.** When under this Act a place has 20 been constituted an infected place, no person shall remove from that place, without a licence signed by an inspector,

- (a) any live animal,
- (b) any animal product or animal by- 25 product,
- (c) the carcass or remains of an animal or any part thereof, or
- (d) any dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in 30 respect of animals

until the place has been released by order of the Minister."

16. The heading preceding section 31 and sections 31 to 42 of the said Act are re- 35 pealed and the following heading and sections substituted therefor:

juge nécessaire pour prévenir l'invasion d'une maladie infectieuse ou contagieuse parmi les animaux au Canada.»

14. L'article 18 de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«**18.** Un inspecteur ou un autre employé peut, en tout temps, pour l'exécution de quelque disposition de la présente loi ou des règlements, des décrets du gouverneur en conseil ou des ordonnances 10 du Ministre, pénétrer dans tout endroit ou local, ou dans tout aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire servant au transport d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits ani- 15 maux; mais il doit, s'il en est requis, exposer par écrit les raisons pour lesquelles il a fait cette descente.»

15. L'article 30 de ladite loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit:

«**30.** Lorsque, en vertu de la présente loi, un endroit a été déclaré lieu infecté, nul ne doit enlever de cet endroit, sans un permis signé par un inspecteur,

- a) quelque animal vivant, 25
- b) quelque produit animal ou sous-produit animal,
- c) tout ou partie du cadavre ou des restes d'un animal, ou
- d) tout fumier d'animaux, foin, paille, 30 fourrage ou autre chose utilisée relativement à des animaux

jusqu'à ce que l'interdiction relative à cet endroit ait été levée par une ordonnance du Ministre.» 35

16. La rubrique qui précède l'article 31 ainsi que les articles 31 à 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par le titre et les articles suivants:

Power of entry

Pouvoir de pénétrer en certains lieux

Removal from infected places

Prohibition de sortie

"TRANSPORTATION OF ANIMALS

Prohibited
transportation

31. No person shall transport animals by aircraft, railway car, vehicle or vessel except in accordance with regulations made under section 32.

Regulations

32. For the purpose of reducing the incidence of disease and sickness in animals entering or leaving Canada or being transported within Canada and to provide for humane treatment of animals, the Governor in Council may make 5 regulations 10

(a) requiring, in such circumstances as may be prescribed, the examination of animals before being loaded on board any aircraft, railway car, vehicle or 15 vessel for transport;

(b) respecting the transportation of animals affected with or suffering from an infectious or contagious disease or incapacitated by reason of age, in- 20 firmity, illness, injury, fatigue or any other reason;

(c) establishing the area to be allocated to each animal being transported in relation to the mode of conveyance; 25

(d) requiring animals to be segregated during transport according to class, age and sex;

(e) requiring any railway company or the operator or owner of any aircraft, 30 vehicle or vessel, when engaged in the transportation of animals

(i) to disinfect and clean any aircraft, railway car, vehicle or vessel that such company, operator or 35 owner uses for the transportation of animals, and

(ii) to maintain any facilities for the loading and unloading of animals, including such rest and feed- 40 ing stations as are necessary;

(f) specifying the standards of care of animals, including the provision of feed and water during transit, that are to be observed by any railway com- 45

«TRANSPORT DES ANIMAUX

Transport
interdit

31. Nul ne doit transporter d'animaux par aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire autrement qu'en conformité des règlements établis en vertu de l'article 32. 5

5

Règlements

32. Afin de réduire le risque de maladie parmi les animaux qui entrent au Canada, en sortent ou sont transportés dans ses limites, et pour assurer la protection des animaux, le gouverneur en 10 conseil peut établir des règlements

a) exigeant, dans les circonstances qu'ils peuvent déterminer, l'examen des animaux avant que ceux-ci soient chargés, en vue de leur transport, à 15 bord d'un aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire;

b) concernant le transport d'animaux touchés par quelque maladie infectieuse ou contagieuse ou atteints d'une 20 telle maladie, ou souffrant d'incapacité en raison de leur âge, d'infirmité, de maladie, de blessure, de fatigue ou de toute autre cause;

c) déterminant l'espace qui doit être 25 alloué à chaque animal transporté, eu égard au mode de transport;

d) exigeant que les animaux soient isolés durant le transport d'après la catégorie, l'âge et le sexe; 30

e) exigeant que toute compagnie de chemin de fer ainsi que tout exploitant ou propriétaire d'un aéronef, d'un véhicule ou d'un navire, lorsqu'ils se livrent au transport d'animaux, 35

(i) désinfectent et nettoient tout aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire qu'ils utilisent pour le transport d'animaux, et

(ii) maintiennent des installations 40 pour le chargement et le déchargement d'animaux, y compris les postes de repos et d'alimentation qui sont nécessaires;

f) prescrivant les normes d'entretien 45 d'animaux, y compris l'approvisionnement

pany or the operator or owner of any aircraft, railway car, vehicle or vessel when the company, operator or owner is engaged in the transportation of animals;

(g) establishing the maximum number of hours that animals may be transported in any particular means of conveyance without being unloaded for rest, feed and water;

(h) establishing, where animals are unloaded for rest, feed and water, the minimum number of hours that may be allowed the animals for those purposes;

(i) establishing the manner in which stalls, containers, pens and fetherings in aircraft, railway cars, vehicles or vessels used in the transportation of animals shall be constructed, equipped and maintained; and

(j) respecting records to be maintained and supplied by persons engaged in the transportation of animals.

ment en eau et en aliments durant le voyage, que doit respecter toute compagnie de chemin de fer ou tout exploitant ou propriétaire d'un aéronef, d'un wagon de chemin de fer, d'un véhicule ou d'un navire lorsqu'ils se livrent au transport d'animaux;

g) fixant le nombre d'heures maximal pendant lequel des animaux peuvent être transportés par un moyen de transport donné sans être déchargés pour prendre du repos, se nourrir et s'abreuver;

h) fixant le nombre d'heures minimal qui doit être accordé aux animaux pour prendre du repos, se nourrir et s'abreuver lorsqu'ils sont déchargés à ces fins;

i) déterminant la façon de construire, d'équiper et d'entretenir les stalles, conteneurs, enclos et entraves dans les aéronefs, wagons de chemin de fer, véhicules ou navires servant au transport d'animaux; et

j) concernant les registres que doivent tenir et fournir les personnes qui s'adonnent au transport des animaux.

No clearance without inspector's certificate

33. (1) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel carrying animals until he receives the certificate of an inspector at the vessel's last port of call in Canada certifying that all the requirements of the regulations at the time in force respecting the health, security and safe carriage of animals on vessels, provided for under this Act, have been complied with.

Inspector's certificate in triplicate

(2) One copy of every certificate referred to in subsection (1) shall be delivered to the master or agent of the vessel and one copy to the chief officer of customs of the port from which the vessel clears.

Offence and punishment

(3) Every person who sends or attempts to send or is a party to sending or attempting to send a vessel to sea and every master who takes or attempts

33. (1) Nul préposé des douanes ne doit donner congé à un navire transportant des animaux avant d'avoir reçu le certificat d'un inspecteur du port de la dernière escale du navire au Canada, attestant qu'ont été observées toutes les prescriptions des règlements édictés en vertu de la présente loi et alors en vigueur, portant sur la santé, la protection et la sécurité du transport des animaux sur les navires.

(2) Une copie de tout certificat visé au paragraphe (1) doit être remise au capitaine ou à l'agent du navire et une autre au préposé en chef des douanes du port d'où le navire obtient son congé.

(3) Quiconque envoie ou tente d'envoyer, ou contribue à envoyer ou à tenter d'envoyer un navire en mer, et tout capitaine qui prend ou tente de prendre la

Aucun congé sans certificat de l'inspecteur

Certificat de l'inspecteur en trois exemplaires

Infraction et peine

to take a vessel to sea without having first obtained a certificate referred to in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and the vessel is liable to a fine of one thousand dollars and any chief officer of customs may seize and detain the vessel whenever and wherever it is found in Canada until such fine and the costs of seizure are paid.

Certain Acts
not affected

34. Nothing in this Act shall be deemed to modify or affect in any way

- (a) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting Port Wardens,
- (b) chapter 33 of the Statutes of Canada, 1871, entitled *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbour of Quebec*,
- (c) chapter 11 of the Statutes of Canada, 1873, as amended, entitled *An Act to amend the Acts relating to Port Wardens at Montreal and Quebec*, or
- (d) chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, entitled *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal*,

but the provisions of this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (a) to (d) respectively apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

Neglect to
give notice

35. No person shall neglect to give notice, as required by this Act, of any facts discovered or perceived by him indicating the appearance or existence of a reportable disease among animals owned by him or under his special care, or conceal the existence of a reportable disease among animals.

mer avec ce navire, sans avoir au préalable obtenu le certificat visé au paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et le navire est passible d'une amende de mille dollars; tout préposé en chef des douanes peut saisir et retenir le navire en tout temps et en tout lieu où il se trouve au Canada, jusqu'à ce que cette amende et les frais de saisie aient été payés.

34. Rien dans la présente loi n'est censé modifier ni atteindre en quoi que ce soit

Lois non
atteintes

- a) les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port,
- b) le chapitre 33 des Statuts du Canada de 1871 portant le titre: *Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec*,
- c) le chapitre 11 modifié des Statuts du Canada de 1873, portant le titre: *Acte pour amender les actes concernant les Gardiens de port à Montréal et à Québec*, ni
- d) le chapitre 45 des Statuts du Canada de 1882, portant le titre: *Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de Gardien de port pour le havre de Montréal*,

mais les dispositions de la présente loi, en ce qui concerne les ports auxquels s'appliquent respectivement les lois mentionnées aux alinéas a) à d) doivent être interprétées comme un complément auxdites lois et non comme des dispositions dérogatoires à celles-ci.

35. Nul ne doit négliger de donner avis, ainsi que le requiert la présente loi, de faits découverts ou constatés par lui tendant à indiquer l'éclosion ou l'existence d'une maladie à déclarer chez des animaux qu'il possède ou a en soin, ni cacher l'existence d'une maladie à déclarer chez des animaux.

Omission de
donner avis

Keeping
diseased
animals

36. No person shall turn out, keep or graze in or upon any forest, wood, moor, beach, marsh, common, waste land, open field, roadside, or other undivided or uninclosed land, any animal, knowing it to be infected with or suffering from a reportable disease, or to have been exposed to a reportable disease. 5

Bringing
diseased
animals to
market

37. No person shall bring or attempt to bring into any market, fair or other place any animal known by him to be infected with or suffering from infectious or contagious disease without a licence signed by an inspector. 10

Selling or
disposing of
diseased
animals

38. No person shall, without a licence issued by an inspector, knowingly sell or dispose of, or offer or expose for sale or attempt to dispose of any animal or any part of an animal affected with or suffering from a reportable disease, or any animal product or animal by-product obtained from an animal that was affected with or suffering from a reportable disease at the time of its death, whether or not such person is the owner of the animal, animal product or animal by-product. 15 20 25

Throwing
carcasses
into rivers,
etc.

39. No person shall throw or place, or cause or suffer to be thrown or placed, in any canal, river, stream or other water, or in the sea, within the territorial waters of Canada, the carcass or any part of an animal that at the time it died was to his knowledge affected with or suffering from infectious or contagious disease, or that has been destroyed for the reason that it was, or was suspected of being, affected with or 30 35

36. Nul ne doit mettre en liberté, garder ou faire paître un animal sachant que cet animal est infecté ou atteint d'une maladie à déclarer, ou a été exposé à une maladie à déclarer, dans quelque forêt, bois, savane, marécage, commune, terrain vague, champ ouvert, ou sur quelque plage, bord de route ou autre terrain non divisé ou non clôturé. 5

Fait de
garder des
animaux
malades

37. Nul ne doit mener ni tenter de mener au marché, à une foire ou ailleurs, un animal qu'il sait infecté ou atteint de quelque maladie infectieuse ou contagieuse, sans un permis signé par un inspecteur. 10 15

Fait de
mener au
marché des
animaux
infectés

38. Nul ne doit, s'il n'est pas titulaire d'un permis délivré par un inspecteur, sciemment, vendre ou aliéner, offrir ou exposer en vente, ou tenter d'aliéner un animal ou une partie d'un animal touché par une maladie à déclarer ou atteint d'une telle maladie, ou un produit animal ou sous-produit animal provenant d'un animal qui était touché par une maladie à déclarer ou atteint d'une telle maladie au moment de sa mort, que cette personne soit ou non propriétaire de l'animal, du produit animal ou du sous-produit animal. 20 25

Vente ou
aliénation
d'animaux
infectés

39. Nul ne doit jeter ou déposer, ou faire jeter ou déposer, ou permettre que soit jeté ou déposé dans un canal, une rivière, un cours d'eau ou autre étendue d'eau, ou en mer, dans les eaux territoriales du Canada, le cadavre ou toute partie du cadavre d'un animal qui, au moment de sa mort, était à sa connaissance touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie, ou qui a été détruit pour le 30 35 40

Fait de
jeter des
cadavres
d'animaux
dans des
rivières,
etc.

suffering from infectious or contagious disease.

Digging up
any such
carcasses,
when buried

40. No person shall, without lawful authority or excuse, dig up or cause or allow to be dug up the buried carcass of an animal, or any part thereof, that died or is suspected of having died of infectious or contagious disease, or that was destroyed for the reason that it was, or was suspected of being, affected with or suffering from infectious or contagious disease.

Unlawful
removal
of any
animal

41. No person shall move, or cause or allow to be moved, from an infected place

- (a) any animal,
- (b) any animal product or animal by-product,
- (c) the carcass or remains of an animal, or any part thereof, or
- (d) any dung of animals, or any hay, straw, fodder or other thing used in respect of animals

in violation of this Act with respect to infected places."

motif qu'il était touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie ou soupçonné de l'être.

40. Nul ne doit, sans autorisation ni excuse légitime, déterrer, faire ou laisser déterrer le cadavre ou une partie du cadavre enfoui d'un animal mort ou supposé mort de maladie infectieuse ou contagieuse, ou qui a été détruit pour le motif qu'il était touché par une maladie infectieuse ou contagieuse ou atteint d'une telle maladie ou soupçonné de l'être.

5 Fait de
déterrer
des cadavres
d'animaux
infectés

41. Nul ne doit enlever ou faire ou laisser enlever d'un lieu infecté

15 Déplacement
illégal

- a) un animal,
- b) un produit animal ou un sous-produit animal,
- c) tout ou partie du cadavre ou des restes d'un animal, ou
- d) du fumier d'animaux, du foin, de la paille, du fourrage ou quelque autre chose utilisée relativement à des animaux

en contravention des dispositions de la présente loi concernant les lieux infectés.»

25

17. Subsection 43(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Impeding
execution
of this Act

“43. (1) No person shall refuse to admit an inspector or other officer into any place or premises or any aircraft, railway car, vehicle or vessel used for the carriage of animals, animal products or animal by-products, or obstruct or impede the execution of any order or regulation made by the Governor in Council or the Minister under this Act.”

18. Subsection 44(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Confiscation
d'animaux
importés
contraire-
ment à un
décret

“44. (1) S'il est importé ou introduit au Canada, ou s'il y a tentative d'y importer ou d'y introduire des animaux, au mépris des prescriptions d'un décret ou d'un règlement établi en exécution de la présente loi, ces animaux sont confisqués et peuvent être aussitôt détruits, ou il peut en être disposé selon que l'ordonne le Ministre ou toute autre personne employée par lui à cette fin.”

19. Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty for
unlawful
importation
of animals

“(2) No person shall import or introduce, or attempt to import or introduce, any animal into Canada, contrary to any such order or regulation.”

20. Sections 45 and 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Entering
when en-
trance is
forbidden

“45. Every person having animals in his possession or care within a district where infectious or contagious disease exists, shall affix at the entrance to a

17. Le paragraphe 43(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«43. (1) Nul ne doit refuser de laisser pénétrer un inspecteur ou autre employé dans un endroit ou local ou dans un aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire servant au transport d'animaux, de produits animaux ou de sous-produits animaux, ni empêcher ou entraver l'exécution d'un décret, d'une ordonnance ou d'un règlement établis par le gouverneur en conseil ou par le Ministre en exécution de la présente loi.»

18. Le paragraphe 44(1) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«44. (1) S'il est importé ou introduit au Canada, ou s'il y a tentative d'y importer ou d'y introduire des animaux, au mépris des prescriptions d'un décret ou d'un règlement établi en exécution de la présente loi, ces animaux sont confisqués et peuvent être aussitôt détruits, ou il peut en être disposé selon que l'ordonne le Ministre ou toute autre personne employée par lui à cette fin.»

19. Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nul ne doit importer ou introduire, ou tenter d'importer ou d'introduire quelque animal au Canada au mépris des prescriptions d'un tel décret ou règlement.»

20. Les articles 45 et 46 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«45. Quiconque a des animaux en sa possession ou en soin dans les limites d'une circonscription où existe quelque maladie infectieuse ou contagieuse, doit

Fait d'en-
traver l'exé-
cution de la
présente loi

Confiscation
d'animaux
importés
contraire-
ment à un
décret

Peine pour
importation
illégal
d'animaux

Fait de
pénétrer
dans un
lieu dont
l'entrée est
interdite

building or enclosed place in which such animals are kept a notice forbidding persons to enter into that building or place without his permission, and no person shall knowingly enter into that building or place in violation of the notice unless he has a right of entry or way into that building or place or any part thereof.

Punishment
when not
otherwise
provided for

46. Every person who contravenes any of the provisions of this Act, or of any regulation or order made under the authority of this Act, or refuses or neglects to perform any duty imposed by this Act or a regulation or order made under the authority of this Act, for which no penalty is specifically herein provided is guilty of an offence punishable on summary conviction."

21. Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) may be prosecuted under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions; or"

REPEAL AND COMING INTO FORCE

R.S., c. C-34 **22.** Sections 404 and 405 of the *Criminal Code* are repealed.

R.S., c. L-11 **23.** The *Livestock Shipping Act* is repealed.

Coming into force **24.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

afficher à l'entrée d'un bâtiment ou d'un enclos où sont gardés ces animaux un avis interdisant d'entrer dans ce bâtiment ou dans cet enclos sans sa permission, et nul ne doit sciemment entrer dans ce bâtiment ou pénétrer dans cet enclos au mépris de cet avis à moins d'avoir le droit d'entrer ou de passer dans ce bâtiment ou dans cet enclos ou dans toute partie de ceux-ci.

10

46. Quiconque enfreint quelque disposition de la présente loi, ou de quelque règlement ou décret établi en vertu de la présente loi, ou refuse ou néglige d'accomplir un devoir imposé soit par la présente loi, soit par un règlement ou un décret établi en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si aucune peine particulière n'est prévue aux présentes à cet égard.»

Peine non
autrement
prévues

21. L'alinéa 48(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) peut être poursuivi sous l'autorité des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité; ou»

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

22. Les articles 404 et 405 du *Code criminel* sont abrogés.

S.R.,
c. C-34

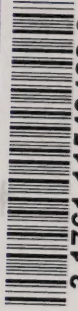
23. La *Loi sur l'expédition du bétail* est abrogée.

S.R.,
c. L-11

24. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

UNIV OF TORONTO LIBRARY
SERIALS DEPARTMENT
TORONTO ONT
M5S 1A5



3 1761 11549428 8